This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

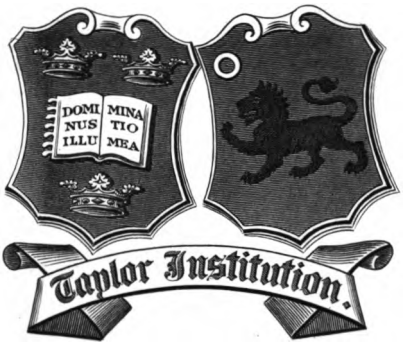
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

~~✓ AIH 9340 A.1~~



15

REP I 7329

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

EINE
ALTLOMBARDISCHE MARGARETHEN-LEGENDE.

KRITISCHER TEXT

NACH ACHT HANDSCHRIFTEN MIT EINLEITENDEN UNTERSUCHUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

BERTHOLD WIESE.

HALLE A. S.,

VERLAG VON MAX NIEMEYER.

1890.

Digitized by Google

Digitized by Google

An dieser Stelle spreche ich Herrn Hofrat Professor Dr. Mussafia in Wien für gütige Überlassung einer eigenhändigen Copie der Wiener Handschrift und Herrn Bibliothekar Dr. Salveraglio in Mailand für die freundliche Vermittlung und Collation einer Abschrift des cod. ambros. öffentlich meinen Dank aus.

Halle, im April 1890.

B. Wiese.

Digitized by Google

Digitized by Google

Inhaltsverzeichnis.

	Seite.
Einleitung	I
Verfasser der Legende	I
Quelle	II
Lateinischer Text nach Mombritius	VI
Vergleich der lomb. Legende mit Mombritius	XVIII
Verhältnis zu den anderen italienischen Versionen	XXXIX
Die Handschriften	IL
Die Sprache	LXVIII
Metrisches	CXII
Nachtrag zu S. IV Anm. und S. IL	CXVIII
Vorbemerkung zum Text	CXIX
Text	1
Schlufs nach *CEH*	64
Sprach-Varianten	67
Wörterverzeichnis	88
Anmerkungen	102
Zusatz zu S. CXVIII	108

Digitized by Google

Digitized by Google

Das Gedicht, welches ich hier veröffentliche, ist die älteste Bearbeitung der Margarethenlegende in italienischer Sprache. Es gehört bestimmt noch dem XIII. Jahrhundert an und ist wichtig als ein weiteres Denkmal der Dialektliteratur, welche in jenem Jahrhundert in Oberitalien erblühte. Es ist uns in acht Handschriften[1] erhalten, von denen eine, welche toskanisiert ist, bereits von Manni[2] veröffentlicht wurde.

Von dem Verfasser weiſs ich nichts weiter zu berichten, als was er uns selber in seinem „Prolog" mitteilt (v. 7 ff.):

„Munego el fo d'una baia,
De la plu bella che mai sia,
(E uoio dir, sì che no mença,
De la cità fo de Plaxença)
Che sta legenda a ueçua,
Sì l'à destesa e desponua;
En tal guïsa l'à destesa
Che claramente si' entesa."[3]

Er war also ein Mönch und in Piacenza geboren. Nach Quadrio[4] wäre freilich der Verfasser der Legende Giovan Francesco de' Cignardi aus Mailand. Er citiert

1) Über die Handschriften vgl. unten

2) Vite di Santi e Sante in aggiunta al Volgarizzamento delle Vite de' Santi Padri Firenze 1734, vol. III, S. 142—146.

3) v. 10 so in ADG; B hat In la cità; v. 11 olçuda BDG. Die Lesart A v. 10 ist, von DG unterstützt, gewiſs die ursprüngliche. Wir werden weiter unten sehen, daſs A oft allein das Richtige allen anderen mss. gegenüber bietet. Auch v. 11 hat nur A das Ursprüngliche, wie v. 1—6 zeigt, wo der Mönch sagt, daſs er den Stoff zu seinem Gedicht aus einer Schrift genommen habe, ihn also nicht nur von Hörensagen kennt.

4) Della Storia e della Ragione etc. VI, 363.

Digitized by Google

die Passion aus dem cod. ambros. n. 95,[1] in welchem der Prolog, also auch die oben angezogene Stelle, fehlt, und macht seine Attribution auf Grund folgender Bemerkung am Schlufs derselben: „Ista passio est Johannis Francischi de Cignardis filij quondam domine Paulli porte Cumane parochie Sancti Marcellini Mediolani et scripsi MCCCCXXVIIII die Veneris Secondo Mensis Septembris.“ Diese Worte können aber nur bedeuten, dafs Giovan Francesco de' Cignardi, dem der cod. gehörte (siehe S. 210 und 510), die Passion abschrieb.[2]

Der Mönch sagt von der Legende in Bezug auf ihre Vorlage v. 3—6:

„Che è trata de la scritura,
Per ço k'ela parea scura
A gran partia de la gento
Che la scritura no intendo.“

Die Quelle ist also eine Schrift,[3] deren Sprache den meisten Leuten unverständlich war. Der Mönch bearbeitet sie in einer Sprache, die den Leuten geläufig ist:

---

1) S. 209 und 248 ist der cod. richtig mit 95 bezeichnet; von da an aber S. 360, 363 und 509 irrtümlich mit 45. So citiert auch Pèrcopo, Quattro Poemetti Sacri, Bologna, Romagnoli 1885, während Mussafia in den Monumenti antichi S. 114 in 95 verbessert hat. Der erste, welcher diesen Irrtum Quadrios bemerkte, war wohl Tiraboschi, Vetera Humiliatorum Monumenta I, S. 302.

2) Quadrio bringt ferner auch nicht den geringsten Beweis dafür bei, dafs die aus demselben cod. citierten Stücke Disputatio Aquae et Vini (S. 363), la Morte di Messer Tristano (S. 509) und la Vendetta che fe Messer Lanzelotto de la Morte di Messer Tristano (S. 510) von G. F. de' Cignardi sind. Letztere Attribution gründet sich darauf, dafs am Ende der Stücke steht: „Iste liber est Johannis de Cignardis M.CCCC.XXX Indictione octava die Sabbati decimo septimo Junij.“ Auf den Irrtum in der Attribution der beiden letzten Stücke machte schon Luciano Banchi aufmerksam in Polidori, La Tavola Ritonda etc. Bologna 1864/65, Bd. II, S. 275, Anm. 1. Quadrios Irrtum wird von Biondelli, Poesie lombardi inedite S. 20 wiederholt.

3) Unsere Legende ist, wie so viele andere, znm Vortragen bestimmt, wie die häufigen Ermahnungen zum Stillschweigen und zur Aufmerksamkeit zeigen (v. 1, 21 ff.); man könnte daher geneigt sein, *scritura* einfach in der Bedeutung „Geschriebenes“ zu nehmen. Dies ist jedoch durch v. 11 ff. ausgeschlossen.

Digitized by Google

„En tal guïsa l'à destesa
Che claramente si' entesa."

Er hat die Quelle an einem nicht näher bezeichneten Orte gesehen (v. 11). V. 29 ff. endlich dankt er Jesu Christo, dafs er ihm die Kenntnisse und das Gedächtnis verliehen habe, dafs er die Legende schreiben konnte. Es würde wohl zu weit gehen, wenn man aus diesen Worten folgern wollte, dafs der Mönch die Legende nach dem Gedächtnis niedergeschrieben habe, ohne die Vorlage vor sich zu haben.[1] Immerhin ist es möglich, wie ein Vergleich mit dem lateinischen Text, den ich für die direkte Quelle halte, zeigen wird.

Welcher Art ist nun die Vorlage unseres Mönches? Manni[2] nimmt ohne weiteres an, dafs die Legende aus dem Altfranzösischen übersetzt sei. Folgendes sind seine Worte: „Si fa indi seguire la Vita di S. Margherita in prosa .... A questa succede l'altra Vita della medesima Santa in verso, volgarizzata, come sembra, dal Franzese antico, conciossiachè non ritengano i versi una giusta misura, e manchevoli sieno per lo più della rima, la quale si vede chiaro, che era bensi nel Franzese, donde è voltata" (S. VIII) und S. 142: „Dopo la Vita di S. Margherita in prosa, non dovrebbe essere discaro al Lettore, che se ne aggiunga quì un'altra d'assai antica dettatura ancor ella, ma in versi comechè questi abbiano sovente la rima falsa, essendo traduzione dall' antico Franzese, ove rimavano a due a due, e vadano variando talora

---

1) Diese Verse sind eine gebräuchliche Formel; z. B. Barsegapè:

„Da a mi seno e memoria
Intendimento e cognoscança
In tuta grande lialtança"

ferner:

„Spirito Sancto si è in lor
Ki ge da força e valor
E grande seno e grande memoria,
De dire delo Segnor de gloria etc. etc.

2) Ich citiere nach der Ausgabe von Cesari, Verona, Ramanzini 1799, Tom. III.

Digitized by Google

di metro, secondochè portavano quei primi tempi della Toscana Poesia, in cui si vede questa Vita essere stata traslatata.“ Spätere wiederholen diese Ansicht, z. B. Zambrini Prop. III, P. II, S. 411; Pèrcopo, IV, poemetti sacri etc. S. XLVIII, Anm. 1. — Nach Manni hätten wir also eine wörtliche Übersetzung aus dem Altfranzösischen vor uns. Auf diese blofse Vermutung brachten ihn die ungenauen Reime und die unrichtig gemessenen Verse. Diese erklären sich aber dadurch, dafs die Manni allein vorliegende Handschrift eine Übersetzung aus dem oberitalienischen Dialekt des Mönches in das Toskanische enthielt. Man könnte überdies die Frage aufwerfen, ob das Altfranzösische im 13. Jahrhundert in Oberitalien so unverständlich war, um sagen zu können, ein grofser Teil der Leute — sei es auch niederes Volk — verstände es nicht. Von vorne herein ist unter der *scritura* wohl an einen lateinischen Text zu denken, und solange nicht ein afz. oder prov. Text bekannt ist, dem der italienische genau entspricht, neige ich zu dieser Ansicht.[1] Ich halte für die unmittelbare Quelle unseres Gedichtes die lat. Version

---

1) Ein Vergleich mit den mir bekannten gereimten afz. und prov. Versionen hat das Resultat ergeben, dafs keine davon die Vorlage unserer Legende sein kann. Ich verglich afz.:

1. die von Herkenrode (1847), Holland (1863), Coussemaker (1875), Scheler (1877, dazu P. Meyer Romania VII. 339—341), und zuletzt von Joly (1879, dazu P. Meyer Romania VIII, 275—276) veröffentlichte Legende.
2. Die von Scheler und Joly nach demselben msc. veröffentlichte Version.
3. Das Fragment von Wace's Margarethe bei Joly.
4. Das von Zingerle Romanische Forschungen VI, 2, 1889, S. 414 ff. veröffentlichte Fragment.

Ich konnte nicht einsehen Paul Meyer, Notice sur deux anciens mss. français ayant appartenu au marquis de La Clayette, Paris, Imp. nat. 1888 (aus Notices et extraits etc. Bd. XXXIII). Jünger als unsere Legende sind: das Margarethenleben, dessen Analyse sich findet in: La vierge Marguerite substituée à la Lucine antique, analyse d'un poème inédit du XV. siècle par un fureteur F[élix] S[oleil] Paris 1885 und die bei Nisard, Histoire des Livres Populaires, 2. éd., Tome II, S. 167 ff. analysierte cantique.

Digitized by Google

der Margarethenlegende, welche im Mittelalter die verbreitetste war, und welche uns bei Mombritius[1] gedruckt vorliegt. Ehe ich zu einem genauen Vergleiche der ital. Legende mit der Vorlage übergehe, lasse ich hier den schwer zugänglichen lat. Text nach dem citierten Drucke ganz und gar folgen[2]:

Prov.:

1. Vie de Sainte Marguerite en vers romans, publiée par M. le Dr. Noulet. Toulouse 1875. (Mémoires de l'Académie de Toulouse 7e série, t. VII), dazu vgl. P. Meyer, Romania IV, 482—487.

2. Den Anfang und das Ende eines Margarethenlebens, welche P. Meyer aus einem msc. Libri (Ashburnham) Romania XIV, 524—25 anführt.

Über die deutschen und englischen Margarethenlegenden vgl. in erster Linie: Vogt, Über die Margaretenlegenden in Paul und Braune's Beitr. I, S. 263 ff. (1874). Er vergifst The Lyvys of Seyntys translatyd into Englys be a Doctour of Dyvynite clepyd O. Bokenam, London 1835. (Seither neu herausg. von Horstmann in Kölbings Altengl. Bibl. I, 1 ff.) Nach seinem Aufsatze sind erschienen: Bûchelîn der hl. Margarêta etc. herausg. von Stejskal, Wien, Hölder 1880; Strauch, Bruchstücke einer md. Margarethenlegende in Zs. f. deutsch. Altertum u. deutsch. Lit. XXXII; derselbe: Neue Bruchstücke der trierer Margarethenlegende ibid. XXXIII; endlich ist in der Konstanzer Stadtbibliothek ein gereimtes Margarethenleben gefunden, welches nächstens veröffentlicht werden soll, es ist das Wetzels (von Rudolf von Ems in seinem Alexander erwähnt). Ferner in den altengl. Legenden von Horstmann, Neue Folge S. 446, Lydgates Margarete und S. 223 ff. die aus Hickes' Thesaurus bekannte Legende nach einer andern hs. und in einer Überarbeitung. S. 489 ist auch Hickes' Text neu abgedruckt.

1) Boninus Mombritius patricius Mediolanensis Sanctuarium sive Vitae Sanctorum collectae ex codicibus manuscriptis etc. circa 1479, Tom. II, Fol. 103v Sp. 2.

2) Ein Exemplar befindet sich auf der königl. Bibliothek in Berlin. Wattenbach lobt Mombritius wegen des unveränderten Abdruckes alter Handschriften. Joly sagt S. 14, Anm. 2: „Sa *Vie de sainte Marguerite* n'est que la reproduction textuelle, seulement un peu plus correcte, de notre vieux texte latin.“ Die Lesung scheint nur an wenig Stellen verbesserungsbedürftig. Ich konnte leider keine einzige Hs. benutzen und war daher auf die Bruchstücke angewiesen, welche Joly S. 131 ff. aus mehreren pariser Hss. abdruckt. Der Vergleich derselben mit Mombritius bestätigt übrigens vollauf Jolys Behauptung. Was Joly aus dem

Digitized by Google

Passio sanctae Margaritae uirginis & martyris.[1]

POst resurrectione*m* domini nostri Jesu Christi & gloriosae tempus ascensionis ejus in caelu*m* ad patrem omnipotente*m*, i*n* illi*us* nomine multi martyres passi sunt, & apostoli coronati sunt, & innumerabiles sancti facti sunt in nomine domini nostri Jesu Christi & hunc mundum, tyra*n*nos & carnifices superauerunt. Adhuc tamen obtinebat insania*m* hominum diaboli rabies, & idola surda & muta & caeca manu hominu*m* facta adorabant, q*ue* nec illis proderant nec sibi. Ego aute*m* in nomi- (F. 104[r] Sp. 1) ne Christi credens, Teotimus[2] nomine, o*mn*es carthas perlegere constitui inueniq*ue* neminem in que*m* credere oporteret nisi i*n* nomine domini nostri Jesu Christi qui caecos illumi*n*at, surdos audire facit, mortuos suscitat, martyres coronat & omnes in se credentes saluat. Ego Christi Teotimus[2] baptismu*m* accepi in

---

msc. 11705 abdruckt (Ende XII. oder Anfang XIII. Jhd.) S. 134 ff. stimmt fast wörtlich mit Mombritius, nur vermeidet letzterer einige Fehler; ebenso das S. 137/38 gedruckte Stück aus 17002 (X. Jhd.): bei unbedeutenderen Abweichungen ist Mombritius auch hier correcter; im letzten Ende weicht der lat. cod. durch eine kürzere Fassung ab. Ein Gebet aus cod. 10870 (XII. Jhd.) S. 139 stimmt ziemlich wörtlich, namentlich in der zweiten Hälfte; Mombritius ist vorzuziehen. Auch dem msc. 11756 S. 140 gegenüber ist Mombritius correcter; das msc. hat viele Auslassungen. Über weitere Hss. siehe z. B. die Analecta Bollandiana I, S. 489, 515; den Catalogus codicum hagiographicorum bibl. regiae bruxellensis Pars I, cod. lat. membr. Tomus I, Bruxellis 1886, S. 30, 184, 211; Tomus II, S. 63, 159, 181, 319, 371, 405, 505; Analecta V, S. 325; VI, S. 175; Bandini und andere. Ein griechisches msc., welches in den Acta SS. Julius Tom. V, S. 33 n. 52 erwähnt wird, scheint Mombritius sehr nahe zu stehen; identisch kann es nicht sein, weil darin von einem eisernen Hammer die Rede ist, mit welchem Margarethe den Teufel bearbeitet. Die Darstellung der Legende in den Acta SS., in Surius und in der Legenda aurea scheinen mir alle aus der älteren Darstellung des Mombritius entstanden; ich kann hier nicht des Nähern darauf eingehen.

1) Damit der Text leserlicher wird, löse ich die Abkürzungen auf, setze Interpunktion und mache Absätze.

2) Der Name des Berichterstatters ist alle drei Male, wo er vorkommt, verlesen, oder er war schon in der Vorlage verschrieben. An erster und dritter Stelle liest M. *Tectinus*, an zweiter *Contimus*. *c* und *o* läfst sich leicht verwechseln; *n* ist durch falsche Auflösung des Striches entstanden. *Con* aus *Teo* zu verlesen ist nicht unmöglich. An den beiden ersten Stellen hat ein brüssler cod. des 12. Jhd. (l. c. S. 30) Theotimus. An der dritten Stelle liest das msc. 10870 bei Joly S. 141 Theotimus. Die Legenda aurea hat die beiden Formen Theotinus und Theo-

Digitized by Google

nomine patris & filii & spiritus sa*n*cti; curaui agnoscere caute quomodo beatissima Margarita contra daemone*m* & tyramnu*m* dimicauit, et scripsi o*mn*ia q*ue* passa est beatissima Margarita qua*n*do pugnauit contra daemonem eu*m*q*ue* uicit & coronata est. Omnes aures audite, corda intelligite, uiri, uirgines propponite uos ueluti puellae haec legere. Ita laborate, ut accipiatis salute*m* & corona*m* sa*n*ctis re p*ro*missa*m*.

Beatissima aute*m* Margarita erat Theodosii filia qui gentilium erat patriarcha & idola adorabat. Illa aute*m* spiritu sancto repleta mox ut nata est. Lata est in quanda*m* ciuitatem stadiis qui*n*decim ab Antiochia dista*n*tem. Susceperat [eam nutrix ut nutriretur].[1] Mortua aute*m* matre[2] beatae Margaritae ampliori[3] desyderio nutricis[4] tenebatur quia formosissima erat Christu*m*q*ue* inuocabat & eum adorabat.[5] Odiosa erat patri, dilecta domino Jesu Christo. Erat autem annoru*m* quindecim et delectabatur in domo nutricis suae. Audiuit omnia martyru*m* certamina, quia multus sanguis iustorum effundebatur pro nomine Jesu Christi salua-

---

timus. Wo der Name in frz., dtsch. und it. Bearbeitungen vorkommt, stimmt er gleichfalls zu dieser Form. Wace bei Joly v. 416 Theodimus; ibid. im msc. 1555 v. 607 Theotimus; bei Diemer (Kleine Beiträge I) theodim*us* 75; bei Bartsch Germania IV, 440 ff. Theotimus (v. 51); v. 653 wird freilich Theodosius als derjenige genannt, der mit der Amme die Leiche aufhob. Dies ist nur eine Verwechslung mit dem Namen von Margarethens Vater; er wird vielfach so genannt (sonst auch Aedesius). Dieselbe Verwechslung findet in der von Schade herausgegebenen Margareten Passie v. 422 statt (siehe auch Germania VII, 268 ff.). Umgekehrt wird in der it. Prosa, welche Ceruti Prop. III, P. II herausgab, der Vater Margarethens Teodimo genannt. Ebenso heifst dort dann der Berichterstatter. Im cod. pal. CXXXVI bei Palermo, J Mss. pal. I, S. 269 Teotimo (an der ersten Stelle). Am weitesten entfernen sich von der ursprünglichen Form die Formen *Tetimo* bei Palermo, J Mss. pal. I, S. 268 n. 225, *Detimo* bei Pèrcopo v. 510 und endlich *Tentimo* bei Manni. Aber auch diese weisen eher auf Teotimus zurück als auf Tectinus.

1) Die eingeklammerten Worte fehlen in M. Joly S. 132: „que nutrita est ab ea nutrice que susceperat eam ut nutriretur.

2) M. hat mater; Joly S. 133: Quando autem mortua est mater ...

3) fehlt M., aber in Joly und in den it. Prosaübersetzungen bei Manni und Ceruti (darüber weiter unten), wo es mit maggior gegeben ist.

4) nutrices M.

5) Joly S. 133 zieht den Satz quia ... zum Folgenden; ich glaube mit Unrecht. M. wollte jedenfalls wie ich abtrennen; hinter adorabat steht ein Doppelpunkt und Odiosa ist grofs geschrieben.

Digitized by Google

toris nostri. Ista uero spiritu sancto repleta totam se tradidit domino qui eam saluam & uirginem reddidit. Pascebat oues nutricis suae cum caeteris puellis coetaneis suis.

In diebus illis Oliberius praefectus ex Asia Antiochiam ciuitatem profectus est. Veniebat autem persequi cbristianos & deos uanos multos suadebat adorare & ubi audiebat quempiam Christum nominare, statim eum ferreis nexibus constringebat. Forte uidit beatissimam Margaritam oues nutricis pascentem statimque eam concupiuit. Dixitque ministris suis: „Ite festinanter, compraehendite puellam illam & interrogate. Si libera sit, accipiam eam mihi uxorem, si ancilla, dabo ei pretium, & erit mihi concubina. Bene ei erit in domo mea propter eius pulchritudinem.“ Cum autem compraehenderent eam mi- (Sp. 2) lites qui missi fuerant a praefecto, beata Margarita inuocare coepit Christum ac dicere: „Miserere mei, domine! Miserere mei, ne perdas cum impiis animam meam aut cum uiris sanguinum uitam meam! Fac me laetari semper in te, domine Jesu Christe, & te semper collaudare! Ne permittas animam meam contaminari, & ne polluatur fides mea! Non inquinetur corpus meum! Non proiiciatur Margarita mea in lutum! Non immutetur sensus meus a turpitudine unquam & ab insipientia diaboli, sed transmitte mihi angelum gubernatorem ad aperiendos sensus meos & ad respondendum cum fiducia impio & iniquo praefecto sanguinario! Video enim me ut ouem in medio luporum. Ecce facta sum sicut passer in raetibus comprehensa & sicut piscis in hamo. Ecce adjuua me et sana me, domine, ne me dereli[n]quas in manibus impiorum!

Venerunt milites ad praefectum & dixerunt ei: „Domine, puella illa non est seruiens diis nostris, sed Christum precat quem iudei crucifixerunt.“ Oliberius uero, mutans uultum, iussit eam ante se adduci et dixit ad eam: „Ex quo genere es tu? Enarra mihi libera es an ancilla?“ Beata Margarita respondit: „Libera sum ego et Christiana.“ Cui praefectus: „Cujus fide regeris uel quomodo nuncuparis?“ Respondit: „Nomen meum: Margarita dicor.“ Praefectus: „Quem deum colis uel quem deum adoras?“ Ad quem illa: „Ego inuoco deum omnipotentem et eius filium, dominum Jesum Christum qui meam uirginitatem usque in praesentem diem illesam atque inuiolatam custodiuit.“ Praefectus dixit: „Ergo inuocas domini Jesu Christi nomen quem patres mei crucifixerunt?“ Sancta Margarita respondit: „Patres tui Christum crucifixerunt; ipse autem permanet in aeternum et regni eius non erit finis.“ Tunc iratus praeses iussit beatam Margaritam in carcerem recludi donec inueniret quali machinatione eius uirginitatem perderet.

Introiuit iniquus Praeses[1] in Antiochiam et adorauit deos suos surdos et mutos secundum suam fidem. Secundo autem

1) Praesces M.

Digitized by Google

die uenit et sedit pro tribunali et iussit adduci puella*m* et dixit ad ea*m*: „Vana puella, miserere tuae pulchritudi*ni* et teneritati tuae, magis aute*m* consenti mihi et adora deos meos, et multa*m* tibi dabo pecunia*m*, et bene (F. 104ᵛ Sp. 1) tibi erit super omni familia mea.“ Ad quem Margarita: „Cognoscit deus qui mea*m* uirginitate*m* consignauit, quia no*n* me suadebis nec poteris me mouere de ueritatis uia quam ego coepi ambulare. Na*m* ego illu*m* adoro que*m* terra contremiscit, mare formidat, que*m* time*n*t uenti & omnis creatura, cuius regnu*m* in saecula saeculoru*m*! amen.“ Praefectus dixit: „Si non adoras deos meos, gladius meus dominabitur carni tuae, et ossa tua dispergam super igne*m* candente*m*. Na*m* si audieris mihi & adoraueris deos meos, corpus tuu*m* erit mihi in amore*m*. Ecce ante omnes tibi dico & accipio te mihi in coniugiu*m*, & bene tibi erit sicut & mihi.“ Sancta Margarita respondit: „Ego trado corpus meu*m* ut cu*m* iustis uirginibus requiesca*m*. Christus semet ipsu*m* pro nobis tradidit in morte*m*, & ego p*ro* ipso mori non dubitabo, quia ipse suo signaculo sibi me consignauit.“ Tu*n*c iussit Oliberi*us* quaestionariis suis ea*m* in aere suspe*n*di, & uirgis subtilibus ea*m* caedi p*rae*cepit. Beatissima aute*m* Margarita, aspicie*n*s in caelu*m*, dixit: „In te domine speraui! Non confu*n*dar in aeternu*m* neq*ue* irridea*n*t me inimici mei, & enim qui sustinent propter nomen tuu*m*, do*mi*ne, non confundentur, quia nomen tuu*m* benedictu*m* est in saecula!“ Et iterum orauit beatissima Margarita & dicebat: „Respice in me & miserere mei, domine, & libera me de manibus impioru*m* & de manu carnificis, ne forte percussa formidet cor meum, sed mitte ros sanitatis, ut mitige*n*tur plagae meae & dolor meus requiescat et conuertatur in gaudiu*m*!“ Haec ipsa orabat, et questionarii caedeba*n*t uirgis corpus tenoru*m*, et sanguis eius ta*nqu*a*m* aqua de fonte purissimo decurebat. P*rae*co a*ut*e*m* clamabat: „Crede, Margarita, crede, & bene tibi erit super omnes puellas!“ Na*m* pro multa sanguinis effusione illic asta*n*tes omnes super ea*m* amarissimae flaebant, & dicebat quida*m* ex eis: „O Margarita, uere dolemus te quia te nuda*m* laniari conspicim*us*! Oh, quale*m* decore*m*, propter *in*credulitate*m* tuam p*er*didisti! Praefectus iste iracundus est et perdere te festinat et delere de terra memoria*m* tua*m*. Crede illi, et uiues!“ Beata Margarita respondit: „O mali consultores! Ite uiri ac mulieres ad opera uestra! Mihi aute*m* (F. 104ᵛ Sp. 2) deus adiutor est! O mali consiliarii, o impudici, quid putatis? Si corpus meu*m* exterminatur, anima mea cu*m* iustis uirginibus requiescet! Per ista corporu*m* tormenta animae saluae inueniunt*ur*! Credite uos in dominum meu*m* qui fortis est in ueritate et pete*n*tes se exaudit, pulsantibus aperit portas paradisi! Na*m* ego uobis non audio nec deos uestros surdos & mutos manu hominu*m* factos adoro.“ & dixit praefecto: „Tu facis opera patris tui Sathanae, o audax canis & i*m*pude*n*s; mihi aute*m* deus meus adiutor est,

Digitized by Google

et si in carne mea data est tibi potestas, animam meam Christus eruet de manu tua, o horibilis, o insatiabilis leo, deo abominabilis et Christo confuse cuius uirtute coniicieris in perpetuam poenam! Benedictus dominus deus meus in saecula saeculorum! amen.“ Tunc praefectus iratus iussit eam in aere suspendi et cum uirgulis acerbissimis carnes eius disrumpi. Beata autem Margarita, aspiciens in caelum, dixit: „Circumdederunt me canes multi, concilium malignantium obsedit me! Tu autem, deus, in adiutorium meum exurge! Eruae animam meam et de manu canis uirginitatem[1] meam! Salua me ex ore leonis et a cornibus unicorni humilitatem meam! Conforta me, Christe, et da mihi spem uitae ut penetret oratio mea caelos! Transmite mihi columbam de caelo quae ueniat mihi in adiutorium ut immaculatam tibi obseruem uirginitatem meam et dimicem contra aduersarium meum faciae ad faciem et uideam deiectum inimicum meum qui mecum pugnat! Quid illi nocui, ignoro. Vincam eum et dem fidutiam omnibus uirginibus confidere quia nomen tuum benedictum est in saecula!“ Carnifices uero accesserunt et mactabant corpus eius. Nam impius praefectus clamide faciem suam operiebat, quia prae sanguinis effusione nequaquam poterat eam aspicere. Itidem caeteri faciebant. Praefectus dixit: „Quid est quod non audis, Margarita, neque tu ipsa tui misereris? Et carnes tuae iudicio meo mactatae sunt. Consenti mihi et adora deos meos ne male moriaris. Si autem me non audieris, gladius meus dominabitur carni tuae, et ossa tua ego dispergam et neruos tuos dinumerabo ante omnes.“ Ad quem beatissima Margarita respondit: „O inique et impudens! Si ego carni meae misereor, anima mea (F. 105r Sp. 1) utique in interitum uadit sicut & tua. Sed imo carnem meam tradidi in tormentis ut anima mea coronata sit in caelis.“ Hic iratus Oliberius iussit eam recludi in carcerem, erat enim hora septima.

Et duxerunt eam & recluserunt in carcere tenebrosa. Ipsa uero introiens consignauit corpus suum signaculo Christi & coepit orare ac dicere: „Deus, qui iudicium sapientiae decreuisti, quem contremmiscunt omnia saecula & in eis habitantes, quem expauescunt omnes potestates, desperatorum spes, pater orphanorum & iudex uerus, lumen de lumine, respice in me, quia sola sum unica patris & ipsa me dereliqui ne tu me derelinquas! Domine deus, aspice in me & miserere mei! Praecipe ut uideam inimicum meum qui contra me pugnat & iudicium afferam contra eum ut loquar cum eo faciae ad faciem! Tu es iudex uiuorum & mortuorum, tu iudica inter me et illum! & enim in agone tristis sum facta & tibi inter plagas meas ingemisco. Noli mihi irasci,

1) M.: unicam; vielleicht stand hinter *et* noch ein Imperativ oder hinter *meam* eine Bestimmung, dem folgenden *de manu canis* entsprechend.

Digitized by Google

domine meus! nec inquinetur anima mea, nec co*m*miscentur sensus meus cu*m* idolis surdis et mutis! In te e*st* spes mea, Christe, quia ipse es benedictus in saecula saecularu*m*! amen.“ Teotimus[1] aut*em* erat in carcere et nutrix eius ministra*n*tes ei pane*m* et aqua*m* et aspiciebat p*er* fenestra*m* et oratione*m* eius scribebant et omnia quae eueniebant cu*m* timore dei notabant.

& ecce subito de angulo carceris exiuit draco horribilis, totus uariis coloribus deauratus. Capilli eius & barba aurea, & uidebantur dentes eius ferrei. Oculi eius uelut Margaritae splendeba*n*t, & de naribus eius ignis & fumus exibat. Lingua illius anhelabat. Super collu*m* eius erat serpe*n*s. Gladius cande*n*s in manu eius uidebatur, & faetore*m* faciebat i*n* carcere. Traxit se in mediu*m* carceris & sibilabat fortiter. Et factu*m* est lumen in carcere ab igne qui exibat de ore draconis. Sancta aut*em* Margarita facta est ut haerba pallida, et formido mortis cecidit super ea*m*, et collidebantur omnia ossa eius. Oblita enim erat a pauore quia dominus exaudisset oratione*m* eius. Propter quod dixerat: „Demonstra mihi deus qui mecu*m* pugnat.“ Et fixit genua in terram et expandit manus ad orationem et dixit: „Deus inuisibilis, quem abyssi (F. 105[r] Sp. 2) et thesauri abyssi contremiscunt, qui formasti paradisum indeficientem et mari terminum posuisti, et non tra*n*seunt p*rae*ceptum tuu*m*, infernu*m* deuastasti, diabolum ligasti, qui extinxisti potestate*m* magni draconis atq*ue* uirtute*m*, respice in me et miserere mei quia sola orphana et tribulata sum! Ne permittas ha*n*c fera*m* nocere mihi! Placeat tibi, domine, ut uinca*m* ea*m* et feruore*m* ei*us*! Quare aduersu*m* me pugnat ignoro. Quid illi nocui ignoro. Absorbere me festinat et in caueam sua*m* deducere quaerit.“ Du*m* haec diceret beata Margarita, draco ore aperto posuit os suu*m* super caput beatissimae Margaritae et lingua*m* sua*m* porrexit super calcaneu*m* eius et suspira*n*s deglutiuit ea*m* in uentre*m* suu*m*. Sed crux Christi qua*m* sibi fecerat beata Margarita creuit in ore draconis & in duas partes eum diuisit. Beata autem Margarita exiuit de utero draconis, nullu*m* dolore*m* in se habens.

Et ecce ipsa hora aspexit in parte*m* sinistra*m* et uidit aliu*m* diabolu*m* sedente*m* ut homo niger habensq*ue* manus ad genua colligata. Beata uero Margarita, uidens, orauit dicens: „Laudo et glorifico nomen tuu*m*, deus! Gaudeo et exulto, lapis angularis, Christe Jesu, rex i*m*mortalis, colu*m*na fidei, principiu*m* sapie*n*tiae, i*n*numerabiliu*m* angeloru*m* perpetuus rex, fundamentum forte! Nunc fide*m* mea*m* florente*m* uidi, gaudium animae meae! Uidi Ruffonem daemone*m* in terra prostratum, uidi uerme*n* comestore*m* conculcatem, uidi putretudinem eius recedente*m* a me, uidi uenenum eius terga uertens, uidi rabie*m* eius quiesce*n*te*m*, uidi cruce*m* meu*m* florente*m*, uidi fidem mea*m* germi-

1) M. Contimus vgl. die Anm. oben.

Digitized by Google

nantem, uidi corpus meum odorem suauitatis emanans, uidi oleum sanctum ad me ueniens, expecto columbam meam hilarem ad me uenientem! Vidi, gaudeo et exulto et in suauitate consisto! Draconem interfeci, audaciam multiformis conculcaui, fiduciam aeternam teneo ideoque tibi gratias ago, sanctae rex immortalis, perpetuae Imperator, refugium omnium peccatorum, gubernator & turris fortitudinis, corona martyrum, margaritarum uirga aurea, cathedra refectionis,[1] (F. 105ᵛ Sp. 1) lapis pretiosus, saluator omnium, deus benedictus in saecula saeculorum! amen." & cum in oratione sua haec diceret, surgens daemon accessit & tenuit manum beatae Margaritae & dixit: „Sufficiat tibi, Margarita, quod fecisti! Cessa iam a me! Multum te uideo in oratione perseuerare. Ego quidem misi fratrem meum Rufonem in similitudine draconis ut absorberet et tolleret de terra memoriam tuam & uirginitatem tuam obrueret, & tu decorem tuum perderes. Tu uero eum signaculo Christi uicisti & nunc per canticum & me perdere cupis. Peto te, cessa iam a me!" Tunc sancta Margarita uirgo comprahendit daemonem & per capilos deflexit eum in terram & posuit pedem suum dextrum super ceruicem eius & dicebat ei: „Cessa de mea uirginitate! Ego dominum habeo! Cessa, maligne genus horribile! Cessa, homicida! Christus mihi protector est! Cessa, faetor maligne, iniqua fera, auctor gehennae! Ego agna Christi, ego domestica eius sum, ego ancilla dei, ego sponsa Christi cuius nomen benedictum in saecula!" Dum haec diceret, subito lumen refulsit in carcere, & crux Christi uidebatur usque in caelum, et columba super ipsa cruce sedebat et dicebat: „Beata es, Margarita, quae draconem occidisti, quae dentes eius comminuisti! Beata es, Margarita,[2] quae uirginitatem desyderasti, tibi est parata corona gloriae, te expectant portae paradisi." Tunc agens deo gratias beata Margarita conuersa [ad demonem][3] dixit: „Diabole, unde est natura tua enarra mihi." Daemon dixit: „Praecor te, sancta famula Christi, alleua pedem tuum de ceruice mea ut quiescam modicum, et enarrabo tibi omnia opera mea." Sancta autem puella subleuauit calcaneum suum de ceruice eius, et statim daemon dixit: „Beelzes cognomen est mihi post Belzebub. Ego multorum iustorum labores in uentrem meum glutiui et ego contra omnes pugno, et nullus me potuit uincere. Tu autem oculum meum eiecisti, uirtutem meam confregisti, Rufonem occidisti, et nunc quia uideo in te Christum manentem facis quod tibi placet. Antequam Christus in te maneret, terra eras et cinis et totum corpus tuum exterminatum erat. Nunc

1) refectōis M.
2) Margartia M.
3) *ad demonem* fehlt M.; es steht im msc. 11705 bei Joly S. 136; bei Manni: *rivolsesi al Demonio*, bei Ceruti: *rivolsesi verso il dimonio*; der Zusatz ist nicht zu entbehren.

Digitized by Google

aute*m* ex quo accepisti caelestem prophetam, alia*m* in te uideo forma*m*. Vnde in te aurei pedes digno- (F. 105ᵛ Sp. 2) scuntur, et signum Christi in te oste*n*ditur per quod in te fructus iustitiae matur*us* & suauitatis & gratiae plenus ostenditur. Ca*n*didi super lac digiti tui figurati signaculo Christi. Cu*m* ipso signo uicisti me & p*er* ipsu*m* Ruffone*m* occidisti per que*m* & alligasti me. Christus ergo qui ante saecula est requieuit in te, per cuius sigillu*m* coligasti me. Ego labores multoru*m* abstuli & glutiui in uentre*m* meu*m*. Ego su*m* qui pugno cu*m* iustis et incendo renes eorum et obcaeco oculos eorum et obscuro sensus eorum et facio eos oblivisci omne*m* caeleste*m* sapientia*m*.[1] Et cum dormieri*nt* uenio super eos & excito illos a somno & uado super domus alioru*m* & quos non possum mouere de somno facio in somno peccare et quacu*nque* sorte ue*n*tillo eos ut mihi placet. Et tamen nemo de manu mea euadit et cu*m* omnibus pugno et omnes conquasso. Sed de illis dico i*n* quibus portione*m* habeo, quos frigidos et sine uexillo crucis inuenio et qui fide*m* sua*m* negligunt et a sanitate i*n* mundicias redire cupiu*nt*: hos meis armis insidior et labores eoru*m* quibus deo seruiu*nt*. Na*m* qui tibi similes sunt co*n*fusus et uacuus discedo ab eis, que*m* ad modu*m* et a te hodie, o beata Margarita, superatus sum. Et quid facia*m* ignoro. Arma mea confusa sunt. Uel si iuuenis me uinceret, non curasse*m*. Ecce a tenera puella superatus sum! Et i*n* hoc doleo quia pater et mater tua, o Margarita beata, socii mei fuerint, et modo ista aduersus genus meu*m* surrexit. O mirandu*m* q*ui*a filia tenera superauit patrem et matrem et totam generationem sua*m* et Christum secuta es*t*, ligat daemones, diabolu*m* fugat et aliquos occidit! Vere uirtus nostra nihil ualet, quonia*m* a paruulla puella superatus sum!" Sancta Margarita respondit: „Enarra mihi genus tuu*m*, inique, quis te genuit uel quis uobis praecepit in sancta opera insidiari!" Demon dixit: „Dic mihi, Margarita, unde uita tua, unde me*m*bra tua quae in te mouentur, unde anima tua, unde fides tua, uel quomodo i*n*gressus est Christus in te, et ego dica*m* tibi opera mea omnia quae feci." Sancta Margarita respondit: „Non mihi licet haec tibi nunciare quia nec dignus es audire uocem mea*m*, (Fol. 106ʳ Sp. 1) gratia enim dei sum quod sum." Daemon dixit: „Sathanas rex noster est qui proiectus est de paradiso in aere*m* & mittit nos ubi uult. & ubi audimus opera iustitiae, currimus cum armis nostris pugnare cum illis. & si audierit q*uod* tu Ruffone*m* occidisti, irascetur super te & nocebit tibi, quia nos facti sumus a*n*geli desertores. In libris tame*n* ianuae & ma*n*brae[2] inuenies genus nostru*m*: scrutare & uide. Ego aute*m* non sum ausus loqui tibi. Video Christu*m* circa te

1) M.: sapitientiā.

2) Vgl. hierzu Vogt in Paul u. Braunes Beitr. I, 286/287. Mussafia, Katharinenlegende zu v. 655.

Digitized by Google

ambulante*m* & contremisco. Na*m* uiae nostrae non su*n*t super terra*m*, sed cu*m* uentis a*m*bulamus. Peto te, agna dei, relaxa me modicu*m* ut uiuu*m* uerbum loquar tibi.“ & dixit iterum diabolus: „Ecce adnu*n*ciaui tibi omnia opera. Adiuro te per domin*u*m tuu*m* & Christu*m* filiu*m* eius in quo credis, ne me plenius de anima eiicias, sed magis liga me in manu terrae usq*ue* in uita tua ut non pugnem cu*m* iustis neq*ue* aduersus te. Na*m* Salamon in uita sua inclusit nos in uno uase. Sed post morte*m* eius ignem mittebamus ex ipso uase, & uenientes homines Babyloniae putauerunt auru*m* inuenire & fregeru*n*t ipsa uasa. & tu*n*c nos laxati i*m*pleuimus orbe*m* terraru*m*.“ Sancta Margarita respondit: „Daemon inique, obtumescere & sile, & hoc ia*m* non audia*m* uerbu*m* ex ore tuo.“ & consignauit eu*m* in angulo carceris & dixit: „Uade post me, Sathanas.“ & terra suscepit eu*m*. & dixit: „Facias ratione*m* de a*nim*ab*us* quas pe*r*didisti.“

Altera die iussit p*rae*fectus beata*m* Margarita*m* adduci. Et cu*m* exiret de carcere, consignauit corpus suu*m* signaculo Christi. & caeteri ciuitatis conuenerunt uidere quae patiebatur beata Margarita. Praefectus dixit: „Margarita, co*nsen*ti mihi & adora deos meos. Decet namq*ue* deos adorare.“ Ad quem sancta Margarita respondit: „Te decet, praefecte, meu*m* deum adorare et Christum filium eius ut amicus sis prophetaru*m*, si dignus es.“ Praefectus dixit: „Expoliate eam et in carcere[1] ea*m* suspendite et incendite ea*m* lampade ardente.“ Quaestionarii itaq*ue* feceru*n*t et combureba*n*t corpus eius. Et ipsa orabat dice*ns*: „Vre, domine, renes meos et cor meu*m* ut in me non sit iniquitas.“ Praefectus dixit: „Co*n*senti mihi et sacrifica diis.“ Cui illa: „Non consentio nec adoro deos surdos et mutos. (F. 106r Sp. 2) No*n* enim poterit diabolus uincere castam puella*m*. Co*n*signauit eni*m* omnia membra mea Christus.“ Iubet itaq*ue* Praefectus afferri uas magnu*m* plenu*m* aqua, ligari pedes et manus beatae Margaritae et ibi ea*m* mortificari. Quaestionarii itaq*ue* feceru*n*t sicut era*n*t docti. Beata Margarita aspicie*ns* in caelum dixit: „Domine, qui regnas in aeternum, disru*m*pe uincula mea, et tibi sacrificabo hostia*m* laudis. Fiat mihi haec aqua aqua sanitatis, fiat mihi suffocatio haec illuminatio salutis, fiat mihi haec aqua fo*n*s baptismatis i*n*deficie*ns*! Indue me galeam salutis, ueniat super me sancta tua columba spiritu sancto plena et benedicat in nomine tuo aquam ista*m*! Expolia me ueterem hominem et indue me aqua*m* ista*m* in uita*m* externa*m*! Confirma uita*m* mea*m*, clarifica sensum meum et proiice a me peccata mea! Salua me i*n* tua gloria, baptiza me

---

1) Hier scheint mir *aere*, wie oben, das Ursprüngliche. Manni: *sospesa in aria*, ebenso Ceruti. Auch v. 939/40 in der Legende, welche ich hier herausgebe, deutet darauf hin. Surius hat nichts dergleichen, doch die A. SS.: *a terra suspendi*. Keine Version, so weit ich sehe, stützt die Lesart in carcere.

Digitized by Google

in nomine patris et filii et spiritus sancti quia ipse est benedictus in saecula saeculorum! amen. Et ecce terrae motus factus est magnus in ipsa hora, et columba uenit de caelo habens in ore suo corona*m* aurea*m* et sedit super beata*m* Margarita*m*. Tu*n*c solutae sunt manus et pedes eius et exiuit de aqua collaudans dominum et benedicens deum Israel dicens: „Dominus regnauit, decorem induit! I*n*duit d*omin*u*s* fortitudine*m* et praecinxit me![1] Illuminasti me, honorificasti me, domine! Glorificasti me, Christe! Defe*n*disti me, domine, et miserat*us* es unicae ancille tuae qui es benedictus in saecula saeculoru*m*! amen.“ Et facta est uox columbae dicens: „Veni, Margarita, in requie*m* Christi tui! Ueni, Margarita, in regnu*m* caelorum! Beata es quae corona*m* uitae accepisti, beata es quae uirginitate*m* desyderasti.“

In ipsa hora crediderun*t* in domino uiri ad quinq*ue* millia exceptis mulieribus et paruulis. Tunc iniquus Oliberius sententiam tulit et iussit q*uae*tio*n*ario decollare eos q*ui* crediderun*t* et decolati su*n*t i*n* campo aleio i*n* armenia ciuitate.[2] & post pusillu*m*

---

1) Psalm 93, 1 doch *et praecinxit se virtutem.*

2) *ī capolī & ī armenia ciuitate* M. Diese Stelle scheint sehr früh mifsverstanden zu sein. Die Verderbnis hat sich wohl schon in allen lat. Texten, welche zu Vorlagen dienten, gefunden, und zwar in verschiedenartigsten Formen. Letzterer Umstand veranlafst mich, das ursprünglich Richtige in den Text aufzunehmen. Ich verzeichne die mir bekannten Ortsnennungen: Nach den A. SS. S. 32 B heifst der Titel eines alten cod. scorialensis: „Passio sanctae et beatissimae .... Marinae quae passa est *in campo Limiae quae est sub urbe Armeniae.*“ Surius, die A. SS. und die Legenda aurea geben keinen Ort an. Unser Text sagt nach A v. 1002/3:

„In canp d'Elilia fo menà
En la cità d'Armenia fo.“

Der Text Manni nennt den Ort *città di Campiglia in Erminia*; bei Ceruti: *„nel campo della città d'Arminia.“* Der Text des cod. 1555 bei Joly v. 475 hat: *„Ou champ con apele Lymet“*; bei Diemer (Kleine Beiträge, Wien 1851): *„in den steten ze neapel vnd ze armenie.“* Weitere Ortsbezeichnungen finde ich nicht. Nur wird vielfach angegeben, dafs Margarethe zur Enthauptung auf ein Feld vor die Stadt geführt wird. Die Stadt, um welche es sich handelt, ist Antiochia, und zwar nach den A. SS. wäre es Antiochia Pisidiae. Dies wird freilich nicht bewiesen, sondern nur zu dem Titel einer im Appendix I, S. 39 ff. abgedruckten hs. De S. Margeritae hodiernae, ut volunt, corpore Antiochiâ Syriae in Tusciam traslato wird S. 40 bemerkt: „Margarita vero hodierna ab omnibus Antiochiae in Pisidia adscribitur.“ Ferner bemerken die Bollandisten zu dem oben erwähnten Titel:

Digitized by Google

iussit beata*m* Margarita*m* gladio interimi. Quaestionarii comprehenderunt eam et duxerunt foris ciuitate*m*. Dixit Malcus[1] ad eam: „Extende ceruicem tua*m*, suscipe gladiu*m* meum et mei miserere quia uideo circa te Christum cum angelis suis (Fol. 106ᵛ Sp. 1) stante*m*.“ Beata Margarita respondit: „Peto te, frater, ut si uides Christum parcas mihi du*m* oratione*m* facio ut comende*m* spiritu*m* meu*m* in locu*m* refrigerii.“ Quaestionarius dixit: „Pete quantu*m* uis.“ Tu*n*c beata Margarita coepit orare & dicere: „Deus qui palmo mensurasti caelu*m* & pugno mensurasti terra*m*, q*ui* mari limite*m* posuisti, exaudi de*pre*catione*m* mea*m* ut si quis legerit libru*m* gestae meae aut audierit passione*m* mea*m* legendo, ex illa hora deleantur peccata eorum. Et quisquis lumen fecerit in basilica mea de suo labore, non imputetur peccatum illius ex illa hora. Q*ui*squis fuerit in illa hora in iudicio terribili & memor fuerit nominis mei, libera eum de torme*n*to. Adhuc peto, domine: qui legerit aut qui tulerit uel qui audierit ea*m* legendo, ex illa hora non imputetur peccatum illius quia caro et sa*n*guis sumus et se*m*per peccam*us*. Adhuc peto, domine, ut q*ui* basi-

---

„Quid sibi vult campus Limiae in Armenia; ubi in Actis ubique fit mentio Antiochiae?“ Gerade die Nennung von Armenien und eines Feldes mit verderbtem Namen mufste auf das Richtige führen. Schon zu Saladins Zeiten bestand das Königreich Armenien, welches das alte Cilicien umfafste. Hier liegt auch eine Stadt Antiochia (ad Pyramum), und unmittelbar bis an ihre Mauern erstreckt sich das Aleïus campus (klassisch Aleii campi Cic. und andere), das *Ἀλήιον πεδίον* der Griechen. Unzweifelhaft ist dieser Ort der Schauplatz der Legende.

1) Maleus M. Vogt, Paul u. Braune's Beitr. I, S. 276 Anm. hält diese Lesart für die richtige. Er sagt: „Malleus ist ein christlicher Name des Teufels wie das deutsche *hämmerlein* und *hämmerling*; die häufigere Anwendung des deutschen Wortes zur Bezeichnung des Henkers (cf. D. W.) legt die Vermutung nahe, dafs auch das lat. *malleus* dafür gebraucht sei; auch der Wortlaut der Stelle bei Mombritius II, 106b macht es wahrscheinlich, dafs das Wort hier als Appellativum zu fassen sei: Questionarii .... (Vorher ist das Wort noch nicht vorgekommen).“ Es ist sicher *Malcus* zu lesen; sämtliche Versionen, die dem Henker einen Namen geben, — it., dtsch., frz., prov., engl. — stimmen in dieser Form überein; nur bei Pèrcopo findet sich neben Malcho v. 406 zweimal die erweiterte Form Milecho 482, Melecho 486. Es ist auch ausgeschlossen, dafs das Wort hier Appellativum ist. Es lag nichts näher, als den Namen des biblischen Henkerknechtes auf andere zu übertragen. Man erinnere sich auch daran, dafs aus dessen Namen im pg. das adj. *mouco* „schwerhörig“ entstand. Ein Beweis für die Volkstümlichkeit des Wortes.

Digitized by Google

lica*m* in nomine meo fecerit et scripserit passione*m* mea*m* uel qui de suo labore compa*r*auerit codice*m* passionis meae, reple illu*m* spiritu sancto tuo, spiritu ueritatis, & in domo illius non nascatur infa*n*s claudus aut caecus uel mutus, neq*ue* a spiritu temptetur et si petierit de peccato suo, i*n*dulge ei, domine." Tu*n*c facta sunt tonitrua, & columba uenit de caelo cu*m* cruce & loquebatur beatae Margaritae, & omnes qui ibide*m* staba*n*t caeciderun*t* in facie*m* sua*m* super terra*m*. & beata Margarita & ipsa cecidit in terra*m* a*n*te faciem domini, & columba tetigit eam & dixit: „Beata es namq*ue* inter mulieres,[1] beata es,[2] Margarita, quae in orationibus tuis omnes memorasti. Per me ma ipsu*m* iuro & angelorum meoru*m* gloria*m* quia quidquid petisti auditae sunt dep*r*ecatio*n*es tuae & q*u*od no*n* es com*m*emorat hoc tibi datu*m* est. Beata es tu que in poenis memorasti omnes peccatores. Et ubi fueri*n*t reliquiae tuae aut codex passionis tuae et uenerit peccator ora*n*s cu*m* lachrymis et posuerit os suum super memoriam tuam, ex illa hora dimittantur peccata eius. & ubi codex martyrii tui fuerit spiritus nequa*m* ibi non ingredietur, sed pax, caritas, spiritus ueritatis in illo loco letabitur. Sed quicu*n*q*ue* in ora*t*ione*m* suam te inuocauerit, remissione*m* peccatorum i*n*ue- (Fol. 106ᵛ Sp. 2) niet. & beata es tu & locus ubi requiescis, beata es tu & omnis generatio quae credit per te. Veni celerius i*n* locu*m* tibi praeparatum! Ego tecu*m* sum et aperia*m* tibi ianua*m* regni caelorum." Tunc beata Margarita respexit in circuitum et dixit: „Patres et matres, sorores et fratres, omnes uos adiuro per nomen magnu*m* Regis saeculoru*m*: memoria*m* facite, nomen meu*m* nominate et comendate me. Et si ego peccatrix sum, attame*n* obsecro pro uobis dominu*m* Jesu*m* Christu*m* ut donet uobis remissione*m* peccatoru*m* et faciet uos haeredes in regno gloriae suae et illuminet uos in regno claritatis suae. Deo e*n*im gratias ago, regi omniu*m* saeculorum, qui dignum me faciat in sorte*m* iustoru*m* introire. Hymnu*m* dico deo, laudo & glorifico Christu*m* qui est deus benedictus in saecula saeculoru*m*! amen." Et post orationem erexit se et dixit: „Frater tolle nu*n*c gladiu*m*[3] tuu*m* et percute me. Ecce ia*m* uici mundu*m*." Ille dixit: „Ego hoc no*n* facio nec interficio sancta*m* uirginem dei. Deus autem tibi locutus est; propterea te interficere non possum." Beata Margarita respondit: „Si hoc non feceris, no*n* habebis pa*r*te*m* mecu*m* in paradiso dei." Tu*n*c q*uae*stionarius cu*m* timore et tremore attulit gladiu*m* suum et in uno ictu percutiens ampu-

1) Beatus est namq*ue* uenter mulieris M. Dies scheint mir keinen Sinn zu geben. Bei Joly im msc. 11756 S. 140: „Beata es inter mulieres." Auch bei Manni: „benedetta se', Margherita, tra tutte le femmine."

2) est M.

3) gaudium M.

Digitized by Google

tauit caput beatae Margarite et adorauit dicens: „Domine, ne statuas hoc mihi in peccatum.“ Et tremens percussor cecidit cum percussorio suo ad dexteram partem beatae Margaritae.

Tunc uenerunt angeli et sedentes super corpus beatae Margarite benedixerunt illud. Et ueniebant demones et torquebantur et uocibus clamabant: „Vnus deus fortis, deus magnus beatae Margarite.“ Et audientes omnes infirmi: ceci, claudi, surdi, debiles, impotentes, omnes ueniebant & tangebant corpus beatae Margarite et salui fiebant. Tunc descendentes angeli cum uirtutibus tollentes animam beatae Margarite in gremio suo ascenderunt super nubem clamantes & dicentes: „Non est tibi similis in diis, domine, & non est secundum opera tua, sanctus, sanctus, sanctus dominus deus sabaoth! Pleni sunt caeli et terra gloria tua, osana in excelsis! Benedictus qui uenit in nomine domini, rex Israel!“ Et uenientes daemones ad reliquias beatae Margarite tor-
(Fol. 107r Sp. 1) quebantur. Infirmi uenientes saluabantur a languoribus suis & credebant.

Ego enim Teotimus[1] tuli reliquias beatae Margaritae & reposui eas in scrineo quod feci de lapide cum odore suauitatis & posui eas in Antiochia ciuitate in domo Sicliti & Matronae.[2] Ego enim eram qui ministrabam in carcere ei panem et aquam & ego consideraui omne certamen quod habuit contra impios bellatores & omnes orationes eius scripsi in libris carteneis cum multa astutia & transmisi omnibus christianis omnia in ueritate. Compleuit autem beata Margarita certamen suum in pace die quinto mense Julio.[3] Omnes audite, corde compungite, sensum ponite, dominum adorate in unam trinitatem! Memoriam beatissimae Margaritae facite ut in sua nos prece memoret ante dominum nostrum Jesum Christum qui cum patre & spiritu sancto uiuit & regnat in saecula saeculorum! Amen.

Ich lasse jetzt eine Vergleichung der lombardischen Margarethe mit Mombritius folgen.

Die Einleitung v. 1—40 ist dem Dichter ganz eigentümlich; die lateinische Einleitung ist dafür unberück-

---

1) Tectinus M. siehe oben S. VI Anm. 2.

2) Nach den A. SS. S. 32 oben kommt auch die Form *Sincleticae* vor. Das msc. 10870 bei Joly S. 141 hat: *in domo inclite sancte matrone*; Ceruti: *in casa di ditta matrona*; Manni: *in casa d'uno ch'ebbe nome Sintione.* Palermo, J Mss. palat. I, S. 268: *in Antioccia a l'albergo che avea nome Sonticie.*

3) Der Tag wird sehr verschieden angegeben; vgl. A. SS. S. 24 ff. Den 5. finde ich nirgends sonst. Ist etwa das Datum ausgefallen und quinto mense Julio als quinto mense, i. e. Julio zu nehmen?

Digitized by Google

sichtigt geblieben. Höchstens lassen sich v. 23—28 Anklänge finden. M. erzählt nun, dafs Margarethe, die Tochter des heidnischen Patriarchen Theodosius, der Götzen anbetete, von Geburt an von dem heiligen Geiste erfüllt war. Der Mönch bindet sich nicht an diese Reihenfolge und führt die Worte & idola adorabat weit aus. Er nennt den Namen nicht. Wörtliche Anklänge:

44 E Sp*irto* S*ancto* fo en le',
Denfin ch'ela era en questa uita.

Illa aute*m* spiritu sancto repleta mox ut nata est.

50 Ela fo fiia d'un pagan,
D'un gentilisimo patriarcha.

Margarita erat Theodosii filia qui gentilium erat patriarcha.

(Das gentilisimo scheint durch ein Mifsverständnis aus gentilium entstanden.) Für v. 52—74 fehlt, wie gesagt, die wörtliche Vorlage. Der Ursprung der Verse ist in den Worten der Einleitung et idola surda et muta et caeca manu hominu*m* facta adorabant qu*ae* nec illis proderant nec sibi zu suchen. Ganz natürlich erscheint es, dafs der Mönch hier auch schon die Hauptperson Olinbrio mit einführt (v. 68).[1] Margarethe wird nach einem Orte 15 Stadien von Antiochien zu einer Amme gebracht, welche sie nach dem Tode der Mutter mit grofser Liebe behielt, weil sie (Margarethe) Christin war. Margarethe war dem Vater verhafst. Sie zählte 15 Jahre und hörte mit Vorliebe von den Leiden der Märtyrer. Der Mönch erwähnt nicht den Tod der Mutter, das Alter Margarethens, dafs sie dem Vater verhafst sei und von den Leiden der Märtyrer hörte, sagt aber, dafs die Amme so weit vor Antiochia wohnte, weil sie Christin war. Deshalb fürchtete sie sich auch vor Olinbrio, der die Christen überall verfolgte (85—90). Letzterer Zug ist schon aus dem folgenden vorausgenommen v. 87 Ke perseguia li Cristian Veniebat autem persequi christianos. Gröfsere Übereinstimmungen im Wortlaute:

1) Derselbe wird bald *re*, bald *enperaor* genannt.

Digitized by Google

v. 77 Como la mare la tramiso
A una soa norigariso
Ke lla deueua norigar

Susceperat eam nutrix ut nutriretur.

v. 81 Ma sì staua quindex çornae
Fora lonçi da la citae

lata est in quanda*m* ciuitatem stadiis quindecim ab Antiochia dista*n*tem.

Margarethe hütete die Schafe ihrer Amme mit Altersgenossinnen

v. 93 A guardar pegore e berbis
De questa soa norigaris.

pascebat oues nutricis suae.

Die Altersgenossinnen erwähnt der Mönch erst gleich darauf

v. 96 E sì auea sego menà
Pulçelle de la soa terra
Così fantine com' el' era

cu*m* caeteris puellis coetaneis suis.

Zu jener Zeit kommt der Präfekt Oliberius nach Antiochien, um die Christen zu verfolgen. Er sieht Margarethe die Schafe hüten und trägt sofort Verlangen nach ihr. Beim Mönch: Margarethe ist mit ihren Altersgenossinnen auf einer Wiese und hütet Schafe. Sie blickt auf den Weg und sieht eine grofse Reiterschaar, inmitten Olimbrio, der die Christen verfolgt, aus der Stadt daher kommen. Er sieht sie und sie gefällt ihm (95—112). Zu v. 106—108 vgl. veniebat — constringebat.

v. 109 E guardà quel, uit sta pulçela

Forte uidit beatissima*m* Margaritam.

v. 112 E fóge caçuta a talent

statimque ea*m* concupiuit.

Oliberius befiehlt seinen Dienern, sie schnell zu ergreifen und zu fragen, ob sie frei ist oder Magd; im ersteren Falle solle sie seine Frau werden, im letzteren seine Konkubine. Es soll ihr gut gehen. Der Mönch: Olimbrio ruft zwei treue Diener und trägt ihnen seinen Befehl auf: wenn das Mädchen leben will, solle es ihm

Digitized by Google

zu Willen sein und seine Freundin werden. Ist es Sklavin, will er es frei machen und zu seiner Frau nehmen. Sein ganzer Schatz soll in seiner Macht sein.

v. 119 Andai, dis quel, tosto corando
Ite festinanter.

Zu v. 123—127 vgl. si libera sit — concubina. Die Verse 131—145 finden sich nicht im lat. Text. Es ist eine leicht erklärliche Ausführung. 146 sagt der Mönch, daſs einer der Diener Margaretha bei der Hand ergreift. Im lat. Text ergreifen sie die Soldaten. Die Ausführung v. 147—174 fehlt im lat. Text, wo es gleich weiter heiſst, daſs Margarethe betet. Die beiden Gebete sind verschieden, doch einige mehr oder weniger wörtliche Anklänge vorhanden.

v. 178 E clama *Christo* om*n*ipotente
inuocare coepit Christu*m*.

179 Misericordia, *Christ,* dis quela
Abi de mi che sunt toa ancilla!
ac dicere miserere mei, domine.

184 Tu me defendi l'anima mia
Ne p*er*das cu*m* impiis anima*m* mea*m*.

205 Tramitime l'agnol, dì ch'el uegna
sed tra*n*smitte mihi angelu*m*.

192 Vete, Meser, cum eo sun p*r*esa
Sì cum lo pexo a l'ameçol
facta su*m* ... sicut piscis in hamo [co*m*p*re*hensa].

190 Or me defendi

203 Deféndime da questo inigo
ecce adiuua me ... ne me dereli[n]quas i*n* manibus impioru*m*.

Die Verse 211—260 sind in Mombritius nur ganz kurz angedeutet. Man vergleiche

241 Respos quig: „Nui no digemo
Del magno deo che nui adoremo,
Mo' sì digemo d'un maistro
Ch'ell' apellà Jesun *Christo,*
Quel crucifiso ke un dis
Ke'l pouol di Çuei ancis;

Digitized by Google

& dixeru*nt* ei: „D*omi*ne, puella illa no*n* e*st* seruiens diis nostris, sed Christu*m* precat que*m* iudei crucifixeru*nt*.“

Der Präfekt läſst Margarethe vor sich kommen:

261 Denanço se lla fe' uenir
E sì ge començà a dir

jussit ea*m* ante se adduci et dixit ad ea*m*.

V. 263—306 entspricht inhaltlich dem lat. Text, nur ist es weiter ausgeführt. Als wörtlichere Anklänge vergleiche

266 Vndo tu e' e de qual paraço. (auch 272)

ex quo genere es tu.

Die Antwort fehlt lat., es ist ja schon oben gesagt.

281 Sì cum tu fi clamata e dita?

quomodo nu*n*cuparis?

284 S'tu e' ancilla o s'tu e' franca?

libera es an ancilla?

Die Antwort hierauf ist, abweichend vom lat. Text, für den Mönch und das Mittelalter überhaupt charakteristisch. Lat.: „libera su*m* ego et Christiana.“ Ital.:

286 No sunt franca, ma sunt ancilla
De *Jesù Christo*

295 Dì, qual è quel ke tu plu ame
Che tu aore e ke tu clame?

quem deum colis uel quem deum adoras?

V. 307—364, die weitere Unterredung Olimbrios mit Margarethen fehlt lat. Die Gedanken kommen zum Teil schon vorher vor. Zu 317—320 vgl. weiter unten. Das Folgende ist wieder kürzer im lat. Text. Margarethe wird ins Gefängnis geworfen, und Olibrius geht in die Stadt, um seine Götzen anzubeten. Am zweiten Tage läſst er Margarethe vor sich kommen.

365 Olinbrio fo coreçao

Tunc iratus praeses

370 Sì la fe' metro en preson

jussit beata*m* Margaritam in carcere*m* recludi

373 Dementre che el circaria

Donec inueniret.

Digitized by Google

375 De farge durare tormento
O qualche altro machinamento
Vnd' e' la poeso enganar
quali machinatione eius uirginitate*m* perderet.

380 Ke el entrà en la cità
Introiuit iniquus Praeses in Antiochia*m*

381 E uasen dauanto'l so de'
et adorauit deos suos

383 Sì cum el' era usà de far
secundu*m* sua*m* fidem

392 Montà quel el segundo dì
Secundo a*utem* die uenit

393 En la charega ch'el sedea
et sedit pro tribunali

395 Posa sì comandà e dis
Ke Malgarita li uegnis;
Dauanço se la fe' uegnir
E sì ge començà a dir.
et iussit adduci puella*m* et dixit ad ea*m*.

Die folgende Rede ist lat. viel kürzer, aber es sind dieselben Gedanken. Zu 417—420 vgl. die Worte: Vana puella, miserere tuae pulchritudini et temeritati tuae. Zu dem hier stehenden et multa*m* tibi dabo pecunia*m* et bene tibi erit super omni familia mea ist 317—320 zu vergleichen. Margarethens Antwort 428—450 ist gleichfalls lat. viel kürzer; 431—438 fehlt ganz. (Vgl. dazu 57 ff. und 337 ff.)

439 Mai sì uoi' adorar quellui
Na*m* ego illu*m* adoro.

Zu 446 Ch'el fes el cel, la terra e'l mar vgl. que*m* terra contremiscit, mare formidat, que*m* time*nt* uenti. V. 451—460 fehlt lat., doch die Antwort des Präses im lat. Text stimmt in den Gedanken zum Vorhergehenden (399—426), ebenso wie Margarethens nochmalige Antwort (vgl. 439—444). V. 461—484 findet sich nur ganz kurz im lat. Text: Tu*nc* — p*rae*cepit. Es folgt Margarethens Gebet v. 485—505. Es stimmt einiger-

Digitized by Google

mafsen mit dem lat. Text; in letzterem betet sie zweimal hintereinander. Für die it. Fassung scheint nur das zweite Gebet berücksichtigt zu sein. Die Worte des ersten Gebetes: & enim qui sustinent propter nomen tuu*m* do*mine* non cunfundentur klingen an 301—2 an. 505—512 ist ein spezialisierender Zusatz.

513 Or Margarita sì adoraua
E quisti sì la marturiaua

haec ipsa orabat et questionarii caedeba*nt* uirgis corpus tenerum.

Zu dem folgenden: et sanguis — decurebat vgl. 484 Ch'ella plouea uiuo sangue. Es folgt nun bei Mombritius eine ganz kurze Anrede des praeco und gleich darauf die Anrede der asta*n*tes. Beides ist it. zusammengeworfen 515—529. Hier ist es einer der quaestionarii, welcher redet. Es tritt aber die Verschmelzung noch sehr deutlich hervor in Margarethens Antwort, die auch im lat. nur einmal vorhanden ist. Trotzdem nur einer geredet hat, sagt sie 531 falsi conseier; 535 aber soço conseier. Die Gedanken sind im allgemeinen dieselben. Gröfsere Ähnlichkeiten im einzelnen:

523 Cre', Malgarita, dis quel, cre',

Crede, Margarita, crede.

521 Cum bel tresor tu ai perdù vgl.

oh quale*m* decore*m* propter i*n*credulitate*m* tuam p*er*didisti.

525 Ke'l cor mè*n* dole e sì sun gramo
De questo che nui te façamo

O Margarita, uere dolemus te quia te nuda*m* lamari conspicim*us*.

Margarethens Antwort 530—556 steht dem Original frei gegenüber. Eine genauere Übereinstimmung nur

531 O falsi conseier maluas

O mali consultores.

Es fehlt im it. die Aufforderung Margarethens an die Umstehenden, an ihren Gott zu glauben. Im lat. Text schliefst sich an die Rede an die Umstehenden eine Anrede Margarethens an den Präfekten an: & dixit praefecto — amen. Die Spuren davon finden sich wohl 539—550. Auf diese Anrede Margarethens läfst der Präfekt

Digitized by Google

bei Mombritius die Heilige wieder in aere suspendi et cum uirgulis acerbissimis carnes eius disrumpi, und sie betet. Beides fehlt im it. Text, und dies ist eine recht geschickte Auslassung in Hinblick auf das Folgende. Nur die codd. DG haben im Anschlufs an den lat. Text aber erst nach 566 fünf entsprechende Verse, die sicher später eingeschoben sind. Der König und die Umstehenden bedecken ihr Gesicht

561 Sì se couria i ocli e'l uis
Cum lo mantelo uar e gris

impius praefectus clamide facie*m* sua*m* operiebat

563 K'el no la poeua guardar,
Sì la uedeua ensanguenar

Quia prae sa*n*guinis effusione nequaq*uam* poterat ea*m* aspicere

565 E tuti quigi ch'era lì
Sì se couria altresì

itide*m* caeteri faciebant.

Der Präfekt redet Margarethe an. Die Rede stimmt inhaltlich zum lat. Text. It. ist sie länger 571—693. vgl. 583 Abie merçè de ti enstesa mit neq*ue* tu ipsa tui misereris.

586 Se tu questo non uoï far

si aut*em* me no*n* audieris

590 Cum el me' gladio taient e fort ...

gladius meus dominabitur carni tuae

591 Che t'ò taiar tuta en bocon,
Li ossi e i nerui quanta son
Farò sì partir e seurar
Che no se poraue numerar

et ossa tua ego dispergam et neruos tuos dinumerabo.

595—603 fehlt lat. an dieser Stelle, aber vgl. oben: et ossa tua dispergam super igne*m* candente*m* mit 595 Po' le farò arder en fogo. Margarethens Antwort 605—614 stimmt inhaltlich so ziemlich zum lat.

605 O soço, fel cane inigo

O inique et impudens.

614 In cel da i angli encoronata (anema) vgl.

ut anima mea coronata sit in caelis.

Digitized by Google

Der König läſst Margarethe wieder einkerkern. Dies ist it. sehr weit ausgeführt 615—642.

639 A le carcer la menà pur,
Ma dentro parea sì scur,

et duxerunt eam & recluserunt in carcere tenebrosa.

Margarethe bekreuzt sich als sie eintritt

643 Quand ella ge uen a entrar
Sì se començà a segnar

Ipsa uero introiens consignauit corpus suu*m* signaculo Christi.

Im it. folgt jetzt

645 Ca era sexta trauersata.

Vorher im lat. erat enim hora septima.

Die Verschlieſsung des Kerkers 647—650 fehlt lat.; ebenfalls 651—656, wo schon erzählt wird, daſs ein Drache im Kerker lag, den M. nicht sah (eine leicht erklärliche Vorausnahme des Folgenden). Der it. Text sagt nun, daſs M. betet (657—660). Das Gebet, welches im lat. Text steht, fehlt aber an dieser Stelle. Der lat. Text berichtet dann, daſs Teotimus und die Amme im Gefängnis waren und M. Brot und Wasser brachten, durch das Fenster sahen, M.s Rede aufschrieben und alles, was vor sich ging, mit ansahen. Im it. Text ist nur die Amme da und geht bekümmert weg, nachdem sie der M. Speise, Wasser und Brot gebracht, da sie kein Mittel finden kann, um das Mädchen zu retten. Zu 661—664

E lla soa norigaris
. . . . . .
L'aministraua ogna doman
Privatamentre aqua e pan

vgl. et nutrix ejus ministra*nt*es ei pane*m* et aqua*m*. Im it. Text wird jetzt wiederholt, daſs ein Drache im Kerker ist, der M. verschlingen will. 669—670. Es fehlt im lat. M. betet; jetzt haben wir das Gebet, welches oben ausgelassen war 704—708, freilich verkürzt.

706 Tu me mostra lo meo inimigo
Sì chel ueça auertament

praecipe ut uidea*m* inimicu*m* meu*m* qui contra me pugnat.

Digitized by Google

709 ff., die Beschreibung des Drachen stimmt im allgemeinen mit dem lat. Text, nur hat der Drache im lat. Text ein glänzendes Schwert in der Hand (!) Dies fehlt it.

711 E per le nare e per la boca
Sì g'ensia fogo e puça

& de naribus eius ignis et fumus exibat

717 P*er* me' la carçer ua guaitant

traxit se in medium carceris

718 E sì uen molto sufilant

& sibilabat fortiter

723 Tuto deuen sì palida
Cum è uerça che è marçà

facta est ut haerba pallida.

Die lat. Worte et formido — pugnat und das folgende Gebet Margarethens fehlen it. Hier verschlingt sie der Drache gleich.

728 Soura so co' ge mis la lengua

posuit os suum super caput beatissimae Margaritae

730 Soto i calcagni se lla plega
Entro la golla se lla tira
E sì lla glotò tuta uiua

et linguam suam porrexit super calcaneum eius et suspirans deglutiuit eam in uentrem suum.

Margarethe macht das Kreuz im Leibe des Drachen, und er wird gespalten. Margarethe kommt gesund wieder hervor 735—748.

745 E Margarita sana e uiua
Del corpo del serpent ensia

beata autem Margarita exiuit de utero draconis nullum dolorem in se habens.

Da sieht sie einen neuen Teufel

E guardà quela ao lato destro,
Vit un demunio che g'era apreso;

et ecce ipsa hora aspexit in partem sinistram et uidit alium diabolum sedentem.

Im lat. Text also links, im it. rechts. Es ist merkwürdig, daſs der cod. F hier wie der lat. Text senestro zeigt. Es

Digitized by Google

ist eine Änderung in Anlehnung an die dem Abschreiber bekannte und geläufige Fassung.

751 El' era negro cum un carbon
ut homo niger.

Es fehlt der lat. Zusatz habensq*ue* manus ad genua colligata. Als Margarethe ihn erblickt, betet sie. Lat. ist die Rede sehr rhetorisch und sehr lang; der Mönch begnügt sich mit vier einfachen Versen, 755—58. Im lat. Text steht jetzt der Teufel auf, ergreift M. bei der Hand und bittet sie, ihn zu schonen. Dies fehlt an dieser Stelle im it. Text, wo diese Bitte erst etwas später kommt (770 ff.), und nicht der Teufel nimmt Margarethe bei der Hand, sondern Margarethe ergreift den Teufel, wie im lat. Text nach der Rede desselben.

759 E Margarita sença rancura
Ven prender sta mala figura
Tu*n*c sancta Margarita uirgo comp*r*ehendit daemone*m*.

762 Per li cauigi en terra lo tira
& per capilos deflexit eum in terra*m*.

764 Misege 'l pe soura la gola
& posuit pede*m* suu*m* dextru*m* super ceruice*m* eius.

Es wird it. hinzugefügt, daſs M. den Teufel tritt, ihn mit Füſsen und Knieen bearbeitet und ihm ein Auge ausreiſst. Das letztere kommt im lat. Text später (siehe zu 778). Im it. Text bittet nun der Teufel Margarethe von ihm abzulassen 770—790. In diese Bitte, welche hier im lat. Text fehlt, ist etwas aus der obigen lat. aufgenommen.

770 O Margarita, laxame andar
cessa ia*m* a me

771 Ch'el te porauo ben bastar
sufficiat tibi, Margarita, quod fecisti.

781/2 E cu*m* lo segno de la crox
Tu m'ai mort me frael Rufon
tu uero cu*m* signaculo Christi uicisti fratre*m* meum Rufone*m*.

Aber auch schon etwas aus dem Nachfolgenden:

Digitized by Google

778 Fora m'ai trato un de li ocli
tu aut*em* oculu*m* meum eiecisti

787 Ço che ueço ben te lo digo
Che *Jesù Christo* è con tego
uideo in te Christu*m* manente*m*.

Im it. Text ergreift M. jetzt den Teufel zum zweitenmal, schlägt ihn und hält ihm eine kleine Rede 791—802. So auch im lat. Text, wo das Ergreifen des Teufels nur zum erstenmal geschieht. Die Worte stimmen hier zum Teil wieder mit dem lat. Text, wie schon oben.

791 Or Margarita sì l'a pres
Tu*nc* sancta Margarita uirgo comp*re*hendit daemone*m*

792 Soto li pei sĭ ll'à destes
deflexit eum in terra*m*.

799 Che Jesù Christo è co mego
Christus mihi protector est.

801 Che e' sunt ancilla de Cristo
ego ancilla dei, ego sponsa Christi

802 Lo so nomo che è beneto
cuius nomen benedictu*m*.

Es erscheint der Heiligen während dieser Rede ein grofser Glanz, und sie sieht das Kreuz Christi mit einer Taube darauf, die ihr verkündet, dafs sie gesiegt habe und im Paradies gekrönt werden solle. 803—822.

803 Cum ella ten questa raxon,
Sì gẹ fo aparù un gran splendor
Du*m* haec diceret subito lumen refulsit in carcere

807 Ella guardà en cel là drito,
Auo ueçù la cros de Christo
& crux Christi uidebatur usq*ue* in caelu*m*

809 E po' sì uit una colonba
Che su la cros staua a posa
et columba super ipsa cruce sedebat

814 Tu ei senpro beneecta
Beata es Margarita

817 E'l dragon tu ai uençuto
quae dracone*m* occidisti

Digitized by Google

815 La uirginità toa a' uençuta
quae uirginitate*m* desyderasti

819 E la corona è a*pre*stata
tibi est parata corona gloriae

821 E la porta te è auerta
te expecta*n*t portae paradisi.

Margarethe dankt Gott, ergreift den Teufel und befragt ihn nach seinem Wesen. Der Teufel giebt Auskunft, nachdem er Margarethen gebeten, den Fuſs von seinem Nacken zu heben, damit er reden könne. Dies thut Margarethe. 823—868. Die Texte stimmen in den Gedanken; im einzelnen fehlt im it. manches, anderes wieder lat., und die Reihenfolge ist nicht dieselbe.

823 E Margarita regracia Christo
Tu*n*c age*n*s deo gratios

826 E sì ge dis: „Und' è toa natura?"
unde est natura tua?

831 E Margarita molto tosto
Sì ge tolo lo pe' d'adoso
Sancta aut*em* puella subleuauit calcaneu*m* suu*m* de ceruice eius.

835 Eo ò nomo Baçabù aber lat.
Beelzes cognomen est mihi post Belzebub

847 Homeni e femene comunament,
850 Eo li pugno durament
ego contra omnes pugno ... et cu*m* omnibus pugno.

860 Vn de i ocli mei me creuasti
Tu aut*em* oculum meum eiecisti (schon oben so 778)

859 E la mia força superasti
uirtute*m* mea*m* confregisti und unten: ecce a tenera puella superatus sum.

858 Me' fra' Rufon tu m'ancidisti
Rufonem occidisti.

861 E ueço *Christo* chi è en ti
et nunc quia uideo in te Christu*m* manente*m*

862 Ço che te plase fa de mi
facis quod tibi placet

Digitized by Google

863 Anç ke *Christ* fosso en le toe menbre
antequ*am* Christus in te maneret

864 Tu me pareue terra e çenere
terra eras et cinis.

Der nun folgende Schlufs der lat. Rede, welcher wieder sehr rhetorisch ist, fehlt it.

vgl. zu 852 E perdo i beni chi i à çà fat
ego labores multoru*m* abstuli und unten insidior ... labores eoru*m* quibus deo seruiu*n*t.

Zu 853 E si açego la sciencia
et obcaeco oculos eorum.

857 Tu, Margarita, me uencisti
a te hodie, beata Margarita, superatus sum.

Beachtenswert ist es, dafs der it. Text die Worte uel si juuenis — superatus sum ausläfst, worin der Teufel sich beklagt, dafs er von einem zarten Mädchen besiegt ist, dessen Vater und Mutter und ganzes Geschlecht in seinen Händen sind.

Im lat. Text antwortet M. dem Teufel, er solle ihr sein Geschlecht aufzählen und sagen, wer ihm befohlen, den heiligen Werken nachzustellen. Dies fehlt it. Der Teufel entgegnet, er wolle es mitteilen, wenn sie ihm erkläre, woher sie ihr Leben, ihre Seele u. s. w. habe. Im it. nur:

869 Li mei fati ò diti a ti
Mo' manifesta i toi a mi

Im lat. Text antwortet Margarethe, dies brauche sie ihm nicht zu sagen, und der Teufel erzählt nun von seinem Geschlecht. Alles dies fehlt it. Margarethe heifst nun den Teufel schweigen und läfst ihn abfahren. Ebenso it.

873 Ben te comand no dir negota
Che ça mai no t'o' aurir la boca

obtumescere et sile & hoc ia*m* non audia*m* uerbu*m* ex ore tuo.

Lat. bannt Margarethe den Teufel in eine Ecke des Kerkers: consignauit eu*m* in angulo carceris. Daraus scheint it. 877 entstanden zu sein: Lo corpo so sì se segnà,

Digitized by Google

Margarethe bekreuzt sich; doch gleich unten: consignauit corpus suu*m* signaculo Christi.

879 Va, Satanas, to' te de quì
uade post me, Sathanas.

885 E la terra sì lo sorbì
& terra suscepit eu*m*.

Am nächsten Tage läſst der Präfekt sich Margarethe wieder vorführen.

887 Sotanament el segund dì
En so palaxio montà el re,
Possa comandà a soa çent
Ke Margarita g'apresent.

Altera die jussit p*rae*fectus beata*m* Margaritam adduci.

Im lat. Text steht jetzt nur, daſs sie sich bekreuzt, als sie den Kerker verläſst; it. hält sie ein kurzes Gebet. 896—900. Man vergleiche zu den Versen die lat. Worte oben: Sed tra*n*smitte mihi angelu*m* gubernatore*m* ad aperiendos sensus meos & ad respondendu*m* cu*m* fiducia impio et iniquo praefecto sanguinario. Die Ausführung 901—906 fehlt lat.

Der Präfekt fordert M. auf, ihm zu Willen zu sein und seinen Gott anzubeten. Im it. Text nur

909 „Margarita, or me consent
Ço che me è a plaximent."

Margareta consenti mihi.

Bei Mombritius antwortet M. dem Präfekten, er solle ihren Gott anbeten. It. mit erklärlicher Abweichung: ich willige nicht ein, deine Götter sind nichts wert, ich muſs Christum anbeten. It. folgt nun ein Einschub, 917—934, der nur eine bei der ersten Marter schon dagewesene Scene wiederholt, 307—364. Der König bittet Margarethe noch einmal ihm zu Willen zu sein, seine Schätze sollen ihr gehören, und sie soll Königin werden. Margarethe schlägt es wieder ab. Lat. folgt gleich des Präfekten Befehl sie auszuziehen, im Kerker[1] aufzuhängen

1) Siehe die Bem. zum lat. Text S. XIV.

Digitized by Google

und mit Fackeln zu versengen. Ebenso it., nur ist dort nicht von dem Kerker die Rede, sondern M. wird an Ort und Stelle an eine Stange gebunden. Die Scene ist it. viel breiter ausgeführt. Margarethe betet bei der Marter. 951—54 entspricht dem lat. Text: Vre domine renes meos et cor meu*m* ut in me non sit iniquitas (danach wäre das Präsens in BF richtiger). Der Präfekt bittet Margarethe noch einmal, ihm zu Willen zu sein

957 Aora de' grand om*n*ipotent
et sacrifica diis.

Sie antwortet wieder abschlägig 959—962. Die beiden Texte stimmen nicht ganz überein; im it. haben wir einen schon früher angewendeten Gedanken (428 ff.). 963/964 ist Erweiterung im it. Jetzt läſst der Präfekt ein Faſs mit Wasser bringen, Margarethe an Händen und Füſsen binden und hineinwerfen 965—970.

965 Vn grand uasselo fes uegnir
E sìl fe' d'aqua ben enplir
Iubet itaq*ue* Praefectus afferri uas magnu*m* plenu*m* aqua.

967 E Margarita fes ligar
ligari pedes et manus beatae Margaritae.

Im it. wird in 969/70 hinzugefügt, daſs das Wasser kochend heiſs war, damit die Marter desto gröſser sei.[1] Das Folgende ist im lat. weit ausführlicher; im it. Auslassungen und etwas andere Anordnung. Dort betet Margarethe, Gott möge ihre Fesseln sprengen und sie taufen. Danach entsteht ein Erdbeben und eine Taube kommt vom Himmel und bringt Margarethen eine goldene Krone.

---

1) Heiſses Wasser auch bei Manni: *e fosse bene imboglientata*; bei Ceruti: *acqua bollita*; msc. 19525 bei Joly wird M. erst in kochendes Öl geworfen (318 *En oile boillant tormentee*), statt mit Fackeln verbrannt zu werden; das Wasser 332 ist nicht näher bezeichnet. In der mhd. Version bei Holland: *ain haiſs wasser fand.* Ebenso bei Schade und Haupt. In der Rappresentazione bei d'Ancona ist direkt gesagt: *un vaso d'acqua fredda.* Im cod. DG unserer Version steht jedoch: *E sì llo fece de pece 7 di race enpiere.* Bei Bokenam 564: *into watyr colde* Bei Lydgate jedoch 419: *In boylyng water.*

Digitized by Google

Dann werden die Fesseln gelöst; Margarethe kommt aus dem Wasser heraus und dankt Gott. Die Taube spricht einige Worte zu ihr. Im it. Text betet Margarethe zu Gott, er möge die Fesseln lösen (974 Ke tu me ronpe sto ligamo = disru*m*pe vincula mea). Während der Rede lösen sich die Fesseln, und Margarethe bittet sie zu taufen 980—982. Vgl. 982 Che questo sïe me' batesmo mit fiat mihi haec aqua fo*n*s baptismatis i*n*deficie*n*s. Darauf bringt eine Taube eine Krone, setzt sie Margarethen auf und ladet die Jungfrau zur ewigen Seligkeit ein 983—990. Es fehlt also das Erdbeben, Margarethens Verlassen des Wassers und ihr Dankgebet. Das Lösen der Fessel ist jedoch in das erste lat. Gebet eingeschoben, so dafs Margarethe im it. Text zweimal betet.

989 E sì ge dis: „Or ue in requia
Veni Margarita in requie*m* Christi tui.

Darauf glaubten gegen 5000 Männer, aufserdem Weiber und Kinder. It. 991—98 ausführlicher. Hier 991 steht nur çent asae; 1001 jedoch Ben V milia ne fe piiar. Olibrius läfst alle hinrichten; dies geschieht i*n* capolī & i*n* armenia ciuitate. (Dazu vgl. S. XV, Anm. 2.) Ebenso it. 999—1004. In Bezug auf den Ort scheint A noch eine bessere Handschrift vorgelegen zu haben:

1002 In canp d'Elilia fo menà —
En la cità d'Armenia fo

Dann befiehlt Olibrius auch Margarethe zu enthaupten. 1005—6. Im lat. Text ergreifen sie die Henkersknechte und führen sie vor die Stadt; dies fehlt it. Dort heifst es einfach

1007 Malco la uene per onçir.

Er spricht zu ihr, sie solle den Kopf ausstrecken und mit ihm Erbarmen haben, weil er Christus bei ihr sähe. It. nur

1009 O Margarita, tendi lo to colo
extende ceruicem tua*m* und

1010 Ke moçar uïa te lo uoio
suscipe gladiu*m* meum.

Digitized by Google

Margarethe bittet Malchus, wenn er Christum sähe, sie noch erst beten zu lassen. So it. Natürlich fehlt si uides Christum. Malchus antwortet, sie möge beten so viel sie wolle. So it. 1013—1016 mit dem Zusatz, Margarethe möge auch für ihn mitbeten (derselbe findet sich auch in der it. Prosa).

1014 Orai, madona, quant ue plas
Pete quantu*m* uis.

Margarethe betet 1016—1038. Manches stimmt sehr genau mit dem lat. Text, doch dieser ist viel reichhaltiger.

1018 E Margarita començà a oraro
Tu*n*c beata Margarita coepit orare & dicere

1020 O *Jesù Christo*, dolçe Pare,
Che mesuras la terra e'l celo
Deus qui palmo mensurasti caelu*m* & pugno mensurasti terra*m*.

1022 Tu entendi sto meo prego
exaudi de*pre*catione*m* mea*m*

1023 Quigi che leçerà sta passion
ut si quis legerit libru*m* gestae meae

1025 E oldirála cum amor
aut audierit passione*m* mea*m*[1]

1027 wieder leçerà in A. Dazu vgl. man das wiederholte qui legerit im lat. Text; trotzdem ist es möglich, dafs 1027—28

Quigi che'l meo libro leçerà
De iusto presio lo farà

mifsverstanden ist aus: et scripserit passione*m* mea*m* uel qui de suo labore comp*ar*auerit codice*m* passionis meae. Ich bleibe bei der Lesart A.

---

1) Der nur in CE vorhandene Vers *Chi lo meo corpo jluminarà* (Nt. 5) findet auch das Entsprechende im lat. Text: *quisquis lumen fecerit in basilica mea.* Die Wünsche Margarethens waren Gemeingut der Erzähler. Nt. 8 *lexere aldirà* CH stimmt auch genau zu *audiuit passione*m *mea*m *legendo.* Vgl. auch den in E nach Nt. 8 eingeschobenen Vers *O sopra de si la tegnirà* mit *aut qui tulerit.*

Digitized by Google

1029 u. 1033 haben ihr Vorbild in: in domo illius.

E'n quella casa ch'ella sia
non nascetur infa*n*s claudus aut caecus uel mutus
No ge nasca fant sordo ne cego.[1]

Nach dem Gebet ertönt Donner, eine Taube erscheint und verkündet Margarethen, während sie und alle Anwesenden am Boden liegen, dafs alles in Erfüllung gehen solle, was sie erbeten habe. Die Bitten werden alle noch einmal aufgezählt und zwar mehrfach in anderer Weise als zuvor. Im it. Text heifst es sehr kurz

1039 La uos de cel i è respondù:
„O Margarita, ben è oldù
Tuti li pregi che ài pregà,
Tuti te seraï ben dà."

(vgl. quidquid petisti exauditae sunt dep*re*catio*n*es tuae; zu 1042 hoc tibi datu*m* est.)

It. ist Folgendes schon in Margarethens Gebet vorausgenommen, was im lat. Text erst in der Rede der Taube steht:

1030 No g'abia possa fantasia
Nè no diauol nè no stria
spiritus nequa*m* ibi non ingredietur[2]

Im lat. Text spricht Margarethe nun noch zu den Umstehenden. Dies fehlt it. Dann steht sie auf und spricht zum Henker, er solle sie enthaupten. So auch it. mit kleinen Auslassungen.

---

1) In B und F ist auch das *claudus* ausgedrückt. Der Vers war formelhaft.

2) Es ist merkwürdig, dafs gerade zu 1035/36

La femena del parturir
Tosto sì debia guarir

der lat. Text fehlt; es ist aber nichts natürlicher, als dafs der Mönch dies hinzusetzte, weil der Beistand bei der Geburt Margarethens Hauptaufgabe war. Es kann übrigens auch in Mombritius Vorlage nur ausgelassen sein. Die it. Prosa bei Manni hat es auch: *qualunque femmina l'udirà leggere sopra il partorire* ..., während es in der Prosa Ceruti fehlt.

Digitized by Google

1043 Or Margarita se redriça ,
Soa oracion conplita e dita

et post orationem erexit se et dixit.

1046 „Mo' prendi el gladio sì me alci'."

tolle nu*n*c gladium tuu*m* et percute me.

Malchus weigert sich

1047 Dis Malcus: „E' no t'ò alcir,
Che tu e' uergena e sposa de *Christ*."

Ille dixit: „Ego hoc no*n* facio nec interficio sancta*m* uirginem dei."

Margarethe antwortet:

1049 Dis Margarita: „S'tu no m'alci',
En paradis parto non auri'."

Beata Margarita respondit: „Si hoc non feceris, no*n* habebis p*a*rte*m* mecu*m* in paradiso dei."

Darauf schlägt Malchus ihr das Haupt ab und bittet Gott, er möge es ihm nicht als Sünde anrechnen. Dann fällt er rechts von Margarethen nieder. Im it. Text betet nicht Malchus, sondern Margarethe bittet, während sie den Streich empfängt, Gott, er möge Malchus ihren Tod nicht als Sünde anrechnen.

1052 El ge la moça cun gran paura

cu*m* timore et tremore attulit gladiu*m* suum

1056 No*n* lo laxar peccar cu*n* mi

vgl. ne statuas hoc mihi in peccatu*m*[1]

Von dem Niederfallen des Henkers ist in unserer Legende nicht die Rede.[2]

---

1) Eine Brücke zu dieser Verschiebung bietet die Prosa. Nach 1050 hat sie (ich citiere nach Manni): *Allora Malco si gittò a' piedi di Santa Margarita, e disse: Jo ti priego, Beata Margarita, che tu adori per me peccatore, che molto sono dolente della tua morte. E allora Santa Margarita orò, e disse: Signor mio Gesù Cristo, perdona a Malco questo peccato per la tua santa misericordia e pietà. E allora Malco con gran paura, e con lieve mano tagliò il capo a Beata Margarita, dicendo: Signor mio Gesù Cristo, perdona mi questo peccato.* Ähnlich Ceruti, doch dort betet Malchus nicht auch noch.

2) Aber die jüngeren Überarbeitungen CEH haben Nt. 29/30:

E come l'aue moçado
El chade jn tera strangossado.

Digitized by Google

Im lat. Text kommen die Engel, setzen sich auf den Körper der Heiligen und segnen ihn; die Teufel kommen und beklagen sich; Kranke berühren Margarethens Leichnam und werden gesund. Wieder steigen Engel herab und bringen die Seele vor Gott ins Paradies und preisen dabei Gott. Wieder kommen Teufel und klagen, und Kranke werden geheilt. Hier gehen die beiden Texte weit auseinander. Der lat. Text bringt zweimal fast dasselbe; im it. ist beides zusammengezogen. Die Engel kommen und bringen die Seele vor Gott, Kranke werden geheilt, Teufel klagen. Der Schlufs von v. 1070 an ist dem it. Dichter eigentümlich. Der lat. Schlufs ist nicht berücksichtigt. In dem letzten Abschnitt vergleiche noch:

1057 Or descend li agnoli de Cristo
Soura sto corpo beneecto

Tu*n*c uenerunt angeli et sedentes super corpus beatae Margaritae und: Tunc descende*n*tes angeli

1059 E ll'anema de Margarita
Sì la tolo cu*n* gran legreca

tollentes anima*m* beatae Margarite in gremio suo.[1]

Der Gesang der Engel fehlt. Zu 1063—68 vgl. Et audientes — fiebant.

1069 E li demuni se ua torquant
Cun gran planti ua guaimentant

et ueniebant demones et torquebantur et uocibus clamabant, und weiter unten ähnlich.

Der Mönch steht also, wie wir sehen, im Einzelnen seiner Quelle durchaus selbständig gegenüber. Er führt gerne die Situation weiter aus und bewahrt nicht immer genau die Anordnung der Vorlage. Es ist nicht ausgeschlossen, dafs manches davon noch auf Rechnung der lat. hs., welche ihm vorlag, zu setzen ist. Diese brauchte nicht genau mit der Lesart Mombritius zu stimmen. Wo es dem Mönche pafst, läfst er auch aus. Zusätze, welche nur aus einer anderen Vorlage erklärlich wären, finden

1) Merkwürdig ist die wörtlichere Übereinstimmung in CEH Nt. 32 *A tore l'anima jn scosso.*

Digitized by Google

sich nicht. Gegen Ende wird die Darstellung immer kürzer; auch aus den in der zweiten Hälfte weit häufigeren Assonanzen statt des vollen Reimes ersieht man, dafs der Verfasser zum Schlufs eilte.

In welchem Verhältnis steht unsere Margarethenlegende zu den anderen it. Versionen?[1] Die von Pèrcopo herausgegebene Margarethe[2] ist aus derselben Quelle geflossen, wie die unsere. Das Gedicht steht dem lat. Text nur noch viel näher, es ist oft wörtliche Übertragung.

Zu den Versen 251—254, welche Pèrcopo für interpoliert hält, giebt der lat. Text einen Anhaltspunkt. In den Versen

Re immortale Imperadore
Et eternale elli peccaturi

steckt sicher: Rex i*n*mortalis, p*er*petuae Imperator, Refugium omnium peccatorum.

v. 277 steht im lat. Text; wir werden es also mit einer Strophe von 5 Versen zu thun haben.

v. 374 wird klar: „Hostia te laudo“, sacrificòne, lat.: tibi sacrificabo hostia*m* laudis. Es ist also zu lesen: Hostia de laudo sacrificòne.

Die von Zambrini Prop. III P. II S. 413 ff. veröffentlichten Oktaven fliefsen gleichfalls aus Mombritius, natürlich bedeutend freier. Vielfach ist aber doch noch ein fast wörtlicher Anklang zu finden, z. B.:

VII 4 Ch'io non perda la mia virginitade;
E l'angel suo mi guardi tuttavia,

Non inquinetur corpus meum, sed tra*n*smitte mihi angelum gubernatore*m*.

XI 8 Pulcella vana lat. Vana puella

XII 2 Jo t'amarò sopra ogni famiglia

et bene tibi erit super omni familia mia

1) Mir war nicht zugänglich P. Ferrato, Leggenda di S. Margherita etc. Venezia, Clementi 1867.

2) IV poemetti sacri dei secoli XIV.° e XV.° Bologna, Romagnoli 1885 S. 147 ff.

Digitized by Google

XIV 7 Assaï v'eran di que' che piangeano
omnes super ea*m* amarissimae flaebant

XXI 2 Tutte le sue parole sì scriveva
oratione*m* eius scribebant

XXVI 7 Presel per li capelli e gittò in terra
comp*r*ehendit daemone*m* & per capilos deflexit eum in terra*m*.

XXXII 2 E toglioli lo senno e la scïenzia
Conturboli et accieco il suo vedere
et obscuro sensus eorum, et obcaeco oculos eorum

XXXIII 4 E tu non mi se' degno d'ascoltare
non dignus es audire uocem mea*m* u. s. w. u. s. w.

Eigentümlich ist dieser Version, was sie über Malchus sagt 59/60. Es ist eine eigene Zuthat des Dichters, die aus der Unterredung zwischen Margarethe und dem Henker entstanden zu sein scheint.

Diese Legende war übrigens schon genau in derselben Form gedruckt. Auf der Ambrosiana ist ein Druck, S. Q. Q. III 53 bezeichnet, aus dem XV. Jhd., senza titolo, vier Blätter, der dieselben 61 Oktaven enthält.[1] Er bietet einige gute Varianten. Ich hebe einiges heraus.

XVIII 1 O empio ed o malvagio chi mel dice
Che lo mio Dio non debbia onorare,
l.: mal.

XIX 3 E tanto era suo cuor di fuoco acese
l.: E tanto lo suo cor di focho acese

XXII 5/6 ist der Text nicht so zu ändern, wie Zambrini thut, sondern mit dem Druck zu lesen:

E quando pose mente e riguardava
Un drago(n) (che) usia de terra arditamente

XXIII 3 Segnossi, e disse: aiutami, mio Dio
besser: Fecesse croce e disse aiutame dio

6 Tu che ricomperasti il Creatore
l.: el peccatore.

---

1) Also verschieden von dem Druck, der im Giornale di fil. rom. II 90 ff. von Molteni signalisiert ist und 63 Oktaven enthält. Eine weitere Hs. existiert nach Lami S. 234 auf der Riccardiana (cod. O. IV).

Digitized by Google

8 l.: ossa statt possa.

XXVI 4 E di quel luoco non si partia
besser: (Tanto) e (ra) negra che contar(e) non si poria

XXVII 4 erklärt sich aus dem lat. Text.

5 l.: li pose statt impose

XL 3 statt sì l. li

XLII 1 ist die Ergänzung von *e* unnütz

XLIV 8 hat auch der Druck de vita; der lat. Text: Beata es quae corona*m* uitae accepisti; ich würde daher nicht ändern, sondern beata zweisilbig annehmen.

XLVII 2 Or ti sostieni un poco per poche ore
l.: Or(a) te sosten un(o) poco per tuo honor[e]

LI 6 Cristo per messo mi manda, e sì son soe
l.: Christo me manda e so messagio soe

LIV 5 statt priega l. prego.

LXI 7. 8 Or tu la prega con molta reverenzia
Che lei ci scampi dall' infernal sentenzia
l.: E pregela con molta reverentia
Che (ley) lo scampa da l'infernal sententia.

Die it. gereimten Legenden sind unabhängig von der von mir veröffentlichten, aber sie haben dieselbe Quelle.

Von den prosaischen Versionen, welche veröffentlicht sind, konnte ich nur zwei mit dem lat. Text vergleichen, die von Manni[1] und Ceruti[2] herausgegebenen. Eine genaue Collation ergab mir Folgendes. Mannis Text stimmt zum Teil wörtlich mit dem lateinischen des Mombritius. Die unmittelbare Vorlage ist aber doch eine andere hs. derselben Version gewesen. Abgesehen von kleinen Veränderungen und Verschiebungen, welche auf Rechnung des Übersetzers gesetzt werden könnten, finden sich auch beträchtliche Lücken und wirkliche Zusätze. Auslassungen: Vgl. z. B. den Passus Cognouit deus; ferner die Schilderung des ersten Teufels: & ecce subito de carcere; die Rede, als Margarethe dem Leibe des Drachen ent-

1) l. c.
2) Propugn. III. P. II 178 ff.

Digitized by Google

stiegen ist: Laudo et glorifico nomen tuum deus; die Reden des zweiten Teufels, wo die ganze Stelle ligat daemones — quod sum und manches andere fehlt. Von den Zusätzen hebe ich hervor ein Gebet Margarethens, als sie den zweiten Teufel sieht; sie erblickt ihn hier erst nach dem Gebet, als sie dem Leibe des Drachen entstiegen ist.[1] (In der ed. Zambrini ist die Anordnung ebenso.) Bevor Olibrio das Faſs mit Wasser bringen läſst, hält ihm Margarethe eine lange Rede: li tuoi Idoli u.s.w., welche sich nicht in Mombritius findet (auch nicht bei Zambrini, Wiese, Pèrcopo). Ganz eigentümlich ist dem it. Text die Erzählung, daſs Malchus sich der Margarethe zu Füſsen wirft, ehe er sie enthauptet, und sie anfleht, sie möge Christus für ihn bitten, was sie thut (fehlt Zambrini, Wiese, Pèrcopo, doch in Ceruti). Der Schluſs ist in beiden Versionen verschieden.

Ich füge noch hinzu, daſs an manchen Stellen die Übersetzung viel zu wünschen übrig läſst; es ist nicht immer zu entscheiden, ob dies auf Rechnung des lat. Textes oder des Übersetzers zu setzen ist. Z. B. & hunc mundum, tyrannos et carnifices superauerunt [sancti]: e vinti furo i carnefici nel nome di Cristo. qui gentilium erat patriarcha: il quale era Patriarca ed era gentile uomo. Mox ut nata est lata est in quanda*m* ciuitatem stadiis qui*n*decim ab Antiochia distantem: e incontanente che fu nata, fue data in balia per nutrirla a una femmina nella Città d'Antiochia, la quale era di lunge quindici miglia dalla Città sua. Et delectabatur in domo nutricis suae: e dilettandosi di stare nella Chiesa della sua nodrice. et sedit pro tribunali: venne nella sua sedia triunfale. In te domine speraui, non confu*n*dar in aeternu*m* neq*ue* irridea*n*t me inimici mei. & enim qui sustinent propter

1) Das einzige, was sich von dem Zusatze in einer der gereimten Versionen wiederfindet, ist: *e con graffi de ferro crudelmente graffiata quasi a morte.* In der toskanisierten hs. liest man (als Einschub) nach 566 unter anderen die Verse:

Con raffi crudeli e grossi
Sì lle squarciauano le costi.

Digitized by Google

nomen tuu*m* d*o*m*i*ne non confundentur: acciocchè io non sia confusa in eterno e non facciano beffe di me li miei nimici, nè di colui, per cui nome sostengo martirii e non sia confusa, nè schernita. et neruos tuos dinumerabo ante omnes: e' nerui tuoi farò divorare ... dinanzi a tutta questa gente. qui judicium sapientiae decreuisti ... et judex uerus: che creasti la sapienza ... e giudice delle vedove (in Ceruti: giudice verace delle vedove). praecipe ut uideam inimicum meum: comanda, che io uenga e vinca il nimico mio (ch'io vinca auch Ceruti). Quare aduersu*m* me pugnat, ignoro, quid illi nocui ignoro: ch'io non so come io mi gli possa nuocere, s'egli combatte con meco. ignem mittebamus ex ipso uase: e in quel vasello mettemmo fuoco. Zum Schlufs bemerke ich noch, dafs der Schreiber der Legende bei Manni immer Tentimo heifst (siehe S. VI, Anm. 2). Der Teufel heifst Rustone statt Rufone. Auch über den Ort der Hinrichtung vgl. S. XV, Anm. 2.

Die von Ceruti veröffentlichte Bearbeitung steht dem lat. Text des Mombritius noch viel näher. Sie ist zum grofsen Teile eine wörtliche Übertragung desselben. Es ist aber auch eine ganze Anzahl meist kürzerer Auslassungen und unbedeutenderer Zusätze vorhanden, und Verderbnisse sind auch hier zahlreich zu erwähnen, so dafs die unmittelbare Vorlage einen nicht besonders guten Text gegeben zu haben scheint. Die Rede, als Margarethe dem Drachen entstiegen ist, fehlt fast ganz, und die Erscheinung des zweiten Teufels erfolgt erst nach derselben, wie in Manni. Verderbnisse und Änderungen:

Adhuc tamen obtinebat insania*m* hominum diaboli rabies & idola surda & muta & caeca manu hominum facta adorabant: e vinseno [i Santi] anco la smania delli omini e la rabbia del diavolo, e l'idoli ch'erano sordi e muti, ed erano fatti per mano d'uomini e adoravano li idoli. et scripsi omnia quae passa est beata Margarita: e io, sicondo la mia virtù, detti pregio e carte a coloro che in quello tempo era scrittori e scrisseno tutte le cose di martirio, le quali aveva sostenuto beata santa Margarita. corda intelligite, uiri, uirgines propponite uos ueluti

Digitized by Google

puellae haec legere: udite e col cor intendete le fortezze e le virtù della vergine, come si legge la leggenda sua, e così fate sì che abiate la luce e la corona di paradiso e la gloria sempiterna. praefectus iste iracundus est et perdere te festinat et delere de terra memoria*m* tua*m*: ed ene fortemente irato contra di te la memoria sua. — S. 183 o: Li carnifici e l'impii che battevano e mortificavano le carni sue, e quello crudele signore si copriva tutti la faccia sua ist che und tutti zu tilgen. — Gladius meus dominabitur carni tuae, et ossa tua ego dispergam ante o*mn*es: il coltello mio signoreggiarà le carni tue e l'ossa tue innanzi a tutti costoro. — Nach dem Gebet Margarethens im Gefängnis folgt: Ed incontanente apparì a Santa Margherita a la pregione la notrice sua. Von Teotimus wird also ganz abgesehen, und das Kommen der Amme als eine Folge des Gebetes aufgefaſst. Dies ist wohl eher eine Änderung des Übersetzers. — Capilli eius & barba aurea: La bocca sua era come oro. — lingua illius anhelabat, super collum eius erat serpens: e la lingua sua gittava sopra lo collo. — deus — quem abyssi contremiscunt: lo quale teme le Scritture tutte. Der Satz ist auch etwas verschoben. — et in caue*am* sua*m* deducere quaerit: e di menarmi nella sua forza. — Fälschlich werden die Worte des zweiten Teufels: sufficiat tibi, Margareta, quod fecisti, cessa ia*m* a me, multu*m* te uideo in oratio*n*e perseuerare der Margarethe in den Mund gelegt: e disse Santa Margarita al dimonio: „Non ti basta quello che tu m'ài fatto? Cessati da me, maladetto, molti mali m'ài fatto.“ — Beelzes cognomen est mihi post Belzebub: Di po' Balzab è principe delli dimoni (vgl. Manni). — et modo ista aduersus genus meum surrexit: e tu ài sollevato la generazione loro contra me. — O mirandu*m* quia filia tenera superauit patrem et matrem et totam generationem suam et Christum secuta est: e molto è da marauigliare, quando la figliuola à superchiato il padre e la madre, e la tua generazione à seguitato Cristo ... — Das Gebet: Vre, Domine, renes meos et cor meu*m* ut in me non sit iniquitas, wird als Anrede an die Folter-

Digitized by Google

knechte gefaſst: e poi diceva a quelli servi: „Ardetemi le reni, acciò che nulla iniquità in me sia.“ — Domine qui regnas in aeternum: Dominedio, che signoreggi il terreno. — fiat mihi suffocatio haec illuminatio salutis: e questa acqua sia santificamento ed illuminamento. — Der Psalm 93: Dominus regnauit, decorem induit, *in*duit d*o*-*mi*n*u*s fortitudine*m* et praecinxit se virtutem: Dominedio regna la bellezza e veste la forza e principe se' di virtù. — Aus: Dixit Malcus ad eam: „Extende ceruicem tua*m*, suscipe gladiu*m* meu*m* wird: Disse (il signore) a uno che aveva nome Malco: „Fa distendare il capo suo e ricevere il coltello tuo.“ — et posuerit os suum super memoriam tuam: e memoria facendo del nome tuo nella sua orazione. — Nach der Rede vor ihrer Hinrichtung ruft Margarethe Malchus, welcher vor ihr niederkniet ohne etwas zu sagen (vgl. Manni dazu). Wie in Manni bittet Malchus Margarethe knieend für ihn zu beten, und sie thut es. — Statt: Et adorauit dice*n*s: „D*omi*ne ne statuas hoc mihi in peccatu*m*.“ Et tremens percussor cecidit cum percussorio suo ad dexterа*m* parte*m* beatae Margarite: La testa cadde in terra ritta, ed ella si mise in terra ginocchioni. — ueniebant demones et torquebantur: che erano tormentati. — ascenderunt super nubem: saglirono in cielo sopra uno nuvino. — in domo Sicliti & Matronae: in casa di ditta matrona. — Am Schluſs ist ein Gebet an die Heilige hinzugefügt. Die Namen stimmen mit dem lat. Text, nur wird sowohl der Berichterstatter, wie Margarethens Vater Teodimo genannt (siehe S. VI, Anm. 2; über den Hinrichtungsort vgl. S. XV, Anm. 2). —

Die Rappresentazione di Santa Margherita[1] soll nach D'Ancona aus der Legenda aurea geflossen sein. D'Anconas Gewährsmann ist Dohuet (Dict. des Lég. und Dict. des myst.). Jedenfalls ist aber die Legenda aurea nicht die einzige Quelle gewesen, weil in der Rappresentazione

---

1) Sacre Rappresentazioni dei secoli XIV, XV e XVI raccolte e illustrate per cura di Alessandro D'Ancona. Firenze, Le Monnier 1872 Vol. II 123—139.

Digitized by Google

einige Züge vorkommen, welche derselben fremd sind. Natürlich ist die Benutzung der Quellen überhaupt eine ganz freie, und der Verfasser des Stückes hat manches Eigene hinzugethan, namentlich in den ersten Scenen. Die Mutter Margarethens wird in der Legenda aurea garnicht erwähnt. In der Rapp.:

Son detta e nominata Margherita,
Di nobil padre e degna genitrice;
Da me quella per morte s'è partita
E resto in cura della mia nutrice;
Mio padre Teodosio è ancor vivente
In Antiochia, e è ricco e potente.

Leg. aur.: Margarita de civitate Antiochiae filia fuit Theodosii gentilium patriarchae: haec nutrici traditur et ad adultam aetatem veniens baptizatur et propter hoc exosa patri plurimum habebatur. In Mombritius jedoch: mortua autem matre beatae Margaritae ... Die Worte der Amme e' t'ha esosa (S. 128) stehen in der Leg. aur.; aber auch Mombritius: odiosa erat patri. — Während Margarethe mit dem Capocaccia zum prefetto geht, thut sie ein Gebet in einer Oktave, welches an das Gebet in Mombritius erinnert, als die Diener sie ergreifen. Fast wörtlich: Non lassar macular mia carne pura = Non inquinetur corpus meum. An die Leg. aur. erinnert wieder S. 131:

El nome è grazioso e'l sangue è degno,
Ma sola è vana la cristiana setta.

duo tibi recte conveniunt, quia nobilis haberis et pulcherrima margarita comprobaris, sed tertium tibi non convenit, ut puella tam pulchra et nobilis Deum habeat crucifixum. — Nachdem Margarethe in den Kerker geworfen ist, läſst der Prefetto einen Gottesdienst vor seinen Götzen abhalten. Nichts davon in der Leg. aur. In Mombritius aber: Introiuit iniquus Praeses in Antiochia*m* et adorauit deos suos surdos et mutos secundu*m* sua*m* fide*m*. — In der Leg. aur. steht bei der ersten Marter einfach: Tunc praefectus jussit eam in equuleum suspendi et tam crudeliter primo virgis, deinde pectinibus ferreis usque ad nudationem ossium laniari, quod sanguis de ejus corpore

Digitized by Google

tanquam de fonte purissimo emanavit. In der Rappresentazione ist die Scene viel ausführlicher, wie in Mombritius. Margarethe wird ausgezogen und mit Ruten gepeitscht. Während sie geschlagen wird, betet sie. Vgl. (S. 133):

Fa' che il mio cor da te non sia ribello,
Benchè sia il corpo afflitto e macerato:
Fammi patir con gaudio tal flagello
Acciò che io mi conduca al vero stato
Della felice tua beatitudine,
Dove è dolcezza senza amaritudine.

und: ne forte percussa formidet cor meum, sed mitte ros sanitatis ut mitige*n*tur plagae meae & dolor meus requiescat et conuertatur in gaudiu*m*. Es fehlen in der Leg. aur. die in der Rapp. nun folgenden Worte des Präfekten:

Ragguarda, Margherita, tua bellezza,
E di quella abbi ormai compassïone.

In Mombritius: p*rae*co a*utem* clamabat: Crede, Margarita, crede, & bene tibi erit super omnes puellas. An die Stelle des praeco ist der praefectus getreten. Zu dem Wortlaut vgl. oben: Vana puella, miserere tuae pulchritudini et teneritati tuae. (In der Leg. aur. an der entsprechenden Stelle: vana puella, miserere pulchritudinis tuae.) Margarethe antwortet dem Präfekten, wie in Mombritius dem praeco, den astantes und dem praefectus, freilich mit etwas anderen Worten (letzteres beides auch in der Leg. aur.). Hier läſst jetzt aber der Präfekt Margarethe in den Kerker abführen, in der Rapp. jedoch befiehlt er:

Con uncini e con graffi infino all' ossa
Fendete il petto, e le sue spalle e rene;

So in Mombritius. Tu*n*c p*rae*fectus iratus iussit ea*m* in aere suspendi et cum uirgulis acerbissimis carnes ejus disrumpi.[1] Margarethe betet während der Pein wie in

1) In der Leg. aur. sind die beiden Teile der ersten Marter zusammengezogen. Mombritius hat auch an zweiter Stelle *uirgulis*, was weniger zu *disrumpi* paſst. Manni z. B. jedoch: *e con graffi di ferro crudelmente graffiata quasi a morte*, und so andere Versionen. Beachte auch im msc. 19525 bei Joly v. 168:

Peines fist aporter devant
Trenchanz dont sa char ert rompue

was zu den *pectinibus ferreis* der Leg. aur. stimmt.

Digitized by Google

Mombritius; die Worte sind verschieden. Der Präfekt redet sie darauf an und sucht sie noch einmal zu überreden, ihm zu Willen zu sein. Ebenso Mombritius bei ähnlichem Inhalt. Dann erst wird Margarethe, wie in Mombritius, ins Gefängnis gebracht. Hier erscheint ihr ein Engel mit einer Fackel, um sie für den bevorstehenden Kampf mit dem Drachen zu stärken. In der Leg. aur.: et mira ibi (in carcere) claritas refulsit. Davon nichts in Mombritius, wo jedoch die Amme mit Brot und Wasser kommt. In der Rapp. kommt nun der Drache, Margarethe hält ihm das Kreuz entgegen, und er verschwindet. Die Leg. aur. hat zwei Lesarten: Margarethe macht sich das Kreuz, und der Drache verschwindet (also ähnlich wie in der Rapp.), und: der Drache verschlingt sie, platzt aber, als sie das Kreuz macht, wie in Mombritius. Jetzt betet Margarethe in der Rapp.; so auch Mombritius, nicht aber die Leg. aur. Vgl.:

Laudato sia lo sposo mio diletto
und: Laudo et glorifico nomen tuu*m*, deus.
Sentomi drento al core un tal diletto
Qual mai gustai con tanto gran conforto
gaudeo et exulto et in suavitate consisto.

Del che ne sarò sempre al mio Dio grata
Ideoq*ue* tibi gratias ago, sanctae rex i*m*mortalis.

Die nun folgende Scene mit dem zweiten Teufel schliefst sich in ihrer Kürze mehr der Leg. aur. an; es steht freilich auch alles in Mombritius. Beachtenswert ist die Übereinstimmung der Leg. aur.: Qui se venisse ait, ut sibi consuleret, quod monitis praesidis obediret mit der Rapp.:

Ero venuto a te per questo effetto,
Acciò seguissi il voler del prefetto.[1]

---

1) In dieser Scene sind übrigens S. 136 die Worte: *Dé, lassami ora andar* fälschlich der Margarethe zuerteilt. Sie gehören noch zu der Antwort des Teufels. Beispiele einer solchen Verteilung eines Verses auf zwei Redende finden sich auch sonst in den Rappresentazioni, z. B. II S. 16 u. s. w.

Digitized by Google

Nachdem Margarethe mit Fackeln verbrannt ist, spricht sie einige Worte in der Rapp. In der Leg. aur. nichts dergleichen, wohl aber in Mombritius, doch in anderer Fassung. Bei der Wassermarter erinnert der Vers: Acciò che l'abbi maggior passione (S. 137) an die Worte der Leg. aur.: ut ex poenarum commutatione cresceret vis doloris.[1]

Als Margarethe aus dem Fafs herauskommt, betet sie, wie in Mombritius, freilich mit anderem Wortlaut. Die Leg. aur. hat dies nicht. —

Die Handschriften.

Es ist schon mehrfach hervorgehoben worden, dafs die Margarethenlegende im Abendlande eine weite Verbreitung fand, und dafs die Handschriften sehr zahlreich sind, weil denjenigen, welche sie abschreiben, lesen, besitzen u. s. w., vorzüglich aber den schwangeren Frauen auf Befürwortung der Heiligen besondere Gnaden von Gott gewährt werden sollen.[2] So ist es erklärlich, dafs das hier veröffentlichte Gedicht auch in acht Handschriften vorliegt,[3] die bis in das 15. Jhd. reichen, während sonst

1) Aber auch in der lombard. Legende v. 970:

Per auere maor angoxa.

Hier ist freilich das Wasser nicht kalt, sondern heifs, so dafs an eine Entlehnung aus der Leg. aur. nicht zu denken ist.

2) Z. B. Noulet, Vie de Ste. M. en vers romans, in den Mémoires de l'Académie des Sciences de Toulouse 1875 S. 350; Joly, La vie de Sainte M. etc. Paris Vieweg 1879 S. 8, 9 und 26; Vogt, Paul und Braunes Beitr. I, S. 263 (1874). Über die hl. Margarethe als Schützerin der Wöchnerinnen ist zu vergleichen: La vierge Marguerite substituée à la Lucine antique, analyse d'un poème inédit du XV siècle par un fureteur F[élix] S[oleil]. Das meiste von dem, was hier gesagt wird, findet man übrigens schon in den A. SS. Neu ist eigentlich nur die Analyse des franz. Gedichtes.

2) Die codd. A, B, C, D kopierte ich selber an Ort und Stelle 1881 (D) resp. 1885; den cod. G kenne ich nur aus dem Abdruck bei Manni, und weifs nicht, wo er geblieben ist. Vom cod. E hatte Herr Hofrat Prof. Dr. Mussafia in Wien die grofse

Digitized by Google

die Aufzeichnungen oberitalienischer dialektischer Dichtungen weniger zahlreich zu sein pflegen.

Die codices sind:

1. A cod. marc. XIII. Anfang des 14. Jahrhunderts. 1055 Verse; beschrieben bei Mussafia, Sitzungsb. der k. Akademie der Wissenschaften Bd. XLVI, S. 113 ff.

2. B cod. marc. cl. it. IX n.⁰ 453. Anfang des 14. Jhd. 620 Verse: beschrieben bei Moschetti, I codici marciani contenenti laude di J. da Todi Venezia 1888, S. 80.

3. F cod. oxfd. 54. Erste Hälfte des 14. Jahrhunderts. 1030 Verse und 3 weitere Versanfänge. Beschrieben bei Mortara, Catalogo dei Manoscritti Italiani etc. Oxonii 1864. Sp. 71 ff.

4. D cod. ricc. 1472. 14. Jhd. 1119 Verse.

5. G cod. Bargiacchi (nach Manni) Jhd? 1119 Verse, dazu Manni l. c. S. VIII.

6. C cod. marc. cl. it. IX n.⁰ 142. 15. Jhd. 723 Verse.[1]

7. E cod. vindob. 2661. 15. Jhd. 773 Verse, dazu siehe Lambecii Comm. ed. Kollar II, Sp. 809; Tabulae codicum manuscriptorum ... in bibl. Palat. Vindob. asservatorum Vol. II, S. 113.

8. H cod. ambros. 95 sup. von 1429, 809 Verse; dazu Quadrio l. c. VI, S. 209, 248, 360, 363, 509.

Der Wert der Handschriften sowohl hinsichtlich des Textes als auch hinsichtlich der Sprache ist ein recht

---

Güte mir eine eigenhändige Kopie zu überlassen; derselbe stellte mir auch noch eine für ihn angefertigte Abschrift des cod. A zur Verfügung. Vom cod. H erlangte ich durch die liebenswürdige Vermittlung des Herrn Dr. Salveraglio in Mailand eine vorzügliche Kopie. Den cod. F liefs ich von einem Bibliotheksbeamten in Oxford abschreiben. Letztere Abschrift läfst allerdings viel zu wünschen übrig. Z. B. hat der betreffende Beamte alle Abkürzungen ohne weiteres und vielfach verkehrt aufgelöst. Lesefehler sind häufig.

1) Dieser cod. und der cod. B ist ganz neuerdings benutzt von Feist, Zeitschrift XIII, S. 115 ff.

Digitized by Google

verschiedener. Sie zerfallen in zwei Hauptgruppen. Die erste, welcher die codd. ABFDG angehören, geht auf den vollständigen Originaltext zurück. Die zweite, von CEH gebildet, bietet eine Umgestaltung des Urtextes mit vielen Auslassungen und Versetzungen von Versen und auch gelegentlichen Hinzufügungen mit Zurückgreifen auf die Quelle, die man sich nicht anders entstanden denken kann, als aus einer Aufzeichnung aus dem Gedächtnis, etwa nach einem Bänkelsängervortrage. Dieser Gruppe fehlt auch der Prolog.

Innerhalb der ersten Gruppe sind zwei Abteilungen zu beobachten. Zu der ersten gehört nur A, zur zweiten BFDG.

A.

Diese Handschrift steht dem Original am nächsten. Sie hat noch fast keine Einschiebungen; es fehlt nur eine Anzahl Verse, und der Text ist bei weitem der beste. An vielen Stellen hat dieser cod. allein das Richtige bewahrt. Für eine Einschiebung halte ich den Vers: *Quel ke uu' fai malament* nach 153, der sich nur in A findet. Er scheint mir nur als Reimvers zu 153 entstanden, der in A lautet: *Ke ço no è consa auinent.* Es ist das auch oberit. oft vorkommende *auinant* einzusetzen, was dann mit dem *fant* von 154 reimt. Die Endung *-ant* statt *-ent* in den Versen 155—157 in A wird nur dem Reimzwange mit *fant* zu verdanken sein. Dem Abschreiber waren wahrscheinlich Formen wie *patimant, ardimant, sauiamant* aus franko-italischen Texten geläufig (wie z. B. im Bovo); *comandament* in v. 158 zeigt uns das Richtige. Weiter ist nach 734 der Vers 747 eingefügt und umgekehrt vor 747 der Vers 734. Dies findet sich nicht in DF; in B fehlt der Passus, in CEH ist an zweiter Stelle 734 wiederholt.[1] Für 782 ist ein anderer Vers gedichtet

1) G lasse ich hier außer Spiel, da es eine wortgetreue Kopie von D ist, wie wir gleich sehen werden. Ferner will ich hier gleich bemerken, daſs in B durch Ausreiſsen von Blättern 321—373 und 428—844 fehlt; in F 484—523 und 1082—1094

Digitized by Google

(nur A). Endlich hat die Hs. nach 968 den müfsigen Vers: *Ch'i la uoleua marturiar,* der sich gleichfalls in keinem anderen cod. findet. Er ist als Reimvers zu 968 gemacht, nachdem der Reim mit 967 durch Einsetzen von *uegnir* für *ligar* gestört war. Die Auslassungen sind bedeutender. Es fehlen die Verse 117—118, 204, 301—302 (diese beiden Verse sind vielleicht doch ein späterer Einschub), 340, 376, 414, 424, 502, 506, 558, 564, 622, 680, 688, 718, 741—742, 766, 774—775, 777, 796 (in allen codd.), 838, 842 (in allen codd.), 844 (in allen codd.), 846 (in allen codd.), 858, 872, 884, 896, 898, 972, 1065 (in allen codd.), 1075—1081, im ganzen also 42 Verse. Nur in A erhalten sind die Verse 233—234, 443, 1017. Es erübrigt mir noch einige Stellen anzuführen, wo A allein das Richtige bewahrt hat, oder die beste Lesart zeigt. Ich habe mir über 200 notiert, beschränke mich hier aber auf einige der wichtigsten: 67, 72, 85, 86, 112, 133, 136, 146, 147, 155, 159, 169, 228/29, 239, 252, 260, 274, 275 ff., 480, 569, 590, 638, 673, 780, 849, 891/92, 919, 947, 954, 959, 961, 981, 986, 989, 996, 998, 999, 1002, 1004, 1006, 1037—42, 1044, 1047, 1048, 1053, 1070.

Die zweite Abteilung der ersten Handschriftengruppe BFDG kennzeichnet sich durch eine Anzahl gemeinsamer Einschiebungen und Umstellungen. Ein Teil derselben verbindet sie mit der zweiten Hauptgruppe CEH. Ferner bieten beide Gruppen gemeinschaftlich eine grofse Anzahl der in A fehlenden Verse. Am weitesten gehen die Hss. auseinander in dem Schlufs, dem Gebete Margarethens um Gewährung allerlei Bitten, etwa von 1020 an. Hier war es am leichtesten allerlei Einschübe zu machen.

Einschübe: nach 94 ein Vers; nach 444 in D 546—47, in F 546 (f. B); nach 742 ein Vers (f. B); nach

(von 1079—1081 ist nur der Anfang da). Ich kann die für das Verhältnis der Hss. beweisenden Beispiele daher nur aus den Versen 1—320, 374—427 und 844—1082 wählen, führe aber die Stellen mit auf, wo anzunehmen ist, dafs die lückenhafte hs. ebenso hatte. f. bedeutet fehlt.

Digitized by Google

891 ein Vers (f. B); nach 850 ein Vers (so H); statt 926 drei Verse (in F etwas anders) (so CEH); nach 950 in B drei Verse, in D 8 Verse, in F 7, in CEH 6;[1] nach 955 zwei Verse; nach 1044 ein Vers (in D 2).

Umgestellt ist 74 vor 73; 624 vor 623 (f. B); 1084 vor 1083 (f. F).

Verse, die in A fehlen: 117—118 (CEH); 204 (CEH); 301/2; 340 (H, f. B); 376 (EH, C anders); 414 (CEH); 443 (f. B.); 502 (CEH, f. BF); 506 (f. BF); 558 (CEH, f. B); 564 (CEH, f. B); 680 (CEH, f. B); 688 (CEH, f. B); 741/2 (E, f. B); 766 (f. B); 774/75 (f. B); 777 (f. B); 838 (CEH, f. B); 858; 872 (CEH); 884; 896 (CEH); 898 (CEH); 972; 1075—1081.

Wie schon erwähnt, hat diese Gruppe den Vers nach 153 nicht, ebenso nicht 747 nach 734 (CEH, f. B) und 734 nicht nach 746 (f. B; in CEH ist 734 nach 746 da).

Verse, die der Gruppe fehlen: 233/4 (so CEH); 443 (f. B); 743/4 (CEH, f. B); 746 (CEH, f. B); 821 (f. B; in CEH fehlt hier ein gröfserer Passus); 847 (in CEH f. 841—847); 1017 (CEH); 1019; 1024 (dafür nach 1026 ein Vers eingeschoben); statt 1032 ein anderer Vers (CEH); statt 1033/4 zwei andere Verse; 1042; 1068 (vielleicht ist hier keine Lücke (1065) anzunehmen, sondern 1067/68 ist, wie in BD, zu einem Verse zusammenzuziehen, etwa: *Tuti è guarì d'ognuncha mal*; in F f. 1067/8).

Über die einzelnen Hss. ist noch Folgendes zu bemerken:

B.

Der cod. ist membr. in 4⁰ und gehört wohl sicher noch der ersten Hälfte des 14. Jhd. an. Nach jedem V. befindet sich, wie in A, ein Punkt. Aufser der Legende

1) Die Genesis dieser Verse läfst sich hübsch verfolgen. Der älteste cod. hat erst 3 Verse eingeschoben, von denen die ersten beiden vielleicht auch echt sind; in DF kamen dann 5 Verse hinzu, von denen jedoch schon in F wieder einer verloren ging, in CEH aber zwei.

Digitized by Google

enthält er am Schlusse noch zwei ursprünglich nicht dazugehörige Blätter mit Lauden (siehe auch Moschetti l. c.). Leider sind an zwei Stellen Blätter herausgerissen und dadurch beträchtliche Lücken entstanden. Es fehlen die Verse 321—373 und 428—844. In Bezug auf die Sprache ist der cod. recht zuverlässig; Lesarten sind öfter selbständig geändert. Von den jüngeren codd. zeigt B die wenigsten Einschiebungen. Abgesehen von den beiden grofsen Lücken und den mit FD gemeinsamen, fehlen noch einige Verse: 209/10; 224 (in CEH f. 223/24); 273; 417/18 sind zu einem Vers zusammengezogen (CEH f. 417—444); 426; 1086 (dafür ein Vers nach 1088).

Umgestellt aufser dem bereits Erwähnten: 238 vor 237; 248 vor 247 (CH); 384 vor 383 (CEH). Eingeschoben ist noch nach 851 ein Vers (wie DEH und in anderer Form C); v. 424 ist vorhanden, wie in DCEH.

Eine ausgesprochen nahe Verwandtschaft mit einem der anderen codd. läfst sich nicht feststellen. In vielen Fällen liest der cod. für sich, z. B. 52, 61, 65, 72, 76, 83, 95, 97, 99, 102, 104, 109, 112, 119—122, 135, 153—155, 157, 159, 168, 173, 174, 189, 190, 194, 202, 205, 215, 221, 230, 237, 240, 252, 255, 256, 267, 277, 308, 379, 390, 405, 422, 423, 853, 1014; mit D: 166, 170, 245, 310, 311, 320, 404, 427; mit F: 136, 141, 144, 239, 281, 393, 881.

F.

Der cod. ist bei Mortara l. c. beschrieben. Er gehört auch noch dem 14. Jhd. an, zeigt aber schon manche Verderbnisse in der Lesart.[1] Die Sprache ist gutes Lombardisch. Als verdorbene Stellen hebe ich z. B. hervor: 49, 96, 146, 158, 200, 221, 311, 360, 373, 407, 445, 474, 475, 591, 620, 730, 780, 785 etc. Durch Ausreifsen von zwei Blättern sind dem cod. die Verse 485

1) Wie schon erwähnt, wird vieles auf Rechnung meines Abschreibers zu setzen sein; es bleiben aber immerhin noch eine ganze Reihe von Stellen, wo die Verderbtheit klar zu Tage liegt.

Digitized by Google

bis 523 und 1079—1094 verloren gegangen (von 1079—1081 ist noch der Anfang da). Aufser den erwähnten Auslassungen finden sich dann noch folgende weitere: 123/4; 206; 223 (in CEH f. 223/4); 387/88; 424 (A; in CEH f. 417—444 resp. 445 [C]); 481; 622 (ACE); 686; 703 (CEH mit mehr); 716 (H mit mehr); 718 (A); 841 (f. BCEH mit mehr); 1003; 1067. Umstellungen und Vertauschungen weiter: 48 nach 56; 168 nach 173; 278 vor 277 (DEH); statt 454 ist 258 da; 752 vor 751 (CEH); 1040 lautet anders. Einschübe: ein Vers nach 98 (DE) und derselbe Vers ist statt 105 wiederholt; nach 715 folgt 737/8 und steht dann noch einmal an richtiger Stelle; nach 966 ein Vers. Nähere Verwandtschaftsbeziehungen als die erwähnten sind auch für F nicht festzustellen. Es hat eine eigene Lesart z. B. 71, 96, 98, 106, 109, 110, 112, 119, 154 (aus B entstanden), 155, 167, 170, 173, 174, 190, 195, 221, 237, 244, 252, 256, 262, 263, 276, 277, 304, 310, 313, 324, 344, 348, 351, 360, 362, 407, 480, 546, 557, 608, 612, 642, 689, 717, 722, 824, 853, 868, 886, 936, 941, 943, 945, 953, 964, 977. Mit D liest F: 99, 115, 117, 121, 143, 153, 178, 185, 196, 204, 210, 303, 352, 365, 422 (cf. B), 423, 614, 619, 627, 636, 668, 696, 726, 727, 732, 755, 767, 779, 829, 851.

D.

Der cod. ist membran. kl. 8⁰ und zeigt die Schrift der ersten Hälfte des 14. Jhd. Er enthält 115 Folio, das letzte unbeschrieben. Der Inhalt des cod. wird von ganz junger Hand auf dem Verso des ersten Folio, das am Umschlage festgeklebt ist, folgendermafsen angegeben. Cassiano Gid. Collazioni de SS. Padri intorno à doveri de' Cristiani (bis 48 r); Operetta di S. Bernardo Sopra le sette ore Canoniche (49 r—77 v); Leggenda di S. Margherita (78 r—104 v); Sermone sul giudizio (105 r—111 r). Es folgen noch einige kurze lat. Stücke, darunter auf 111 v. der Beginn des Johannesevangeliums, von zweiter Hand. Der Text ist vollständig toskanisiert, aber er hat

Digitized by Google

wenig Lücken und manche Erweiterungen. Es ist die Lesart, welche Manni l. c. abdruckte; Manni lag aber eine andere Hs. vor, welche eine Kopie dieses Codex ist, wie ich glaube weiter unten nachweisen zu können. Die Verse sind vielfach etwas freier umgestaltet und auch mifsverstanden, z. B.: 23, 72, 74, 82, 89, 101, 119/20, 144, 150, 154, 171, 172, 176, 180, 182, 203, 216 etc. etc. Aufser dem bereits Erwähnten ist noch Folgendes zu bemerken:

Es fehlen die Verse 79; 276; 344; 438 (CEH mit mehr); 782; 816/17 (817 und mehr CEH); 845 (CEH 841—847); 854; 944 (CEH 943—945). Umgestellt und vertauscht, zusammengezogen und erweitert: 19/20 nach 21/22; 278 vor 277 (FEH); statt 396 v. 901; 563/4 vor 561/2 (in CEH 564/3 vor 561/2); 647/48 zu einem Vers; nach 781 folgt 772/3 und noch ein Vers, dann 779/80 (f. 782); statt 989 zwei Verse; 1018 anders; statt 1067/8 ein Vers; 1084 vor 1083; 1088 vor 1087. Einschübe: ein Vers nach 98 (FE), nach 450, 521, 522, 530, 532; nach 566 fünf Verse (zu 1 und 5 vgl. 567 und 568, welche fehlen); ein Vers nach 673, 819, 851 (B), 957, 962, 1006, nach 1016 an Stelle des ausgefallenen 1017, 1047, 1048, 1051; nach 1074 vier Verse, welche gleich 1063, 1065, 1067/68 und 1071 sind; nach 1094 drei Verse.

Eine nähere Verwandtschaft mit anderen codd. der Gruppe aufser mit G läfst sich nicht nachweisen.

G.

So bezeichne ich den cod., welchen Manni l. c. herausgegeben hat. Manni sagt von der Hs.: „Il Testo a penna in cartapecora di grandissima antichità, da cui si è presa (la vita), è uno de' molti del mentovato Sig. Bargiacchi.“ Wir erfahren also weder das Format, noch sonst etwas von dem cod.[1] Auch wissen wir nicht, wie

1) Als ich 1881 die Hs. D kopierte, habe ich keine weiteren Nachforschungen über den cod. G angestellt, an Ort und Stelle ist wohl sicher etwas über ihn zu ermitteln.

Digitized by Google

genau Manni seiner Vorlage beim Abdruck gefolgt ist. Sicher hat er die Orthographie normalisiert, aber auch andere Änderungen wird er vorgenommen haben. Ich halte z. B. für sicher von Manni herrührend folgende Abweichungen seines Druckes von D: v. 5 grande D, gran G (dadurch bekommt der Vers das richtige Maſs); 63 mutola D, muta G (Reim tuta); 80 Amonire D, A ammonire G; 92 mattina D, mattinata G (Reim usata); 140 stoppi D, stoppa G (Reim roccha); 193 ama D, amo G; 246 iuderi D, Judei G; 256 uenuto D, uenuti G; 266 o D, e G; 342 a chi lui crede D, chi a lui G; 349 martirio D, martorio G (Reim aiutorio); 366 ascoltata D, ascoltato G (Reim churicciato); 376 quale e altro D, qualch' altro G; 499 manda D, monda G; 524 E sì fa quello che uuole dire D, il Re G; 540 rimase D, rimasi G; 618 martirio D, martoro G (Reim coloro); 632 Infino D, Insino G (verlesen?); 712 fuoco puzza D, fuoco e puzza G; 720 ruini D, ruina G (Reim dimena). Da nun der Abdruck, abgesehen von der Schreibung und sehr wenigen Varianten genau mit D stimmt, so könnte man geneigt sein, diesen cod. für identisch mit G zu halten. Eine Stelle verbietet dies jedoch nach meiner Ansicht. V. 884 druckt Manni: E iui si trasaltò und bemerkt zu trasaltò: così il T. D liest aber: Et iui si trafantò; s und f konnten ja leicht verlesen werden, schwerlich aber l und n, man müſste dann schon annehmen, daſs Manni sehr flüchtig gelesen habe. Schlieſst man aber ein Verlesen an dieser Stelle aus, so dürften folgende auſser den angeführten einzigen Varianten die Ansicht, daſs G eine Kopie von D ist, stützen. 34 m'*intenda* D, intenda G; 136 E girne pur alla fantina D, piace G; 216 Ma ad olibrio ire si lasciaro D, Re ir si G; 231 Se' uerace dio cio disse ella D, Ch'è G (Manni?); 268 Nudritamente D, Nudamente G; 366 Quando l'ebbe bene ascoltata D, Quando egli ebbe bene ascoltato G; 449 Quelli è uerace dio et *in* lui *intendo* D, fehlt et G; 604 und 917 Risponde D, Rispose G; 920 I' sì tti uoglio D, I' ti G; 949 Stando margherita al tor*mento* D, Sì andò G (könnte auch von

Digitized by Google

Manni verlesen sein); 772 und 1054 Chiamò xpō D, Chiama a G (vielleicht also von Manni geändert); 997 Comi*n*ciano D, cominciarono G; 1009 il collo D, in collo G (Druckfehler?); in dem nach 1048 eingeschobenen Verse è co*n* teco D, è teco G; 1078 Et sì llo conduca in s*ancta* gloria D, tanta G.

CEH.

Den codd. fehlt, wie erwähnt, der Prolog, und sie zeigen grofse Verwandtschaft in der Anordnung der Verse. Alle drei gehen, ohne von einander Abschriften zu sein, wie charakteristische Verschiedenheiten zeigen, auf eine Art Überarbeitung des ursprünglichen Textes zurück, welche nur so entstanden sein kann, dafs jemand nach dem Gedächtnisse aufzeichnete, was er gelesen oder von einem Bänkelsänger gehört hatte. Charakteristisch sind für diese Gruppe auch die beiden Verse:

E quando ell' aue la testa zoncao
El fo in terra strangoxao

Diese sehr verbreitete Angabe, welche sich auch in Mombritius findet, haben entweder schon die Bänkelsänger hinzugefügt, oder der Aufzeichner that es. Zu E vgl. Lambecius l. c., zu H Quadrio l. c. Der cod. C ist eine Papierhandschrift in Folio aus der ersten Hälfte des 15. Jhd. Die ersten 24 Blätter bis 24r enthalten die Trionfi Petrarcas. Dann folgt ein Gemisch von it. und afz. Dichtungen und folio 45 (die Folio sind unnumeriert) beginnt die Legende, welche $8^1/_2$ Blätter einnimmt. — Ich lasse nun eine Aufstellung der Versfolge in den drei Hss. folgen. Ein aufmerksamer Vergleich der Liste ergiebt schon die Unabhängigkeit der codd. von einander. f. bedeutet fehlt; eing. = eingeschoben. Verse, welche an falscher Stelle stehen, bezeichne ich mit einem *. Von 1024 ab sind die Abweichungen der Verse dieser Gruppe von denen der A Gruppe oft so grofs, dafs ich sie mit einem cf. als einem Vers der letzteren Gruppe ähnlich oder vielleicht darauf zurückzuführen bezeichne.

Digitized by Google

C	E	H
f. 1—40	f. 1—40	f. 1—40
eing. 2 vv.	eing. 2 vv.	eing. 2 vv.
41—52	41—52	41—46
		f. 47—48
		49—52
54—53	54—53	54—53
55—62	55—62	55—62
f. 63	f. 63	f. 63—66
64—65	64—82	
f. 66		
67—69		67—68
f. 70		f. 69—70
71—82		71—82
f. 83—84	f. 83—84	f. 83—84
85—91	85—98	85—100
2 vv. statt 92		
	1 v. eing.	
		103-104 vor 101-102
93—110	99—110	105—110
f. 111	f. 111	f. 111
112—113	112—126	statt 112 2 vv.
		113—126
f. 114		
115—126		
		2 vv. eing.
f. 127/8	f. 127/8	f. 127/8
129/30	129/30	129/30
* 319/20	* 319/20	* 319/20
f. 131/32	f. 131/32	f. 131/32
133—155	133—150	133—155
	2 vv. aus 151	
	152—155	
f. 156	f. 156	f. 156
157	157	157
f. 158	f. 158	f. 158
159—170 (170 anders)	159—170	159—171 (168 anders)
f. 171—172	f. 171—172	andrer v. für 172
173—192	173—192	173—180
		f. 181
		182—194
* 489 und 492	* 489 und 490	* 489 und 490
	193—194	
f. 193—202	f. 195—202	f. 195—202

Digitized by Google

C	E	H
203—222	203—222	203—222
f. 223—224	f 223/4	f. 223/4
225/27	225/27	225/27
1 v. eing. cf. 144	1 v. eing. cf. 144	1 v. eing. cf. 144
2 vv. statt 228	2 vv. statt 228	2 vv. statt 228
229/32	229/32	229/32
f. 233/4	f. 233/4	f. 233/4
235—240	235—248	235—246
f. 241/2		
243/6		
248 vor 247		248 vor 247
f. 249/52	f. 249	f. 249
	statt 250 andrer v.	statt 250 andrer v.
	251	251
	f. 252	f. 252
253—270	253—264	253—254
		256 vor 255
	266 vor 265	
f. 271—272		
statt 273 1 v. aus 277/8		
274—276	267—276	257—276
f. 277/8	278 vor 277	278 vor 277
279—292	279—292	279—292
f. 293—306	f. 293—306	f. 293—306
307—318	307—316	307—316
	1 v. eing.	
	317—318	
f. 319/20	f. 319/20	f. 319/20
321—30	321—30	321—30
* 429—38	* 428—438	* 429—38
f. 331—337	f. 331—337	f. 331—337
338—39	338—39	338
		1 v. eing.
		339—350
f. 340	f. 340	
341—44	341—50	
346 vor 345		
347—350		
* 611—12	* 611—12	* 611—12
f. 351—56	f. 351—56	f. 351—56
357—62	357—62	357—62
* 257—58	* 257—58	* 257—58

Digitized by Google

C	E	H
* 455, 456, 458, 457	* 456, 455, 457, 458	* 456, 455, 457, 458
f. 363—69	f. 363—69	f. 363—69
370	370	370
	1 v. eing.	1 v. eing.
aus 371/2 ein v.	371—76	371—76
373—75		
für 376 andrer v. cf. 350 u. 504		
378 vor 377	378 vor 377	378 vor 377
379—382	379—382	379—382
384 vor 383	384 vor 383	384 vor 383
385—391	385—391	385—390
		2 vv. eing.
		391
* 888 (cf. 392 u. 394)	* 888 (cf. 392 u. 394)	* 888 (cf. 392 u. 394)
f. 392—94	f. 392—94	f. 392—94
395—96	395—96	395
		* 372
		* 901—2
2 ähnl. vv. statt 397—98	f. 397—98	f. 396—97
		398 (cf. 908)
399—416	399—416	f. 399—400
		401—416
* 603—4	* 603—4	* 603—4
* 331—2	* 331—2	* 331—2
* 915 (cf. 439)	* 915 (cf. 439)—916 (cf. 444)	* 915 (cf. 439)—916 (cf. 444)
f. 417—45	f. 417—44	f. 417—44
446—448	445—448	445—448
	* 257—58	* 257—58
f. 449—458	f. 449—458	f. 449—458
459—467	459—474	459—490
f. 468—70		
471		
f. 472		
475, 474, 473		
	f. 475	
f. 476	476—490	
478 vor 477		
479—490		
* 181—82		
f. 491	f. 491	f. 491

Digitized by Google

C	E	H
2 vv. statt 492/93	492—493	492, 494, 493
f. 494	f. 494	1 v. eing.
495—498	495—498	495—498
f. 499—500	f. 499—500	f. 499—500
501—504	501—504	501—504
f. 505—514	f. 505—514	f. 505—514
515—516	515—516	515—516
f. 517—522	f. 517—522	f. 517—522
	1 v. aus 523—24	
523—534	525—548	523—548
f. 535—542		
543—548		
f. 549—552	f. 549—550	f. 549—550
553—554	551—554	551—554
f. 555—56	f. 555—56	f. 555—56
557	557—60	557—60
558 anders		
560 vor 559		
564, 563, 561—62	564, 563, 561—62	564, 563, 561—62
565—68	565—68	565—68
f. 569	f. 569	f. 569
570—71	570—71	2 vv. statt 570
f. 572	f. 572	
573—74	573—74	571—74
f. 575—586	f. 575—628	f. 575—586
587—590		587—593
f. 591—92		
593		
f. 594		f. 594
595		595
1 v. aus 596 u. 598		2 vv. statt 596
597		597—98
f. 599—602		f. 599—602
603—608		603—608
f. 606—616		f. 609—616
		617
1 v. eing.		1 v. eing.
617—619		618—619
		f. 620
		621—22
f. 620—24		f. 623—24
625—32 [als E)	629—632	625—632
633u.634 anders (auch	633 u. 634 anders	f. 633

Digitized by Google

C	E	H
		634
		1 v. eing.
f. 635—636		
637—639	635—639	635—640
	* 146	
	640	
	* 751	
f. 640—42	f. 641—42	2 vv. 641—42
643—44	643—50	643—49
f. 645—46		
647—48		
für 649 andrer v.		
f. 650—660	f. 651—60	f. 650—60
662 vor 661	661—62	661—65
664 vor 663	664 vor 663	
		f. 666
665—669	665—676	667—676
statt 670 andrer v.		
671—76 (73 anders)		
f. 677—78	f. 677—78	f. 677—78
679—80	679—94	679—96
f. 681		
682—83		
f. 684—85		
686—88		
2 vv. statt 689/90		
1 v. eing.		
f. 691—708		
	696 vor 695	
	f. 697—98	f. 697—98
	699—700	700 vor 699
	f. 701—708	f. 701—708
709—712	709—712	709—712
f. 713—14	f. 713—14	f. 713—16
715—22	715—26	717—26
f. 723—24		
725—27		
f. 728—31	f. 727—28	f. 727—28
	729—31	729—38
732	f. 732	
2 vv. eing.	1 v. eing.	
f. 733	733—738	
		* 831

Digitized by Google

C	E	H
736 vor 735		
738, 734 f. 737		
f. 739	f. 739	
740—41	740—42	739—41
f. 742—44	f. 743—44	f. 742—44
745	745	745
f. 746	f. 746	f. 746
* 734	* 734	* 734
747—50	747—48	747—48
		2 vv. eing.
	* aus 754—55 1 v.	
	* 756—58	
	749—750	749—750
752 vor 751	752 vor 751	752 vor 751
f. 753—758	f. 753	f. 753—58
759—760	759—762	759—762
f. 761		
2 vv. statt 762		
		f. 763
		764
		1 v. eing.
f. 763—792	f. 763—792	f. 765—792
* 795, 797	* 795, 797	* 795, 797
793—794	794 vor 793	793—94
f. 796 (in allen codd.)	f. 796	f. 796
f. 798—802	f. 798—802	f. 798—802
803—7	803—16	803—16
f. 808		
809—10		
f. 811		
812—816		
f. 817—23	f. 817—22	f. 817—19
		822 vor 820
		f. 821
824—25	823—28	823—28
1 v. eing. (aus 825)		
826—828		
f. 829—30	f. 829—30	f. 829—30
831—38	831—38	831—38
840 vor 839	840 vor 839	f. 839
		840
f. 841—47	f. 841—47	f. 841—844
		1 v. statt 845

Digitized by Google

C	E	H
		f. 846—47
848—49	848—50	848
		f. 849
f. 850		850
	1 v. eing.	1 v. eing.
851	851	851
1 v. eing. (anders als E)	1 v. eing. (anders als C)	1 v. eing. (= C)
852	f. 852	f. 852
853—57	853—57	853—57
f. 858	f. 858	f. 858
859	859	859
f. 860—62	f. 860—62	f. 860—62
863—68	863—83	863—83
f. 869—70		
871—82		
	1 v. eing.	
f. 883—86	f. 884—86	f. 884—85
887—90	887—90	886—90
f. 891—92	f. 891—92	f. 891—92
893—903	893—903	893—903
* 734	* 734	* 734
f. 904	f. 904	f. 904
905—914	905—914	905—9
		f. 910
		911—914
f. 915—16	f. 915—16	f. 915—16
917—20	917—20	917—20
f. 921—22	f. 921—22	f. 921—22
923—25	923—25	923—25
* 182		
2 vv. eing.	3 vv. eing.	3 vv. eing.
f. 926	f. 926	f. 926
927—31	927—34	927
		* 357—360
		f. 928—29
		930—34
f. 932		
933—34		
f. 935—38	f. 935—38	f. 935—38
* 961	* 961—62	* 961—62
* 615—16	* 615—16	* 615—16
939—42	939—42	939—42
f. 943—45	f. 943—45	f. 943—45

Digitized by Google

C	E	H
* 693	* 693	* 693
946—50	946—50	946—50
6 vv. eing.	6 vv. eing.	6 vv. eing.
f. 951	951—54	951—54
952		
f. 953		
954		
2 vv. eing. (zu 1 cf. 951)		
		*615—16 (615 = 963)
f. 955—62	f. 955—62	f. 955—64
963—66	963—66	965—66
f. 967	f. 967	f. 967
968	969—70 vor 968	969—70 vor 968
1 v. eing.	1 v. eing.	1 v. eing.
		* 267—268
f. 969—76	f. 971—76	f. 971—76
1 v. eing. (cf. 971—2)	1 v. eing. (cf. 971—2)	
* 981—82	* 980—82	* 981—82
977	977—78	977—78
f. 978—80	f. 979	f. 979—80
* 807—9	* 808, 807, 809	* 807—10
f. 983—86	f. 983—86	f. 983—86
987	987	987
f. 988—90	f. 988—90	f. 988—90
991—2 zu einem v.	991—2 zu einem v.	991—2 zu einem v.
993—4 zu einem v.	993—4 zu einem v.	
995—1001	995—1001	993—1001
* 692	* 692	* 692
f. 1002—4	1002—16	f. 1002
1005—16		1003—1005
		1 v. eing.
		1006—16
f. 1017	f. 1017	f. 1017
1018—20	1018—20	1018—23
f. 1021	f. 1021	
1022—23	1022—23	
f. 1024	f. 1024	f. 1024
1025 cf.	1025 cf.	1025 cf.
2 vv. cf. 1026	2 vv. cf. 1026	2 vv. cf. 1026
2 vv. statt 1027—28	2 vv. statt 1027—28	1027
		statt 1028 andrer v. (E)
1035	1035 cf.	1035 cf.
1027 cf. (cf. 1025?)	1027 cf. (1025?)	1027 cf. (1025?)

Digitized by Google

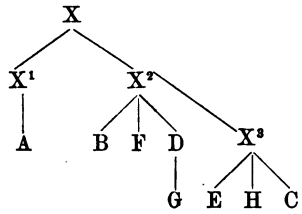
C	E	H
	1 v. eing.	
1036 cf.	1036 cf.	1036 cf.
3 vv. cf. 1033	3 vv. cf. 1033	3 vv. cf. 1033
1039 cf.	1039 cf.	1039 cf.
1 v. cf. E	1 v. 1041—42 cf.	1 v. 1041—42 cf.
1040 cf.	1040 cf.	1040 cf.
* 989	* 989	* 989, 822
* 823	* 823	* 823
1045	1045	1045
1046 cf.	1046 cf.	1046 cf.
1 v. eing.	1 v. eing.	1 v. eing.
1047 cf.	1047 cf.	1047 cf.
1048 cf.	1048 cf.	1048 cf.
* 267—8	* 267—8	* 267—8
1049 cf.—1052 cf.	1049 cf.—1052 cf.	1049 cf.—1052 cf.
2 vv. eing.	2 vv. eing.	2 vv. eing.
1057 cf.	1057 cf.	1057 cf.
1059 cf.—1062 cf.	1059 cf.—1062 cf.	1059 cf.
		1060 cf.—1061 cf. 3 vv.
Es folgen 13 vv.	Es folgen 11 vv.	1063 cf.
		1065 cf.
		1064 cf.
		1065 cf.
		1067 cf.
		1062 cf. 2 vv.
		Es folgen 2 vv.
Es fehlen ganz	Es fehlen ganz	Es fehlen ganz
1029—32	1029—32	1029—32
1034	1034	1034
1037—38	1037—38	1037—38
1041—2?		
1043—44	1043—44	1043—44
1053—56	1053—56	1053—56
1058	1058	1058
1063—1094	1063—1094	1066
		1068—1094.

Zum weiteren Beweise der Unabhängigkeit der drei codd. von einander füge ich folgende Stellen an, wo jeder eine Lesart für sich bietet: C: 51, 52, 69, 72, 80, 91, 94, 95, 97, 99, 103, 109, 112, 119, 121, 136, 142, 144, 149, 153, 155, 166, 167, 173, 174, 185, 187,

Digitized by Google

204, 205 u. s. w., u. s. w. E: 90, 93, 99, 100, 104, 112, 114, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 151, 153, 155, 157, 160, 166, 167, 173, 174, 185, 187, 204, 205, 241, 245 u. s. w., u. s. w. H: 60, 71, 72, 73, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 109, 112, 114, 120, 121, 130, 143, 144, 153, 166, 167, 173, 174, 185, 190, 205, 244, 245, 266, 276, 277, 280, 281, 288 u. s. w. u. s. w.

Das Verwandtschaftsverhältnis der codd. läſst sich graphisch ungefähr folgendermaſsen darstellen:



Die Sprache.

Wie Tobler in seinem Cato, Uguçon und Pateg, schlieſse ich mich in der nachfolgenden Darstellung der Sprache unseres Denkmals Ascolis Annotazioni a una Cronaca veneziana Archiv. glott. III an und bringe die gleichen Vorkommnisse unter den gleichen Nummern. Ich gehe stets von der Hs. A aus und schlieſse dies oder jenes aus den anderen Hss. an; über sämtliche Formen auch der anderen codd. (mit Ausnahme der toskanisierten DG) giebt ein Anhang genaue Auskunft.

I. Betonte Vokale.

1. Einwirkung des tonlosen *i* im Auslaut auf den Tonvokal findet statt beim Pronomen und in einigen anderen Beispielen. Wir finden in A neben *qui'*, *quig, quigi* nur zweimal *quei* 157 und 1084; *quey* und *queli* immer in CE; in BFH nur Formen mit *i*. 514 *quisti* in A, ebenso H 471. Das männl. pron. im pl. m. lautet *i*;

Digitized by Google

223 ist in A *ey* sicher; 891, wo *i* nach *E* und *che* steht, und 1090, wo es sich nach *se* findet, kann man auch *ei* annehmen. Der Artikel lautet *i* und gewöhnlicher *li*. In BH findet sich für das pron. auch *illi* z. B. 157; in E aber *eli* z. B. 137. Sonstige Beispiele sind in A selten: *marchixi* 102, *tramiti* 205, 497, *tu cri'* 578, 579 (der imper. dagegen *cre'* 523, ebenso die 3 ps. 512), *cauigi* 763, 2 ps. *strinçi* 829 (aber *destrenç* 3 ps. 975), *enfirmi* 1063 kann Latinismus sein; man vgl. *enfirmità* 1068 und dazu *uynia* 567, *uirità* 405, 587, wo der unbetonte Vokal gehoben ist. Hierher gehört ferner die 2 ps. sg. pf. *nasisi* 264, *auis* 316, *uolis* 573, *uegnis* 796, *uencisti* 857 (ähnlich BFCH; E nur Formen mit *e*). Vielleicht ist auch die 3 ps. *uit* herzuziehen, wo dann das ursprüngliche *i* der Endung gewirkt hätte; C hat öfter *vidi*; der imperat. lautet jedoch *vete* 192, *ve'* 929 (BF *vi'*, C *vidi*). Beispiele von *e* zu *u* nur *securi* 488 und *demuni* 1069 (aber schon im sg. *demunio* 750). Die codd. BFH bieten noch eine ganze Zahl weiterer Beispiele z. B.: *asculti* 28 F, *pechadurj* 35 F, *cunti* 102 BF, *seruinti* 113 H, *acuri* 196 BF, *nubeli parinti* 273 H, *adurj* 296, 336, 430 F, *oratium* 236 B kann pl. sein, aber auch *generatium* 272, 291, und in F *dragum* sg. 651, 735.

2. aus *sanctum* nur *santo* (*sancto*), ebenso nur *fato* (*facto*) *trato* u. s. w.; nur *lasare*. Aus *aqua* aber *aygua* 965, 966 H, 966, 968, 981 B; 664 soll in F *axgu* stehen. Die anderen codd. haben stets *aqua* (*acqua* 981 E). Die Ableitungen des Stammes *alacr-* zeigen immer *e*: *alegrar* 259, *alegro* 425, 608, *legreça* 1060, 1072.

3. *ĕ* und *ae* in offner Silbe bleiben in allen codd. *e*, nur *ciello* C 446 und sonst. *ĕ* vor voc. bleibt; in E ist jedoch statt *e* vor voc. nach toskanischer Weise *i* eingetreten. Diese Hs. zeigt auch sonst Spuren toskanischen Einflusses. Dieselbe Erscheinung in C. Stets in ABFH *e'* oder *eo* (in C oft, in E immer *io*); immer *me'* oder *meo* ABFH (in C öfter *mio*, in E immer); *de'* oder *deo* AB FH (*dio* 546 F, C oft so, E immer, nur 381 im Reime *de'*). Einmal kommt in A *stea* vor 953 (B *stia*).

Digitized by Google

4. *ŏ* unter gleichen Bedingungen bleibt ebenfalls; nur *fuora* E 82, 460, 716, aber *fora* 650; *rispuose* 267 F, *muor* 302 F (so Cato 21 v. 15).

5. *ĭ* in geschlossener Silbe öfter zu *e* als im Toskanischen, z. B.: *acomença* 20, *comença* 908, *Vençer* 200 (*Vinçer* BF), *uenta* 1040 (*uita* B, *uinta* F), in beiden Fällen hat A auch in unbet. Silbe immer *e*; *lengua* 715, *conseio* 532, 578 (*conseier* 531), *meraueio* 577 (*meraueioso* 652); doch stets *ancilla* in A (auch im Reim auf *-ela* z. B. 180) und *maistro* 30 (*magestro* F), 243 (*magestro* FC). *ĭ* ist bewahrt im Auslaut und vor Vokal: *sia, fia, fi, dì.* Entsprechend verhält sich *ŭ*; stets *so, soa, soi, soe* in AFCH (hier gewöhnlich *soua*), B einmal *sua* 139; immer *u* in E; ebenso *toa* (*tua* auch BF je einmal, immer mit *u* E), *fo* (E immer *fu*), *fosso, o'* = *ubi.* Stets *u* in den Pronominalbildungen auf *-ui* und in *dui* (C immer *doy*); immer *unca* (aber *doncha* 935), *ognunca, und, segund* 392, 494, 887 (mit *o* BFH); *colunba* 987, 995, 811, *colonba* 809 (Reim — *posa*).

6. Das ptc. von *dire* hat in allen codd. *i*; aus *benedictum* ist in A consequent *beneto* geworden, und auch alle andern codd. zeigen stets *e* 72, 704, 802, 814, 896, 916, 1058; *maledictum* ergab dementsprechend *malecto* A 681; in F *melodito,* H *maladigio*; 898 *e* in allen codd. (der v. f. A); *strĭctum* und comp. *e*: *destreto* 756 (E hier *destrigio*), 866 und 929; 829 *streto* F. *dirēctum* immer *drito* 739 und sonst. Hier erwähne ich auch *sira* 456 FCEH im Reim zu *ira.* A hat *sera,* was man unbeanstandet lassen kann, da *e* und *i* sehr oft assoniert.

7. *au* ist fast immer *o* geworden. In A immer *consa,* die anderen codd. *cosa* oder *cossa*; *tresoro* 130, 521; *o'* = *audiam* 874, *olda* 876 (E auch), was einsilbig, also *o͡a* zu lesen ist; an erster Stelle *oça* B, *oda* F, *olza* H, in E *olxi* = *audes*, an zweiter ebenso, C jedoch *alda* (458 *oldo*), *onsem* 527 A (*osemo* EH, *esamo* F), *oro* 560, 985. *aut* erscheint in H öfter als *ou*, in den anderen codd. immer *o*; nur *altro, parola.* In tonloser Silbe A: *oldir* 40, *olçù* 54, 451, 458, *aldir* 255,

Digitized by Google

oldia 386, *oldì* 881, *oldù* 1040. Die andern codd. meist Formen mit *o* oder *ol*, anders nur: *vdir* 40 C, 1022 H, *alditi* 1022 C, *aldirà* Nt. 8 C, *ondirà* 1025 B; immer *ascoltar* 40 und sonst; hier erwähne ich auch die Ergebnisse von *occidere: alciga* 185, *ancis* 246, *ançì* 551, *ançi'* 611, *ançir* 683, 789, 797, 926, 928, 1047, *alçi'* 1046, 1049, sbst. *alcigaie* 839. In A wird also die Form mit *n* bei weitem bevorzugt. In den anderen codd. B fünfmal *an-*, je einmal *al-*, *un-* (960), *o-* (928); F neunmal *an-*, einmal (246) soll es *au-* haben; C hat je einmal *ol-*, *o-* (928) und *al-*; E und H nur *ol-*; nur *losengar* 369, 627, *endorata* 434. Ich erwähne hier noch *arturio* 350, 504, 550 A; in F einmal ebenso, zweimal *aturio*; C und E *adjutorio*, H *aitorio* und *auctorio*.

II. Tonlose Vokale.

8. Der Schwund des auslautenden *e*, *i*, *o* ist ungemein häufig; die Flexion wird viele Beispiele bieten. Kein cod. ist wieder consequenter in der Durchführung solcher Formen als A; mehrfach hat man sogar die vollen Formen des Metrums wegen wieder einzuführen, z. B. 903 *quando* für *quand*. Selten einmal sind apokopierte Formen nötig, wo A sie nicht bietet, z. B. 40 *quant*, wo A *quanto* hat. Ein Blick auf die Reimworte liefert schon zahlreiche Beispiele des Vorganges. Das m. und f., sg. und pl. von *grande* lautet in A nur *gran* oder *grand* (5, 100, 183, 227 etc.), *sang* 144, *molt* 455, 529; *apres* 477, *fors* 538, *quand* 881, *tut* 1000, *dauant* 1072; fast nur *cum*, *com* (*como* nur 64, 69, 76, 364, 948).

Hier berühre ich eine Eigentümlichkeit des cod. A und C betreffend die Behandlung des auslautenden *e* und *i*. In A wird es häufig *-o*, nicht nur in der Declination, wie in *gento* 5, *nomo* 37, 46, 802, 835, 916, *pexo* 193, *croxo* 442, 740, *do* 515, *serpento* 681, *greuo* 757, *corto* 822, *ligamo* 974, *fanto* 1033, *parto* 1050, sondern auch in der Konjugation z. B. *metro* 370, *leuo* 469, *traso* 475, *deueso* 486. Weitere Beispiele bei der Formenlehre. Dies

Digitized by Google

ist eine Eigentümlichkeit des veroneser Dialektes, welche sich z. B. auch in den Mon. ant. und in der Katharinenlegende findet, welche Mussafia aus demselben cod. veröffentlicht hat. Sie stammt wohl nicht von dem Verfasser her, der doch nach seiner eigenen Aussage aus Piacenza ist, sondern von dem Abschreiber. Möglich wäre es ja auch v. 9/10 auf *baia* zu beziehen und zu verstehen, die Abtei lag in Piacenza. Jedenfalls ist die Sprache der Legende im Übrigen lombardisch. In C tritt sehr oft im Auslaut *i* ein. Einige Beispiele: *pegori* 93, *pariti* 220, *dissi* 3 ps. 230, *li parolli* 254 etc., *pentiri* 457, *diri* 458, *li vesti* 475 u. s. w., also nicht nur, wenn der bet. voc. *i* war.

9. Für den Schwund von *e*, *i*, *u* in der vorletzten Silbe eines Proparoxytonon sind auch einige Beispiele zu verzeichnen: *spirto* 44, *destrur* 107, *tor* 518, *metro* 370, aber 412 *meter* (ersteres wieder ver.), *ronpro* 410, *cendro* 596, *çenere* jedoch 864, *angli* 614 (*angel* 197, *agnol* 205, *agnoli* 800, 990, 1057), *crer* 722, *prendro* 824, doch *prender* 441, 760, 937, *pouri* 1087. Erwähnt sei auch, daſs an einigen Stellen ein Wort zweisilbig zu lesen ist, wo der Voc. gleichwohl geschrieben wird, z. B. *anima* 184, *carçere* 670, *homeni* 847, *femene* ibid., *uergena* 1048; so *enemigo* 198. — Die anderen codd. haben fast ausnahmslos die volleren Formen.

10. Tonloses *i* der vorletzten Silbe von Proparoxytonis wird, wenn geblieben, meist *e*: *munego* 7, **monicus*, *uergene* 175 und sonst (E immer *i*), *anema* 352, 358, 491, 612, 929, 1059 (die anderen codd. immer *i*, nur F dreimal *e*); *i* in A 184, dazu siehe jedoch oben 9, *nobele* 263, 273, *termen* 413, *femena* 629, 847, 1035, *homeni* 847. Erhalten ist *i* in weniger volkstümlichen Worten: *santisima* 42 und sonst, *gentilisimo* 51, *palida* 723, *principo* 837 (doch *prencepo* F), 845 (*prencepo* F); *u* wird unter gleichen Umständen zu *o*: *pouolo* 246, doch *pouer* in H *populo* E.

11. *e* vor der Tonsilbe erhält sich meist in A; stets *segnor*, während FE *i* bevorzugen; nur *de-*, *re-*, *ne*, nur

Digitized by Google

legenda, nesun, meior; creator 37, aber *criator* 249, *enperaor* 86 etc., *berbis* 93, 793, *serò* 323 etc., *meser* 269, 282, 428, 1038, aber *miser* 331, *negota* 873, 913. Doch auch Übertritt in *o* (vor *m*), *dementre* 373, 568, *domentre* 632, *romas* 540, 678, *romarà* 578, *doman* 663; oder in *a* (vor silbenschliefsendem *r*), *marçè* 195, 417, aber *merçè* 583, 973, ferner *fanestra* 667, *raina* 922, *asenpiarà* 1075, *aleta* in F 813. Unter Einwirkung eines folgenden tonlosen oder betonten *i* zu *i*: *promision* 627, *uynia* 567, *strimicio* 569, *uirità* 405, 587, aber *uerità* 277, ferner in *çinocli* 763, 767, *ençinoclà* 176, 382, *miser* 331 (*meser* s. oben), *compliment* 111, 411. Dieser Fall ist übrigens sehr häufig in F und auch B, z. B. *tiniua* 67 BF, 74, 84 B, *uigniua* 105 B, *birbixe* 93 B, *uistimente* 475 B, *consintiri* 199 F, *uinire* 217 und sonst F, *pintire* 457 F u. s. w. Aus Differenzierungstrieb zu *i* in: *bià* 175, 522, *criator* 249 (aber *e* 37), *criatura* 304. Eine aufgelöste Gutturalis steckt in dem *i* in *niento* 194, 348, 476, 619, 912, *insir* 650, *insì* 460, sonst immer *e* z. B. *ensiro* 372, *ensia* 712, 746, *enxù* 836, *ençignar* 673. Contrahiert in *creua* 55, *beneto* stets in A 72 u. s. w., ebenso *malecto*. — Vor der Tonsilbe stehendes *i* ist meist *e* geworden. So fast immer im Präfix *in-, dis-*, z. B. 1, 14, 22, 24, 257; die einzigen Fälle mit *i* in A: *intendo* 6, 449; *distirà* 449; weiter *mester* 52, 310, 536, *ueçua* 11 u. s. w., *manefesta* 48 (aber *manifesta* 870), *uesenda* 172, *ameçol* 193, *enemigo* 198, 204 etc., *lengnaço* 265, *menemança* 409, *feduxia* 414, *uerçele* 465, 939, *somegent* 636, *segnar* 644, 688, *uençuta* 815, 817. *i* vor der Tonsilbe bleibt meist in gelehrten oder halbgelehrten Worten: *inferno* 682, 836, *Cristiani* 56 u. s. w., *figura* 57, *patiment* 155, *iustificar* 361, *uirginità* 815, 867, *penitencia* 854 (aber 1090 *penetencia*), *intelleto* 897, *iniquitos* 529, *circaria* 373. Die Rückwirkung eines folgenden tonlosen *i* kann auch an der Erhaltung Schuld sein, so in dem bereits angeführten *uirginità, iniquitos*, ferner *picinina* 76, 226, 672, *inigo* 203, 505, 605, *inigament* 472, *iniquità* 251,

Digitized by Google

379, 454, *enfirmità* 1068, oder Differenzierung *fiada* 567; in *norigariso* 78, 94, 661, 669 und *norigar* etc. 79, 672, *castigar* 80, *çuigar* 362, *ligami* 978, 979, *ligar* 967 und sonst ist die Gutturalis an der Erhaltung des *i* beteiligt. Übergang in *a*: *çascaun* 135, *dananto* 902 (261 *denanço*), *manaça* 333, 541, 625, *manestra* 668. Ein langes vortoniges *i* blieb: *cità* 10 etc., *fienti* 114, *disea* 71 etc., *firà* 613, aber *meraueio* 577 (vgl. *meraueia* Uguçon 606, 1081), *meraueioso* 652. *o* vor der Tonsilbe zu *u* in *scurpioni* F 700, *scunçura* F 825 (*i*, resp. *u* wird gewirkt haben); mit *i* zu *ui*: *luitan* 559 AH so auch Uguçon, Pateg. Vortoniges *u* wird zu *o* in *norigariso* 78, 94, 661, 669, *norigar* 79, 617, *perlongar* 260, *plouea* 484, *percoçenti* 714, *glotò* 732 und sonst, *ensoçà* 780; durch Einwirkung des *j* erhalten in *muger* 128, 920, 931, weiter in *Çuei* 246 (ABCEH aber F *Çoei*), *ruina* 720, *pulçela* 42, 97, 109, 120, 263, 267, 414 (die andern codd. hier vielfach *e*), *uoluntà* 406, *numerar* 594, *superasti* 859, *arunpea* 978; zu *e* in *coreçao* 365, *coreçar* 527, *uolentera* 786 (doch *uoluntà* 406), *remor* 999 (dazu Ascoli, Archiv. glott. II 453 n. III 282). Vortoniges *a* erhalten in: *chaualaria* 100, *circaria* 373, *ancilla*, regelmäſsig *incella* in H; die Stellen unter 5; 1070 ist *paradis* zweisilbig (1062 und 1079 dreisilbig); zu *e* in *segramento* 116, zu *ai* in *maitinata* 92, *bailia* 183 (ACE; *a* BFH), 317 ABCE (*a* FH), 357 ABCE (*a* FH), 463 CE (*a* AFH), 497 ACEH nach 926 BE (*a* FH); mit *u* vertauscht in *contuminada* H 501.

12. *debere* in A nur Formen mit *e*: 79, 122, 170, 361, 415, 486, 598, 602, 698, 1036, 1087; B hat zweimal *o* neben viermal *e*; F hat fünfmal *o*, viermal *i* (*dibia, dibij*) und einmal *u* (*duurise* 602); C siebenmal *e*, je einmal *o* und *i* (*di'* Nt. 19); E sechsmal *e*, dreimal *o*; H neunmal *e*, zweimal *i* (*dibi, di'*).

13. Öfter ist *a* im Auslaut erhalten. Die Beispiele für *unca* 5; ferner *soura* 420 u. s. w., *fora* 410, 716, 778, 836, 924 (aber *for* 650), *uolentera* 786, 283 ist *anca* im Reime zu *franca* herzustellen. Stets aber *or*, z. B. 19, 37, 99 u. s. w.

Digitized by Google

13a. *ĕ* + unmittelbar folgendem *u* (*o*) ergiebt in A stets *eo* oder *e*, so wechseln *deo* und *de'*, *meo* und *me'* vgl. § 3.

13b. Der Rücktritt eines *j* an ein *a* der vorhergehenden Silbe ergiebt *e*. Über die Flexionsformen bei der Konjugation. *mesaçer* 132, 145, 162, 213, *kaualeri* 161, *penser* 309, 400, 919, *conseier* (wo das *i* als Überrest des *lj* zu betrachten ist) 374, 531, 535. Der Tonvokal blieb unberührt in *sauiament* 152, *palaxio* 394, 888, *gladio* 590, 1046; mit Schwund des *i uar* 562. Bei *e* gleichfalls nur *e*: *auolteri* 843, *mester* 52, 196, 310, 536, zu *maitinata*, *bailia* § 11. Hier erwähne ich noch *guaitant* A 717, *guailando* F, *guaymantando* C, *guaymentando* H und 1070 *guaimentant* A. *guitant*, eine Weiterbildung aus dem ptc. von *guaire*, hat ein berechtigtes *i*. *guaimentar* ist das afz. *gaymanter* mit Anlehnung an *guai*, vielleicht auch rein it. Bildung von einem aus *guai* abstrahierten *guaimento*; vgl. auch die direkte Bildung *guaiare*, adj. *guajo* (Seifert s. *guai*), *guajolare*, *guaire*, *guaitar* und *guailar*. Sollte nicht *laimentare* in Cato, Uguçon und Pateg sein *i* lediglich einer Anbildung an *guaimentar* verdanken? Die Erinnerung an *lai* kann auch mitgewirkt haben. Das *i* in *maitina* und *puitana* (Pateg) ist vieileicht auch als Analogiebildung zu erklären. Beide Worte haben doppeltes *t*; wie nun *tt* bei vielen Worten aus *ct* entstanden ist, und daher eine Nebenform mit *it* berechtigt war, so wurden Formen mit *it* auch zu Worten mit *tt* gebildet, wo das *tt* nicht auf *ct* zurückging.

13c. Aphaerese kommt öfter vor: *scura* 4, 677, *scur* 640, 655, 680, aber *oscurità* 642, *baia* 7, *sta* 11 etc., *sponuta* 33 und ähnliche Beispiele; *ascoso* 680 AC EH, aber *scuso* F, 651 *ascoso* A, *scoxo* F, *legreça* 1060, 1072 (*alegreça* BF), *alegro* jedoch 425, 600, *alegrar* 259. Aus *inimicus* nur die volle Form in A (Beispiele § 11).

13d. Einigemale ging *e* vor gedecktem *n* in *a* über: *splandient* 985 A, *spandente* F, *splendente* B, *splendor* 641 AF, ebenso 804 ACEH, aber F *spandore*.

Digitized by Google

III. Konsonanten.

14. *lj* ist meistens durch *i* vertreten. Daneben kommt das wohl gleichbedeutende *g* zur Verwendung. *uoio* 9, 510, 1010, *uoi* 25, 34, 39 etc., *uoia* 623, 628, *fiia* 50, *fiiol* 444, 545, 705, *boienta* 969, *trauaia* 1073, 841, *bataia* 1074, 840, *despoiar* 200, 938, 467 *conseier*, 374, 531, 535, *conseio* 532, 536, 578, *saiuto* 499, *meior* 536, 309, *muier* 920, 931, aber *muger* 127, *meraueioso* 652, *meraueio* 577, *toia* 465, 466, *piià* 471, *piiaua* 146, *taient* 590, *taiar* 591, *alcigaie* 839. Stets *somegent* 17, 108, 636, *uogemo* 160, *castegi* 165, *cauigi* 762. Einmal finden wir *li* in *milia* 1001. Auch hier kann die Aussprache *j* gewesen sein; in Uguçon 954 findet sich *miia* geschrieben neben *milia* 98, 608. Die codd. BFEH schreiben auch *l* oder *ll*, C *miglia*. Die Artikel- und Pronominalformen, in denen gleichfalls *i* und *g* aus *ll* entstanden, wechseln, siehe unten.

15. *cl*, *pl*, *gl*, *fl* bleiben unverändert, auch im Inlaut: *claramente* 14, *clama* 113 etc., *enclina* 135, *ençinoclà* 176, 382, *çinocli* 763, 767, *enclodar* 443, *ocli* 341 etc., *declina* 719, *resclarà* 806; *plu* 8 etc., *Plaxença* 10, *plana* 22, 268, 812, *plan* 88, *plas* 24 etc., *desplaça* 27, *plaxer* 100, *plaximent* 910, *plena* 166, 1000, *planti* 1070, *plouea* 484; *gloria* 302, 676, 738; *enflama* 952.

16. Die Behandlung des intervokalen *t* ist in A schwankend; dieselben Worte zeigen *t* und gänzlichen Ausfall. *d* kommt nur zweimal vor: *fiada* 567 und *afadigo* 622. *dh* findet sich garnicht. *sponuta* 33, *desponua* 12, *creator* 37 etc., *uita* 45 etc., *enperator* 104, 187, 539, *enperaor* 86, 163, 238, *contrata* 270, *contrae* 992, *anbaxator* 188, *anbaxaor* 162, *ueçuta* 995, *ueçua* 11 etc. Geschwunden bei dahinter gefallenem *a*, *e* oder *o* in den Imperativen, 2 pl. und 3 sg.: *entendí* 24, *dí* 120, 219, *auí* 219, *parí* 220, *tolí* 151, *mená* 464, *despoiá* 467, *uolçirí* 552, *torná* 630 (*orai* 1014, *enpregai* 1016, *fai* 1091), *ançí* 551 etc.: in particip. und adj.: *regracià* 29, *uegnù* 256, *usà* 383, *comandà* 131, *bià* 175, *smarì* 220,

Digitized by Google

scregnì 798, *serà* 805 etc. etc.; in subst.: *cità* 105 etc., *pietà* 324, *uerità* 278, *abaxà* 132, *prà* 95, *desgrà* 252, *peccà* 953 etc. Die Konjunktion *et* erscheint in A fast ausschliefslich ausgeschrieben als *e*. Sämtliche anderen codd. zeigen auch Formen mit *d* in gröfserer Anzahl; eine Statistik für die Participien in § 50.

d zwischen Vokalen ist erhalten in: *adoraua* 69, 240, 385, 513 etc. (aber *aora* 957, *aorar* 407), *adorna* 110, *redemir* 299, *sedea* 393, *feduxia* 414, *palida* 723, *oldì* 881, *ydola* 914 etc.; gänzlich geschwunden ist es in *feela* 43, *fienti* 114, *alciga* 185, *Çuei* 246, *nua* 467, *aunamento* 507, *çuigar* 362, *auolteri* 843, wo hiatustilgendes *v* dafür eingetreten ist, wie *g* in *alciga* 185 (Bonvesin *olciga*, vgl. *rigando* Kathar. 348), *o'* 874 = *oda, criar* 997; zwei nun zusammenstofsende *e* sind kontrahiert: *creua* 55, *beneto* 72 und sonst immer so A, öfter ist *beneeto* herzustellen, *malecto* 681, *crer* 722.

Bei Abfall eines auslautenden Vokales in; *pe'* 138 etc. etc., *mo'* 25 etc. etc., *fe'* 67 etc., *cre'* 247 etc., *de'* 360, 481, *merçè* 417, 583, 973, *ue'* 341, *ançí* 351, 1046.

di hat bei Tonlosigkeit des *i* ein *ç* ergeben in: *çornae* 81, *meço* 103, 743, *ueço* 622, 787, 861, *çe* 136, 216, in *geua* 891 bedeutet *g* wohl *j*. Hierher gehören folgende mit übertragenem *i* gebildeten Verbformen: *ueçua* 11 und sonst, *creço* 53, 489, *creça* 336, 554, *creçemo* 235, *olçù* 54, 451, 458, *caçuta* 12, *perçù* 452 (doch *perdù* 53, 521), *prença* 198.

di ist ganz geschwunden nach Übergang in *j* in *me'* 717; in *ancoi* 251 und *enoi* 423 ist der hinter *i* befindliche Vokal geschwunden, ehe *ç* entstehen konnte. Als Fremdworte kennzeichnen sich durch erhaltenes *i*: *gladio* 590, 1046 und *diauol* 962 z. B. Ursprüngliches *dj* ist geschwunden in *arturiar* 486, *arturio* 504, 550. *duc* in *manducare* ist in A nach toskanischer Art behandelt: *mangnar* 665, 684. *nt* und *nd* im Auslaute bleiben, nur bei *grand* fällt oft das *d* aus, z. B. *quand* 881, *dauant* 1072, *gran* 5, *grand* 100.

Digitized by Google

p zwischen Vokalen und zwischen Vokal und *r* ist *v* geworden: *troua* 47 und sonst, *soura* 66 etc., *sauer* 265, *pouol* 246, *aprouo* 137, *couerta* 60, *couria* 566, 568, *seurar* 593, *aurir* 874, *pouri* 1084 und andere Beispiele. Durch Kontraktion geschwunden in *co'* 728, 988, 996. Erhalten in den unvolkstümlichen *superasti* 859, *capon* 946, *superbia* 1086.

b zwischen Vokalen wird gleichfalls *v*; in den Formen der 2. und 3. Konjugation bevorzugt A den Ausfall des *v*. Ein *v* zwischen Vokalen ist gefallen in *çoa* 621 (so Pateg 197); *b* ist dafür geschrieben in *abanpar* 942.

17. Gutturales *c* zwischen Vokalen wird *g*, vor *e* und *i* auch blofs mit *g* geschrieben: *munego* 7, *prega* 21 etc., *norigariso* 78, 94, 661, 669, *norigar* 79, 672, *pegore* 93, *sego* 96, 226, *mego* 799, *tego* 788, *logo* 103, 151, 473, 596, *amigo* 123, 404, *diga* 124 etc., *çogo* 152, *enbriga* 186, *enemigo* 148 etc., *çuigar* 362, *segramento* 316, *segundo* 392, 494, 887, *algun* 438, 1032, *faiga* 403, *afadigo* 622, *segura* 431, *pegar* 511, *fogo* 595, 699, 712, 851, *dragon* 651, 680, 735, 741, 817, *trigà* 891, *'nfrega* 729, *conduga* 1081, *plega* 730, *miga* 734, 761, *brige* 841, *çego* 387, *açego* 853, *çegi* 1064, *cegi* 435. Wie auch in anderen Denkmälern (z. B. Cato, Uguçon, Pateg) ist dagegen das *c* in *poco* geblieben. Aufserdem in *Macometo* 71, *acuti* 714; ganz geschwunden in dem bekannten *alo'* 319, welches auch 884 aufzunehmen und 872 in der Gestalt *aloga* einzuführen ist. Das Suffix *-aticum* begegnet nur in *lengnaço* 265, *paraço* 266 und in der Ableitung *mesaçer* 132, 145, 162, 213.

18. Die Zeichen *x* und *s* wechseln in A ohne Unterschied. Der *s* laut ist wohl tönend, wo er intervokales *c* darstellt vor dem Ton in: *Plaxença* 10, *fasea* 389 und sonst, *disea* 71 und sonst, *uesenda* 172, *plaxer* 900, *plaximent* 910, *faxelle* 941, 948, *adusea* 987, nach dem Ton: *pax* 23 etc., *diso* 149 etc., *uos* 268 etc., *croxo* 442 etc., *fes* 304 etc., *peccarix* 363, *berbis* 93, *norigariso* 78, *deçe* 260, *çase* 265, *uernis* 469, u. s. w.

Digitized by Google

c im Anlaut oder nach Konsonant vor *e*, *i* giebt einen durch *c* oder *ç* dargestellten Laut, der wohl stimmloses *z* ist: *dolçement* 28, *pulçela* 42, *pulcella* 267, *çego* 387, *cego* 1033, *marçè* 195, *força* 201, *ançis* 246, *certa* 431, *carcer* 631, *carçer* 717 etc. *Baçabù* 835 mag hier erwähnt werden, wo tonloses *a* für *e* eingetreten ist und dem *z*laut ursprünglich ein *l* voranging. Ebenso *c* vor tonlosem *i* + voc. *ç* und *c*: *ço* 4 etc., *desplaça* 27, *taça* 28, *Cuçi* 237, *ameçol* 193, *faça* 329, *coreçao* 365, *braçe* 478, *brace* 626, und andere Beispiele.

Ausnahmen machen *ueras* 38 und sonst, *maluas* 189, 531, 535; *feduxia* 413 und *Antioxia* 278 mit erhaltenem *i*. *t* vor tonlosem *i* + voc. giebt nach Konsonanten *ç*, *c* (tonlos): *mença* 9, *acomença* 20 etc., *dauanço* 397, *anci* 57, *sperança* 70, *posança* 125, *denanço* 261, *menemança* 409, *usança* 410, *anço* 456, 510, 624, 863. Nach betontem Vokal desgleichen: *beleçe* 325, *manaça* 333, *grameça* 422, *puça* 712, *driça* 747, *dolceça* 917, *mateça* 918, 961, *legreça* 1060, 1072; in endungsbetonten Formen: *percoçenti* 714, *moçar* 1004, 1006, 1010, *freçar* 1011. Abweichend *angoxa* 970, mit erhaltenem *i*: *aprexio* 348, 607, *palaxio* 394, 888, *enduxia* 413, *iustixia* 534; noch mehr abweichend ferner in lat. Schreibung: *regracia* 29, 823, *scientia* 32, *sciencia* 1052, *penitencia* 854, 1090, *sentencia* 1089, *strimicio* 569.

Vor dem Ton: *rason* 26, *raxon* 534 und sonst, *raxonar* 221, *saxon* 632, *oraxon* 229, 236, 702, alle wohl mit tönendem *s*. Mit erhaltener lat. Form als Fremdworte: *oration* 212, *oracion* 659, 736, 977, *generacion* 272, 291, *deuocion* 660, 1024, *saluacion* 856, 1094, *sentencià* 1005.

sc vor *e*, *i* mit erhaltener lat. Schreibung: *scientia* 32, *sciencia* 1052, *cognosce* 437, *cognosco* 893; es bedeutet sicher tonloses *s*; andere Beispiele: *abaxà* 132, *anbaxaor* 162, *anbaxata* 169, *pexo* 193 (tonlos).

s im Inlaut zwischen voc. *x* oder *s*: *marchixi* 102, *pres* 224, *spoxata* 931. Ursprünglich stand *n* vor *s*, in *pres* wird das *s* wohl, wie im tosk., scharf sein; in den

Digitized by Google

beiden anderen Worten ist es tosk. tönend. *s* vor tonlosem *i*, dem ein Vokal folgt, wird *s* oder *x* (tönend): *preson* 631, *caxon* 411, 693, *gris* 562; *ss* giebt *x* und *s* (tonlos): *paxion* 547, *pasion* 549, *faeso* 541, *dieso* 542, *serisi* 522, *poris* 519; lat. *x* wird *x* (tonloses *s*) geschrieben: *laxar* 199, 785, 1056, *laxà* 389, 441, 476, 544, *sexta* 645, *coxe* 943.

19. *j* im Anlaute wurde *ç*: immer *çà*, *çogo* 152, *çase* 235, *çuigar* 362, *çoa* 621, *çasea* 653, 656, *çetà* 228, *çeto* 838, *çetar* 968; oder es blieb bei *j* stehen, so immer *Jesù*, *iustificar* 361, *iustixia* 534, *iusto* 1028. Im Inlaut haben wir neben *ç* den gänzlichen Wegfall des *j*: *ençuria* 333, *sonçura* 825, *sperçuri* 843, *maior* 316, aber *maor* 294, 970.

g vor *e* und *i* ergiebt *ç* in *leçer, leçerà* 49, 1023, 1027, 1082, *çent* 408, 696 etc., nur einmal *gento* 5, wo *g* wohl = *j*, wie auch in den anderen Worten, in denen es hier vorkommt. *lonçi* 82, *ençignar* 673, *çinocli* 763, 767, *çentil* 274 (*gentilisimo* 51), *uolçirì* 532, *destrenç* 975, *uerçele* 405, 939, *fuçir* 649, *uerça* 724, *strinçi* 828, *j* in: *iem'* 61, *ariento* 61, *agnol* 205, 800, 990, 1057, aber *angel* 197 und *angli* mit Ausfall des *e* 614, wo *g* nun guttural bleibt; *g* haben wir weiter in: *gesta* 47 (*geste* 98 Pateg), *uergen* 175, 211, *longi* 713, *legenda* 2 und immer, *uirginità* 815, 867, *religiosi* 848. Ganz weggefallen ist das in *j* übergegangene *g* in *maistro* 30, 243, *raina* 922, *stria* 1031. *dj* siehe 16.

21. *tr* und *dr* haben ihr erstes Element zwischen Vokalen eingebüſst: *nare* 77, *norigariso* 78, 94, 661, 669, *norigar* 79, 672, aber *nutriamentre* 268, *pare* 209 etc., *pecaris* 35, aber *peccatrix* 363, *charega* 393 mit Methatesis des *r*, das *g* ist wie in *olciga* nach Schwund des *d* hiatustilgend eingetreten, vgl. auch *staga, stagando* und ähnliche Formen; ebenso *prea* 58 und sonst; in *asirai* 1064 war das *d* ursprünglich intervokalisch, ebenso in *crer* 722, in *ançir, porà.* Erhalten in *desideré* 789. Hier erwähne ich den Einschub von *d* in *çendra* 596, aber *çenere* 864.

Digitized by Google

24. *cv* erscheint als *gu* in: *guisa* 13, *guardar* 93 etc., *guarir* 121 etc., *guere* 839, *guieldon* 1093.

24a. Verdopplung des Konsonanten ist in A verhältnismäfsig selten. Namentlich tritt sie bei *l* und *s* auf. Sämtliche Beispiele sind folgende: *bella* 2, 8, 41, 420, *belleça* 421, 956, *Ell'* und *ella* 40mal, *quell', quella* 10mal, *pulçella* 4mal, *ancilla* 6mal, *ll'* und *lla* 24mal, *solla* 721, *apellà* 232, 234, *tolleta* 500, *tollerà* 930, *faxelle* 941, *intellecto* 897, *golla* 731, 829, *uerçella* 939, *ossi* 592, *possa* 7mal, *tramesso* 682, *fosso* 863, *cossì* 866, *apresso* 907, *defessa* 191, *promission* 627, *grosse* 941, *posso* 827, 830, *pesse* 828, *adosso* 828, *uasselo* 965, *passion* 1023, *terra* 9mal, *peccatrix* 363, *peccà* 953, *peccar* 1056. Vgl. ferner *uictoria* 31, *rectornar* 573, *destructo* 818, *destrecto* 866, 929, *intellecto* 897.

24b. *kv* und *gv* meist wie im Ital. *perseguia* 87, *ognuncha* 92, 1068, *doncha* 935, *quero* 195, 490, *queriua* 239, *inigo* 203, 505, 605, *inigament* 472, aber *iniquità* 258, 379, 454, 575, *iniquitos* 529, *requia* 989, *uncha* 316, 328, 429, 511, 540, *sang* 144, *lengua* 715, 728, *aqua* 669 etc., *torquant* 1069, immer *quelo*, *quelui* etc., häufig *ke* statt *che*, selten *que*, nie *qe*.

24c. Auslautendes *m* ist zu *n* geworden in der praep. *con* (*cun*), ferner in *sun*, z. B. 191, 192, 271, 525, 845. Aus *quomodo* haben wir nur einmal *con* 133, zweimal *com* 98, 489, sechsmal *como* mit erhaltenem *o*: 56, 64, 69, 76, 364, 948, in allen anderen Fällen (25) *cum*. *Homo* immer mit *m* am Ende: 1, 34 etc. Im Inlaut vor *p* und *b* zeigt A nur *n*, *m* nur in dem Beispiel *Olimbrio* 104, wo es eingeschoben ist; auch *grande* hat nach Abwurf des *d* nur *n* am Ende.

24d. *n* im Auslaut ist meistens gefallen in *no*, das fast ausschliefslich so lautet, auch vor Vokalen. Häufig bildet es mit einem tonlosen Pronomen eine Silbe, z. B. 255 *nol*, ebenso mit der ersten Silbe eines vokalisch beginnenden Wortes, oder es lehnt sich enklitisch an z. B. 152 *nui no uolemo*. Gänzlichen Schwund des *n* haben wir *êl* 19, *ê nui* 440, *î lo* 447 (in den beiden letzten

Digitized by Google

Fällen kann auch Vereinfachung der Gemination vorliegen), *te'* 866, *ue* 989 (= *vieni*), *couen* 26, *co mego* 581, 799 (Vereinfachung der Gemination); in *abaxà* 132 ist wohl nur eine Nachlässigkeit des Schreibers zu sehen. Vor tonlosem *i* (*e*) + voc. ist *n* wie im it. palatal geworden: *ogne* 111 etc.; auch vor bloſsem *i* durch Übertragung des Präsensstammes: *tegnia* 67 etc., *uegnia* 105 etc., *scregnì* 798. *ñ* ist zu bloſsem *i* geworden in *luitan* 559, das aus Uguçon und Pateg bekannt ist. *gn* verhält sich wie im It. Es hat sich auch in *cognosce* 437, *-o* 893 erhalten. *n* ist eingeschoben vor *s* in *consa* 21, 64, 153, 174, 312, *conse* 665, dies ist die einzige Form in A; ebenso nur *insir* 650 etc., *enstesa* 418, 583, *onsem* 527. Hierher gehört *ançir* 683 etc. (daneben die Formen mit *al-* aus *au-* entstanden) vgl. § 7; vor *f* in *onfension* 773, *onfende* 438. Vor *b* stets in dem Namen des Kaisers: *Olinbrio* (nur einmal *Olimbrio* 104, siehe 24c).

24e. Metathesis des *r* in *charega* 393, *prea* 58, 426, 432, *pria* 65 (vgl. § 21). Eingeschoben nach *nt* in *charamentre* 128, *grandmentre* 234, 253, 355 und in einer Anzahl weiterer Beispiele (8). Für *r* ist *l* eingetreten in *Malgarita* 297, 396, 523, sonst immer *Margarita,* und in *guieldon* 1093. In dem cod. H geht umgekehrt mit Vorliebe *l* zu *r* über: *scorpita* 59, *vore* (*vuole*) 121, *dri* 246, *coru'* 543, *gora* 731, *strangorà* 733, *paraxio* 888. Aber auch hier sogar *Malgalita* 46, sonst oft *Malgarita.*

24f. Ursprünglich auslautendes *s* findet sich nicht mehr. Es ist dafür *i* eingetreten, oder es ist auch ganz aufgegeben, z. B.: *mai* 17, *nui* 21, *uui* 164; nur *plu* 8 etc., oft *nu'*, *uu'*, *ma'* u. s. w.

IV. Flexion der Nomina und Pronomina.

35. Nominativformen sind in A nur von *homo* da, *ognom* 1 etc., *homo* 189 etc. *fel* ist 605 und 795 einzuführen. *sire* kommt oft in der Verbindung *meser* vor 181, 192 etc. Genitivformen finden sich nicht; *tenebror* ist Accusativform (Tobler, Uguçon).

Digitized by Google

36. Der Plural der Feminina hat *e*, oft ist dasselbe gefallen, doch nur, wenn demselben im Tosk. ein *i* entspricht (apostrophiert 61 *iem'e*), z. B. *pecaris* 35, *berbis* 93, *man* 433 etc., *le uernis* 469, *le carcer* 639, *le carcere* 650, *faxelle ardent e grosse* 941. In C haben auch die subst., welche tosk. im Plural -*e* haben, sehr häufig *i*, z. B.: *li parolli* 254, *li altri* 148, *li gambi* 483, *li porti* 647 u. s. w. Die Masculina gehen im Plural auf *i* aus. Oft ist dies *i* apokopiert. So: *segnor* 1, 2, 3 etc., *pecaor* 35 etc., *cristiani* 56, 582, *cristian* 87, *plan* 88 etc. etc. Der pl. von *castelo* lautet *castegi* 165. Von Neutren finden wir *V milia* 1001 und *quanta* 592: *Li ossi e i nerui quanta son.* Vgl. Mussafia, Katharleg. S. 12 Anm., Tobler, Uguçon 36.

38. Vom Eintritt eines *o* und *a* für *e* ist hier eine Anzahl Beispiele zu verzeichnen: *gento* 5 (sonst immer *çent*), *nomo* 37, 46, 802, 835, 916, *norigariso* 78, *pexo* 193, *niento* 134, 348 (sonst *nient*), *croxo* 442, 740 (sonst *cros* 808, 810, 811, so auch 781 für *croxo* zu schreiben), *cendro* 596 (*çenere* 864), *serpento* 681 (*serpent* z. B. 746), *tristo* 689, *greuo* 757, *principo* 837, 845, *corto* 822, wo das Metrum jedoch *cort* verlangt, *omnipotento* 950, wo gleichfalls *o* fallen mufs (vgl. 957/8), *ligamo* 974, *coro* 1024, wo *cor* nötig ist, *fanto* 1033, wo das Metrum *fant* verlangt, *parto* 1050, *uergęna* 1048, *feela* 43, *ogna* 663, *grandamentre* 353, *requia* 989, *boienta* 969.

Der Abfall des auslautenden *o* und *e* ist ungemein häufig. Ich gebe einige Beispiele: *Deo* und *de'* neben einander, *gran* oder *grand* m. und f. *berbis* 793, *çent* 18 etc., *somegent* 17, 108, *enperaor* 86 etc., *pax* 23 etc., *conpliment* 111, *talent* 112, *banbas* 140, *sang* 144, *orient* 229, *uos* 268, 812, 1039, *cros* 298 etc., *iniquitos* 529, *dolent* 697, *ardent* 699, *mort* 589, 608, *torment* 557 etc., *paradis* 1050, 1062. v. 863 und 1054 ist *Christ* zu schreiben, 1002 *canp.* *f* am Ende ist einzuführen: *catif* 794 und auch wohl *uif* 1055. Vgl. auch § 16.

39. Der bestimmte Artikel. Ohne Präposition vor Konsonanten lautet er fast ausnahmslos *lo*. Daneben

Digitized by Google

selten *el*, die Beispiele sind 318, 392, 446, 552, 737, 743, 735, 887, 888, 960, 962, 1046. Vor Vokalen haben wir *l'*, z. B. *l'enperaor* 86 etc. etc.; enklitisch bei *e* und *che* z. B. *e'l* 561, 739, 817, 952, 1021, *che'l* 525, 528, 568, 1027. Lehnt sich der Artikel an andere Worte an, ist er meist zu *lo* ausgeschrieben: 347, 381, 391, 636, blofs *l*: 740, 764; *al* 37, 49, 210 etc., *ao* 749 das einzige Mal, *del* 37, 746, 769 etc., *sul* 394, *êl* nur 19, *per lo* 945 ist einsilbig, vielleicht auch *cum el* 590. Der weibliche Artikel im sg. ist *la*, z. B. 16, 47 etc., vor Vokalen *l'*, z. B. *l'anima* 184, *de la* 3, 5, 8 etc. In der Mehrzahl des männlichen Geschlechtes finden wir den beiden Singularformen entsprechend *li* und *i*, letzteres seltener: *li cristiani* 56, 87 und andere Beispiele, *per li plan* 88, *Cun li çinocli* 763, *soto li pei* 792, *i* statt *li* ist nötig 713, 730, 852; 767 mufs *cum li* einmal einsilbig sein (vgl. 590). *i altri* 276, 582, *i ocli* 561, *i toi* 870, *i dolci ris* 1080, *A i mesaçer* 135, *di Çuei* 246, *da i pe'* 382, *da i angli* 614.

Weiblich immer *le*, auch vor Vokalen, mit denen es dann Hiatus bildet oder nicht.

le··altre 148, *le⁀alcigaie* 839, *le··oste* 840 etc. In *per le mamele* 945 ist *per le* einsilbig.

40. *da* für *de* kommt nicht vor.

41. Persönliche Fürwörter:

a) die erste Person. Die Nominativform lautet *e'* oder *eo: e'* z. B. 25, 54, 208, 269, 271, 273, 292, 300, 324, 350, 425, 534, 574 etc. etc.; *eo* 120, 192, 331, 348, 390 etc. Letztere Form ist nach Bedarf des Verses ein- oder zweisilbig. Die betonte Form ist *mi: de mi* 180, 784, 862, *da mi* 880, *per mi ançir* 797 (A braucht stets die betonte Form des Personalpronomens, wenn das von einem Infinitiv abhängige Fürwort unmittelbar vor demselben steht, wie afz.[1]), *per mi* 1016,

1) Vgl. Tobler, Gött. gelehrte Anzeigen 1875, Stück 34, Ztschft. XIII, 186 ff.; v. 674 ein Beispiel, wo der Inf. ohne Präposition steht, wie auch sonst altit. (z. B. Corbaccio, ed. Sonzogno S. 262: *nè volere ad un'ora te privare*).

Digitized by Google

1038, *soura mi* 924, *El non è mai nesun auer Ke possa mi da lui partir* 933/4 im Gegensatz, *a mi* 328, 870; in den lat. Zusammensetzungen aber *co mego* 581, 799, *cun meg* 314. Die tonlose Form ist *me*: so 122, 184, 190, 194, 196 u. s. w. Proklitisch z. B. 31 *m'aprestò*, enklitisch *laxam* 1012; dies ist der einzige Fall, wo die Enklisis bei *me* in A auch in der Schreibung durchgeführt ist; das *e* ist aber öfter noch zu tilgen: *per ço me* 866, *nè me, no me* 199, *Tramitime* 205, *possame* 708. Im nom. pl. haben wir *nu'* 170 und *nui* 152, 170 etc. Obliquus betont: *a nui* 17, *per nui guarir* 299, *per nui* 544; tonlos: *gn'à 'l comeso* 169, *nen tornaremo* 174, *n'era molt'a desgrà* 252, *ne recresia* 253.

b) die zweite Person. Nom. *tu* 181, 184, 264 etc. Obliquus betont *ti*: *per ti* 191, *de ti* 347, 418, 583, 783, *da ti* 202, 509, *a ti* 210, 869, *en ti* 325, 489, 861, *soura ti* 420, *de ti ancir* 926 (aber *E' te desideré d'ancir* 789, wo das Fürwort zum regierenden Zeitwort getreten ist). In der lat. Zusammensetzung wieder: *con tego* 788, *tego* 800. Unbetont *te* 190, 327, 329, 331 etc. Proklitisch z. B. *el t'è mester* 310, aber *te è* 821 zweisilbig. Die Enklisis ist nie bezeichnet: *eo te* 321, *sì te* 326, *ben te* 822. Der Plural hat im nom. *uui* 164, 220, 1016, 1093; *uu'* in *auì uu* 219 enklitisch ohne Silbenbedeutung; der cod. F schreibt auch *auiu*, ebenso 164 *Cheu* vgl. Katharleg. S. 12. Der betonte casus obliquus fehlt. Die unbetonte Form ist *ue* z. B. 24, 124, 173, 260 etc. Proklitisch z. B. *u'ò* 307, enklitisch, aber unbezeichnet: *sì ue* 151.

c) die dritte Person. Singular im Nominativ m. und n. vor Vokalen und Konsonanten stets *el* z. B. 7, 21, 23, 31, 379, 383 etc., nie kommt *elo* vor. Enklitisch: *or gn'à 'l comeso* 169. V. 377 haben wir vielleicht die Form *e'*: *Vnd'e' la poeso enganar,* doch *Vnde* paſst ebensogut. Der casus obliquus lautet betont *lui*: *E'n lui* 247, *en lui* 248, 342, *a lui* 200, 345, *da lui* 934. *lui* allein als Dativ ohne Präposition: *A quel me clamo e lui me rendo* 450; *el* kommt zweimal als betonter casus

Digitized by Google

obliquus vor m.: *E cum el sì sunt aligata* 932, neutral: *Nol farò nè uncha el fi'* 429. Tonlos im Dativ: *ge* 52, 112, 134, 168, 267, 382, 453, 764, 768, 795, 826, 832; *ie* 763, 765, 963; *i*: *i' enclina* 135, *noi ualea* 615; *g*: *g'era en talento* 133, *g'apresent* 890, *li* 389, 396. Der tonlose acc. ist *lo*, z. B. *lo teme* 233, proklitisch z. B. *l'ama* 233, enklitisch oft, und hier ist meist auch in der Schrift das *o* weggelassen, z. B.: *sìl* 15, 74, 793, 794, 966, *nol* 255, 160, 429, 344, 654, *mel* 219, *tel* 256, 606, *uel* 124, *scritura lo̧* 48, *stul* 425, *chel* 707, *gel* 542. Im Feminin im nom. sg. *ela*, z. B. 4, 36, 45, *ell' aue* 46 u. s. w. Enklitisch *sa' la* 673, *sta' la* 1073, *E'lla* 228. Casus obliquus betont: *le'*: *en le'* 44, 70, 111, 687, *de le'* 137, acc.: *Cum ella possa le' scanpar* 674 (aber *Malco la uene per oncir* 1007). Tonlos im Dativ dem m. entsprechend *ge* 120, 144, 262, 375, 398, 469, 475, 476, 541, 542, 616, 621, 633, 634, 666, 728, 804, 812, 827, 834, 908, 942, 989, 1006, 1008, 1013, 1052; *g'*: *g'era apreso* 750, 906; *ye* 987; *ie* 668, 988; *i*: *nui la diremo* 173; *le*: *molto le dol* 671. Der tonlose Accusativ ist *la*: *la prenda* 185 etc., *l'*: *l'acusà* 216, *la⁀adoraua* 69. Plural nom. m. *i*: 117, 137, 222, 852, 891, 1090 (hier kann man auch *ei* lesen), *ey* 223. Der betonte casus obliquus *de lor* 103, 135, 146, 1086, *a lor* 474, *per lor* 1085. Der tonlose Dativ: *ge* 115, *ie* 463, 1038, *i* 853: *E s'i açego la sciencia.* Der tonlose Accusativ *gi* 89, *li* 90, 850, 851, 855, *ie* 217. Der weibliche Plural kommt nicht vor.

d) das Reflexivpronomen. Betont *si*: *enuerso si* 147. In folgenden drei Fällen: *Denanço se lla fe' uenir* 261, *Dauanço se la fe' uegnir* 397, *Apresso se la fa uenir* 907 ist *se* tonlos und müssen *denanço*, *dauanço* und *apresso* als Adverbien gefafst werden. Aber *sego* 96, 226. Tonlos *se*: *se laxà marturiar* 289, *no se poeua alegrar* 259 u. s. w., *s'acomença* 20 u. s. w. Enklitisch: *li demuni sȩ ua torquant* 1069.

42. Demonstratives Pronomen und Adjektiv. *quisti la marturiaua* 514, *questo uoio sauer* 280, *questo logo*

Digitized by Google

151, *questa uita* 45; *sto torment* 557, *sto remor* 999 u. s. w., *sta legenda* 33, *sta colunba* 995 u. s. w., *st'aqua* 981, *ste parole* 983. Nom. *E guardà quel* 109, *Or clama quel* 113, *Or staua quella* 95, *Or guarda quella* 99 u. s. w., *quelui* 186. Obliquus: *en quela* 67, *quel* acc. 555, *E quel ador* 556, *a quelui* 73, *quellui* acc. 439, 445, *per quelui* 553, *a quel* 450. Im Plural im nom. *quigi* 221, 565, 1037, 1085, *quigi* 961, 1023, 1027, *quig* 241, *qui'* 471, *quei* 1084, *quellui* pl.:

Bene sunto orbi e cegi
Quellui che fas a lui pregi

Obliquus: *de qui'* 49, *de quigi* 114, *de quig* 515, *uers quelor* 617; adjektivisch z. B.: *quel logo* 596. Im pl. nicht belegt. Neutral z. B. *quel* 599, *ço* 20, 36, 59 etc., *per ço ke* 4, 34 u. s. w. Besonders beachtenswert ist 120 *cha* AB = *eccum hanc*, jene. *tal* solcher sehr oft: 13, 31, 52, 125, 693, 855 u. s. w. *tanto* neutral oft, z. B. 468; *cotanto* adv. 288; *de ti enstesa* 418, 583.

42 a. Relatives und interrogatives Pronomen und Adjektiv. Nom. m. beziehungslos *chi en lui cre'* 342; casus obliquus *a chi* 27, 340. Das bezogene Relativ ist für alle Geschlechter und Zahlen *che* 6, 8 etc., *ch'è* 3 etc., daneben die Schreibung *ke* 186 u. s. w., im nom. finden wir auch *chi* 202, 462, 852, 861; cas. obl. *de chi* 359, *a cui* 52, 288. Interrogatives *que* was 260, 399, 571, *per que* 518, 520, 956. Das adj. *qual* z. B. 264, 266, 272, 294, 295; *quanto* rel. 40, 621, 1014, 1067.

43. Aus *inde* haben wir *gnę* 16 (enklitisch). Enklitisches *n*: *nen tornaremo* 174, *e'n* 300, 425, 600; *sìn* 466, *men* 525; proklitisches *n*: *n'ò* 422, *n'à* 462, *se n'aue* 528; v. 725 steht *sen,* wo der Vers *se ne* verlangt, will man nicht *uene* schreiben. Die Form *ne* begegnet 1001. In den drei Fällen 300, 425, 600 könnte man die Form *en* annehmen; da aber dieselbe nicht sicher belegt ist, so schreibt man dort besser *e'n.*

ibi wird stets durch *ge* u. s. w. ersetzt. *ge* 541 (wo wohl niemand *elge* als ein Wort fassen wird), 643, 680,

Digitized by Google

953; proklitisch *g'* 588, 641, 655, 750 (wo *g'* auch dat. sg. f. des Pronomen sein könnte), 1030; *i è* 682. Enklitisch *No gę* 1033, *i* 607: *nè nọ me i cal.* Man erwartet *me ne*; vgl. Pateg *ça no i po venir mal* 254, Uguçon *pentid ge son* 648; vgl. auch Bocc. Corbaccio: chi per lo suo poco senno ci cade, mai, se lume celestiale non nel trae, *uscir non ci può* und *la via da uscirci* (ed. Sonzogno S. 267 und 270). Unser Beispiel mit *i* scheint mir auszuschliefsen, dafs wir im Uguçon nur einen Schreibfehler für *gne* haben, welches einmal in der Margarethe, allerdings nach Vokal, vorkommt.

44. Possessives Adjektiv.

a) *me' segnor* 346, *me' arturio* 350, 504, 550, *lo corpo me'* 351, 546, 960, *el me' gladio* 590, *me' frael* 782, *me' batesmo* 982, *lo me' auer* 923, *pare me'* 980, *meo talento* 347, *meo conseio* 578, *lo meo inimigo* 706, *me[o] prego* 1022, 1034. Femininum: *mia* 123, 130 etc., Plural: *ochi mei* 860, *li mei fati* 869; *nostra* 410.

b) *lo to lengnaço* 265, *lo to plaxer* 900, *al to destrecto* 929, *lo to de'* 959, *lo to segno* 981, *'l to colo* 1009; Femininum *toa* 180, 421, 576, 815, 867. Plural: *li toi comandament* 494, *le toe menbre* 863, *i toi* [*fati*] 870; *uostra* 150.

c) sg. m. *so* 19, 74, 155, 158, 381, 447, 505 etc.; Femininum *soa* 47, 78, 94, 97, 139, 212, 232 etc., *so*: *la so bataia* 1074. Pl. m. *soi* 113, 374, *so'* 471 f.: *le soe carne* 947.

45. Komparative: *plu* 8, 114, 215, 716, *maor* 294, 970, *maior* 316, *meior* 309, 536.

46. Zahlenadjektiv und Zahlwort *un pagan* 50, *una baia* 7 etc.; *nesun* subst. 27, 134, 378, 448, *omo nexun* 334, *nesun auer* 933, *nexun peccà* 953; *niente* 476, *nient* 619, 912, *niento* 134, 348; *l'altra bona çent* 18, *altra çent* 102, *l'altra çent* 107, *altre conse* 665, *le altre* 148, *algun* 438, *alguna consa* 1032; *un poco* 1012; *la plu bella* 8, *plu fienti* 114, *no stete plu* 215, *plu d'un braço* 716, *plu mortale* 322; *tuta de pria* 64/65, *aurà tut'en*

Digitized by Google

bailia lo tresoro 129, *Tuto deuen sì palida* 723, *tut' el cor* 737, *tut' el tresor* 318, *tuti* 220, 997; *çascaun* 135; *ogn'om* 1, 22, 34, *ogna doman* 663, *ogne compliment* 111; *ognuncha maitinata* 92, *ognunca criatura* 304, *ognuncha mal' enfirmità* 1068; *qualche altro machinamento* 376.

dui m. 461, 471, *dui soi seruienti* 461, *qui' dui so' seruient* 471, *quindex* 81, *V milia* 1001.

V. Flexion des Verbums.[1]

47. In dem zu Grunde gelegten cod. A dient die 3 ps. sg. fast ausschliefslich auch als 3 pl. Besondere Pluralformen finden wir nur an folgenden drei Stellen: *sunt* 435, *son* 592, sonst immer *è*; selbst im Reim *sapagan* 49; im pf. *salutàn* (-*man*) 223. Die anderen codd. führen dies lange nicht so consequent durch. Hier erwähne ich nur die vorkommenden Pluralformen des Präsens; die des Perfekt siehe 51 und 52, die des Imperfekt 56, des Futur 56b. Im Indikativ finden wir: *sam* B, *sano* FCEH, *legeno* H 49, *fano* C 108, *inclinano* H 135, *gen* B 136, *vano* CE 136, *çeno* F 216, *fano* CE 408, *tengeno* E 409, *sunj* F, *sono* E 435, *sono* CH 480, *sunj* F, *son* H 592, *restano* C 637, *pon* F[2] H 687, *eno* F 689, *pom* FH 690, *pugnano* F 798, *am* B, *ano* F 852, *ueno* B, *veneno* CE 854, *fam* B 942, *faxen* B 961, *ronpeno* BE 978, *an* B 955, *començan* BFH 998 (pf.?), *sum* B, *sono* EH 1003, *sum* B, *son* H 1004, *eno* F 1041, *desendono* F 1057, *tolno* B, *toleno* F 1060, *portano* BF 1061, *pono* BF 1065, *en* B 1067, *uam* B 1069, 1070 (*uanno* F), *sono* C Nt. 45. Im Konjunktiv: *sapiam* BF 36, *siano* C 325, *uagano* F, *venano* H 854, *apresentano* H 890, *façano* F 1006, *preghen* B 1083, *abiam* B 1089, *uegnan* B 1090, *pregeno* E Nt. 45. Die Formen sind von der 3 sg. aus durch Anfügung der

1) Bei der Darstellung der Flexion des Verbums berücksichtige ich sämtliche Formen der codd. ABFCEH.

2) Das Handschriftliche *ponū* ist doch wohl *pon auer*.

Digitized by Google

Endung *no* gebildet, wie die Formen der 2 und 3 Konjugation beweisen: *legeno, tengeno, veneno, faxen, ronpeno, toleno* (*tolno*). Die einzige Ausnahme bildet *desendono* in F 1057, welches auch noch von einer Singularform auf *o* gebildet sein kann (eine solche kommt in F im pf. einmal vor). Die Form *ueno* in B 854 könnte sg. mit der Endung *o* statt *e* sein, wie häufig in A; doch in B kommt dies sonst nicht vor. Ich betrachte es also als plurale Bildung zu *ue*(*n*) (Uguçon 1632, *uei* 2 sg.); *en, gen,* (*an, uam*) können auch mitgewirkt haben. *apresentano* H 890 nehme ich als cj. des Präsens; über Konjunktivformen auf -*a* in der ersten Konjugation siehe § 55 und Mussafia, Am. Md. 97.

48. In der zweiten Person der Einzahl kommt die Endung -*s* nicht mehr vor. Im Präsens ind. zeigt A folgende Formen: *sai* 181, 492, *e'* 202, 266 u. s. w. nur so; an zwei Stellen, 814, 865 ist dafür *eï* einzusetzen; *te'* 866, *ai* 294, 357 etc., nur 815 *a'*, *uoi* 313, 401, 410, 586, 785, *fai* 321, 349, 518, 599, 609, *poi* 323, 328, 402, 416, 601, 722, 928, *toi* 353, *di'* 430, *cri'* 578, 579, *anci'* 351, 611, *alci'* 1049 (zusammengezogen aus *ancidi*, mit dem Ton auf *i*, wie v. 1049 zeigt, nicht Neubildung von *ancire*). Sonst ist die Endung meist *e*: *ame* 295, *clame* 296, *trae* 309, *ronpe* 974, *laxe* 520, *guaste* 576, *pesse* 828, daneben jedoch *perdi* 956, *entendi* 492, *strinçi* 829. Dementsprechend im Futurum *aurai* 356, 358, *starai* 581, *scanparai* 958, *serai* 798, 924, aber *serae* 320. Zweimal, 500 und 1050, finden wir die Form *auri'* als 2 sg. verwendet (1093 pl.). Es wäre die Pluralform auf den sg. übertragen; im übrigen wechselt auch altit. wie afz. *tu* und *voi* häufig im selben Satze. An eine Weiterentwicklung eines aus -*ai* entstandenen -*e* zu -*i* wird wohl niemand denken wollen. In den anderen codd. ist die Sache wie in A. Es kommen nur noch mehr apokopierte Formen vor. So *a'* BF 294, F 351, BFC 399, 400, BF 406, F 572, 603, 756, 815, 817, 818, 826, *tra'* F 309 (H *trahi*), *fa'* B 309, F 349, 609, *si'* CH 281, C 284, 308, H 284 und *se'*

Digitized by Google

H 284, F 584 (neben *sei* E 284, CE 865, E 960), *uo'* H 401; neben *cri'* F 578, 579, BF 955 stellt sich in F *uj'* 582, in CH *di'* (*debes*) Nt. 19 (*de'* E). Andrerseits in F 353 *toe*, *dici* C 430, *dixe* ibid. EH. Die Endung ist sonst fast immer *-i*; Beispiele mit *-e* nur *deuene* CE 404, *dixe* EH 430, *tene* C 866. Ich erwähne als beachtenswert die auch sonst vorkommende Zusammenziehung von *ai* zu *e* in *fe* H 313, E 321, Nt. 25; *e* H 572, CH 603, EH 826 (oder *è*?), H 866. *sei* E 492 ist Schreibfehler für *sai*. Im Futur ganz entsprechend neben *-ai* die apokopierten Formen; in EH und einmal auch in F Formen mit *-e*: *faray* C 313, B 425, C Nt. 25, *aueray* CE 323, 357, 358, C 929, *poray* CE 328, 416, *daray* C 349, Nt. 6, *araj* F 356, *auraj* F 1050, *starai* F 581, *serai* BC 924, *vegniray* C Nt. 26; *sera'* BF 320, F 924, *pora'* F 328, B 416, *aura'* F 357, FH[1] 358, B 1050, *fara'* F 579, *scanpara'* B 958, *ancidra'* B, *ancira'* F 1049; *faré* H 321, 349, 571, *auré* H 323, H[2] 358, *poré* H 328, *saré* E 504, *seré* H 504, 924, *scanparé* F 958, *veguiré* E Nt. 26.

Das Imperfekt im Indikativ ist in der 2 ps. sg. nur an einer Stelle belegt. In A auch hier die Endung *-e*: *pareue* 864; in BCF mit Einwirkung des Endungs-*i* *pariui* in E *parevi*, H *pariva*. Hier zu erwähnen ist die Konditionalform *tu fari'* A 579.

Im Perfekt zeigt A in der 1 Konjugation die Endung *-asti* und *-as*: *scanpas* 756, *superasti* 859, *creuasti* 860, *mesurasti* 1021, wo jedoch *mesuras* zu lesen ist. Sonst finden wir mit voller Endung *uencisti* 857, mit Schwund des *t* *nasisi* 264, mit Apokope *auis* 316, *uolis* 573, *uegnis* 796. Der Umlaut tritt also immer ein. Hierher gehören die zweiten Personen des Konditionale *poris* 519, *seris* 522, *deurisi* 602. Die anderen codd. zeigen in der 1 Konjugation: *superasti* BFEH, aber *soperchiasse* C 859, *creuasti* BF 860, *tirasti* H 950[6], *inflamastj* F 952, *mesurasti* BF, aber *mesuristi* mit Übergang in die 2 Konjugation H 1021. Die 2 Konjugation zeigt in E consequent *-esti*, die anderen codd. schwanken: *nasisi* BH

Digitized by Google

264, 266, *nasisti* FC 264, C 266, aber *nasesti* E an beiden Stellen; *auisti* BF 316, *uolise* F, *uorisse* H, *uollesse* C, *uolessi* E 573, *uolisi* F 785, *ancidistj* F 772, 782, BF 858, *uencisti* BFH, *vencissi* C, *vincesti* E 857, *aduxisti* BFCH, *-esti* E 950[1], *facisti* BFC, *fecisti* H, *facesti* E 950[2]. In F finden wir 1021[1] die Form *festi* (vgl. *fisti* Uguçon 721, 1231), die entweder von der 1 ps. aus gebildet (vgl. *fecisti* H) oder aus *faisti* entstanden ist, wie 950[7] *tresti* aus *traisti*. Diese Form bietet uns den Übergang zu der Form *fese*, die einmal in E 429 vorkommt; letztere verhält sich zu *festi* wie *fusse* H 814 zu *fosti* F, *fusti* E. Weiter haben wir *mitisti* F, *metisti* CH, *metesti* E 950[5], *trassisti* (von der 1 ps. aus gebildet) C, *tolesti* E 950[6]. In der 3 Konjugation haben wir *uinisti* F, *venisti* CEH 796, ebenso EH 950[4], C *vegnissi*. Konditionale: *porise* F 601, *duurise* F 602. Die 2 ps. sg. des Präsens Konjunktiv findet sich in A nur dreimal, immer mit *-e*: *deuente* 404, *debie* 415, *façe* 784. In den anderen codd. finden wir jedoch auch *-i*, und zwar nicht nur nach einem Vokal. *deuente* B 404, *consente* C 909, *debie* H Nt. 6, 9, aber *façi* C 309, *facj* F 784, *debii* BH, *dibij* F, *debi* CE 415, *debi* E, *dibi* H 1022, *dibij* F 1038, *digi* C 873, *jlumini* C 952, *posi* B 929 (oder *po' sì*?), *inflami* EH 952. Weitere Formen beim Imperativ.

Das Imperfekt Konjunktiv kommt in der 2 ps. nicht vor.

Der Imperativ ist dagegen sehr häufig. Von Verben auf *ar*: *aia* H 190, *ajuta* C 488, *da* AB 197, AF 708, ABFCEH 897, BF 899, AB 1038, *pensa* B 310, FCE 311, *mostra* AF 706, *laxa* AF 770, AFCH 1012, *manifesta* ABFEH 870, *sta* ABFCEH 875, *segna* B 876, ABFE 981, *adora* ABF 957, *rengracia* F 989, *pia* B, *pigla* F 1046, *intra* CEH Nt. 16; hieran schliefsen sich *fa* C 309, E 523, AFCH 524, ABF 862, C 909, CEH Nt. 19, und *va* ABFCEH 879. Von Verben auf *-er* haben wir sonst mit *-i*: *abi* ABFCH 180, *defendi* AB FCE 184, AFE 190, AF 203, A 491, CE Nt. 9, *securi*

Digitized by Google

B 190, A 488, *acori* A, *acuri* BF 106, *tramiti* F 197, A 205, 497, *sapi* AFCE, *sapli* B 308, FE 310, BF 422, AFE 457, *tasi* A 871, *vidi* C, *vedi* E 925, *tendi* ABF 1009, *entendi* ABF 1022, A 1034, *prendi* A 1046; von *dicere* haben wir *dì* ABFCEH 205, ABCE 263, A 279, ABFCE 400, AFCEH 405, *dixi* H 263. Neben den Formen mit *-i* solche mit *-e*: *defende* H 184, C 190, BEH 203, *Vete* ABF, *vede* H 192, *tramite* F, *tramete* EH 205, *tramete* EH 497, *destende* CEH 1009; mit Apokope des auslautenden Vokales: *cre'* A, *cri'* F 418, *cre'* ACH 523, *to'* ABFCEH 879, *tra'* ABF 921, BF CEH 926[1], *ve'* AH, *vi'* BF 925. Von Verben auf *-ir* mit *-i*: *odi* H 813, *parti* AF 880, *consenti* BFE 909; mit *-e*: *parte* CEH, *desparte* B 880, *consente* H 909; mit Apokope des auslautenden Vokales: *consent* A 909, *ue* A, *uen* B 989, *alci'* A, *anci'* BF 1046. Beachtenswert ist es, dafs in verschiedenen codd. auch Konjunktivformen die Funktionen des Imperativs vertreten. Soweit es sich nicht um die 1 Konjugation und *habere, sapere* handelt, haben diese Formen die Endung *-a*. In der 1 Konjugation haben wir: *ajuti* E, *ay* H 488, *olzi* E 874, *inflami* EH 952, *segne* C, *segni* H 981, *lase* B, *lasse* E 1012; in der 2 Konjugation: *habia* E 180, *sapij* H 308, 310, 422, *abie* A 417, 583, 1026, *abij* BF 417, F 583, BF 1026 (das oben aufgeführte *abi* und *sapi* könnte auch Konjunktiv sein), *defenda* C 203, *trameta* C 205, 497.

49. Gerundia. Die Endung ist bei allen Zeitwörtern *-ando* (*-ant*). Nur einmal findet sich in C *vedendo* 963. Wir haben *corando* ABFCEH 119, A 136, AF 727, *stando* C 557, 803; *guitant* A, *guailando* F, *sigolando* C, *sibilando* E, *guaymentando* H 717, *guaymantando* C, *torzando* E, *segurando* H 718, *menando* AFCEH 720, *digando* H 827, *torquant* A, *torquando* B, *torcando* F 1069, *guaimentant* A, *façando* BF 1070. Von Participien des Präsens kommen folgende Formen regelmäfsiger Bildung vor: *taient* A, *tronchantj* F, *trinchante* CH 590, *ardent* A *-e* FE 699, *percoçenti* A, *punge*[*n*]*tj* F 714, *boienta*

Digitized by Google

f. A, *bogente* B, *buiente* F 969, *splandient* A, *splendente* B, *spandente* F 985, *lucent* A, *relucente* BF 986.

50. Bei den flexionsbetonten Participien finden wir in A nur Formen mit erhaltenem *t* und mit geschwundener Dentalis; Formen mit *d* fehlen ganz, wie nach 16 zu erwarten stand. Mit *t* haben wir 27, ohne Dentalis 55 Fälle. Die anderen codd. stellen sich dazu folgendermaſsen. In B 5 mal *t*, 8 mal *d*, 24 mal Schwund. F 37-mal *t*, 6 mal *d*, 21 mal Schwund. C 17 mal *t*, 24 mal *d*, 7 mal Schwund. E 30 mal *t*, 20 mal *d*, 5 mal Schwund. H 10 mal *t*, 17 mal *d*, einmal *dh* (672 *nudrigadha*), 33 mal Schwund. Im Einzelnen hebe ich noch Folgendes hervor. In der weiblichen Form finden wir in der 1 Konjugation öfter die Endung *-aa* zu *à* kontrahiert. In A *ençinoclà* 176, *usà* 383 (oder *úsa*), *marçà* 724, *resclarà* 806, *menà* 894, *moçà* 1006. In B *menà* 894, 901, *apresentà* 902, *esponsà* 931, *ligà* 932, *liurà* 1044. In F *usà* 658 (*úsa* möglich), aber *contaminaa* 501, *çetaa* 598, *seraa* 805, im Reim dazu jedoch *resclarà* f. In anderen codd. kommt *-aa* nicht vor. Ebenso fällt oft die Endung *-o* ab, z. B. *regracià* 29, *perdù* 53, *departì* 744. Ebenso in BFCEH. Auch das Plural *-i* ist geschwunden in A *smarì* 220, *uegnù* 256, *pregà* 1041, *guarì* 1067. Im Verse 1002 ist für *menai menà* zu schreiben, ebenso 1042 *dà* für *dai*, 1067 *liberà* für *liberai*. In BH *uenù* 256, B *amalà* 1063, *asidrà* 1064, *scanpà* 1067, *vegniù* H 993. In F haben wir auch hier einmal *-e* aus *-ai*: *mandè* 158. In der 3 Konjugation finden wir in den Participien die Endungen *-ito* (*-i*) und *-uto* (*-ù*) neben einander: *saiuto* 459, *scaruto* 460, *olçù* 54, 451, 458, *oldù* 1040, *uegnù* 256, 992, *enxù* 836, *aparù* 804, aber *conplita* 212, 1044, *scolpia* 59, *reuestia* 60, *smarì* 220, *forbia* 498, *englotia* 733, *departì* 744, *ferì* 776, *scregnì* 798, *guarì* 1067. Ähnlich in den anderen codd. Abweichend von A: *saglì* F, *salido* C, *salì* E 459, *ferù* F 776, *departù* C 882, *exauditj* F 1041. Das bekannte Particip *tolleta* kommt auch hier einmal in A 500 vor. Oft finden sich Participien mit dem Präsensstamm: *saiuto* 459, *mantegnuta*

Digitized by Google

495 etc., *ueçuta* 995, *ueçua* 11, *olçù* 54 etc., neben *oldù* 1040, *caçuta* 112, *uegnù* 256. Neben *perdù* 53 findet sich *perçù* 452, was auch durch eine Erweiterung mit *i* zu erklären ist, wenngleich das Präsens so nicht belegt ist. Ebenso in B *perçù*, E *perzudo*. Im Übrigen ist es in den anderen codd. ähnlich wie in A. Schwache Formen, während das Toskanische starke hat, finden sich *desponua* 12, *sponuta* 33 (*posta* F 810), *aparù* 804 (doch *apparso* E, *pariuo* H, hierzu vgl. *appario* in der am. Md. 92), *uençuta* 815, *uençuto* 817, daneben *uenta* 1074 (*uita* B, *uinta* F), *respondù* 1039 (*resposo* H 530). Von den starken Formen ist Folgendes bemerkenswert: In C findet sich 996 *mesta*. Von *dire* haben wir nur Formen mit *i*, dagegen nur *beneto* u. s. w. 802, 814, 896, 916 und *maledeto* 898. Beachtenswert sind in H die Formen auf *-gio*, *-gia*: *digio* 539, 606 (*digo*?), 676, Nt. 18, 36, *digia* 212, 281, 572, 603, *fagio* 219, 412, 636, 1006, aber *fata* 58, 292, *ellegia* 813, *allegia* 820, *benedegio* 896, *benedegia* 814, *destregio* 866, *maladegio* 898, vgl. auch *scrigio* Nt. 36[1]. Die Formen sind im Mailändischen häufig.

51. Von den Verben auf *-ar* ist die 1 sg. des Perfekt nur einmal in A belegt: *desideré* 789 kann nur Perfekt sein (das Konditionale = *desidererei* scheint mir ausgeschlossen). Wir hätten *e* = *ai*. Vgl. Mussafia, Am. Md. 95, wo die 1 ps. *portè* heifst. Über die 2 ps. siehe § 48. Die 3 ps. geht in A fast ausschliefslich auf *-à* aus (58 Fälle). Öfter kann man zweifeln, ob man das Präsens oder das Perfekt vor sich hat. *-ò* findet sich nur an drei Stellen *aprestò* 31, *glotò* 732, und *entrò* 479, letzteres als pl. Die Singularform dient bis auf einen Fall zugleich als pl. 223 findet sich *salutàn* im Reime zu *-man*. Die anderen codd. zeigen folgendes Verhältnis: B hat 10mal *-à*, 10mal *-ò*, F 14mal *-à*, 24mal *-ò*, C 7mal *-à*, 28mal *-ò*, E 18mal *-à*, 23mal *-ò*, H 19mal *-à*, 16mal *-ò*. Diese codd. zeigen auch sämtlich besondere Pluralformen. Ausnahmen davon nur *serà* F 647, *menò* C 473. Meistens wird der Plural einfach durch

Digitized by Google

Anhängen von *-no* an den Sg. gebildet. Nur solche Formen in CEH. In E nur *-ono* 14mal, z. B. *demoróno* 215. H neben *-ono* (2mal) auch *-ano* (2mal) und verkürzt *-an* (4mal), *-on* (4mal). z. B. *demoráno* 215, *intróno* 221, *pilián* 471, *trovón* 222. C hat 5mal *-ano* und 3mal *-ono*. z. B. *demoráno* 215, *intróno* 221. B hat neben *salutám* 223 und *començan* 997 *andóno* 216, auch *salutorno* 145, *introrno* 221, *trouorno* 222 (wie alttosk. *áverunt*). In F haben wir zunächst *menáno* 472, *començáno* 997, *intróno* 479, *menón* 639, daneben aber *demoraro* 215, ferner *acusarno* 216, *lasarno* 476, dann *apicarono* 477 und endlich *salutróno* 145, *intorno* 221, *trouorno* 222.

52. Die starken Perfekta und die schwachen der 2 und 3 Konjugation. Starke Perfekta kommen in ziemlich grofser Anzahl vor. Zu der 2 ps. siehe § 48. Die erste Person ist selten. In A ist die Apokope häufig, und oft finden wir wie im Präsens die Endung *-o* statt *-e*. F einmal so. C hat hier vielfach *-i*, zweimal auch H so. Die Singularform dient in A stets auch für den Plural. A hat III *tramiso* 77, *mis* 463, 728, 996, *mise* 764, *demis* pl. 637; in C 463 und 968 *mixi*, 370 aber *misse*; alle anderen codd. immer *-e*. I *uit* A, *uij* F, *vidi* C, *viti* H, *vide* E 629. Zur 1 ps. auf *-e* vgl. *fese* FH 429, *romaxe* FH 540, *naque* C 273, *faraue* F 574, *dixese* FEH 542, *havesse* EH 541; in den beiden letzten Fällen ist *-e* berechtigt und mag den Indikativ beeinflufst haben. Vgl. zur 1 ps. auf *-e* auch Mussafia, Am. Ma. 112. III lautet in A *uit* 109, 214 (pl.), 217, 388, 650, 750, 809, 903, 999; einmal *uì* 886 (vgl. *dè*, *fè*). B hat immer *uide* mit Ausnahme von 886, wo es auch *uì* hat. F nur *uide*, E nur *uite*, C 5mal *vidi*, 1mal *viti*, 3mal *vite*. H je 4mal *uite* und *uide*, je einmal *viti* (217) und *vidi* (809). I *fi'* A 412, 429, pl. *femo* E 526, was schliefslich auch Präsens sein könnte; *fe'* B 412 kann 3 ps. sein (vgl. *fa* in F); in F haben wir *fese* 429 im Reim mit *di'* (2 ps.); es ist also wohl *fi'* zu ändern. H hat allerdings auch *fixe* — *dixe* (2 ps.); auch hier liefse

Digitized by Google

sich *-i* schreiben, wie C hat: *feçi* — *dici*. III hat A neben 10mal *fe* auch 5mal *fes* und 1mal *feso* (740). B immer *fe* bis auf *fes* 968, *fese* 977. F zeigt neben 17 *fe* 4mal *fexe* und 1mal *fice* (115). H nur *fe*, ebenso C bis auf *fi* 115 und E bis auf *fece* 740. I *uolsemo* AEC 255, *uolse* F, *vossemo* H (dazu vgl. Tobler, Cato 52 und Fra Paolino 148); III nur *uolle* C 118, H 628, CH 673, pl. F 691 (*vos* z. B. Pateg, *volse* Uguçon, vgl. Tobler). I *poteno* B 255, III *poto* A 790 (*pote* Cato 25r. 13). III *dis* fast ausschliefslich in A bei den vielen Beispielen. Öfter kann man nicht entscheiden, ob ein Präsens oder ein Perfekt vorliegt. Daneben 3mal *diso* 149 (pl.), 371, 834. Die anderen codd. bieten die Form *dis* kaum anders als vor Vokal. (Die einzigen Fälle vor Konsonant sind B 911, 927.) Sie gebrauchen die Form *dise* (*disse*, *dixe*). In C auch 8mal *dissi*.

III *deuen* 142, 452, *uen* 643, 725, 727; die anderen codd. nur Formen mit *-e*, blofs H 133 *ven* vor Vokal. III *respos* nur so in A; die anderen codd. immer *-e*; einmal in H *respoxo* (827). Der *s*-laut auch hier *s*, *x* oder *ss* geschrieben. B öfter *response* (871, 911, 959, 1013, 1039); in E öfter mit Diphthongierung des *o* *rispuose* z. B. 237, 267. I *romas* 540, *romaxe* FH, auch D hat noch *rimase*, während G *rimasi* zeigt. III *romas* 144, 453, *romase* 578. Die anderen codd. nur *-e*.

III *pres* 224; die anderen codd. *prese* (BFCE 146, F 224, 795, BEH 1018). H 224 *prisse*, C *prexi* (pl.) 478, sg. 825 und 1018.

III *stete* A 215, CH 745, III *ancis* A 246, *aucixe* BF, *olcixe* CEH. III *de'* 360, 481 A, ebenso die anderen codd. Daneben *dede* C 360, E 463, 1005. III *traso* pl. A 475, C hier und E 716 *trasse*. III 1083 *scris*, 1092 *scriso* A, B beidemal *scrise*. III 147, 229 *uose* (von *volgere*) B, *uolse* FCE, an zweiter Stelle auch H. I *naque* C 273, III pl. *naqui* B 277. III *plaque* BF, *piache* H 288. III *tolse* 465, 466, Nt. 27 E, an letzter Stelle auch C. III *destexe* H 739, III *deuixe* F 743, III *parue* F 866 (über die schwache Form *parì* und

Digitized by Google

parite in H siehe unten). III *desense* B 984, III *aduxe* BF 987, III *poxe* F 988, 1018, an ersterer Stelle *posse* B (dazu *exponè* E Nt. 48 s. u.). III *jntixi* C Nt. 14. III *chade* C Nt. 30 (praes.?) Von *auer* ist aus dem Konditionale *faraui* 574 für A die I *aui* zu erschliefsen, für F *faraue*: *aue*. Die III hat in allen codd. *aue*; 4mal in A *auo* (257, 366, 440, 868), einmal in F 995. C hat daneben noch 3mal *ebe* (257, 379, Nt. 18) und 1mal 257 *abe*. Von *essere* I *fu'* AB 269, FH 273, H 274, *fui* F 269, A 273, B 274; in F in einer zweifelhaften Stelle *fono* anscheinend als I pl. (158). Dazu vgl. die 1 pl. auf *-omo* in Bonvesin. III ABFC immer *fo*, E stets *fu* und H neben *fo* dreimal *fu* (50, 141, 459).

Die schwache II und III Konjugation. Manche sonst starke Verben sind wie vielfach in den oberitalienischen Dialekten schwach konjugiert. In der 2 Konjugation haben wir nur *cognoscè* EH 893 und *exponè* CE Nt. 48. Aus der 2 ging in die 3 über *parere*.

III *parì* H 723, *aparì* C 804, *parite* H 906. Im Recueil d'exemples en ancien italien ed. Ulrich Romania XIII 27 ff. kommt 462 und 466 *parete* vor, was U. (S. 59) ohne Grund für falsch erklärt. Die Form findet sich schon in Fra Paolino und im Pozzo di S. Patrizio Prop. III 1, S. 127. Hierher gehört ferner *traite* E 795. Zu den Erweiterungen mit *-ite* vgl. Mussafia Am. Mda. 111, Fra Paolino n. 7. Ferner Crescentialegende, wo *piazete* 1337, *seguite* 1341, *viveteno* 1708 vorkommt. Die 3 Konjugation hat sonst immer *-i*. Formen in verschiedenen codd. 144, 227, 391, 460, 669, 710, 726, 732, 748, 881, 882, 883, 885, 999. V. 458 belegt F die 1 ps. *odi'*.

Wie schon gesagt, hat A keine eigene Pluralform. In den anderen codd. finden sich aber besondere Formen, manchmal ist auch hier der Plural durch den Singular vertreten. Diese Fälle sind: *respose* BCE 124, F 241, *vidi* C 214, *stete* C 215, *naqui* B 277, *tramixe* F, *trasse* C 475, *prexi* C 478, *fo* H, *fu* E 647, *uolle* F (oder praes.?) 691, *auo* F 995. Gewöhnlich ist der Plural einfach durch Anhängung von *-no* an den Singular gebil-

Digitized by Google

det. Die Beispiele sind: *resposseno* H 134, FH 157, BEH 241, C 243, *fono* FC 137, E, welches nur *fu* hat, *funo*, H *fone* (dazu vgl. *uenone* F 891, *douesene* F 117). Zu erklären ist dies *-e* dadurch, dafs den verkürzten Formen *fon*, *uenon*, *douesen* ein *-e* angehängt ist, wie dies auch im sg. geschah, z. B. *ordenae* in Fra Paolino, mit Übergang in *i* das bekannte *fai* Katharinenlegende, Cato § 55, Uguçon § 55; siehe hier beim Futur. *fono* H 1004, *volzeno* H 147, *diseno* BF, *dissino* H (dem *dissi* der 3 sg. entsprechend) 149, aber auch H *disseno* 243, *uideno* BFH 214, H 995, *viteno* E 214, 993, 995, C hat 995 *vidano*, dazu stellt sich *presano* H 477, *vollano* H 691. Um dies *-ano* zu erklären vgl. man die Neigung des Mailändischen in der 3 ps. pl. des conj. praes. der 1 cj. statt *-eno* die Endung *-ano* eintreten zu lassen, Mussafia, Am. Md. 97. Ferner siehe hier unter Präsens. Weiter mit *-no* gebildet *steteno* FH, *steno* E, *poten* B 215, *aueno* BF, *abeno* C 227, *traseno* H 475, *preseno* E 477, C 479, *feno* E 480, 638, FE 950[6], H an den beiden letzten Stellen und 942 *fen*, C 638 dem sg. auf *-i* entsprechend (welcher in der Form *fi* 115 erkenntlich ist) *fecino*. Entsprechend dem *feno*, *deno* CE, *den* H 481, *dimixen* F, *demiseno* EH 637, *misseno* H 968, *veneno* CEH Nt. 31. Anders gebildete Formen sind nur *forno* B 137, *fernon* F 638, wo das nochmalige Anhängen eines *n* zu beachten ist, wenn es nicht als Schreibfehler gelten mufs, und *ressero* C 649.

Im Imperfekt des Konjunktiv haben wir in A in der 1 und 3 ps. sg. nur die Endung *-o* und eine apokopierte Form. I *dieso* 542 (*-o* statt *-e* auch in der 1 ps. des impf. conj. auch in den Mon. ant. Siehe Mussafia unter Forme S. 126 und in der Katharinenlegende S. 14), III *ensiso* 372, *poeso* 377, 649, *deueso* 486, *faeso* 541, *uegnis* 396. In den anderen codd. finden wir in der 1 und 3 sg. nur *-e*: III *andasse* E 1007, I pl. *douesemo* F 170, III *deuesse* CEH 79, 486, C 683, CH im Verse nach 968, 1006 E, pl. *deueseno* BCEH, *douesene* F 117, zur Endung *-e* siehe oben; III *uolese*

Digitized by Google

BFH 118, III *podese* BH 89, FCEH 377, FE 649, CEH 674, I *havesse* EH 541, III BF 79, I *dixese* FEH 542, III *facesse* E 636, III *perdese* E im Vers nach 968, III *jnsissi* C, *insise* EH, mit Übergang in die 2 Conj. *insesse* F 372, III *uenisse* BFE 396, E 890, *vegnisse* C 396, 890, III *diuinise* FE, mit Übergang in die 2 Conj. *deuegnesse* H 723, III *fuse* E 140, *fosse* H 636, C im Verse nach 732, 1006.

53. Das Konditionale kommt in A in zwei Gestalten vor. Mit dem Perfekt von *avere* haben wir I *faraui* 574, III *farauo* 1017, II *poris* 519, *seris* 522, *deurisi* 602, III *uorauo* 509, *poraue* 594, *porauo* 771. Beide Bestandteile sind noch getrennt in *se n'aue coreçar* 528 (ebenso H *se n'aue irare*; beachtenswert in F *auraue a curoçare*, in E *havereve a* —, doch C *corociarauo*). Mit dem Imperfekt von *avere*: II *fari'* 579, III *circaria* 373, *laxaria* 624. B hat gar keinen Beleg. F hat mit dem Perfekt I *faraue* 574, II *porise* 601, *duurise* 602, III *auraue* 528, *lasaraue* 624, mit getrennten Bestandteilen *aue bastar* 771. Mit dem Imperfekt I *uoria* 786, III *cercaria* 373. Die codd. CEH zeigen nur Belege mit dem Imperfekt, sehen wir von dem eben erwähnten *se n'aue irare* in H ab. I *fareve* EH 574, *faria* C 429, *farea* C 574, III *voreve* E 118, *cerchereve* E 373, *havereve* E 374, 528. Mussafia, Am. Md. 128 betrachtet die Formen auf *-eve* in der 1 ps. als Bildungen mit dem Perfekt, weil die 1 ps. pf. in Bonvesin *heve* lautet; für Bonvesin hat er wohl Recht. In den codd. E und H, wo die Konditionale in *-eve* vorkommen, findet sich *heve* als 1 sg. des pf. aber nie. Weiter ist in E auch die 3 sg. auf *-eve* belegt, und endlich ist ein impf. auf *-eve* in E sehr häufig und kommt auch in H vor. Deshalb fasse ich diese Formen als mit dem impf. gebildet auf.

55. Präsens Indikativ. Gewöhnlich ist die Endung in der 1 ps. sg. *-o*, z. B. *mando* 120, *rendo* 210. Apokopierte Formen daneben nur in A an folgenden fünf Stellen: *ador* 309, 556, *spauent* 548, *met* 855, *consent* 911. Besonderheiten sind: von *volere*, wie zu erwarten

Digitized by Google

nur in A 10mal *uoi'* (an 3 Stellen ist die Form mit *-o* nötig: 280, 300, 420), und 3mal *uoio*. Letztere Form auch viermal in B. Sonst in diesem cod. immer die Schreibung *uoglo* 8mal; *uogo* 265 wohl nur dafür verschrieben. Nur *uoglo* hat F (11mal). C und E schreiben stets *uoglio* (letzterer cod. nur 280 *volio*). H hat *volio* (3mal), oder *vollio* (4mal). Sämtliche Schreibungen bedeuten jedenfalls dasselbe. Nur *creço* A (2mal), B (1mal), F (2mal), H (4mal); ebenso C 1mal (489), sonst 2mal *credo*; nur so (3mal) E. Nur *so* in den codd. (140, 306, 337). Nur *poso* oder *posso* (419, 827, 830, 976). *trago* A 546, *do* (*debeo*) F 260; nur *tegno* (in A nicht vorkommend) 409, 498, 812. A nur *faço* 4mal, F neben 3mal *faço* 1mal (918) *fo*. C neben *facio* (851), *fo* 313, E 2mal *faxo*, 1mal *fo*. H je 1mal *faço* und *fo* (845). Neben *ueço* H 622, A 787, AB 861, auch 1mal *uego* F 861. Von *osare* E *olzo*, H *osso* Nt. 21. Von *avere* ist nur *ò* vorhanden; von *essere* schwanken die Formen sehr. A zeigt die beiden Formen *sunt* (8mal) und *sun* (6mal). B schreibt meist *sum* (8mal), je 1mal *sunt* (180) und *son* (292). F hat meistens mit Abreviatur *suʒ* (10mal); in *su* 292 ist wohl nur das Zeichen vergessen; sonst 2mal *son* 836, 981 und 1mal *sono* 286. C zeigt *son* 7mal, *sono* 4mal. E gewöhnlich *sono* (12mal), daneben 1mal *son* 193 und 3mal *sonto* (180, 292, 428). H meist *sonto* (10mal), daneben 2mal *son* 192, 932 und 1mal *sono* im Verse nach 126.

Die 2 ps. siehe § 48.

Die 3 ps. der Verben auf *-are* zeigt *-a*. Bemerkenswert ist, dafs E 4mal als Ind. *para* zeigt 153, 248, 533, 734, je 1mal *veda* 341, *creda* 961 und *leza* Nt. 36; iu F *plaxa* 421; *percaço* ind. H 186 ist Schreibfehler. In der 2 und 3 Konj. findet in A meistens (170mal) Apokope statt, z. B. *dis* 23, *uol* 40, *plax* 173, 190, *destrenç* 975, *tend* 1051. Unapokopierte Formen nur 11mal. An einigen Stellen sind sie einsusetzen: 862, 868, 1060. Die anderen codd. ziehen die volle Form vor. In B findet sich die apokopierte Form nur 13mal,

Digitized by Google

in H nur 5mal, in F 4mal, in C 3mal, in E garnicht. Inchoativformen kommen 2mal vor *rostis* A 956, *marcise* FCEH 724. A zeigt hier in der 3 ps. oft *-o* statt *-e* (wie Katharinenlegende, Mon. ant.), *intendo* 6, *solo* 167 (Text *sol*), *respondo* 279, 283, 427, wo *-d* zu lesen, wie 827, 917 steht. *seruo* 438, *torço* 719, *cognosco* 893 (*-e* 437). *diso* H 282, wenn es nicht pf. ist. Über *ueno* siehe § 49. C hat 662 *dixi*, E 695 *venxi*, H 723 *pari* ist pf. Von *avere* haben wir *a* (*ae* B 172 ist wohl Fehler); von *essere è*. In B 159 *Si dè ofeso*, H 164 *che dè* mit vom *che* übertragenem *d*, welches dann fälschlich auch bei *si* gesetzt wurde. Sonst ist erwähnenswert *çe* AF 136, A 216 (*çeno* F), H 760. Neben *fa,* welches in CEH die einzige Form ist, und das sich in A nur einmal 907 findet, *fase* AB 236, *fax* AB 56, A 436, 536, 582 (*faxe* F), 981 (*fae* F). In A nur *cre'* ABCH 247 (*crede* FE), AH 342 (*crede* FCE), A 512, BH 961 (*crede* C, *creda* E). Ebenso in A nur *ue'* 963, 341 (*uede* FH, *veda* E). Immer *po* 336 etc., *ua* z. B. 448 (*uan* A 381 ist Fehler), nur *vae* 381 H. *sa* 673, *da* 1094, *fi* 676, 894, Nt. 36 CEH.

Die 1 pl. Es sind nur Beispiele der 1 und 2 Konjugation belegt. Die Endung lautet fast immer *-emo*. I *adoremo* 242, *appellemo* 244, *onsemo* 527, II in verschiedenen codd. z. B. A *uolemo* 152, daneben *uogemo* 159, *tenemo* 160, *deuemo* 169 (*demo* H), 170, *disemo* 173, *digemo* 241, 243, *creçemo* 235, *douemo* 260, *façemo* 526, wo der Reim jedoch die Form *façamo* verlangt. CH zeigen hier *famo*, *femo* in E ist wohl pf. *deuemo, uolemo* 998. Immer *semo* 161 etc. *diximo* H 241 ist wohl Schreibfehler. Konjunktivformen für die Indikativformen, aufser in dem Falle 526, wo man *façamo* einführen mufs, nur in F: *digamo* 243 (dieselbe Form wohl als conj. 75), *creçamo* 235, *esamo* 527.

Die 2 ps. pl. ist in einigen Beispielen belegt. In ABFH ist das *t* stets geschwunden, in CE erhalten. I *enpregai* A, *orate* C 1016, die 2 cj. hat wie die 3 die Endung *-i*, nur C *-iti* oder *-ite*, E bis auf einen Fall

Digitized by Google

-eti: *sauì* ABFH, *sauite* C, *sapeti* E 164, *auì* ABFH, *auiti* C, *haveti* E 219; dem entsprechend auch die Futura (siehe 56b), *parì* ABFEH, *pariti* C 220, *siti* C 504, *douì* F 722; III *alditi* C 1022, was auch Imperativ sein könnte. Über die 3 pl. vgl. 47.

Präsens Konjunktiv. Die 2 ps. siehe § 48. 1 und 3 ps. In der 1 Konjugation haben wir regelmäfsig auf *-e*, *-i* oder apokopiert *ascolt'* A, *-i* BF 28, *confort* A, *-i* B 207, *aiute* F 556, *apresent* A, *-te* B, *-tj* F 890, *pregi* C Nt. 45, 49, *pregeno* E Nt. 45, *ador* A, *adurj* F 430, jedoch *adora* A 336 assonierend mit *paura* (*adurj* F), wo man freilich *paor* — *ador* schreiben könnte, und ebenso in einer ähnlichen Stelle *adora* AEH (*adore* F, *adori* C), 554. Ferner verlangt 344 der Reim zu *uiua* ein *schiua*, wie EH wirklich schreiben, statt *schiue* A, und es ist in der 3 ps. *conforta* CEH 206, EH 207, *aya* H 250, *leuo* A, *leua* H, *leuj* F 469, *apresentano* H 890 belegt. Nehmen wir da hinzu die Konjunktivform *strangosa* Uguçon 827, das Katharinenlegende 381 einzuführende *marida* (siehe Mussafia S. 14 und 21) und das häufige Vorkommen dieser Konjunktivformen in der Crescentialegende (vgl. Mussafia 596) und in Bonvesin (vgl. Mussafia, Romania II 113 ff.), so müssen wir diese Formen auch hier anerkennen. In CEH findet sich in dem v. 22/23 entsprechenden Verse die 3 ps. *staga*, die sich zu dem Gerundium *stagando* in Bonvesin und den Mon. ant. stellt. Die 2 und 3 Konj., welche oft vorkommt, zeigt die Endung *-a*. Abweichend vom it. mit *-i-* Einschub gebildet 1 ps. *mença* AB (*menta* F) 9, *creça* AF 336, 554, *sio* A 343 ist Schreibfehler, *o'* A, *oça* B, *olza* H, *oda* F 874, *olda* AE, *oça* B, *oda* F, *alda* C, *olza* H 876; in der 3 ps. beachtenswert *alciga* A, *alaciçi* B, *aça* F 185 (die Endung *-i* (*e*), in B auch 22 *intendi*), vgl. Bonvesin *olçiga* Mussafia 109. *prença* A (*prenda* BF) 198, *façi* A 334 ist, wie der Reim *-manaça* zeigt, zu *faça* zu ändern. *fia* A, *fiza* H 468, ebenso *fiza* H 598 (so Bonvesin, Mussafia 131). Von *essere* immer *sia*, nur *sie* A 982, wo man schliefslich auch *sì è* verstehen kann,

Digitized by Google

doch die 2 ps. *sie* z. B. Mon. ant. *intende* EH in dem v. 22/23 entsprechenden Vers ist wohl nur Versehen für *-a*, da es ganz vereinzelt vorkommt, vgl. jedoch B.

Die 1 pl. ist nur wenig belegt. *digem* AB 75, F aber *digamo*, wie dieser cod. schon im ind. zeigt. Weiter *siamo* C Nt. 44 und ebenda das sehr interessante *fidemo* E. Die Form gesellt sich zu *fides*, das Tobler aus Pateg 147 nachweist (unter 52). Tobler meint, es sei möglicherweise Anbildung an *rir*. Ich halte es für eine Anbildung an die Zeitwörter, welche neben einer Form mit *-d-* eine kontrahierte aufweisen: *anci', ancidi, cri', cridi, ui', uidi.* So wurde zu *fi* zunächst *fidi* gebildet und von hier aus weiter *fidemo* etc. Zu diesen erweiterten Formen gehört auch E 894 *fideua*, C *fixeua.* Der *s*-Laut statt *d* erklärt sich wieder durch Nebenformen wie *credemo creçemo*; in B regelmäſsig vom Stamme *fiua.* — Die 2 pl. findet sich nur 1016 *debià* B, *dibià* F, *debiati* E, *debié* H, 543 C *sapiate* als imper. Die besonderen Pluralformen der 3 ps. siehe § 47.

56. Das Imperfekt conj. siehe § 52. Der Indikativ kommt sehr häufig vor und bietet manches Interessante. Wir haben zunächst in der 1 und 3 ps. regelmäſsig in der 1 Konjugation die Endung *-ava* z. B. *oraua* 57, *staua* 81, 95, 138, *filaua* 139, *salutaua* 145, *piiaua* 146 etc., in der 2 promiscue *-ea* und *-eua* z. B. *parea* AB 4, *creua* A 55 mit Ausstoſsung des *d* und Kontraktion, *aueua* AFE 62, *auea* AB 70 etc., in der 3 ebenso *-iua* und *-ia.* In A hier nur Formen ohne, in E nur mit *v* z. B. *perseguia* AC, *-iua* CEH 87, in B *persegueua* setzt die lat. Form fort wie *seguevano* 1143 Katharinenlegende. *oldia* ABFH, *-iua* CE 386, *couria* AFC, *-iva* EH 561. Die 2 ps. ist nur einmal belegt: *pareue* A, *parevi* E, *pariva* H, *pariui* BC, *pariuij* F; in den beiden letzten Formen kann das *-i* durch Einwirkung des Endungs-*i* entstanden sein und braucht nicht Konjugationswechsel zu sein, der freilich bei diesem Zeitwort sehr häufig ist (siehe unten). Von *essere* haben wir *era*; *eira* nur A 72, F 751 wohl Schreibfehler; diese Form findet sich meines Wissens nur

Digitized by Google

im Friulanischen und Lad. (Ascoli, Arch. glott. I, 170 n., 231 22, 487, 492, II 441, IV 344, 360). Weiter ist zu bemerken, dafs statt des Endungsvokales *a* auch *e* eintritt. Die sämtlich der 3 ps. angehörigen Beispiele sind *haveve* E 46, 70, 462, 722, 734, *ere* F 252, E 810, 811, *adhoraue* FE 57, E 69, *faxeve* H 73, *podeve* E 378, *staxeve* H 81, E 736 (über die Formenbildung weiter unten), *marturiaue* H 472, *pioveve* E 484, *apelaue* F 812. Ein einziges Mal neben diesem *-e* auch *-o* (wie im praes. ind. 2 und 3 Konj.) *faxeuo* F 108. So finden wir unter den vorkommenden Pluralformen auch solche, die durch Anhängung von *-no* an die Singularform auf *-e* gebildet sind. Einerseits also: *adorauano* C 69, *tegniano* C 74, *uigniuano* F nach 98, *uiniuano* F 105, *trauersauano* F 101, *passauano* C 101, *faxevano* H 108, *erano* BFCH 148, B (*eram*) CEH 213, BFCEH 226, C 565, F 714, B (*eram*) F 992, *dixiano* C 149, *avevano* H 227, *crouiano* F, *couriuano* H 566, *tegniano* C, *tegnievano* H 618, *parivano* H 689, 806, *soleuano* H 699, *rompeuano* H 978, *guardauan* BF (*-o*) 993, *xeuano* H Nt. 34[3]; andrerseits: *faxevene* H 90 (das zweite *e* Schreibfehler?), *passaveno* E 101, *faceveno* E 108, *ereno* E 148, EH 565, 805, H 993, *dixeveno* E 149, *haveveno* E 227, *copriveno* E 566, *podeveno* E 687, 690 (*-t*), *voleveno* E 691, *pareveno* E 689, 806. Konjugationswechsel findet in folgenden Beispielen statt. Aus der 2 zur 3 übergegangen: *crediua* C 55, *tiniua* BFCE 67, E 74, B 84, EF 558, E 618, FE 793, E 794, F 803 zugleich mit *j*-Erweiterung *tegnia* A 67, AB 74, A 84, AC 793, A 1053, *tegniano* C 618, *disia* BFC 71, C 254, F 367, E 470, CE 516, C 570, Nt. 15, *stasiua* (siehe unten) C 81, F 367, *faxia* FEH 236, *fasiua* C 398, *queriua* A 239, *recresia* AC 253, *batiua* E 515, *aduxiva* H 668, *parivano* H 689, 806, *paria* A 694. Umgekehrt zur zweiten: *venieua* H 567, 718, *uenea* F 643, *geua* A 891, *zeuano* H Nt. 34[3] wie Bonvesin, Mussafia 110. Endlich zur 1 aus der 2: *avava* H 62, 96. Vom ursprünglichen Präsensstamm ist gebildet *posseua* C 89 (daneben *podea*

Digitized by Google

z. B. 259), H 649 (*pouea* 378), C 666, 690, *poseua* F 378 (daneben *poeua* z. B. 259). So auch im Recueil, Romania XIII, 27 ff., dazu Donati 56 und in der Crescentia 1246. Mit *j*-Erweiterung das erwähnte *tegnia, tegneua* H 558, 793, 803, *tegnieuano* H 618, *uigniuano* F nach 98, *uegnia* ABC 105, F 717, 720, C 727, A 984, *vegniea* H 567, 718 und *volieva* H 683. Besonders beachtenswert sind folgende Analogiebildungen in CEH. *staxeva* E 81, EH 95, E 138, 557, CEH 559, E 680, 803, 872, *staxeue* H 81, E 736 (*staua* 745, 750), *stasiua* C 81 (*staua* 736), *steua* H 557, 680, 736, *daxeva* E 663, 668. Es sind dies Anbildungen an die Formen von *fare.* Nach *faseua* (in CE 73, H 389) wurde *staxeua, daxeua* gebildet; daneben natürlich in EH auch die Formen mit der Endung *-e* (siehe oben; *faxeve* H 73). *stasiua* entspricht *fasiua* (C 389). Endlich, wie *faseua* zu *faeua* (belegt Katharinenlegende (515), wo sich auch *staeva* (1144) findet, und sonst) zu *feua* wurde, auch *steua*; letzteres, sowie das entsprechende *deua* bei Bonvesin (Mussafia 110). Man vgl. *stasoit* in der Berta d. l. gr. P. 1044; *staseva* in der veron. Passion Prop. V, II 323.

56a. Imperativ im sg. siehe 48. Im pl. finden sich folgende Formen:

1 Konjug. *stae* A, *stati* B, *stadi* F 23, *andai* ABE, *andá* F*, *andate* C 119, *andai* ABH, *andá* F, *andate* C, *andati* E 150, *andai* AEH, *andate* C, in F mit Übergang, wohl in die 3 cj. *andì* 464, *mená* AFCEH 464, wo ein pron. angehängt ist, ebenso *despoiá* AFCH 467 und *torná* A 630; in F hier *tronay*, E *tornai*, C *tornate*, H *torné* (*ai* zu *e* siehe oben), FE ohne pron. *lasé* BE 1012 kann man als pl. fassen; es ist aber wohl eher conj. statt des imper., siehe oben. Sonst läge Numeruswechsel vor. *orai* AEH, *orade* C 1014; in B ist *ora* sg., wie das folgende *te* zeigt.

*) Merkwürdigerweise faſst Donati l. c. S. 42 *confidá* Recueil 189 als 2 sg. für den pl. auf. Diese apokopierten Formen auch Katharinenlegende (Mussafia S. 14).

Digitized by Google

2 Konjug. *entendì* AB, *intendite* F 24, *dì* AC, *dicti* B, *dite* F, aber nach der Konjugation *-ere* gebildet *dixè* E und mit dem üblichen Übergang des *-è* in *-ì* *dixì* H 120, *dì* A, *diti* B, *dite* F, aber *disídi* C, *dixì* EH 219, *tolì* ABF, *toỳ* H (zu erklären *toglì, tojì, toì*) 151, *trametite* B 205, *ançì* A, *olçì* H, die vollere Form *ancidite* F, E natürlich *olxideti* (wie im indic.) 551, *fai* A, *phagi* B 1091. Die Konjunktivform *sapiate* statt des Imper. C 593. In der 3 Konjug. nur *partite* C 151. Der verneinte Imperativ wird durch den Infinitiv gegeben, z. B. *no me laxar* 199, *No te freçar* 1011, *Non lo laxar* 1056.

56b. Der Infinitiv im Futurum. Beispiele für die 2 ps. sg. § 48. Ich führe weiter auf: 1 Konjug. stets mit erhaltenem *a* aufser in E. 1 ps. *tornaremo* ABFCH, *torneremo* E 174, *darò* C 317, *starà* A, *andarà* F 352, *trouarà* F 354, *circharano* C 373, *zudegarano* C 374. *taliaran* pl. H 591, *asenpiarà* B 1075, *pregarà* A 1083, *jluminarà* C, *-erà* E Nt. 5, *penarà* CH, *-erà* E Nt. 7. Die zweite Konjugation ist meist regelmäfsig wie im Toskanischen. Ich erwähne besonders 1 ps. *diramo* H 75, doch *diremo* mit den anderen codd. 173, *torò* ABF 127 (aber *tollerà* A, *torà* BFCH 930), *metrò* A, *meterò* BFE, *metarò* H 317, *faremo* A 571, mit Übergang in die 3 Konjug. *tegnirò* AE, *tirò* F, *terò* CE 346, 2 ps. pl.: *uolçirì* A, *uincirite* F, *uincereti* E (vgl. praes. und imper.), *uencerì* H 552, *farì* H Nt. 25, 3 ps.: *deurà* AH, *dorà* F 361, *dorà* F 362, *deurà* A, *dorà* F 698, *romarà* AF 580, *porà* F 594, *coliarà* H 596, *uincirà* F 695, *leçerà* AB 1023, A 1027, 1082, CE Nt. 2, H Nt. 5, *ligirano* F 1023, *scriuerà* B, *scriuirà* F 1027, *scriuerà* CEH Nt. 1. Von *avere* haben wir Formen mit erhaltenem *e* des Infinitiv in CE: *auerrò* CE 324, *arà* F (auch Toskanisch), *auerà* CE 179, ebenso CE 359, 612; E 361, 930, *auerano* CE 856, 2 pl. *aurì* A 1093 (vgl. auch § 48), H. Nt. 26[2]. Bei *essere* findet in EH Schwanken zwischen *e* und *a* statt: *sarò* H 323, *sarà* E 151, H 320, EH 350, sonst *serò* AFCE 323, AFCEH 344, *serà* CE 316, E 320 (*eserà* C), H 588, EH 923, E 924, 933, *seram*

Digitized by Google

B 1041. Beachtenswert die 3 sg. *serai* A 1042 als pl. gebraucht, eine Form, die sich zu dem bekannten *fai* in der 3 sg. stellt (Katharinenlegende S. 13, Cato, Uguçon und Pateg, wo auch *vai* belegt ist, § 55). Dritte Konjugation *vegnirà* C 361, CE 362, 632 aber *uerà* AH 362, 632, *uiram* B, *uirano* F 856, *tramutirano* F 591, *firà* A 613, *conuertirà* FH 696, *oldirà* A, *ondirà* B, *odiranó* F 1025, *odirano* F 1075, *oldirà* B 1082, *insirano* F 1063. Mit getrennten Bestandteilen aufser den bereits § 48 für die 2 sg. und § 53 für das Konditionale angeführten Beispielen nur noch A *t'ò taiar* 591, *s'à conuertir* 696, *m'ò partir* 786, *t'ò alçir* 1047 und H *amo dì* 172.

Von den Infinitiven ist weiter zu bemerken: A setzt gerne tonloses *o* an Stelle des tonlosen End-*e*. Die Beispiele sind *consentiro* 199, *metro* 370 (412 *meter*), *ronpro* 410, *pentiro* 457, *prendro* 824, *oraro* 1018. In C tritt gerne -*i* statt -*e* ein (vgl. § 8 und 36). Unnötigerweise berichtigt also Donati l. c. S. 48 *levari* zu *levare* Rec. 583. Beispiele: *consentiri* 122, *deuegniri* 126, *vegniri* 217, 261, 907, 965, *diri* 218, 256, 262, 312, 458, 827, 834, 899, 908, 1008, *oldiri* 253, *pentiri* 311, 457, *moriri* 543, Nt. 22, *partiri* 593, 934, *rustirj* 595, *rostiri* 946, *feriri* 637, Nt. 21, *conuertiri* 690, *tradiri* 797, *apriri* 874, *piaxiri* 900 subst. 1014, *despiaxiri* Nt. 12, *jnpiri* 966, *alciri* 1007; einmal auch B so: *ocidri* 928. H endlich wirft gerne das Schlufs-*r* ab (wie oft lombardisch). Nach -*a*: *comandà* 167, *orà* 214, 1016, *pregà* 228, *zanzà* 875, *parlà* 876, *apicà* 939, *zonchà* 1070, *dà* Nt. 8, *liberà* Nt. 9; nach -*i*: *morì* 544, *aurì* 874, *patì* 942; nach *ĕ*: *redeme* 290, *mete* 370, 412, *prende* 760, *responde* 898, *perde* 968, *leze* Nt. 2, 8. Bei kontrahiertem Infinitiv *dì* 172, 873. Einmal wohl auch E: *ferrì* 637.

57. Das Passiv wird öfter mit *fir* gebildet. Die vorhandenen Beispiele sind: *tu fi' clamata* AE 281 (*e'* BF, *si'* CH), *fia batua* AH (*fiza*) 468, (*fu* E, *sia* F), *tu fi' mesa* A 584 (*se'* F), *fir çetaa* A, *fiza zutada* H 598, *fi' dito* AFCEH 676, *fi menà* A, *fiua menà* B,

Digitized by Google

fideua menata E, *fixeua* C, *fi* H (inf.) 894, *fir facto* E, *fisse fagio* H 1006, *fi leto e dito* C, *fi dito* EH Nt. 36, *fidemo cazadi* E Nt. 44. Mit *essere* z. B. *fo nati* 277, *fo sclopà* 743, *serai mort e scregnì* 798, *fo irà* 935, *fo enflamà* 936, *tu e' encoronata* 820, *la porta te è auerta* 821, *sia arso e desfantà* 954, *è respondù* 1039, *è oldù* 1040.

VI. Adverbien.

a) der Zeit und Wiederholung: *ancor* 235, 402, 416 etc., *ancora* 601, *an* (auch) 218, 1016, *anc* (Text *anca*) 383, *ancoi* heut noch, eben noch 251, *lì aloga* 319, *alo'* F 372, *cuçi* hier, an dieser Stelle, jetzt 237 (*quilo'* F), *enlora* 228, *enprima* 1012, *lì* 1045, *mai* 8, *mo'*[1]) 26, 243, 260, 505, 673, 790, 1046, *mai no* nie 854, 933, nie mehr 886, *no* — *negota* 870, *or* 15, 19, 29, 37, 75, 95, 99, 219 etc., *posa* 66 BF, *posa* 319, 371, 395, 479, 597, 889, *po'* 66, 127, 809, *pur* zugleich (aus der Bedeutung *auch* entwickelt) 459, 639, *quì* 171 hier, 407 darauf, jetzt, wie *cuçì* 237, *senpro* 755, 814, *tardi* kaum, nie 856, *çà* — *no* nicht etwa 552, *ça mai* — *no* 635, 874, 876 niemals, *ça* schon 852.

b) des Ortes: *apreso* nahe 750, 907, *adoso* hinauf 765, *d'adoso* herab 832, *denanço* 261, *dauanço* 397, *fora* 82 draufsen, 460 hinaus, 778 heraus, *lì* 213, *de là dentro* 372, *de lì* 391, *là drito* 806, *là o'* 656, *o'* 264, 630. 634, für ein rel. 584, *quì* 270, 797, *de quì* 879, *quilo'* F 237, *da radent* dicht dabei 101, *sour' endorata* übergoldet 66, 434, *ie cor soura* 763, *vndo* 266, 668, 826, = wodurch 377, *uia* 1010.

c) der Weise, des Grades: *molt* in A stets unverändert als richtiges adv. 2, 41, 43, 227 etc. etc.; in einigen codd. noch verändert; die Beispiele sind *molta bella legenda* B 2, *lienda molta bella* H 41, *molta fo fidella* H 43, *molta pocha fadiga* 403 CEH (*pizena* EH), so auch DG 660 *molte grandi diuotioni*. *tuto* immer

1) Siehe auch die Anm. zu v. 25.

Digitized by Google

adjektivisch: *tuta couerta* 60, andere Beispiele 64, 220, 467, 591, 732, 806, 986, *asai* 620, *altresì* 1015, *ben* 36, 125, 132 etc., *così* 54, 110 etc., *cotanto* 288, *en tal guisa* 13, *fors* 538, *no — miga* nicht im geringsten 734, 761, *-mente*: *clara-* 14, *iniga-* 472, *grama-* 670, *-mentre*: *chara-* 128, *grand-* 234, 253, *nutria-* 268, *granda-* 355, *neta-* 493, *mala-* 512, *priuata-* 664, *dolçe-* 703, 754, *-ment*: *sauia-* 157, *uera-* 275, *honesta-* 496, *balda-* 542, 551, *alegra-* 747, *comuna-* 847, *dura-* 850, *sotana-* 887, *dolçe-* 895, 971, *poco-* 940, *plu* beim Superlativ 8, 114, Komparativ 322, *plu d'un braço* 716, *no — plu* nicht mehr 215, 255, am meisten 295, *pur* nur 21, 23, 480, auch 159, zugleich 459, 639, einzig 537, 667, *quant* 925, *sì* (so) 143, 315, beim Zeitwort 258, 419, 452 etc., *tanto* 468, 779, *trop* 620, *tosto* 119, 831, 880, 888, 1036, *uncha* 511, *no — uncha* 316, *nè uncha* 328, 429, *uncha no* 540, *uolunter* 128, *uolenter* 786.

d) des Grundes: *enperçò* 548, *per ço* 783.

Zur Negation vgl. 24d.

VII. Konjunktionen.

Beiordnend *E* vor voc. und cons. in A. *Et*: 67, 73, 276. *sì* und 12, 69, 90, 207, 256, 275, 370 etc., *e sì* 71, 74, 84, 96, 123, 129, 139, 143, 151 etc., *e* den Nachsatz einleitend 138, 559, *et — e* sowohl als auch 276, *o* 264, *o — o* ob — oder 140, *se — nè* ob — und 406, *nè no* und nicht 185, noch 339, *nè — nè no* 199, 345, *nè* noch 215, und nicht 338, 341, 346, *non — nè — nè* 369, 548, *nè — nè* 386, *ma* aber 21, 47, 62, sondern 28, 135, 156, *ma sì* aber 81, 1015, *mai sì* vielmehr 439, *mai* aber 378, 538, 636, *mae* 359, *anci* 57.

Unterordnende Konjunktionen. *O' che* wo auch nur 89, *denfin ch'* seitdem, von der Zeit an dafs 76, so lange als 550, *quando* 137, 141, 211, 214 etc., *fin k'* so lange als, da 155, *mentre che* 343, *dementre che* 373,

Digitized by Google

518, *domentre k'* bis 632, *ançò k'* bevor 456, 863 (die Form auch Uguçon 755, 944), lieber als 510, *tanfin — che* solange bis 481, 500, *enfin ch'* solange als, während 557, *cum* als 803, *sì che* so daſs 208, 258, 593, *che* so daſs 14, 33 etc., *così — como* 54, 98, 133, *sì como* 56, 64, 167, 189, 193, 222, 281 etc., *como* 77, *com'* 142, *cum* 192, 224, 674, 724 etc., *per ch'* so daſs 336, *s'* 54, 121, 124, 173, 190 etc., *se* 191 etc., *s'tu* 284, 321, 349 etc., *se tu* 313, 357 etc., *consa ke no* wenn nicht 174 (siehe Glossar), *se no* auſser 202, 642, 667, *sì cum* so wahr 181, *se* so wahr 1094, *per ço ke* weil 34, 63, 83, *per ço* ohne *che* denn 53, mit *ke* 431, *ke* denn 152, 153, 196, 201, 265, 280, 310 etc., *cha* 449, 503, 602, 645 etc., *per ço* deshalb 342, 697, 783, 851, 866, 913, *enperçò* 548, *però* 691, *doncha* 935, *vnd* weshalb 194, 252, 292, 335, 379, *anche* wenn auch H 502, *per ben ch'* C.

VIII. Präpositionen.

Ich gebe wie bei den Konjunktionen eine Zusammenstellung nach A.

a gran partia 5, *a pe' d'un mur* 656, F schon 137 *a pe' de lei, apres quel* darauf 477, *aprouo de* 137 (so Recueil) cf. Uguçon, Fra Paolino, Mon. ant., Flecchia Archivio glott. XIII 324, *cum soi conseier* 374 etc., *sego* 96, 226 (*se* für die 3 ps.), *cun meg* 314, *co mego* 581, 799, *cun mego* 1056, *con tego* 788, *tego* 800, *dauanto lo so de'* 381, *dananto lo re* 902, *dauanto De'* 1062, *dauant De'* 1072, *dent' el corpo* 758, *en tal guisa* 13 (cf. 24d), *êl so dir* 19, *ê nui* 440, *î lo so regno* 447, *in uiso* 453, *en meço* [*logo*] *de* 103, *e'nt' el corpo* 735, *ent' el meo cor* 897, *e'ntro la carcer* 677, *entro la gola* 731, *e'ntro la morte* 1054, *entro lo carcer* 679, *entro l'aqua* 968, *enuerso si* 117, *for de le carcere* 650, *fora de l'inferno* 836, *for de la carcere* 892, *lonçi da la citae* 82, *per Deo* 1, *per li cauigi* 762, *per me' la carçer* 717, *per meço el uiso* 743, *segundo li toi comandamenti* 494, *sença fal*

Digitized by Google

310, *sença rancura* 759, *sença trauaia* 1073, *soto pena* 116, *soto i calcagni* 730, *soto li pei* 792, *soto la terra* 883, *soura le altre* 320, *soura ti* 420, *soura so co'* 728, *soura 'l uiso* 740, *soura la gola* 764, *soura mi* 924, *soura lo co'* 988, *soura sto corpo* 1058, *su la crox* 298, 810, *sul grand palaxio* 394 (so oft Bovo), *uers oriente* 177, 229, *uers quelor* 617.

Metrisches.

Unsere Legende ist in paarweise gereimten Novenarj geschrieben. Wir kennen eine Anzahl anderer altitalienischer, besonders oberitalienischer Denkmäler, welche in demselben Versmafs geschrieben sind. Ich nenne 1. *Lamento d'una sposa per la lontananza del marito chiamato alle crociate;* 2. *das Buch des Uguçon* von v. 703 ab[1]); 3. ist der gröfste Teil des Gedichtes *Barsegapè's* in diesem Versmafs geschrieben; 4. *der altvenezianische Renart;* 5. die *Maria Egyptiaca*; 6. ein grofser Teil der *Rime Genovesi* Archivio glott. II 164 ff. Auch hier berücksichtige ich nur den cod. A.

Der Dichter hat Reime beabsichtigt, nicht immer jedoch hat er sie gefunden. Häufig ersetzt die Assonanz dieselben, namentlich in der zweiten Hälfte des Gedichtes, wo auch die Erzählung flüchtiger und kürzer wird. Es kommt öfter vor, dafs 4 und 6 Verse dieselben Reime resp. Assonanzen haben, z. B. Reime: 67—70; 111—116 könnte man es einführen; 155—158 (vgl. die Anm. zu den Versen); 695—700; 769—772; 847—850; 879—882; 909—912; 1029—1032. Assonanzen: 183—186; 243—246; 419—422; 447—450; 485—488 etc., etc.

Der Reim ist öfter durch den Schreiber alteriert, läfst sich aber leicht herstellen: 185/86 *alciga — percaça* l.: *enbriga*; 349/50 *tormento — arturio* l.: *marturio,*

1) Allerdings kommen hier an zwei Stellen Gruppen von vier einreimigen Versen und eine lange Laisse vor. Tobler S. 36 Anm. Ebenso in A.

Digitized by Google

ebenso 549/50 *tormenti* — *arturio*; 819/20 *apresentata* — *eleta* l.: *encoronata*; 967/68 *uegnir* — *çetar* l.: *ligar*. Durch Umstellung der Worte wird der richtige Reim gewonnen 437/38, 461/62, 571/72, 647/48, 771/72, 973/74. Andere Fälle sind: 85/86 *paura* — *enperaor* l.: *paor*; 87/88 *Cristian* — *plan(i)*; 107/8 *çent(e)* — *somegent*; 111/12 *conpliment(o)* — *talent*; 157/8 *sauiamant* — *comandament* l.: *-ment*; 167/8 *sol(o)* — *uol*; 229/30 *orient* — *omnipotent(e)*; 257/8 *entes(o)* — *pres*; 283/4 *anc[a]* — *franca*; 333/4 *manaça* — *façi* l.: *faça*; 343/4 *uiua* — *schiue* l.: *schiua*; 381/2 *de'* — *pe(i)*; 443/4 *pe(i)* — *de(o)*; 457/8 *pentir(o)* — *dir*; 471/2 *seruient(i)* — *inigament(e)*; 293/4 *netament(re)* — *comandament(i)*; 525/6 *gramo* — *façemo* l.: *façamo*; 605/6 *quelor* — *marturio* l.: *martor*, vgl. Mussafia, Katharleg. S. 19; 751/2 *carbon* — *om(o)*; 757/8 *torment(o)* — *serpent*; 805/6 *sera(a)* — *resclarà*; 847/8 *comunament* — *penitent(i)*; 849/50 *sapient(i)* — *durament*; 949/50 *torment* — *omnipotent(o)* (wie 957/8 steht); 979/80 *de'* — *me(o)*; 1041/2 *pregà* — *da(i)*; 1067/8 *libera(i)* — *enfirmita(e)*.

Besondere Beachtung verdienen die beiden Reime 273/4 *parentà* — *patriarchá*, 723/4 *palidá* — *marçà*, wo ein Proparoxytonon den Ton auf die letzte Silbe bekommt.

Die Assonanzen sind verschiedenartig. Vor allem betrachten wir die Fälle, wo die betonten Vokale nicht übereinstimmen, sondern nur ähnlich sind (*e* — *i* — *o* — *u*). An Änderung ist selbstverständlich nicht zu denken. *quela* — *ancilla* 179/80, 285/86; *ella* — *ancilla* 231/2; *recresia* — *disea* 253/4 (*disia* möglich); *ira* — *sera* 455/6; *desteso* — *uiso* 739/40; *digo* — *tego* 787/8; *ançir* — *ualer* 789/90; *dì* — *re* 887/8; *dir* — *plaxer* 899/900; *pena* — *raina* 921/2; *uer* — *ancir* 927/28; *auer* — *partir* 933/4; *disea* — *uegnia* 983/4 (*disia* möglich); *paura* — *enlora* 227/8 (man könnte *paor* — *enlor* lesen; *sun* — *generacion* 271/2 (man könnte *son* lesen); *paura* — *adora* 335/6, 553/4 (man könnte *paor* — *ador* lesen); *ancora* — *paura* 601/2 (möglich *ancor* — *paor*); *negota*

Digitized by Google

— *muta* 913/14; aufserdem finden wir noch Ungleichheit in der Konsonanz daneben: *scura* — *sola* 677/8; *solla* — *paura* 721/2; *gola* — *paura* 1051/2; *uiuo* — *mego* 1055/6; *Christo* — *beneto* 801/2, 895/6, 915/16, 1057/58; *Christo* — *destreto* 755/6, 865/6, 929/30; *boca* — *puça* 711/12; *colunba* — *corona* 995/6; sehr frei: *Margarita* — *lengua* 727/8; *Margarita* — *legreça* 1059/60.

Die Fälle, wo die unbetonten Vokale nach der Tonsilbe nicht übereinstimmen, lassen sich durch leichte Änderungen in Ordnung bringen, z. B. *berbis* — *catiu(o)* 793/4; *pecar* — *fat(i)* 851/2; *alçir* — *xp(o)* 1047/48; *drit(e)* — *Christ* 1053/4 (zu *drite* vgl. Mussafia, Katharinenlegende S. 20); *piiar* — *mena(i)* 1001/2; *uiuo* — *mi* 1055/6 l.: *uiu*? oder *uiuo* — *mego*; *scris* — *rich(i)* 1083/4. Die Fälle *bestia* — *testa* 709/10, *requia* — *aspeta* 989/90 sind ebensowenig zu ändern wie *ganbe* — *sangue* 483/4, wo das vorgeschlagene *i* resp. *u* als Konsonant gerechnet wird. Fälle wie *eleta* — *benecta* 813/4, *uençuto* — *destructo* 817/8 sind natürlich als Reime zu betrachten.

Die anderen zahlreichen Fälle der Assonanz ordne ich hier wie Mussafia in der Katharinenlegende S. 16 ff.

1. Der einfache cons. nach dem betonten voc. ist verschieden. *l* — *r*: *gola* — *fora* 715/6; *ual* — *scotar* 963/4; *r* — *v*: *tira* — *uiua* 731/2; *farauo* — *oraro* 1017/8; *l* — *g*: *celo* — *prego* 1021/2; *g* — *r*: *miga* — *tira* 761/2; *n* — *r*: *raxon* — *splendor* 803/4; *man* — *segnar* 975/6; *n* — *m*: *carbon* — *om* 751/2; *x* — *n* (*r*): *crox* — *Rufon* (in A *croxo* — *uigoro*) 781/2; *s* — *v*: *berbis* — *catiu(o)* 793/4; *v* — *g*: *uiuo* — *inimigo* 705/6.

2. Der einfache cons. *g, n, r, l* fehlt in einem der assonierenden Wörter.[1]) *englotia* — *miga* 733/4; *fantina* — *guaria* 903/4; *piiar* — *mena(i)* 1001/2; *cel* — *De'* 1061/2, 1071/2.

---

1) Nicht sicher hierher gehören die Beispiele *fasea* — *poeua* 389/90; *apicà* — *man* 477/8; *uiua* — *ensia* 745/6; *uençuta* — *mantegnua* 815/6; *ben* — *re* 893/4, in denen Angleichung zu vollem Reim möglich ist.

Digitized by Google

3. *ns* und *s*: *consa* — *posa* 21/2, wo man *cosa* schreiben könnte; *g* und *gr*: *prego* — *alegro* 599/600; *vr* und *l*: *soura* — *gola* 763/4.

4. Der geminierte Konsonant ist verschieden: *t* — *c*: *negota* — *boca* 873/4; *l* — *r*: *pulçella* — *terra* 263/4; *uerçella* — *terra* 939/40; *t* — *ç*: *redriça* — *dita* 1043/4; *t* — *x* (*ss*): *cota* — *angoxa* 969/70; *malecto* — *tramesso* 681/2; *s* — *c*: *scris* — *rich*(*i*) 1083/4.

5. Eine Konsonantenverbindung assoniert mit einer gleichlautenden + *r*: *maistro* — *Christo* 243/4.

6. Geminiertes *t* assoniert mit *st*: *bote* — *coste* 481/2; *Christo* — *dito* 675/6; *drito* — *Christo* 807/8; *drit*(*e*) — *Christ* 1053/4; mit *rt*: *auerta* — *aspeta* 821/2; geminiertes *s* mit *st*: *tosto* — *adoso* 831/2; *grosse* — *coste* 941/2; *coxe* — *coste* 943/4; mit *str*: *destro* — *apreso* 749/50.

7. Wenn eine Liquida die eine Silbe schliefst und eine Muta die folgende beginnt, so kann die Muta verschieden sein; diese Fälle hier nicht belegt; es kann auf die Muta auch Sibilans assonieren: *posança* — *francha* 125/6; die Sibilans hat noch *r* nach sich: *departe* — *carceṛe* 669/70; *auertament* — *uençer* 707/8, wo das *e* von *uençer* zu vernachlässigen oder vielleicht besser *auertamentre* — *uençre* zu schreiben ist.

8. Die Liquidae sind verschieden, die Mutae gleich, die eine Muta hat noch *r* nach sich: *parte* — *altre* 319/20.

9. Sehr freie Assonanzen sind *adosso* — *corpo* 765/6 (vgl. 7); *colonba* — *posa* 809/10; *segno* — *batesmo* 981/2.

Lange Vokale assonieren mit kurzen:

10. Zwei Konsonantenverbindungen, die den Vokalen folgen, stehen sich sehr nahe: *menbre* — *çençre* 863/4 (*carne* A statt *menbre* ist unmöglich).

11. Der einfache Konsonant ist mit dem ersten cons. der Verbindung gleich: *bran* — *altretant* 465/6 (wo die Assonanz erst durch Umstellung der Worte herbeigeführt ist); *misericordia* — *gloria* 1077/8. Völlige Ungleichheit

Digitized by Google

von Konsonantenverbindung und einfachem Konsonant haben wir: *st* — *g*: *Christo* — *enemigo* 823/4; *st* — *r*: *alcir* — *Christ(o)* 1047/8; Gemination und einfacher cons.: *r* — *tt*: *pecar* — *fat(i)* 851/2; *ll* — *j*: *colo* — *uoio* 1009/10.

Die Verse sind nicht immer richtig gemessen, es ist jedoch leicht sie zu bessern, z. B. durch Apokope resp. Hinzufügung eines tonlosen *e, o, i,* durch Weglassen und Zusetzen von Füllworten etc. Über jede vorgenommene Änderung giebt der Variantenapparat Auskunft. Wo es irgend möglich war, habe ich den Text A gewahrt. Man mufs sehr vorsichtig mit Änderungen sein, weil die einzelnen Worte durchaus nicht immer gleich gebraucht werden. Auf folgendes mache ich noch aufmerksam.[1])

Häufig wird vom Hiatus Gebrauch gemacht, z. B. 1. innerhalb eines Wortes a) mit dem Ton auf dem ersten Vokal: *partia* 5, *deo* 38, 183, *prea* 58, *pria* 65, *tegnia* 67, *fasea* 90, *soa* 97, 139, *dui* 161, *nui* 241, *poi* (*potes*) 416, *toa* 421, *quellui* 436, *fia* 468, *ai* 780, 817, 818, *serai* 1042, *ei* 814, 865, *sia* 900, *fai* (2 pl.) 1091. b) mit dem Ton auf dem zweiten Vokal: *guisa* 13, *pecaor* 33, *feela* 43, *cristiana* 83, *enperaor* 86, *poeua* 89, *fienti* 114, *niento* 134, *çascaun* 135. c) beide Vokale sind unbetont: *creator* 37, *Olinbrio* 68, 86, *sauiament* 157, *Jesun* 244, *pietà* 324, *ençuria* 333, *guardà* 617, *lengua* 715, *guaria* 904. 2. zwischen zwei Worten: *no intendo* 6, *legenda a* 11, *ma el* 21, *deo e* (3silbig) 38, *anci oraua* 57, *E amonir* 80, *monti e* 88, *era en* 133, *fo acorta* 141, *le altre* 148, *nu i* 173.

Umgekehrt z. B. haben wir keinen Hiatus 1. innerhalb eines Wortes a) mit dem Ton auf dem ersten Vokal: *stae* 23, *disea* 71, *tegnia* 74, *quelui* 73, *soa* 78, *fasea* 108, *deo* 242, 306, *dui* 113, *oa* 874, 876. b) mit dem Ton auf dem zweiten Vokal: *cristian* 87, *poeua* 378, 666 (wo auch *ge* stattfinden kann), *guarda* 99 (kann auch pf.

---

1) Man vgl., was Mussafia, Katharinenlegende S. 22 und Tobler, Uguçon S. 37 sagt.

Digitized by Google

sein), *piià* 471. c) beide Vokale sind unbetont: *Olinbrio* 389, *guardar* 93, *guardà* 109. 2. zwischen zwei Worten: *E a* 17, 18, *e in* 19, *sciencia e* 32, *e oldir* 40, *como e' ò* 54, *e ancilla* 124, *così una* 154, *sì è* 172, *toa ancilla* 180, *re e* 216, *nui adoremo* (4 silbig) 242, *mia amiga* (3 silbig) 404, *re aue così olçù* 451, *començà a oraro* (5 silbig) 1018. Ich erwähne hier auch *cum el* 590 und *cum un* 751 einsilbig.

Besondere Beachtung verdienen folgende Worte in ihrer metrischen Verwendung.

1. Tonlose Pronomina, Adverbia und Artikel werden enklitisch und proklitisch gebraucht und zählen dann nicht als besondere Silbe (Tobler, Uguçon S. 37). Ich bezeichne dies im Text durch einen untergesetzten Punkt. a) pron. *lo̩* 48, 913, *ge̩* 120, 144, 382, 666, 804, 826, 1033, 1052, *ye̩* 987, *se̩* 391, 594, 1069, *ue̩* 151, *me̩* 199, 205, 509, 866, *uu̩* 219, *te̩* 321, 326, 422; b) adv. *igne̩* 16, *no̩* 27, 152, 185, 607, 784; Artikel *per le̩*, *per lo̩* 945. Selbst *per la* 146, *a la* 150 scheinen einsilbige Aussprache zu haben. 2. eine Anzahl Substantive. a) ein tonloser Vokal zählt nicht als Silbe (cf. Tobler, Uguçon S. 38, Mussafia in den Fufsnoten zur Katharinenlegende): *ani̩ma* 184, *ene̩migo* 198, *i̩niquità* 379, *home̩ni*, *feme̩ne* 847, *carce̩re* 892, 1023 liegt *quig* näher als *leçe̩rà*, *co̩rona* 984 (vgl. *cruna*). b) in dem Eigennamen *Margarita* wird das *t* oft als getilgt betrachtet und das Wort dreisilbig gebraucht. Die Beispiele sind zu häufig, als dafs ein Zweifel darüber möglich wäre: 733, 759, 770, 813, 823, 893, 1009, 1011, 1018, 1040, 1049. In 534 scheint *iustixia* zweisilbig zu sein, so dafs man Tilgung des *s*-Lautes annehmen müfste. c) Die Worte auf *voc* + *io* zählen (wie bekannt) das *io* garnicht als Silbe, wenn es pafst. *o* ist also apokopiert. *enoi* 423 (A *enor*). Das Wort ist männlich zu fassen wie altit. *çoi* cf. Mussafia Mon. ant., Tobler Uguçon. *conseio* 536. Dies Verfahren scheint sich auch auf Worte ausgedehnt zu haben, wo dem *-io* ein cons. vorangeht. Wenigstens scheint *demunio* 750 zweisilbig gebraucht zu sein. 590 thut

Digitized by Google

man wohl besser statt *gladio*[1]) *cum el* einsilbig anzunehmen, und ebenso wird 607 *apresio* dreisilbig und *no* zu schreiben sein.

Nachtrag

zu S. IV, Anm. 1 und S. IL.

Auch die von Paul Meyer, Romania XV, S. 269/70 beschriebene Margarethenlegende in Alexandrinern in dem Cambridge Msc. EE VI. IX, welche, während diese Arbeit im Druck war, von F. Spencer herausgegeben ist,[2]) hat mit der italienischen Margarethe nur die Quelle gemein. Spencer erwähnt in seiner kurzen *History of the Legend* S. 38 auch eine hs. des britischen Museums, msc. Harleian 5347, worin eine italienische Margarethenlegende in Versen steht. Der Katalog (Bd. III S. 261) setzt die hs. ins 15. Jhd. und sagt: „*The Life of St. Margaret by Tectino, in antiquated Italian Verse. On Vellum with many illuminations.*“ Spencer hat die hs. flüchtig gesehen; er spricht folgendermaſsen davon: „*In the British Museum (MS. Harl. 5347) we have an Italian verse life of the late XIVth Cy. ascribed to a certain Tectino,*[3]) *but only differing from the last mentioned version (cod. E) by the addition of an introduction which has hitherto*

---

1) Ich erinnere jedoch an die Form *giai* (Schwerter) in der Antica Parafrasi lombarda etc. ed. Foerster Archiv. glott. VII S. 17, 1 und *iao* in den Rime Genovesi.

2) La Vie de Sainte Marguerite, an Anglo-Norman version of the XIIIth Century etc. by Frederic Spencer. Leipziger Dissertation 1889.

Die beiden Aufsätze in den Modern Language Notes IV 7 Fr. Spencer, The Legend of St. Margarete (wohl die in der Dissertation S. 37 versprochene Veröffentlichung einer anderen Margarethenlegende in Alexandrinern) und IV 8 J. M. Hart, The Legend of St. Margarete, sind mir noch nicht zu Gesicht gekommen. Ganz neuerdings erschien E. Krahl, Untersuchungen über vier Versionen der mittelenglischen Margaretenlegende. Berliner Dissertation.

3) Also die Form, wie sie Mombritius statt *Teotimus* zeigt. Vgl. S. VI, Anm. 2.

Digitized by Google

served to conceal the identity of the two poems from the too superficial observer. It is brilliantly, if not artistically, illustrated, and contains some 1200 lines."

Aus einer gütigen Zuschrift des Herrn Dr. Spencer entnehme ich, dafs er den Namen *Tectino* nur aus dem Katalog hinübernahm, und die mir gleichfalls mitgeteilten 8 ersten Verse bestätigen meine Vermutung, dafs wir es hier mit einem vollständigen msc. zu thun haben. Die Anfangsverse lauten in der Handschrift:

Segnuri, per Dio, ognomo intenda
D'una molto bella legenda
Cha fo tracta de la scriptura,
Però ch'ela parea scura
A la mayor parte de la cente
Che la scriptura non intende.
Uno munigo fu d'una badya
De la più bella che may sia ...

Der Verfasser der Notiz im Kataloge wird also erkannt haben, dafs die Version des Mombritius die Quelle der italienischen Legende ist und deshalb den Namen *Tectino* als Verfasser angegeben haben. Zu dem, was Spencer S. 30 N. 319 und S. 39 über den Ort der Hinrichtung sagt, verweise ich auf S. XV Anm. 2.

Von Herrn Dr. C. Salvioni in Mailand erfahre ich ferner, dafs eine weitere hs. der Margarethenlegende sich auf der Trivulziana befindet. Aus dem mir mitgeteilten Anfangs- und Endvers ersehe ich, dafs sie zu der zweiten (überarbeiteten) Gruppe gehört.[1])

Mithin sind bereits 10 Handschriften bekannt.

Vorbemerkung zum Text.

Bei dem reichen Handschriftenmaterial konnte ich mich nicht entschliefsen, den Text der Hs. A diplomatisch ab-

1) Während ich diesen Bogen corrigiere, hat Herr Dr. Salvioni die Liebenswürdigkeit, mir seine Abschrift des cod. trivulz. zu übersenden. Ich spreche ihm meinen besten Dank dafür aus und werde möglichst bald an anderer Stelle über die Handschrift berichten.

Digitized by Google

zudrucken und Besserungsvorschläge in Fufsnoten zu machen. Dies hätte den Variantenapparat sehr beschwert. Ich habe daher die Änderungen im Texte selber vorgenommen, zur sofortigen Orientierung für den Leser aber jeden Vers, welcher in irgend einer Weise geändert ist, mit einem Sternchen bezeichnet. Zwei Sternchen vor einem Verse bedeuten, dafs derselbe aus einer anderen Hs. ergänzt ist. *ǫ*, *ę* bedeutet, diese Vokale haben keinen Silbenwert. Unter dem Texte gebe ich nur die Abweichungen des Sinnes, der Grammatik und der Wortbildung (z. B. *parte* — *partita*, *fiia* — *fiola*). Runde Klammern bedeuten fehlt. Sämtliche anderen Abweichungen (sprachliche, graphische, morphologische etc.) sind hinter dem Text zusammengestellt. Ich schlofs nur die codd. DG fast ganz aus und die Unterscheidung von *v* — *u*, *i* — *j*, *o* — *ho*, *c* — *ch*, *ç* — *z*, *in* — *ī* aufser, wo es wichtig war; ich bringe aber *x* — *s*, *k* — *ch*. Wenn ein Vers oder ein Versteil einer Hs. wegen abweichender Lesart in den Varianten unter dem Text abgedruckt ist, so habe ich die sprachlichen u. s. w. Abweichungen daraus hinten doch noch einmal gebracht, damit das diesbezügliche Material zusammen zu finden ist. Stehen unter dem Text die Chiffren mehrerer codd. bei einer Variante, so ist diese die genaue Lesart des cod., dessen Chiffre ihr zunächst steht; die sprachlichen u. s. w. Abweichungen hinten beziehen sich auf diese Form, wenn die Form, um welche es sich handelt, nicht auch im Text vorkommt. Die aus den codd. CEH besonders abgedruckten Verse 1023 ff. bezeichne ich mit einem vorgestellten Nt. (Nachtrag). Eingeschobene Verse sind mit der Zahl des Verses, nach welchem sie eingeschoben sind, und mit entsprechendem Index bezeichnet, z. B. 955^2 = der zweite nach 955 eingeschobene Vers. Kommt ein Vers zweimal oder öfter in einem cod. vor, wie in CEH, so bezeichne ich dies mit C^1, C^2 etc.

Digitized by Google

1 SEgnor, *per* Deo, ognom entenda
* De una molt bella legenda
* Che è trata de la scritura,
Per ço k'ela parea scura
5 A gran partia de la gento
Che la scritura no intendo.
Munego el fo d'una baia,
De la plu bella che mai sia,
(E uoio dir, sì che no mença,
10 De la città fo de Plaxença)
Che sta legenda a ueçua,
Sì l'à destesa e desponua;
En tal guïsa l'à destesa
Che claramente si' entesa.
15 Or *Jesù Christo* sìl mantegna
* E la bona uentura i gnę uegna,
E a nui uegna lo somegent

---

1 *In D die Überschrift:* ‚El prolago della legēda di scā Margherita.' *In G:* ‚Leggenda di S. Margherita. Prolago.' m'*in*tenda *DG*. — 2 (De) *B*, molta *B*. — 3 trata fora *B*, Che fo trata de *FDG*. — 4 Però ch'ella era così schura *DG*, Per che la pareua molto scura *F*. — 5 grando, *doch das* do *durchstrichen A*, La grande *DG*, parte *F*. — 6 La scriptura non intende neente *DG*. — 7 (el) *BF*, Uno monacho d'una badia *DG*. — 9 Che uoglo — ch'eo *B*, Me no uoglo dire sì che menta *F*, Ma io ui uo dire sì ch'io - *DG*, *in A ist von andrer Hand über das* o *in* no *ein Nstrich gemacht und vor* mença *die Abkürzung für* con *geschrieben*. — 10 In la *B*. — 11 Ch'auea - oçuda *BFDG*. — 12 asponuda *BF*. — 13 Et in *BDG*. — 14 caramente *B*, fo intexa *F*, io l'o intesa *DG*. — 15 O, (sì) la *BF*, (Or) *DG*. — 16 sìg ne *A*, sì cli (gnę) li (gnę) *BDG*. — 17 a me *DG*.

Digitized by Google

E a tuta l'altra bona çent.
*Or êl so dir e in so parlar
20 Sì s'acomença ço me par.
Ma el prega pur d'una consa:
Ognom l'entenda a plana posa.
Dis el: ,segnor, stae pur en pax
*Et entendì se el ue plas,
25 *Mo' e' uoi' parlare de ben,
Mo' è rason e se couen
Ch'el nọ sia nesun a chi 'l desplaça,
Ma dolçement ascolt e taça.'
*Or sia regracià Jesù *Christo*
30 *Che è segnore e maistro,
*Che el m'aprestò tal uictoria
E tal sciencia e tal memoria
Che ò sponuta sta legenda,
P*er* ço che uoi c'ognom l'entenda;
35 E pecaor e pecaris
Sì sapia ben ço ch'ela dis.
Or al nomo del Creator
Ch'è ueras Deo e Segnor

---

18 (l'altra) *B*. — 19 (so dir e) *A*, E lo so dir e lo so - *B*, Or lo so dire e lo so - *F*, Ch'io lo so dire 7 so - *DG*. *In DG die Verse* 19-20 *nach* 21-22. — 20 Et sì ssi comi*n*cia *DG*. — 21 Cha el *B*, Che la *F*, Ma io ui prego *DG*. — 22 C'onomo *BFDG*, (l) *BDG*, *in* plána *BFDG*. — 23 segnore or stati i*n* *BF*, Disse lo segnore co' frati in - *DG*. — 24 Or intendete *DG*, intendíme *B*, se ue *FDG*. — 25 Ma *A*, Cha se uoglo *B*, Che se uole *F*, Che s'io ui uoglio *DG*. — 26 No *BFDG*, nè se *BDG*, ne no so *F*. — 27 Che sia *DG*, (n) *BFDG*, alcon a qu' *BDG*, alcuno al cũ *F*. — 28 (Ma) Charamente *B*, dolce onomo *F*. — 29 ,Che grand' è lo deo *Christo*' *B*, gracia a *FDG*, (Jesù) *A*. — 30 Sì como segnore *BF*, Sì come a segnore *DG*. — 31 m'a aprestà *B*, Che m'a prestata *DG*, Che m'- memoria *F*. — 32 (E) *FDG*, uitoria *F*. — 33 Ch'i' ò - legenda storia - *DG*. — 34 ch'io *DG*, m'i*nten*da *D*, (l) *FG*. — 35 (E) *DG*. — 36 (Sì) *BF*, Et s. *DG*. — *Vor V*. 37: ,Quì si comincia la storia di santa (S. *G*.) Margherita.' *DG*. — 37 (Or) *DG*, ,Cha nomo de deo criatore' *B*, inome de dio creatore *F*. — 38 (e) *BF*.

Digitized by Google

* Sì uoi' començare e dir
40 * A quant uol ascoltar e oldir
D'una legenda molto bella
D'una santisima pulçela
Che molto fo feela a De';
E Sp*irto* S*ancto* fo en le',
45 Denfin ch'ela era en questa uita.
Ell' aue nomo Margarita.
Ma el se troua en la soa gesta,
E la scritura lo manefesta
Al dir de qui' che leçer sa:
50 Ela fo fiia d'un pagan,
D'un gentilisimo patriarcha
A cui è mester che Deo ge parcha,
Per ço creço ch'el è p*er*dù,
S'el è così como e' ò olçù
55 Ch'el no creua en De uerax
Sì como li Cristiani fax:
Anci oraua una figura
Facta de prea e d'enpentura;

---

39 E i' *B*, acomençare de *F*, a dire *DG*. — 40 Chi uole *BFDG*. *Mit dem Verse* 41 *beginnen die codd. CEH. Vorher haben sie folgende beiden einleitenden Zeilen:*

,Ognomo jntenda e staga jn paxe (*cf. V.* 22 *u.* 23)
Chi uolle vdir d'un *ser*mon ueraxe' (*cf. V.* 40).

41 (D) *BFDG*, molta *H*. — 42 devotissima *E*. — 43 molta *CH*. — 44 E llo *DGCEH*. — 45 Fin ch' *BFH*, Defin *C*, Per fine *E*, fu *H*. — 46 auea *DGE*. — 47 *fehlt H*, (Ma - la) *B*, Or se *F*, Et sì ssi - nella - lege*n*da *DG*, (Ma) *CE*, Ela s'atroua *C*. — 48 *in F nach* 56, il *DG*. — 49 A dire *FC*, A oldire *E*, dire lo sano *F*, (leçer) *C*, che lo sano *E*, „E quili che lo legeno che lo sano" *H*. — 50 Ch'ela *BDG*, Che fo *F*, fiola *BFCEH*. — 51 gentil *B*, nobilissimo *C*. — 52 Egli è *DG*, Ch'el fa *H*, besogna *B*, (ge) *BF*, chi a - De' che *C*, chi fa *E*. — 53 *nach* 54 *in CEH*, P*er* ço ch'eo *BFDG*, E' credo ben *CEH*, (el) *DG*, sia *BFDGEH*. — 54 *vor* 53 *in CEH*, (el) *F*, sì *B*, (e') *DGCH*, (ò) *F*, vezuto *H*. — 55 Che (el) *DG*, crede *B*. — 56 (Sì) *H*, (li) *B*, l' *C*, altrj christianj *FDGCEH*. — 57 adora *B*, adhoraue *FDGCEH*. — 58 prede *F*, (e) *DG*, de pentura *BFDGCEH*.

Digitized by Google

Ço era una ydola scolpia
60 Tuta couerta e reuestia
*De iem' e d'oro e d'ariento;
Ma no aueua entendimento,
*P*er* ço ch'ella era sorda e muta
*Sì como consa ch'era tuta
65 Fata de pria lauorata
E po' era sour' endorata.
Et en quela tegnia fe'
*Olinbrio che era re,
Sì la adoraua como de'
70 E grand sperança auea en le',
E sì disea che Macometo
*Era grande e beneeto.
Et a quelui faseua honor
E sìl tegnia per so segnor.
75 *Ora digem de la fantina,
Denfin k'el'era picinina,
Como la mare la tramiso
A una soa norigariso
Ke lla deueua norigar
80 E amonir e castigar.

---

59 Et era *B*, Sì era *FDG*, E sì era *CH*, è *E*. — 60 era vestita *H*. — 62 Cha *B*. — 63 *fehlt in CEH*, (era) *A*, mutola *D*. — 64 *fehlt H*, (ch'era) *A*. — 65 *fehlt H*, prede e *F*, e de*pen*tura *B*. — 66 *fehlt CH*, „E sopra sì era tuta adorata“ *E*, possa (era) *B*, possa sì *F*, fue *DG*, desoura *BDG*. — 67 Ê quela *F*, quello *CH*, la fe' *BFDGCEH*. — 68 „E lo libero imperadore“ *H*, Et Olibrio *C*, quelli ch'era *DG*. — 69 *fehlt H*, Egli l'adorauano *C*, E sì *FE*, lo *E*, adora *DG*, como uno de *E*. — 70 *fehlt CH*. — 71 (E sì) *H*, (sì) *F*. — 72 Sì era *B*, sagrà *BFCE*, e *per*ffeto *C*. È assai diuoto e *DG*, „Era libero e consegrato“ *H*. — 73 *nach* 74 *in BFDG*, lu' *BDGE*, quelo *H*, grande onore *B*. — 74 lui *F*, auea *DG*, tegniano *C*. — 75 Ora ue *BFEH*, diremo *CEH*. — 76 Cha fin *B*, Defim *FEH*, Dinsino *DG*, Persin *C*, picciolina *DC*. — 77 la sova madre *H*. somise *DG*. — 78 noditrice *DG*. — 79 *fehlt DG*, deuesse *CEH*. — 80 (E) *FDGH*, „E chastigare et amastrare“ *C*, et a *DG*.

Digitized by Google

* Ma si staua quindex çornae
Fora lonçi da la citae,
Per ço ch'ella era Cristïana,
E sì tegnia la fe' nostrana.
85 * Vnd' ella auea gran paor
De Olinbrio l'enperaor
Ke perseguia li Cristian
* Per li monti e per li plan
O' ch'el gi poeua trouar,
90 Sì li fasea marturiar.
E Margarita era usata
Andar ognuncha maitinata
A guardar pegore e berbis
De questa soa norigaris.
95 Or staua quella en u*n* bel prà
E sì auea sego menà
Pulçelle de la soa terra
Così fantine com' el' era.

---

81 E staua bem *BFDG*, Questa stasiua *C*, Ela staxeva *EH*, ben cinque *E*, xv. *AH*, çornata *F*. — 82 Longe fora *BFE*, La fantina fuori de *DG*, Dalonzi fora *C*, Alonze fora *H*, de *CEH*. — 83 *fehlt CEH*, picinina xpiãna *B*. — 84 *fehlt CEH*, (E) *DG*. — 85 Et si aueua *BFDGCEH*, timore *BFCEH*, tremore *DG*. — 86 Del *F*, De lo libero *H*, (l') *BFDGCEH*. — 87 Chi *BE*, persegua *F*, p*er*sieguita *DG*. — 88 Et p*er* *DG*. — 89 La o' *B*, D'unque *DG*, Doue *C*, Unda *EH*, (ch') *BF*, (ch'el) *DG CEH*, podese *BH*. — 90 E sì *E*, le *B*, faxevene *H*, martorizare *E*. — 91 Or *C*, sì era *BFDGH*. — 92 D'andare *FDG*, ogne *BFDGE*, ad ogni demandata *C*, matina *FDGE*, matutinata *B*. — *In C folgt:* E sì andaua ogni matinata. — 93 castroni e *E*. — 94 Ch'era de quela *C*, quela *F*, noditrice *DG*. — *In A eine Miniatur. Eine grüne Ebene mit drei Figuren, Schaafen und einem Hunde. In BFDG ein Vers eingeschoben:* „Or como sen uene p*er* una fiada" *B*, (Or) se (p*er*) *F*, Ma così auenne una - *DG*. — 95 Ch'ela staua *B*, Ella staua *FDGEH*, E sì staua *C*. — 96 (sì) *BFDG*, *con*sego *CE*, inseme *F*. — 97 Dumçele *B*, Fantini assay *C*, (la) *CE*, guixa *C*, „Ponzelete del so afare" *H*. — 98 Sì *BDGE*, Sì ua *F*, E sì *CH*, fantina *FC*, fantineta *H*, l' *F*, era ella *DG*. — *In F folgt:* Che igne uigniuano uolentera (*cf.* 105); *in DG* Ch'erano uenute uolontieri; *in E* E la li guardava voluntera.

Digitized by Google

Or guarda quella p*er* la uia
100 *E una grand chaualaria
Sì trauersaua da radent,
Conti e marchixi e altra çent,
*Et en meço logo de lor
Era Olimbrio enperator
105 Che uegnia da la cità
Per adorar la uanità
*E per destruer l'altra çent
Che no fasea lo somegent.
E guardà quel, uit sta pulçela
110 Così adorna e così bela,
*Che en le' era ogne conpliment
E fóge caçuta a talent.
Or clamà quel dui soi s*er*uienti
De quigi ch'era plu fïenti,
115 *E sì ge fe comandamento
Soto pena de segramento
**Che i deuese dir e far

---

99 E guarda*n* quele *B*, E guarda questa *FDG*, Ela guardaua *C*, E la guarda - una - *E*, E guardava (quella) *H*. — 100 E uide *FC*, Vite venir *E*, E sì vite *H*. — 101 *mit* 102 *in H nach* 103-104, Che trauersauano le te ura (?) *F*, Che lì passauano *C*, Che passaveno darente via *E*, Che ge passava derente via *H*, p*er* la uia *DG*. — 102 E *B*, *erste* (e) *C*, altre *E*, Con tuti li baroni e altre zenta *H*. — 103 (Et) *C*, (logo) *AFDGCEH*, colore *BDGC*, tuti coloro *H*. — 104 Sì era *BFDGEH*, l'olibrio *F*, lo libero *H*, l'imperadore *B*. — 105 Chi *BF*, uiniuano uolentera *F*, de *DG*. — 106 adornare *F*, li *C*. — 108 fano *C*, somiiante *FDGH*. — 109 Sì uide questo sta *B*, Guardò e vite quela *C*, Sì guardà *DGE*, questo e *F*, El guardà - e sì vite la *H*, la *E*. — 110 Chusì auene*n*te *B*, Ch'è cusj *F*, adornata *E*. — 111 *fehlt CEH*. — 112 *in H 2 VV.:* Molto tosto ge ven in talento E sì ge fu cazù in placimento; Sì fo ge caçù i*n* plasimento *B*, (E) fo li - placimento *F*, „Sì lli fue a ppiacimento" *DG*, Alora li cade i*n* piacimento *C*, E sì ge fu - placimento *E*. — 113 Sì *BE*, E *F*, Sì è chiamata da *DG*, E sì *CH*, clamava *H*, (quel) *CH*, doy di *C*, (soi) *H*. — 114 *fehlt C*, che ge *H*, ferventi *E*, obedinti *H*. — 115 (E) *AB*, lor *B*, (sì) a loro *FDG*. — 117 *fehlt A*, (li) *DGCE*, ge *E*, deueseno *BFCEH*, (dir e) *B*, conplire e *FDG*.

Digitized by Google

** Ço ch'el uolese comandar.
,Andai, dis quel, tosto corando
120 A cha pulçela e díge ch'eo ge mando:
S'ella uol uiuer e guarir
Ch'ella me debia consentir
E sì deuegna mia amiga;
E s'el' è ancilla sì uel diga,
125 * Che ò bene tale posança
Che la farò deuenir francha.
* Posa la torò per muger
E charamentre e uolunter,
E sì aurà tut'en bailia
130 * Lo tresoro de casa mia.'
Quando lo re aue comandà
* A i mesaçer ben l'anbaxà
Così con g'era en talento,
Nesun no ge respos nïento,
135 Ma çascaun de lor i'enclina
E çe corando a la fantina.

---

118 *fehlt A*, (el) *DG*, che luy *C*, uolle *C*, ce (ie?) uolese *F*, ge voreve *E*. — 119 Andai tosto dis el - *B*, Andate et tosto comando *DG*, Andar *H*, elo *FE*, (dis quel) *CH*, tosto e *F*. — 120 Cha per lei dicti ch'eo mando *B*, Quella pulcella dimando *DG*, A la ponzela ch'è cossì bella *H*, la *CH*, quela *E*, (e) *F*, (ge) *FC*, che ue *F*, (eo) *E*. — 121 Che s' *B*, uinire a guarire *F*, uenire e guarire *DG*, vore' guarire sì ge dixì *H*, de pena jnsiri *C*, (e guarir) *E*. — 122 (Ch') me se *B*. — 123 *fehlt F*. — 124 *fehlt F*, (E) *H*, me lo *CH*. — 125 Ch'i' *DGCE*, tanta *BFDGCEH*. — 126 deventara *H*. — *In H folgen die beiden VV.:*

„Per quelo deo che adoro,
Eyo sono de le' inamorato"

127 *fehlt CEH*, Po' *A*, E posa - per mia *F*. — 128 *fehlt CEH*, (E) *BFDG*. — 130 da *H*. — *In CEH folgt hier* 319-320. — 131 *fehlt CEH*, a *DG*. — 132 *fehlt CEH*, messaggi (ben) *DG*. — 133 Sì como li uene *BFDGCEH*, a lo se *BFEH*, a suo *DG*, lo so *C*. — 134 (no) *BFDGCEH*, risponde *DG*, resposseno *H*, di niente *BFDGCEH*. — 135 Ançi *B*, zeschaduno *E*, s'i *B*, lo *DG*, sì lo *C*, se *E*, sì se inclinano *H*. — 136 gensem pur *B*, çese puro *F*, girne *DG*, pure *D*, piace *G*, E poy si ne vano *C*, vano pur *E*, vasen pur *H*, (corando) *BFDGCEH*.

Digitized by Google

Quando i fo aprouo de le',
E Margarita staua en pe'
E sì filaua a soa rocha,
140 No so banbas o lin o stopa.
Quand' ella de llor fo acorta,
*De, com' ella deuene smorta!
*E sì aue sì gran tremor
Ch'el no gẹ romas sang nè color.
145 Li mesaçer la salutaua
E l'un de lor per la man la piiaua
E distirála enuerso si.
*E le altre ke era lì
*Diso: ,questa è uilania,
150 Andai, segnor, a la uostra uia
E sì uẹ tolì de questo logo,
Ke nui nọ uolemo questo çogo,

---

137 E quando *FDGCE*, (i) *BFDGC*, forno *BFDGCEH*, prouo *B*, a pe' *F*, apresso *DGC*, a *E*. — 138 (E) *C*, sta *F*, sì stava *H*, pur im *E*. — 139 (E) *E*, sì *DG*, in *BFC*, in s'una *E*, filava soua a rocha *H*. — 140 so se *DG*, so s'el fuse *E*, lini *B*. — 141 E quando *FEH*, de lor ela *BCH*, (ella) *FDGE*, se fo *FDG*, una de loro se ne *E*. — 142 Ay como *C*, Quaxi ela *E*, (ella) *DG*, morta *BEH*. — 143 E la have (E sì) *E*, (E) *BDG*, (*xweite* sì) *A*, paura *BFDGCE*, „Per la pagura ke ha grande“ *H*. — 144 (el) *BFDG*, (Ch'el) *H*, uigore nè *DG*, de sangue adosso *H*, „Che de so collore la deuene obschura“ *C*, „Ch'el se ge ascurì la figura“ *E*. — 145 mesi del re *E*, sì la *H*, loro *DG*, salutorno *BFDG*, salutàno *CEH*. — 146 (E) *B*, (l') *CEH*, la prese p*er* la ma*n* *BH*, la prese p*er* mano *DGCE*, prexe (per la man la) *F*; *in E ist dieser V. nach* 639 *wiederholt, doch dort* di *und* tene *statt* prese. — *Miniatur in A, die beiden Gesandten fassen Margarethe bei der Rechten, links zwei Mädchen.* — 147 E sì la uose *BFDGCEH*, [*doch* volzeno] v*er*sso *CEH*. — 148 altre ponzele *H*, erano *BFDGCEH*, iui *DG*. — 149 Sì diseno *BFDGH*, E sì dixiano segnori - *C*, Sì dixeveno *E*, questo *DG*. — 150 Andateuene *C*, Andate et seguitate uostra uia *DG*. — 151 *in E 2 VV.:* „E sì ve sarà grande cortexia A torve via di questo loco.“ (E) *B*, (sì ue) *DGC*, partite *DG*, partitene *C*, da *H*. — 152 Ch'a nu no plase *BCEH*, Ch'el no ce place *FDG*, [*doch* (el)] el vostro *EH*.

Digitized by Google

*Ke ço no è consa auinant
A destirar così una fant
155 *Fin k'el no è so patiment,
*Ma trop' è grande ardiment.'
*E quei respos sauïament:
*,Madone, al so comandament
Vogemo pur che'l mendo sia,
160 E nol tegna *per* uilania.
Ma semo dui kaualeri,
Anbaxaor e mesaçeri
De Olinbrio l'enperaor
Ke uui sauì k'el' è segnor
165 *E de castegi e de cità
E sì a plena poestà
*De comandar sì com' el sol
Ço ke ge plax e ço k'el uol.

---

153 E sì non par *B*, Ni no ce pare *FDG*, Questa non ce pare *C*, Questo non ne para *E*, Ni questa no me pare *H* auinent *ABF*, aueneuole *DG*, bella *CEH*. — *In A folgt:* „Quel ke uu' faì malament.“ — 154 Così tirare una fantina *BF* [*doch* tocare], Così pigliare *per* mano una fante *DG*, A tratare cossì vna polçella *C*, Così trahere una ponzella *EH*. — 155 „E uno de loro che non era suo placimento“ *E*, Da ch'ello *B*, Infino che *DG*, ela *F*, (el) *DGC*, a so *F*, de so *C*, patimant *A*, plasimento *BFDGCH*. — 156 *fehlt CEH*, Ançi par *BDG*, Ançe me pare *F*, (trop) *BFDG*, ardimant *A*. — 157 (E) *BFCEH*, Illi *BFDGH*, (quei) *E*, Sì *E*, ge respoxeno *FH*, ge respoxe *CE*, risposero *DG*, sauiamant *A*, sanamente *B*. — 158 *fehlt CEH*, „Nu' ce fono mande per comandamento“ *F*, Madona *AB*, uostro *DG*. — 159 „Si dè ofeso menda sia“ *B*, „S'el g'è hofeso mendato li sia“ *FEH*, „Se gli è offeso mendato sia“ *DGC*. — 160 Ma *DGH*, Madona *E*, (E) *C*, no sel *BFDGH*, Noy no sel tenemo *CE*, *in BDG*. — 161 Cha nu *BFDGEH*, (Ma) Noy *C*. — 163 De l'olibrio *F*, De lo libero *H*, (l') *FDGECH*. — 164 sapeti bene *EH*, chi *B*, (el) *BFH*. — 165 (E) *BFDGCEH*, castelle *BFDGEH*, citade e castelança *C*. — 166 (E) *BDG*, „E luy sta grande possança“ *C*, E quelo sì è pleno de *E*, Ello è plena de *H*. — 167 Da *H*, sì come lo uole *F*, sì come segnore *DG*, (sì) con parolle *C*, zo ch'el ge piaxe *E*, zo ke lu piaxe *H*. — 168 *in F nach* 173, E ço *B*, ch'el ge *E*, „Ke zascun de nu' molt'è veraxe“ *H*.

Digitized by Google

Or gn'à'l comeso una anbaxata
170 Che nui deuemo dir priuata
A sta pulçela che è quì.
E la uesenda sì è così:
S'el ue plax nui la diremo,
Consa ke no, nen tornaremo.'
175 E la uergen santa e bià
Sì fo en tera ençinoclà,
Leua le man uers orïente
E clama *Christo* om*n*ipotente.
*,Misericordia, *Christ,* dis quela,
180 Abi de mi che sunt toa ancilla!
Sì cum tu sai, Meser, che t'amo
Misericordia eo te clamo!
Veras Deo de grand bailia,
Tu me defendi l'anima mia
185 Ch'el no la prenda nè no l'alciga

---

169 El ue tramete una *B*, Ma elo ue tramixe una *F*, Ma elli ui manda una *DG*, E sì deuemo far vna *C*, Ma no dovemo dire de una *E*, Ma nu demo dire una *H*. — 170 nu' ue *BDG*, douesemo *F*, noi diremo de *E*, „S'elo ge piaxe questa fiata" *C*. — 171 *fehlt CE*, quella *H*, quì co*n* uoi *DG*. — 172 *fehlt CE*, s'ae (scì è?) *B*, l'anbasciata sta *DG*, „S'el ge piaxe sì ge l'amo dì" *H*. — 173 Se ben ue *B*, Se bene ce *F*, Se bene le *DG*, E s'el noge *H*, nu ue lo *BH*, la i *F*, noi lo *DG*, sì gel (nu i la) *E*, „E s'ela volle ge lo diremo" *C*, disemo *B*. — 174 E se no sì ui - *B*, E se no sin - *F*, Et se no*n* sì - *DG*, E se no jndereto - *C*, Se non indreto noi - *E*, Inanze indre se - *H*. — 175 (e) *FDGEH*. — 176 Sì sta *DG*, e in *F*. — 177 E *BFCEH*. leuò *C*, inuerso *DG*. — 178 (E) *BF*, E sì *CE*, deo *FDG*. — 179 (Christ) *FDGCEH*. — 180 ch'io *DGH*, (toa) *E*, (ancilla) *DG*. — 181 *fehlt H*, (Sì) *C*, (Meser) *F*, segnor *C*, (tu) *E*, ch'io *DGC*; *in C ist der V. mit* 182 *noch einmal nach* 490 *zu finden; dort steht richtig* misser. — 182 (eo) *BFDGCEH*, di me ti *DG*, sì te *CEH*, glomo (?) *F*; *in C ist der V. außer nach* 490 *noch einmal nach* 925 *wiederholt; an letzterer Stelle steht noch* Chossì *davor*. — 183 ch'ai *BCE*, chi a *FH*, ch'ai la *DG*. — 184 (me) *BFCE*. — 185 (el) *BFDG*, l'apressi *DG*, aça *FDG*, [abbia] „Ch'io no la perda jn laçça" *C*, „Ch'ela non sia presa in quelo lazo" *E*. „K'eo no la perda in nessun lazo" *H*.

Digitized by Google

* Quelui ke molto se n'enbriga,
Ço è Olinbrio enperator
Che a trameso anbaxator
Sì cu*m* re' homo e maluas.
190 Or me defendi s'el te plas!
E se per li no sun defessa
Vete, Meser, cum eo sun p*r*esa
Sì cum lo pexo a l'ameçol
Vnd' el me pesa e sì me dol.
195 Marçè te quero, car Meser,
Acorime, k'el m'è mester!
Dáme un angel che me uegna
Che questo enemigo no me prença;
* Nè me consentir nè no me laxar
200 * Vençer a lui nè despoiar,
Ke non ò força nè ualor
Se no da ti chi e' Segnor.
* Deféndime da questo inigo
** Che m'è mortale enemigo;

---

186 Quelli *DG*, tanto *BC*, la *BF*, (n) *BFC*, p*er*caça *AB FCDG*, „Da colui che semper tanto me caza" *E*, „Acoru ke tanto seu per cazo" *H*. — 187 (è) *C*, lo nimigo *BFDGH*, lo olibrio *C*, lo inigo *E*. — 188 m'a *BCEH*, ci a *DG*, mandati *DG*, mandato *CEH*, questj anbasadurj *F*. — 189 (Sì) *BFDGC EH*, (cu*m*) *DG*, hõe çuci rei *B*, soço homo *FC*, Huomini re et maluagi *DG*, homo sozo *EH*. — 190 O *F*, securi *B*, m'aia *H*, (el) *DG*. — 191 (E) *DG*. — 192 Tu vidi segnor *C*, Vedi tu *E*, (eo) *E*; *in C folgt hier V.* 489 *und* 492; *in E V.* 489-490. — 193 *in C fehlt* 193-202, E son presa - *E*, è lo *B*, amo *B*, amone *F*, ama *DG*. — 194 Che el *B*, (el) *FDGH*, mẽ - men *F*: *in H folgt hier* 489-490. — 195 *in EH fehlt* 195-202, clamo *BFDG*, claramente *F*. — 196 (el) *FDG*, mesterü *B*. — 197 E *DG*, Tramiti *F*, l'ançelo *F*, d [dì? *vgl.* 205] che *F*, defe*n*da *BFDG*. — 199 Nè no *A*, (Nè me) *B*, (me) *F*, Acco*n*sentire *B*, nè *BF*. — 200 Nè a llui uincere *DG*, (a lui) *A*, podestare *B*, per sop̃gare *F*, (nè) *F*, spodestare *DG*. — 201 Ch'eo *BDG*, ço *statt* ò *F*. — 202 ch'ei gratia segnori *B*. — 203 e da *F*, enemigo *AF*, i*n*uidio *DG*. — 204 *fehlt A*, Ch'è me *FDG*, Qualle a mi m'è *C*, Ch'el m'è *E*, mortale 7 *B*.

Digitized by Google

205 Tramítime l'agnol, dì ch'el uegna
Ch'el me defenda e me mantegna
Sì me confort e rebaldisca
Sì che per questo e' no perisca.
Deo *Jesù Christo,* Pare *sancto*,
210 A ti me rendo e me comando!'
* Quand la uergene Margarita
Aue soa oracion conplita,
* Li mesaçer ke era lì,
Quand i lla uit orar così,
215 No stete plu nè demorà,
Ma çe al re e sì l'acusà.
* Quando lo re ie uit uenir,
Sì començà a spiar e dir.
Dis quel: ‚Que auì uu fat, or mel dì,
220 Vui me parì tuti smarì!'
E quigi entrà a raxonar
Sì cum i lla trouà a filar,

---

205 Trametiteme del celo (l'agnol, dì) *B*, Mandami (dì) (el) *DG*, e dì *CH*, e díle *E*, ch'el me *C*. — 206 *fehlt F*, (el) *BD GCEH*, defende *B*, *con*forta *CEH*, et che *DG*. — 207 Che me *BFDGCEH*, defenda *FC*, e me *CH*, e che me *E*, rinbildisca *DG*, baldischa *C*, rabaldisca *H*. — 208 Sie eo [sic!] *B*, (che) *BH*, de questo malle *C*, questo falzo *H*, (e') *BCH*. — 209 *fehlt B*, O (Deo) *FDGCEH*. — 210 *fehlt B*, uui *FDG EH*, *zweite* (me) *FDG*, recomando *FCE*, racchoma*n*do *DG*. — 211 (la uergene) *A*, uergine sca *DG*. — 212 questa (soa) *BFDGCEH*, dicta *BFCH*, finita *E*. — 213 eram *BCEH*, iui *DG*. — 214 Quando ue *F*, (i) *BFDGCEH*, uideno *BFEH*. 215 „No poten plu demorare" *B*, Nè steteno *F*, nè no *FDG*, demoraro *F*, „Lì non stete e no*n* se demorano" *CE*, [*doch* steno nè se] *H* [*doch* steteno nì]. — 216 „Andono au re ad acusare" *B*, çeno *F*, andono *E*, a re (e) *F*, acus*ar*no *FE*, „Ma ad olibrio ire si lasciaro" *DG*, „Ma 'nanze lo re sì l'achuxaua" *C*, „Inanze a lo re sì l'acusano" *H*. — 217 E quando *EH*, li uide lo Re *DG*, la *E*. — 218 (Sì) *DG*, Sì lli *CEH*, (a) *BH*, pur de - et di *DG*. — 219 (Dis quel) *BFDGCEH*, (uu) *BC*, lo mi *DG*. — 220 Voi che (me) *DG*, Che me (Vui) *E*. — 221 introrno *BFCH*, inconi*n*ciarono *DGE*, parlare *B*, reuocare *F*, ricordare *DG*. — 222 (i) *BFCEH*, trouorno *BFCEH*, (a) *BFDGCH*.

Digitized by Google

E sì cum ey la salután
E cum un la pres per la man
225 *E sì cum le altre fantine
*Che era sego piçinine
*Sì aue molto grand paura;
,E 'lla sì se çetà enlora
En oraxon uers orïent
230 *E clamà *Christo* omnipotent
Ch'è ueras Deo, ço dis ella,
E sì s'apellà soa ancilla
E molt lo teme e molt l'ama
E grandmentre sì se reclama
235 E creçemo ancor k'ella çase
*En oraxon ke ella fase.'
Cuçì respos cum grand furor
Olinbrio l'enp*er*aor
E sì queriua e sì spiaua

---

223 *fehlt FCEH*, (sì) *DG*, (ey) *B*. — 224 *fehlt BCEH*, l'uno *F*, l'uno di loro *DG*, (per la) *F*, (la) *DG*, manj *F*. — 225 cusj *FDG*, più (le) *E*, (altre) *ABFDGCEH*, fantinete *H*. — 226 Che *BEH*, erano *BFCEH*, collei *DG*, cunsego *E*, piccioline *DG*. — 227 (Sì) *CE*, E sì *H*, aueno *BFC*, Haveveno *EH*, (molto) *CEH*, sì gran *CE*; *in CEH folgt ein V.:* „Che no li romaxe sangue nela figura“ *CE*, „K'el sa g'ascurì la figura“ *H*; *vgl.* 144 *E*. — 228 *in CEH zwei VV.* Ela se butò jn oratione A pregar l'alto mazore *C*, E sì como ela se zitò in oratione A pregare l'altisimo Dio majore *E*, Et la se zità in oration A pregà criste de salvation *H*, (sì) *BFDG*, e sì ora *B*, e sì oraua *F*, in trā e sì adora *DG*. — 229 E sì se uose uerso - *BFDGCEH*, inuerso *DG*. — 230 (E) *B*, E sì *F*. — 231 (Ch'è) *BCH*, (ço) *C*. — 232 E sì se clamà *BC*, E si clamà *F*, Sì ssi chiamà *DG*, E bene se clamà *EH*. — 233-234 *fehlen in BFD GCEH*. — 235 (E) *B*, credo *CH*, sia *FC*, ge sia *EH*, Et sì crediamo che cristiana sia *DG*. — 236 All' orationi *DG*, l'oratium *BFCEH*, faxia *FDGCEH*. — 237 *folgt* 238 *in B*, Chi gin *B*, Quilo' *F*, Et elli *DG*, Alora *C*, Così *EH*. -- 238 (l') *BFDGCEH*. — 239 Mo' la domanda e sì la spia *BF* [*doch* li - (la)], Or andate et dimandate *DG*, E poy li dissi e li spiaua *C*, Mo' ge dixeva e sì ge spiava *E*, Sì ge diseva e ge spiaua *H*.

Digitized by Google

240 Qual deo è quel k'el'adoraua.
Respos quig: ‚Nui no digemo
Del magno deo che nui adoremo,
Mo' sì digemo d'un maistro
Ch'ell'apellà Jesun *Christo,*
245 *Quel crucifiso ke un dis
Ke'l pouol di Çuei ancis;
E'n lui spera e en lui cre'
E en lui par k'el'abia fe'
E dis ke quel è Criator
250 E ben lo ten per so segnor
E molto l'a ancoi clamà
Vnd' el n'era molt'a desgrà,
E grandmentre ne recresia
Le parole k'ella disea
255 *E nol uolsemo plu aldir
Sì tel semo uegnù a dir.'
*Quand Olinbrio l'auo entes,

---

240 „Quale dio ella uuole adorare" *DG*, Quall'è quello dio *CEH* [*doch* era *EH*], adora *B*. — 241 *fehlt C*, Resposeno *BEH*, Risposero i messagi *DG*, noi vel diremo *E*. — 242 *fehlt C*. „El è uno Dio che noi non -" *E*, grande dio *DG*, nostro deo *H*. — 243 „Respoxeno ell'è vn maestro" *C*, Anzi ge dixemo (d') *E*, Anze disseno *H*, diceano *DG*. — 244 Che s'apella *CE*, Ke nu appellemo *H*, apelaua *F*. — 245 El è quelo - *E*, Quello ke fo *H*, crufiso *A*, ch'ela dixe *F*, como se dixe *CH*, che se dixe *E*, l'on *BDG*. — 246 iuderi *D*, de Judea sì lo *E*, l'aucixe *FDGH*. — 247 *nach* 248 *in BCH*, (E) *C*. — 248 (E) *C*, se pera *F*, me pare - (el) - gran fe *C*, la fede *EH*. — 249 *fehlt EH*, *in C fehlt* 249-252, E sì *BFDG*, disse *FDG*, ch'ello *BF*, ch'elli erano tre *DG*. — 250 „E bene dice ch'ela lo ama" *E*, „E bene disse k'el la aya" *H*. — 251 „Et ella lui molto chiamo" *DG*, lei anche lo clama *E*. — 252 *fehlt EH*, (el) *B*, elle *DG*, molto de lato *B*, molto de reo *F*, molto uago *DG*. — 253 Molto a noy ne *CE* [*doch* sì *statt* ne], E molto me *H*, (ne) *B*, ci *DG*, incresea *B*, rencrisea *FDGE*. — 254 Per le *H*. — 255 *nach* 256 *H*, Ke no (l) *H*, no le poteno *B*, la *FDGCE*, uolesemo *A*, uolse *F*. — 256 „Quando uinuj a dire" *F*, Per ço *B*, Sì lo ui *DG*, Vnde uel *C*, E sì *EH*. — 257 *in CEH ist* 257-258 *nach* 362 *wiederholt, in EH noch einmal nach* 448, l'obrio *F*, lo re

Digitized by Google

De iniquità el fo sì pres
K'el no se poeua alegrar.
260 Mo' que ue deçe perlongar?
Denanço se lla fe' uenir
E sì ge començà a dir:
*,Or me dì, nobele pulçella,
O' tu nasisi o en qual terra,
265 Che sauer uoi' lo to lengnaço
Vndo tu e' e de qual paraço.'
E lla pulcella si ge respos
Nutriamentre e en plana uos:
,Meser, dis quela, e' no fu' nata
270 *Nè quì nè en questa contrata,
Mai e' ue digo chi e' sun
E de qual generacion:

C [*beide Male*], l'olibero *H* [*das erste und dritte Mal*], li ebbe intesi *DG*, (l') *CE* [*nur das erste Mal*], *H* [*nur das zweite Mal*], questo ebe *C* [*das zweite Mal*], have questo *E* [*das erste Mal*], intesa *E* [*die beiden letzten Male*]. — 258 *in F auch statt* 454, niquitia *B*, (el) *BFDG*, sì fo *BF*, (sì) *DGCEH*, cōpreso *BFCEH*, ripieno *DG*, *davor* fece uno riso [= 454] *ausgestrichen.* — 259 (el) *FDGC*, realegrare *E.* — 260 Ma non ui uoglio più *DG*, (ue) *CEH*, douemo *BEH*, do *F*, besogna *C*, prolongare *H.* — 261 E denanze *E*, Denanze da si sì *H*, la si *DG. Miniatur in A. Vor dem sitzenden Könige stehen Margarethe und zwei Gesandte.* — 262 Et incōminciò elli a *DG*, Sì la començò a spiar o *CH* [*doch* (a)], (ge) a spiare e *E*, començà omaj de *F.* — 263 Or dise quelo *F*, dì tu *DG*, díme *E.* — 264 Onda *CE*, ti *F*, (tu) *DGC*, et in *BFDGCEH.* — 265 *nach* 266 *E*, (lo) parentado *DG*, linguaço *FEH.* — 266 „Vnda nassisti e'n qual pallaxo" *C*, „Vnde tu nasesti et in qual parte" *E*, „E tu nasissi e de qual parlagio" *H*, o *D.* — 267 (E) *CEH*, (sì) *BFDGCH*, responde *B*; *in H* 267-268 *noch einmal nach* 968; *in CEH nach* 1048. *An erster Stelle H* „E quella sì disse e sì respoxe"; *an zweiter* E Margarita sì ge respoxe *HE* [*doch* (ge)], *C* [*doch* sì]. — 268 Nudamente *G*, Vmelmente *CE* [*das zweite Mal*] *H*, Nobilmente *E* [*das erste Mal*], (e) *BFDGCEH.* — 269 Segnor *C*, (dis quela) *CEH*, son *CEH.* — 270 (Nè) *AEH*, (nè) *BH*, in in *B* [*sic!*], „I questa paese nè -" *C.* — 271 *fehlt C*, Ma sì (e') *BFDGEH*, ch'eo *FH.* — 272 *fehlt C.*

Digitized by Google

E' fui d'un nobel parentà
E de un çentil patriarchà,
275 Sì fo meo pare uerament
Et el e i altri me parent
Sì fo nati de uerità
D'Antioxia la cità.'
*Respond lo re: ,Or me dì uer,
280 *Ke an questo uoio sauer,
Sì cum tu fi clamata e dita?'
,Me*ser*, dis quela, Margarita.'
*Respond lo re: ,Or me dì anca
S'tu e' ancilla o s'tu e' franca?'
285 ,Me*ser* lo re, respondo quella,
No sunt franca, ma sunt ancilla
De *Jesù Christo*, Pare s*ancto*,
A cui me plas d'amar cotanto
K'el se laxà marturïar

---

273 *dafür in C der aus* 277-278 *entstandene Vers:* „In antioçça naque segnorille" *fehlt B*, sono *DGE*, (un) *DGEH*, nobeli parenti *EH*. — 274 E fui fiola d'ū - *B*, „Fiia d'uno patriarcha gentile" *FDGCEH*, *doch in CE* Fiolla, *in H* Fiola fu'. — 275 Quel fo *BF*, Et quelli fue *DGCEH*, (ueramente) *E*, veraxmente *H*. — 276 *fehlt DG*, Ancora sì ò *BC*, Et anci sì ò *F*, Anchora io ho *E*, Et anchora sì ò *H*, d'alt*ri C*, (me) *BFCEH*. — 277 *fehlt C*, *nach* 278 *in BFDGEH*, „Eli naqui in uerità" *B*, „Che ue dirà uirità" *F*, „Benn i' nacqui in uerità" *DG*, „Vnde sono nada in verità" *E*, „Ke fo profondata de verità" *H*. — 278 *fehlt C*, In *BFDGEH*, (la) bella *DG*. — 279 Respose *BFDGEH*, Dissi *C*, lo vero *CE*. — 280 „De tuto quello che te çercho" *C*, (Ke) *BFDG*, anchora *EH*, ue quero *H*. — 281 „Sì come tuo nome è detto" *DG*, (Sì) *CEH*, e' *BF*, si' *C*, si' tu *H*, apelada *CEH*. — 282 Ela respoxe *C*, ela *H*. — 283 Respose *BFDGCEH*, la *C*. — 284 (tu) *E*, si' *CE*, or sei (s'tu) *E*, (s') *B*, (s'tu e') *C*, „Se' un' incella on si' -" *H*. — 285 respose *BFDG*, (lo re) *CE*, disse alora *C*, dise *EH*. — 286 E' no *BFDG*, ma sì *DG*, „De Jesù xpō sono -" *C*, „De Dio sono -" *EH*. — 287 „E padr'e fiolo e spirto santo" *C*. — 288 Ch'el me *E*, chi *C*, (me) *BFDG*, plaque *BFDGH*, d'amarme *BFDG*, de darme *C*, emareme *H*, ta*n*to *BFDGCEH*. — 289 Per che *E*, (el) *FDGCEH*.

Digitized by Google

290 Per defender e per scanpar
La generacïon humana
Vndo e' sunt fata *Christ*ïana.'
,Or, Margarita, dis lo re,
En qual deo ài tu maor fe'?
295 Dì, qual è quel ke tu plu ame
Che tu aore e ke tu clame?'
Santa Malgarita respos:
*,Christo ke fo mes su la crox
P*er* nui guarir e redemir,
300 *E per quel e'n uoio morir,
**Ch'el se troua en la soa storia
**Chi mor per lu' sì ua en gloria,
*Anche se troua en la scritura
Ch'el fes ognunca crïatura,
305 E quel m'ador e sì me plas
E quel so ben ch'è Deo ueras.'
Respos lo re: ,Ben u'ò entesa,
Ma sapi ben che tu e' presa
Se tu no trae meior penser,
310 Che sença fal el t'è mester
E sì te pugna de guarir.
Ma una consa te so dir:

---

290 Per noy redimer e saluare *CEH*. — 291 E per la *EH*. — 292 (Vndo) *FCEH*. — 293-306 *fehlt CEH*, O *DG*. — 295 E quale *BFDG*. — 297 li rispose *DG*. — 298 morto *DG*, in la *BFDG*. — 299 „P*er* me cōparare e guarire" *B*, redemire e guarire *F*, scanpare 7 p*er* guerire *DG*. — 300 lu' *BFDG*, uoglo be*n* *BF*, uoglio uolontieri *DG*. — 301 *fehlt A*. Che ço se *F*, (el) *DG*, çesta *F*. — 302 *fehlt A*, (sì) *DG*. — 303 Ch'el se *A*, Et anci sì dise la *F*, Et anche dice la *DG*. — 304 (el) *F*, fo *F*, one *BDG*, criatoro *F*. — 305 (m') *BFDG*, e quello me *BFDG*. — 306 chi è *B*. — 307 t'ò *BFDGCEH*. — 308 (Ma) *B*, Or *DG*, (ben) si' *C*. — 309 E fa che façi altro - *C*, E se *EH*, (tu) *H*, fa' *BE*. — 310 E pensa puro ch'el *BDG*, [*doch* (E) - (el)], Cha sapj el te te misero *F*, p*er*ò ch'el te fa gran mestere *C*, Sapi bene che te fa - *EH*, [*doch* k'el - farà] — 311 Mo' tu po' ben ancora *BDG*, [*doch* ancora bene *DG*], (E) (te) *F*, pensa *FCE*, pentiri *C*. — 312 (Ma) *B*, Sola una *DG*, uoglio *CEH*.

Digitized by Google

Se tu uoi far così cum eo:
*Adorare cu*n* meg un deo,
315 *E' t'ò fare sì grand honor
Che non l'auis uncha maior,
*Ke te meterò en bailia
Tut' el tresor de casa mia
*E posa alo' en l'altra parte
320 Serae dona soura le altre.
E s'tu no fai questo ch'eo tẹ digo,
*Vn plu mortale enemigo
No poi auer cum eo serò,
Che pïetà e' non aurò
325 De beleçe ke sia en ti,
E sì tẹ prometo ben così
Che te farò marturïar
Nè uncha a mi non poi scanpar
Che no te faça tor la uita.'
330 *Responde santa Margarita:

---

313 Ss'tu no *F*, - tu faray como fo jo *C*, - tu fai - como fo mi *EH*, [*doch* (fo)], sì *DG*, commego *F*. — 314 E adorar *CEH*, meco *DG*, (cu*n* meg) *E*. — 315 te farò *BFDGCEH*, (sì) *H*. — 316 Ch'el non serà ī terra altro segnore *C*, Ch'el non serà nesuno signore *E*, Et in ti avrò lo meo amore *H*, anco *DG*. — *In E folgt* Che non te fazo honorare. — 317 Ch'eo *BDG*, Poy te darò ī *C*, E sì te *E*, tuto im *BFDGEH*. — 318 (Tut') *BFDGEH*. — 319 *fehlt CEH, an dieser Stelle, doch mit* 320 *zusammen nach* 130. E lì aloga *BF*, Et anche i*n*n *DG*, E quì e in *CH*, E così chì como in *E*, (alo') *A*, (l') *BFDGCEH*, altre *E*. — 320 *fehlt CEH*, *an dieser Stelle* Dona sera' *BDG*, Tu sera' *F*, Eserà dona *C*, Ela serà dona *EH*, [*doch* dove]. — 321 *In B fehlen die Verse* 321-373 *dadurch, daſs Blätter ausgerissen sind; die Anfänge einiger Verse* (7) *sind noch da*, (tu) *CEH*, farai *DG*, ço *C*, questo non fe *E*, questo no fare zo ke *H*, (eo) *FCH*. — 322 Cha p - *BFDG*, Zà più *CEH*, mõ *F*. — 323 Non aueray *CEH*, pora' *FDG*, ti sarò *DG*. — 324 E de ti piatà *CEH*, [*doch* Nè *EH*], (e') *DGCEH*, „- pietà nixun' aurò" *F*, in te non *DG*. — 525 Per *DGCE*, Per le *H*, siano *C*. — 326 (E) *B*, „Jo te zuro -" *C*, (sì) *EH*, promete *H*. — 327 Ch'io *DG*. — 328 E zà da *C*, (uncha) *DGCEH*, da *FDGCEH*, (non) *EH*, pora' *FDGCEH*, campare *C*. — 329 Ch'io *DGEH*, fazo *E*. — 330 „Alora respoxe margarita" *C*, Rispose *DGEH*.

Digitized by Google

,Mi*ser*, dis quella, no te ual,
Che no m'è pena corporal
Nè ençurïa nè manaça
* Cha omo nexun temer me faça
335 Vnde abia tema nè paura,
Per ch'eo creça nè adora
Quel che so ben che no è de',
Ch'el non pò andar e sì à pe',
E sì à boca nè no fauela
340 ** Nè no respond a chi l'apela,
E sì à ocli nè no ue':
Per ço è mato chi en lui cre',
* E çà mentre che sïa uiua
* No serò en part che nol schiua
345 Nè a lui no farò honor
* Nèl tegnirò p*er* me' segnor.
De ti te digo lo meo talento
Ch'eo no t'ap*re*sio nïento,

---

331 *In CEH fehlen die Verse* 331-337; *dafür* 429-438 *in CH*, 428-438 *in E*; *die Verse* 331-332 *finden sich jedoch in CEH nach* 416, *wo ihnen noch* 603-604 *vorangehen.* (dis) *E*, ella *DG*, (quella) *C*, quelo *E*, e' no *FC*, niente vare *H*. — 332 no*n* temo *DGE*, [*doch* io -], mi non ò *C*, (m') *FH*, ho *H*. — 334 tereno nixun *F*, *ter*reno *DG*, (temer) *FDG*. — 335 Ond'io dubbio o *DG*. — 336 Per quelo che creça *F*, non creda e no *DG*. — 338 E po' no pò *F*, Ch'el a piè e non pò andare *CE*, [*doch* (Ch')] *H*, (el) *DG*. — *In H folgt* E sì a oregie e no pò scoltare. — 339 El ha (sì) *E*, et no*n DG*, e non pò parlare *CEH*, [*doch* fauellare]. — 340 *fehlt ACE*, Et no *DG*, (a) *H*. — 341 El a (sì) *C*, et no*n DG*, e non pò aldire *C*, [*vgl. H nach* 338], e non ge veda *E*, e sì no *H*. — 342 E p*er*ò *C*, E per zo *E*, a chi lui *D*, a *GCEH*. — 343 Ni *FDG*, (çà) *A*, d'insino ch'io sarò *DG*, p*er* fino ch'io *C*, dementre *EH*, ch'el *F*. — 344 *fehlt DG*, E non *C*, che'l nol *A*, Ke'l no *H*, là o'l sia *F*, che'l segua *C*. — 345 *nach* 346 *in C*, No lli farò *DG*, E no li farò may *C*, Nè ge farò *E*, (a lui) *FH*, no ge *H*, nixuno honore *FDGCEH*. — 346 Nè nol *ADGH*, Ni no(l) *F*, E no lo *C*. Nè mai lo *E*, terò may *C*, (me) *C*. — 347 E bene te dico *FD GCEH*, [*doch* tel *H*]. — 348 Che no me spauento de niento *CE*, [*doch* Nè non] *H*, [*doch* (Che)], (eo) *FD*, ll'aprezzo *DG*, p*re*xio de niente *F*.

Digitized by Google

* Che s'tu me fai durar marturio
350 E' aurò Cristo en me' arturio,
E s'tu anci' lo corpo me'
L'anema mia starà cun De',
E s'tu me toi de questa uita
Vna legenda sì è scrita
355 Ke grandamentre me conforta
Ke dis quando tu m'aurai morta.
Se tu ài lo corpo en bailia
Tu no aurai l'anema mia,
Mae lla aurà *Christo* de chi ela è,
360 * Che quelo fo che me lla de',
Quel la deurà iustificar,
Quand' el uerà a çuigar
E pecaor e peccatrix
Sì como la scritura dis.'
365 Olinbrio fo coreçao,
Quand' el' auo ben ascoltao
Ço che Margarita disea:
Or uit'el ben ch'el non ualea

---

349 E *F*, (Che) *CEH*, daray *C*, fare durare *H*, tormento *A*. — 350 Deo serà in *FEH*, Cristo serà ī *C*. — *In CEH folgen hier die Verse* 611-612. — 351 *In CEH fehlt* 351-356, (E) *DG*, a' in balja *F*, uccidrai *DG*. — 352 andarà *F*, andrà a *DG*. — 353 (E) *F*. — 354 se trouarà *F*, si truoua *DG*. — 356 disse *DG*. — 357 aura' *FDGCE*, corpo meo *FCEH*. — *In H sind die Verse* 357-360 *nach* 927 *wiederholt; dort* Ke tu, *sonst wie an dieser Stelle*. — 358 Ma tu *H* [*an zweiter Stelle*], no i *F*, zà l'anima *C*. — 359 Anzi *DGH* [*an zweiter Stelle*], Ma sì *EH* [*an erster Stelle*], aurála *F*, elo l' - xpō jn bona fede *C*, (de) cui *FDG*, culuy *H an erster,* cu' *an zweiter Stelle*. — 360 (Che) *F*, Et *DGEH*, Ch'elo fo *C*, ch'elo me la *F*, que' che *DGC*, [quello] *H*, [quello] *an zweiter Stelle*, sì fo ki *H an erster Stelle,* chi *E*, la mi *DG*. — 361 Et quegli la dee *DG*, E quello cho la vegnirà a *C*, E quelo l'averà a *E*, E quello (la) *H*. — 362 „Quello d la dorà çuare" *F*, (el) *DG*. — *In CEH folgt hier* 257-258 *und dann in C* 455-456, 458, 457; *in EH* 456, 455, 457-458. — 363 *In CEH fehlt* 363-369, (E) *DG*. — 365 L'inperadore fo *FDG*. — 366 Quando l'ebbe - ascoltata *D*. — 367 Lo che *F*, disse *DG*. — 368 E uide bene *FDG*, (el) uolea *DG*.

Digitized by Google

Nè losenga nè promisiòn,
370 Sì la fe' metro en preson.
* Posa sì comandá e diso
Ke de là dentro no ensiso
* Dementre che el circaria
Cum soi conseier ch'el' auea
375 * De farge durare tormento
** O qualche altro machinamento
Vnde la poeso enganar;
Mai no poeua nexun trouar
Vndo el' aue tal iniquità
380 * Ke el entrà en la cità
* E uasen dauanto lo so de'
* Et ençinoclásegę da i pe'
Sì cum el' era usà de far

---

369 (Nè) *F*, Losenge *FDG*, inpromisione *F*, pmissioni *DG*. — 370 E poy ī presone la misse *C*, E sì *E*. — *Es folgt in EH:* Secundo che dice la rexone *E*. — 371 *In C aus* 371-372 *ein Vers:* E comandò che da lì non jnsissi. — 371 E poi *E*, (sì) *AFDGEH*, e se *H*. — *In A eine Miniatur: der Kerkermeister führt Margarethe ins Gefängnis.* — 372 *In H nach* 395 *wiederholt*, E *DG*, de lì alo' non *F*, de lì la non *E*, da illo ella no se *H*, *das zweite Mal* (se). — 373 D'infino ch'elli non *DG*, Perfina che la circharano *C*, Domente ke cercao no aurà *H*, che la no *F*. — 374 Chon soy *con*sieri che la zudegarano *C*, (soi) *DG*, li soy *H*, che lui havereve *E*, aurà *H*. — 375 O de *F*, de darli gran martorio *C*. — 376 *fehlt A; in C:* Domente ch'el serà ī so adjutorio [*vgl.* 350 *u.* 504], Con quale e altro marturiame*n*to *DG* [*doch* qualch'a -], Cum alchuno (O qualche altro) *EH*, manchamento *E*, machimento *H*. — 377 *nach* 378 *in CEH*, Vn elo la *BFDGH* [*doch* Dond'], Che la *C*, Como la *E*, posa *BDG*, inçignare *BH*, jnzuriare *C*, judicare *E*. — 378 Or no *BDG*, el non *CEH*, pò *B*, negum *B*, (nexun) *CEH*. — 379 (el) *BC*, tal n'aue l'eniquità *B*, aueua *F*, àe *DG*, sì gran *CEH*. — 381 Anche se ne andò *C*, E sì se ne va *EH*, uan *A*, (sen) *DG*, dinanzi *DGCEH*, al *FDGCE*. — 382 E sì se li butà denanci a li soy - *C*, E sì se ge zità a li - *E*, E sì se zitò denanze li soy - *H*, (ge) *B*, li si *DG*, a *BFDG*. — *In A eine Miniatur: der König kniet vor seinem Götzen.* — 383 *nach* 384 *in BC EH*, (Sì) *BFCE*, (el) *B*, uso *DGC*, (de) *EH*.

Digitized by Google

*E començà a de' pregar.
385 *Ma questo che el adoraua
Nè oldia nè fauelaua,
*K'el' era sordo, muto e çego,
No poeua entender prego
Ke questo Olinbrio li fasea,
390 K'eo digo ch'el no poeua.
Quando lo re se departì de lì,
Montà quel el segundo dì
En la charega ch'el sedea
Sul grand palaxio k'el auea.
395 *Posa sì comandà e dis
Ke Malgarita li uegnis;
Dauanço se la fe' uegnir
E sì ge començà a dir:
‚Or, Margarita, que ài tu fato?

---

384 Sì *BF*, Sì lo *C*, E sì lo *E*, E sì la *H*, (a) *A*, (de') *BFDGCEH*, ad adorare *BDG*, ad orare *FCEH* [a'dorare?]. — 385 Et *DGCH*, In questo *E*, questo deo *BFDG*, che luy *C*. — 386 Nè no *BFDG*, El non *C*, No *H*, nè no *FDG*. — 387 *fehlt F*, Per cio ch' *DG*, sordo e *B*, orbo (sordo, muto) *CEH*, sordo *et* mutolo (e çego) *DG*, (e) *A*. — 388 *fehlt F*, Nè no odia negũ so *B*, Et no*n* *DG*, E non aldiua nessuno *CE*. [*doch* Che] *H*. — 389 faça *B*, facese *E*. — 390 E digo bẽ *B*. (eo) *FCEH* [*oder* Ch'e'], ui dico bene *DG*, digo bene *H*, (el) *FDG*, l'auea *B*. — *In H folgen die beiden Verse:* Ma lo re sen parte vilanamente Contra soa mala zente. — 391 „Essendo poy partito da llì“ *C*, „Sì che quelo se partiva de lì“ *E*, „Sì fo quello partio da illo'“ *H*, - re fo de lì partì *B*, fo partito *F*, partio di quello luogo *DG*. — *In CEH folgt* 888 [*vgl.* 392 *und* 394]. — 392 *In CEH fehlt* 392-394, Sì montò *BFDG*, (quel) *FDG*, in lo *F*. — 393 (la) *DG*, o'el *BF*, là dou' elli *DG*. — 394 S'uno gram *F*. — 395 E possa *C*, Poi *EH*, (sì) *ABFDG CEH*, e a se *H*. — *In H folgt hier* 372 *und* 901-902. — 396 *fehlt H*, li fosse menata *DG*. — *In A eine Miniatur: vor dem sitzenden König steht Margarethe mit zwei Kerkermeistern.* — 397 *fehlt EH*; *in C statt dessen:* „Como la fo venuta“, Denanci *B*, Et innanzi la si *DG*. — 398 *fehlt E*; *in C statt dessen:* „In questo modo la salluta“, (E) *BD*, (ge) *DG*, lo re a *DG*, de *F*, „E questo comenzò pur a -“ *H*. — 399 *fehlt H*, (Or) *DG*, O *C*, como hai tu pensato *E*.

Digitized by Google

400 Díme'l penser ke tu ài trato
Se tu uiuer uôi o morir?
Ma tu poi ben ancor guarir
Cu*m* molto piçola faiga,
Pur ke tu deuente mia amiga;
405 E sì me dì cum uirità
Se tu ài cor nè uoluntà
D'aorar de' grand om*n*ipotent
Sì cum adora l'altra çent?
* Ke el m'è grande menemança
410 Che tu uoi ronpro nostra usança,
E questa sì è la caxon
Che te fi' meter en preson
* P*er* darte termen e enduxia,
** Che ò ancora grand feduxia
415 Che tu debie reparïar,
E sì poï ancor scanpar.

---

400 *fehlt H*, Dími quello che tu ài pensato *DG*, Del mio *C*, to pensero ('l) *E*, à' tu *C*, facto *E*. — 401 Mo Margarita vo' tu morire *H*, uoi uiuere *BFDGCE*. — 402 ancora bene *DG*, (ancor) *F*. — 403 A molto *BFDG*, Per *H*, molta *CEH*, pocha *C*, pizena *EH*. — 404 S'tu deue*n*te puro *BDG*, Se tu deuenj puro *FEH*, Se tu deuene *C*. — 405 Sì te digo in *B*, (E) *DG CE*, lo mi *DG*, me lo *CEH*, (cum) *F*, in *C*. — 406 l'ài *DG CEH*, in coro *BFDGCEH*, nè in *BF*, o uuolo fare *DG*, o ī *CE*, tu in *H*. — 407 (D') [Ad orare?] *B*, D'amare *F*, Da *H*. „- dio ueramente" *DG*, „- uno deo comego" *H*, (grand) *BCE*, e posente *F*. — 408 (Sì) *C*, fano *CE*, fa *H*, l'altra n*ostr*a *DG*, le altre *E*. — 409 Ch'eo me tegno in *BDG*, [*doch* lo mi *DG*], Che mo' lo tegno in *F*, Che molto tegno gran senbiança *C*, Che molto tengeno questa usanza *E*, Ke molto tegno grande ossanza *H*. — 410 „Se tu non la rompi" *E*, Se *CH*, tu rompi *BH*, [*doch* dirompe] la nostra *BFCH*. — 411 (sì) *B*, raxone *CE*. — 412 Per ch'io *DGH*, Per che *CE*, fe *B*, fa *F*, faccio *DG*, ò fato *CEH*. — 413 (te) *A*, farte dare *EH*, (termen e) qualche *C*, termini e induxii *E*, indugio *DG*. — 414 *fehlt A*, Ch'i'ò *DG*, Per che *E*, (ancora) *FCE*, sì grande *CEH*, fidanza *DG*. — 415 te debi *CE*. — 416 cusì *BFDGCEH*, pora' *B*, puoi tu *DGH*, tu poray *C*, porai da mi *E*, (ancor) *BCE*, anche *F*. — *In CEH folgt hier* 603-604; 331-332; 915 [*vgl.* 439]; *in EH auch noch* 916 [*vgl.* 444].

Digitized by Google

Abie pïetà e marçè
De ti enstesa e sì me cre';
*No poso trouare pulcella
420 Ke soura ti me para bella,
E sì me plas toa belleça
Ka ben te digo ke n'ò grameça,
*E sì l'aurò a grand' enoi'
**Che tu no fai questo che uoi';
425 Ma s'tul fai e'n serò alegro,
E de questo te faço prego.
*Quì respond santa Margarita:
*,Me*ser*, enfin che sia en sta uita
Nol farò nè uncha el fi'
430 *Ke ador quelo che tu di',
Per ço ke sunt certa e segura
K'ela è de prea e d'enpentura
E cum man d'omo lauorata
E posa sì è soura endorata;
435 *Bene sunto orbi e cegi

---

417 *In C fehlt* 417-445, *in EH* 417-444; *die Verse* 429 bis 438 *finden sich aber in CEH nach* 330; *in E dort auch noch* 428. — *In B aus* 417-418 *der eine Vers:* „Abii pietade de te instesa". — 418 (e sì) eri' a mj *F*, et di me *DG*. — 419 Ch'eo no *BDGF*. — 421 toe beleçe *F*. — 422 Ma sapi ben che ò - *BF*, [*doch* Cha - n'ò] *DG*, [*doch* Che - ch'io n'ò]. — 423 E sì n'ò molto gra*n*de odio *B*, Sì l'ò molto in gran noia *FDG*, [*doch* Et sì], enor *A*. — 424 *fehlt in AF*, quello ch'io *DG*. — 425 (Ma) *DG*, (l) *BF*, farai *BDG*, (e') serón *BF*. — 426 *fehlt B*, (E) *DG*, sì tem p*r*ego *F*, sì tti - preghiero *DG*. — 427 (Quì) *BFDG*, Respose *BDG*. — 428 *In B sind eine Anzahl Blätter ausgerissen; es fehlen dadurch die Verse* 428-844, (enfin che) e' *F*, inme*n*tre k'io sarò *DG*, fine che sonto *E*, questa *AFDGE*. — 429 Ni farò (Nol) *F*, Jo no *DGCEH*, faria *C*, nè mai no llo *DG*, nè may *C*, anche se tu lo fese *E*, ni micha *H*. — 430 Ch'io *DGEH*, adorasse *CEH*, quello deo *H*, ch'è tuo dio *DG*. — 431 P*e*rò *C*, ch'io *DGCH*. — 432 Ch'elli (de) (d') *DG*, el' *FCEH*, pintura *FCEH*, dipintura *DG*. — 433 (E) *FC*, E sì *H*, mani *DGCE*, (man d') *H*, lavorado *E*, è lauorado *H*. — 434 Se no ch'el'è *FDGCEH*, disopra *DG*, dorata *C*, dorado *EH*. — 435 E ben *FDGCEH*, sunj tutj *FDGE*, è orbo o ciego *CH*, [*doch* corto e].

Digitized by Google

Quellui che fas a lui pregi,
K'el no se cognosce nè entende
*S'algun ie seruo nè onfende:
*Mai sì uoi' adorar quellui
440 *Ke p*er* amor el' auo ê nui
Se laxà prender e ligar
Et en la croxo marturiar
*Et enclodar le man e i pe',
*Ço fo *Christo*, fiiol de De';
445 E quelui è bon adorar,
Ch'el fes el cel, la terra e'l mar,
*Î lo so sanctisimo regno
No ua nexun s'el no è degno,
Cha el è ueras Deo ço intendo,
450 A quel me clamo e lui me rendo'.
E quand lo re aue così olçù,
*Tuto deuene sì perçù
K'el no gę romas color in uiso,
P*er* iniquità el fe' un riso
455 *E sì aue mol grande ira.

---

436 S'a lui li fa alcuno prego *F*, Tutti quelli ch'a lui fanno - *DG*, Chi a luy fa nessuno prego *CE*, [*doch* Che - nesune prege] *H*, [*doch* Ke]. — 437 (el) *E*, (se) *FDGCEH*, conose niente *FE*, no*n* uede no*n* conosce *et* no*n* - *DG*, conosse de niente *CH*. — 438 *fehlt DG*, Chi li serue e chi li - *CE*, [*doch* serua - nè - offenda] *H*, [*doch* on] onfende nè seruo *A*, o i ofende *F*. — 439 se *A*, (sì) *DG*. — 440 Quel ke *A*, l'amore *DG*, ch'el' aueua *F*, ch'ebbe *DG*. — 443 *fehlt FDG*. — 444 filius *F*. — *In F folgt* 546, *in D* 546-547. — 445 E per culuj faço bono - *F*, - quelo fa bono *EH*. — 446 *Das pron.* (el) *DGCE*, (el) (la) ('l) *C*, la terra, el cello *H*. — 447 Et lo *F*, Et nel *DGCE*, E in (lo) *H*. — 448 Non li ua *E*, neuno *DG*, (el) *DGE*. — *In EH folgt* 257-258. — 449 *In CEH fehlt* 449-458; *doch finden sich die Verse* 455-458 *nach* 362 [*siehe dort*], Quell'è *FDG*, et *in* lui *intendo DG*, [*doch* (et)]. — 450 E quel *F*, A llui *DG*, clama *F*, richiamo *DG*, e sì me *FDG*. — 451 (E) *FDG*. — 452 diuenne disparito *DG*. — 453 (el) *DG*, in lo *F*. — 454 *In F statt dessen* 258: De niquità sì fo conprexo *F*, D'iniquità sì fece - *DG*. — 455 E dissi piene de - *C*, Così respose cun - *EH*, (mol) *CEH*.

Digitized by Google

*Dis quel: ‚Ançò k'el uegna sera
*Sapi ke te farò pentir
*De ço che t'ò olçuo dir'.
E fo pur quel in pe' saiuto
460 E insì fora tuto scaruto.
*Dui soi seruienti clamà
*Sì cum homo chi n'à asa'
*E sì ie la mis en balia.
‚Andai, dis quel, menála uia,
465 *L'un toia de uerçele un bran
*E l'altro sìn toia altretant
E despoiála tuta nua,
Possa fïa tanto batua
K'el se ge leuo le uernis
470 Per le parole ch'ela dis.'
*Or la piià qui' dui so' *ser*uient

---

456 (Dis quel) *A*, Disse le *DG*, E' te prometo 'nançi - *C*, Dis' elo jnanzi *E*, inanze *H*, che (el) sia *FDGCEH*. — 457 (Sapi) *C*, ch'io *DG*, - ne farò ben - *C*. — 458 De li parolli che *CEH*, ch'eo *FDG*, t'odi' *F*, te oldo *C*. — 459 Alora lo re fo jn - *C*, E sì fu presto im - *E*, (E) *H*, sì fue *DGH*, (pur) *FDGH*, (quel) *DG*, elli salito *DG*, saltao *H*. — 460 „E de iniq*ui*tà tuto smarido“ *C*, scuarj [smarj ?] *F*, ismarrito *DGCEH*. — *In A eine Miniatur: zwei Kerkermeister führen Margarethe ins Gefängnis; der König steht hinter ihnen.* — 461 clamà *am Anfang des Verses ADG*, E clamà quelo duj - *FE*, [*doch* E sì (quelo)] *H*, Poi chiamò doy di *C*, de suo' *DG*, *ser*uigiali *DGH*. — 462 (Sì) *FCEH*, aueua *FDGCEH*. — 463 (E) *CH*, *in A scheint* fue *zu stehen statt* sì ie; *wenigstens las ich und Mussafias Abschreiber so,* (ie) *DG*, (la) *A*, mise loro *DG*, dede *E*. — 464 Andai presto *E*, elli *DGH*, (quel) *C*. — 465 E uno tollea *C*, Uno de loro tolse *E*, un brā de uerçele *A*, uno maco de uergele *F*, in mano verghe dimen*an*ti *DG*, vno maço de ver-ganti *CEH*. — 466 (sì) *FDGCEH*, tolea *C*, tolse *E*, tolla e diale tanti *DG*. — 467 E sì la *CEH*, despolióno *E*. — 468 *In C fehlt* 468-470, E po' ssia *F*, E poi sì fu *E*, sia *DG*, tuta *EH*. — 469 Ch'el sangue di dosso l'uscisse *DG*, (el) *F*, levava *E*, leua *H*, uisige *FEH*. — 470 disse *FDG*, dixia *E*. — 471 „Sì la prende stj duj seruenti“ *F*, „Sì lla pigliarono li suoi seruenti“ *DG*, „E possa queli doy *ser*uenti“ *C*, E sì la pilióno *E*, Sì la pilián *H*, piiaua *A*, questi dui serventi *E*, quisti soy serventi *H*.

Digitized by Google

*Sì la menà inigament
In un logo molto priuà
Sì cum a lor fo comandà
475 Sì ge traso le uestimente,
No ge laxà en doso niente.
Apres quel sì la apicà
E p*er* le braçe e p*er* le man,
Possa la entrò a ferir
480 K'ell' è paura pur a dir:
*Tanfino ge de' de le bote
P*er* le rene e per le coste
E per le spale e per le ganbe
Ch'ella plouea uiuo sangue.
485 E quela començà a pregar
Ke Deo la deueso arturiar:
‚Cristo, dis quella, Deo ueras,
Or me securi s'el te plas!

---

472 *fehlt C*, Et menarla disco*n*ciame*n*te *DG*, E sì la marturióno *E*, Sì la marturiaue *H*. — 473 *In C ist die Reihenfolge* 475, 474, 473, La menò jn *C*, priuata *F*. — 474 Cusì como *F*, E como *C*, - (fo comandà) *F*. — 475 *fehlt E*, E sì *FDGH*, tramixe *F*, traseno *H*. — 476 *fehlt C*, Ni no li *F*, Che non ge *E*, Ni ge *H*, las*a*rno *FEH*, rimase *DG*. — 477 *nach* 478 *C*, „E p*er* li braçi l'apichano“ *C*, Poi la preseno e sì - *E*, Se la presano quisti e sì - *H*, apicarono *FEH*. — 478 „Possa la prexi p*er* la mano“ *C*, (E) *DGEH*, mano *E*. — 479 Poi la coni*n*ciarono - *DG*, E poi sì la tornóno *E*, E possa (la) intrón *H*, l'int*r*onono sì *F*, la prexeno *C*. — 480 „Cha gram stormeto sonaua [se n'aue ?] a odire“ *F*, Grande pena è pur - *DG*, „E gran tormen*t*i sono a -“ *C*, „Che grandi tormenti la feno sofrire“ *E*, „Ke grande marturio sono a -“ *H*. — 481 *fehlt F*, Tanto le danno *DGCEH*, [*doch* deno *CEH*], in su l'ossa *DG*, p*er* lo dosso *CEH*. — *In A eine Miniatur: Margarethe aufgehängt und bis zur Brust unbekleidet wird von zwei Henkersknechten mit Ruthen geschlagen.* — 482 Et p*er* *DGH*, braçe *FDGH*, spale *E*, cose *F*. — 483 (E) *FCE*, rine *FDGH*, brazi *CE*. — 484 tuto a (uiuo) *CE*, [*doch* (a)]. — 485 *In F ist ein Blatt ausgerissen; es fehlt infolgedessen* 485-523, a dio pregare *CEH*. — 486 K'ello *H*, (Deo) *CEH*, le debbia *DG*, aiutare *DGE*, aiare *H*. — 487 O *Jesù* xpō (dis quella) *CEH*, ella *DG*, patre santo *H*. — 488 ajuta *C*, ajuti *E*, ayme *H*, (el) *DG*.

Digitized by Google

Sì com en ti creço e spero
490 Misericordia eo te quero!
L'anema mia me defendi
Sì cum tu sai e tu entendi
* Ke la ò *ser*uata netament
* Segund li toi comandament
495 E mantegnuta en castità
Honestament e en bo*nt*à.
Tramitime força e bailia
* Ke lla tegna lauà e forbia
E monda e pura e neta
500 * Tanfino che ll'auri' tolleta
Ch'ela no sia contaminaa
** Anche si' ela marturiaa,
Cha questo me ò dolçe marturio
Fin che tu e' en me' arturio.
505 Mo' questo Olinbrio inigo
** Che m'è mortale enemigo
A fato so aunamento·
* De farme durare tormento

---

489 *In C nach* 192 *die Verse* 489 *und* 492, *in E* 489-490; *in H* 489-490 *nach* 194 *noch einmal. In H an letzterer Stelle* E sì com *H*, io in *DG*. — 490 (eo) sì te *CEH*. — *In C folgt* 181-182. — 491 *fehlt CEH*, tu (me) *DG*. — 492 *In C* „Ancora say veraxam*en*te"; *nach* 192: „E questo say ben ch'ell'è vero" sei *E*, *zweites* (tu) *DG*. — 493 *nach* 494 *H*, „Che te son stata obediente" *C*, „Ke veraxemente l'ò seruada" *H*, Che t'ho *E*, os*er*uata *DG*. — 494 *fehlt CE. In H folgt* „La mia virginità laudata" [*also nach* 493]. — 495 E sì ò obs*er*uata c - *C*, (en) *E*. — 496 et co*n* *DG*. — 497 Et dami - *DG*, (força e) *E*. — 498 Ch'io *DGCH*, Che me tegno *E*, (lauà e) *AH*, bella et *DG*, bene *H*. — 499 *fehlt CEH*, - monda *et* lauata - *DG*. — 500 *fehlt CEH*, Dinfino che tu - eletta *DG*. — 501 (ela) *CE*, condempnada *E*. — 502 *fehlt A*, Anche ch'ella sia *DG*, P*er* ben ch'ela sia *C*, Anzi - (ela) - marturizada *E*. — 503 E questo *CE*, m'è *DGCH*. — 504 Dinfino che *DG*, Sine ke *H*, voy siti *C*, sare *EH*, (en) *DG*. — 505 *In CEH fehlt* 505-514, Che - maluagio *DG*. — 506 *fehlt A*, *vgl.* 204 Ch'è mio *DG*. — 507 „Ch'à fatto comandam*en*to" *DG*. — 508 - farmi metere al - *DG*. —

Digitized by Google

K'el me uorauo da ti partir,
510 Ma uoio ben ançò morir
Ke uncha pegar la mia fe'
Sì malamentre cum el cre'.'
Or Margarita sì adoraua
E quisti sì la marturiaua.
515 * Vno de quig' che la batea
Sì l'apelaua e sì disea:
,O Margarita, Margarita,
Per que te fai tu tor la uita
* Che poris ancora scanpar?
520 Per que te laxe tu guastar?
Cum bel tresor tu ài perdù,
* Cum bïata serisi tu!
,Cre', Malgarita, dis quel, cre'
E sì fa ço ke uol lo re,
525 Ke'l cor me*n* dole e sì sun gramo
* De questo che nui te façamo,
* Ma no te l'onsem p*er*donar
Che'l re se n'aue coreçar
Ke ell'è molt iniquitos.'

---

509 (el) uuole *DG*. — 510 io uo *DG*. — 511 Che io p*er*da la - *DG*. — 512 umilem*en*te (el) *DG*. — 513 (Or) così oraua *DG*. — 514 Et costoro (sì) *DG*. — 515 Et uno *DGEH*. — 516 chiamaua *DG*. — 517 *In CEH fehlt* 517-522. — 518 (tu) *DG*. — 519 De, come potresti - *DG*. — 520 - ti fai tu più - *DG*. — 521 Dio, come - *DG*. — *In DG folgt:* „Che tu potresti auere goduto". — 522 „Come potresti essere balda" *DG*. — *In DG folgt:* Se no che troppo se' indurata". — 523 *In E* 523-524 *ein Vers:* „Or Margarita, fa zo che vole el re", „O margarita cre" *CH*, [*doch* Oy], (dis quel) *DG*. — 524 (E sì) *H*, (sì) *C*, quelo che *FDG*, uuole dire *DG*. — 525 „Che chascuno de nuj è gramo" *FC*, [*doch* sì è grami], *E* [*doch* grami semo], *H* [*doch* sì semo], Già sai tu che noi siemo dolenti *DG*. — 526 (nui) *C*, façemo *ADGF*, femo *E*. — 527 (Ma) *E*, E *C*, noi no*n* *DGCH*, (l') *FDGC*, potemo *DGC*, lassare *C*. — 528 ie n'auraue a *F*, ci farebbe torm*en*tare *DG*, sì se corociarauo *C*, cun noi se haverev a *E*, irare *EH*. — 529 „Como homo ch'è iniquitoxo" *FDG*, [*doch* molto iniquo] *C*, [*doch* (ch'è)] *EH*.

Digitized by Google

530 Santa Margarita respos:
,O falsi conseier maluas,
Questo conseio no me plas,
K'el no me par ch'el sia bon
Nè cum iustixia nè cum raxon!
535 *O soço conseier maluas,
Meior conseio mester me fas
E pur cotal cum e'ò pres,
Mai fors tu no l'àï entes:
E' l'ò dit a l'enperator —
540 Vncha no romas per temor
De manaçe k'el ge faeso
Ke baldament no gel dieso —
*Ke uoi' morire per quelui
Ke se laxà morir per nui,
545 *Ço fo *Christo,* fiiol de De':
Per lui trago lo corpo me'
A paxïon e a torment
E enperçò no me spauent

---

530 In l'ora s - *E*, sì lli *C*, li *E*, sì a resposo *H*. — *In DG folgt:* „Sicuramente inn alta boce". — 531 O suçi *FDGC*, O zudei *E*, Oy sozi consilier e *H*. — 532 Questo vostro - *E*, Lo to - *H*. — 533 Et no*n* *DGC*, (K'el) *E*, Ni no *H*, (el) (me) *F*, *zweite* (el) *DGH*. — 535-542 *fehlt C*, (O) *A*, Oi *H*, „O soço falso consiiero" *F*, O sozzi falsi consiglieri *DGE*. [*doch* zudei falsi] *H*. — 536 me fa mistero *FDGEH*. — 537 Ma pur *EH*, tale *E*, chent' io *DG*, e' l'ò *FDGEH*. — 538 (Mai) *E*, fosse *H*, che tu *E*, bene intexo *H*. — 539 Ch'io *EH*. — 540 Aduncha non è rimaso *E*, Ni unca no *H*, tremore *DG*. — 541 „Nè per paura ch'e' havesse" *EH*, ch'el me *FDG*, fexe *F*. — 542 (Ke) *E*, allegrame*n*te io *DG*, seguramente *H*, la j *F*, (ge) *DG*. — 543 Ch'io *DGH*, Sapiate ch'io *C*, Per che io *E*. — 544 Lo qual *H*, uendere *DG*, olcidere *E*. — 545 Ço è *FC*, *Jesù Christo ADG*, filius *F*, dio viuo *C*. — 545 *In F noch einmal nach* 444, *ebenso in DG, hier auch noch* 547. Per chi e' meto *F*, [*an dieser Stelle*] *CE*, [*doch* (e)] *H*, Per cui i'ò speso *DG*, [*an dieser Stelle*] Per chi ò meso *FDG*, [*doch* i'ò] *nach* 444. — 547 „Nè de justicia nè tormento" *C*, En *F*, Ni de *EH*, nè in *F*, ni de *EH*, martoriare *DG*, *nach* 444 tormenti *E*. — 548 „De questo non ò pagura niente" *C*, Nè per questo *F*, Sì che per questo io *DG*, Nè anchora per questo *E*, Ni anche per questo *H*.

Digitized by Google

* De pasïon nè de marturio
550 Denfin ch'ell' è en me' arturio;
* Pur baldamente me ançì,
Ke çà el meo cor no uolçirì
Che per tema nè per paura
Altro de' creça nè adora
555 Se no quel ch'è Deo ueras,
E quel ador e quel me plas.'
Enfin ch'ella era en sto torment
** E tegnia sto parlament,
E lo re staua da luitan
560 * Cum una uerga d'or en man
Sì se couria i ocli e'l uis
* Cum lo mantelo uar e gris,
K'el no la poeua guardar,
** Sì la uedeua ensanguenar,
565 E tuti quigi ch'era lì

---

549 *In C fehlt* 549-552, *in EH* 549-550, tormenti *A*, tormento *FDG*. — 550 Fino *F*, che xpō non è *DG*. — 551 Pur me olzideti b - *E*. — 552 (çà) *E*, lo corpo meo *F*, lo mio corpo *EH*, no uincirite *FEH*, [*doch* no me] uolgeria *DG*. — 553 Nè per - *DGEH*, - pagura nè p*er* timore *C*. — 554 Ch'io altro *DG*, Che altro *CH*, Che in altro *E*, credo *EH*, may adori (creça nè) *C*, o *DG*. — 555 *In CEH fehlt* 555-556, culuj *FDG*, (Deo) *F*. — 556 (E) *F*, Quello m'aiute se li plaxe *FDG* [*doch* s'a lui]. — 557 Mentre ch' *F*, Dinfino *DG*, Chossì stando i*n C*, E sì como ela staxeva in *EH* [*doch* (E sì)], nel (sto) *DG*, questo *CEH*. — 558 *fehlt A*, „Lo re sì uene de presente" *C*, „Lo re sì la teniva a parlamento" *EH*, questo *DG*. — 559 *nach* 560 *C*, (E lo re) *C*, (lo re) *EH*, sì staua *FH*, Sì se staseua *C*, sì lì staxeva molto da - *E*, dalla lunga *DG*. — 560 uergela *F*, bacheta *C*, (d'or) *A*, manj *F*. — 561 *In DG die Stellung:* 563 -564, 561-562; *in CEH die Stellung:* 564, 563, 561-562; E sì *FDGE*, (i ocli) lo suo *DG*. — 562 Cum la porpora del *A*, Cum uno *F*, Con uno panno d'u*n* mantello *DG*, D'uno palio e d'uno ma*n*tello *CHE* [*doch* pano], (uar e) *FDGCEH*. — 563 Sì che *CEH*, (el) *FDGCE*, (la) *FH*, risguardare *DGEH*. — 564 *fehlt A*, E sì *EH*, sanguenare *CEH*. — 565 E li altrj *FDGCE* [*doch* (E)], E le altre persone *H*, erano *CEH*, co llui *DG*.

Digitized by Google

Sì se couria altresì.
*Ma tal fiada se uynia
Dementre ke'l re se couria
Per strimicïo ch'el auea
570 Ch'el clamaua e sì disea:
*,O que faremo, Margarita,
De la parola che t'ò dita?
E s'tu uolis ben rectornar
E' te faraui perdonar,
575 Che ò iniquità e grameça
Che tu guaste toa beleça
E de questo me meraueio
Che tu no cri' al meo conseio,
*E s'tu me cri' tu fari' ben:
580 Po' romarà ço che t'auen
E sì starai co mego en pax
Sì cum i altri Cristiani fas;

---

566 Sìl si *DG*, crouiano *FEH*, conciano *C*. — *In DG folgen die Verse:*

„Un altra uolta sopra lei ueniano
Sì lla tormentauano e fediano
Con raffi crudeli et grossi
Sì lle squarciauano le costi
Et inmentre ch'ellino la fediano"

Zu 1 *und* 5 *vgl.* 567 *und* 568, *welche fehlen.* — 567 E *CEH*, (fiada) *A*, li uinia *F*, sì *CH*, uyria *A*, vedeva *E*. — 568 Quando *CEH*, ello (re) *FH*, (se) *E*, descrouia *FCEH*. — 569 *fehlt CEH*, timore *F*, tremore che n'aueano *DG*. — 570 *In H 2 vv.:* „In parlamento l'apelaua, E sì ge dixeva e lla pregava;" Ch'ello l'apelaua - *F*, Sì ll'apellauano e diceano *DG*, Sì l'apelava *CE*, [*doch* E sì]. — 571 O Margarita que faremo *A*, Or *FDGH*, che fai tu *DG*, O Margarita femena rea *C*, O Margarita fera femina *E*, fare tu *H*. — 572 *fehlt CE*, ch'io *DG*, tu à' *FH*, dito *F*. — 573 (E) *FDGCEH*, S'tu te *FCEH*, (ben) *FDGCEH*, pariare *F*, ripadriare *DGCEH*. — 574 „Più non te fareve marturizare" *E*, t'aurei a *DG*. — 575 *In CH fehlt* 575-586; *in E* 575-628. — Ch'eo *F*, Ch'io n'ò ira et grauezza *DG*. — 579 (E) *DG*, (tu) *A*, fara' *FDG*. — 580 Sì romarà *FDG*. — 581 sera' *F*. — 582 Sì como tu uj' che on'omo faxe *FDG* [*doch* (tu)].

Digitized by Google

* Abie merçè de ti enstesa
Per lo torment o' tu fi mesa
585 * E sì te pugna de scanpar!
Se tu questo non uoï far,
E' te prometo en uirità
* Ch'eo no g' aurò pïetà
Ke no te faça far tal mort
590 Cum el me' gladio taient e fort
Che t'ò taiar tuta en bocon,
* Li ossi e i nerui quanta son
* Farò sì partir e seurar
Che no se poraue numerar,
595 Po' le farò arder en fogo
* E la cendro de quelo logo
Farò possa comandament
Ch'ella debia fir çetaa al uent:
Ma s'tu fai quel dund'e' te prego,
600 Molto e'n serò baldo e alegro,
E sì poï scanpar ancora
Cha ben deurisi auer paura

---

583 Sì abij *F*, pietà e merçè *A*. — 584 Di questo tormento doue (tu) *DG*, se' *FDG*. — 585 (E) *A*, pensa *DG*. — 586 E se *FDG*. — 587 Che te *CH*. — 588 Che no ie *serà FCH* [*doch* Ch'el *CH*], (g') - dite *DG*. — 589 Ch'io *DGH*, (no) *C*, farò *C*, (far) *H*. — 590 Cun lançuni tronchantj e - *FDGCH* [*doch* folzon]. — 591 *In C fehlt* 591-592, Ch'el *DG*, ti taglieranno *DGH*, te tramutirano *F*, (tuta) *F*, tuti *H*, a *DG*, bocha *F*. — 592 Li nervi e lli ossi *H*, (i) quant' elli *DG*, quanta tu son *A*, quantj *FH*. — 593 Se lle farò partire - *F*, „E possa te farò partiri" *CH* [*doch* (E)], departir - deseurar *A*. — 594 *fehlt CH*, „Sì c'om *no* le porà aromenare" *F*, „Sì com'elle si potranno menomare" *DG*. — 595 „In lo fogo te farò rustirj" *C*, „E int'el fogo rostire" *H*, al fuoco *DG*. — 596 *In H. 2 vv.:* „E lla zendera ch'ela farà Tuta insema se coliarà"; *in C 1 v. aus* 596 *und* 598 „La çener farò butar al uento"; de lì alogo *F*. — 597 Sì farò (possa) *FDG*, Questo farò per c - *C*, Possa farò *H*. — 598 *fehlt C*, „K'el fiza zutada -" *H*, (ella) *DG*, se dibia çetare *F*, essere *DG*. — 599 *In CH fehlt* 599-602, sta fia questo *F*, und' *FDG*. — 600 (e'n) *F*, (e') *DG*. — 601 (E) *DG*, (sì) *F*, Così *DG*, porise *FDG*. — 602 E bene *FDG*.

Digitized by Google

* De sta parola che t'ò dita.'
* Respose *sancta* Margarita:
605 * ,O soço, fel cane inigo,
E' te l'ò dit, ancor tel digo
Che no t'ap*re*sio nè no me i cal
S'eo faço mort corporal,
E s'tu me fai durar torment,
610 De ço me serà a saluament,
* E s'tu me ançi' la p*er*sona,
L'anema mia aurà corona
E cum quella firà portata
In cel da i angli encoronata.'
615 Or uit lo re ch'el noi ualea
Le parole ch'el ge disea,
Sì guardà quel uers quelor
* Che la meteua al martor.
Dis quel: ,Segnor, no ual nïent,
620 Trop' ell'à asai de fer talent,

---

603 *In CEH mit* 604 *auch nach* 416, P*er C hier*, questa *A*, la *FDGCH*, le parole *E*, ch'io *DG*, tu à' *FCEH*, dito *E*. — 604 Ressponde *FDG*, alora (*sancta*) *C*. — 605 Oy *H*, tal (fel cane) *A*, falso *F*, perfido *H*, (fel) *FCH*, inimico *F*. — 606 lo t'ò *DG*, digo [= digio?] *H*, anche *F*, et anche *DG*, e sì (ancor) *C*, e anchora *H*, lo ti *DG*. — 607 „Ch'io no*n* churo et no*n* mi ne -" *DG*, K'eo *H*, (t') *C*, p*re*xio *F*, e no *C*, (no) *FH*, men *FH*, (i) *FCH*, callia *H*. — 608 P*er* che faça *C*, pena *F*, temporale *DGCH*. — 609 *In CH fehlt hier* 609-616; *doch findet sich* 611-612 *nach* 330 *und* 615-616 *nach* 938 *in CEH*. — Cha tu *F*, Che se tu *DG*. — 610 El (De ço) *F*, Jo andrò in - *DG*. — 611 Che se *DG*, (E) *CEH*, (me) *F*, uincj *FCEH*. — 612 (mia) - la corona *F*. — 613 serà *FDG*. — 614 Su in cello (da i angli) *FDG*. — 615 *In H* 615-616 *auch nach* 954, uede *DG*, che nol ge *C*, che niente li *E*, (el) *FDGCE*, (i) *H*, uale *DG*. — 616 Per li *CEH*, ch'ela *EH*, (ge) *FCEH*. — 617 *In C 2 vv.:* „Alora lo jnp*er*adore Sì guardaua uerso collore" *C*, lo re *DG*, inuerso *DGH*. — *In H folgt* Ki aueua grande paor. — 618 „Che faceano lo martirio" *DG*, tinia *F*, tegniano *CH*, in sto *F*, tormento *FCH*. — 619 „Ben vero che no me -" *C*, (nïent) *FDG*. — 620 *fehlt H*; *in C fehlt* 620-624, „Tropo me sa de fi*er* -" *F*, Ell'è troppo di - *DG*.

Digitized by Google

No ual nè çoa quant' eo ge digo,
** Ben ueço ch'endarn m'afadigo
* Ch'ela se uoia conuertir:
Ben se laxaria ançò morir,
625 K'el no me ual dir cum manaçe
Nè farla apender per le brace
Nè promission nè losengar
Ch'ella se uoia retornar.
No uit mai femena sì fera,
630 Tornála ancor o' ella era
Entro la carcer en preson
Domentre k'el uerà saxon
* Ch'eo ge farò altra mena
O' e' ge farò durar tal pena
635 Che çà mai a hom uiuent
Ella no farà lo somegent.'
* Or la demis de lo ferir
Sì lla tornà a reuestir,

---

621 Et no*n* *DG*, Ni *H*, ualea *F*, *et* no*n* *DG*, çoaua quanto è dito [e' dico?] *F*, cio che (eo ge) *DG*, (ge) *H*. — 622 *fehlt AF*, che de niente - fadigo *H*. — 623 *In H fehlt* 623-624; *in FDG* 623 *nach* 624. — 624 E bene - lasaraue *F*, lascerà *DG*. — 625 Et a me no*n* *DG*, Ni no me zova a dire *H*, (el) *C*, (me) *FC*, ualea *F*, (dir cum) *DG*, menaça *F*. — 626 (la) *H*, prendere *DG*. — 627 lonsengne *FDG*. — 628 (se) *DG*, volle *H*, repadriare *FDGCH*. — 629 Mai non vite *E*, Eyo no *H*. — 630 Or la tronay *FH*, Or la menate *DG*, Ora tornatella *C*, E dise: „Or la tornai *E*, (ancor) *FDGCEH*, la dou' *DG*, donde ch' *C*, unde *E*, la ond' *H*. — 631 Dentro *E*, li carcere *CE*, nella *DG*. — 632 Infino *DG*, P*er* fina *C*, (el) *DGCEH*. — 633 *fehlt H*, Ch'ela farà *F*, Che lle farà *DG*, „Che la farò martoriare" *C*, „Che tal pena ge farò fare" *E*. — 634 „E chon gran stenti la farò penare" *CE* [*doch* (E) martirij], Or li *F*, Che lle *DGH*, farà *DG*, farò fare *H*. — *In H folgt* E sì aurà sì rea cena [*vgl.* 633]. — 635 *In C fehlt* 635-636, „Aduncha non è homo -" *E*, „Unca no fo homo -" *H*, (a) *FDG*. — 636 „No la fexe la sumigente" *FDG*, [*doch* (la) *DG*], „Che ge facesse lo -" *E*, „Ke ge fosse fagio lo -" *H*. — 637 Ora se restano *C*, dimixe*n* *FEH*, (lo) *FCE*, ferri *E* [*Inf.?*]. — 638 Sì la fern*on* reuistyre *FDGC* [*doch* Poy la] *EH*, [*doch* E sì *EH*].

Digitized by Google

A le carcer la menà pur,
640 Ma dentro parea sì scur,
*No g'era lume nè splendor
Se no oscurità e tenebror.
Quand ella ge uen a entrar
Sì se començà a segnar,
645 Ca era sexta trauersata
Quando ella fo encarcerata.
*E fo ben serate le porte
Cum catene de fero forte
K'ella no poeso fuçir
650 For de le carcere nè insir.
E un dragon sì staua ascoso
Molto grand' e meraueioso
*En un cantone k'el çasea
E Margarita nol uedea,
655 Cha ço ue dig ch'el g'era scur

---

639 „Jn prexone la retornaua" *C*, la carcer *FDG*, lla preson *H*, pur la menóno *E*, menón *FH*, (pur) *DG*. — *In E folgt* 146. — 640 *In C fehlt* 640-642. Che dentro glj *F*, Et là dentro era molto scuro *DGE*, [*doch* (molto)] *H*, [*doch* sì era] (sì) *F*. — *In E folgt* 751. — 641 *In E fehlt* 641-642. „Schureza grande e tenebrosa" *H*, Che no *FDG*, u'era *DG*. — 642 „E grande pagura e grande sozore" *H*, scurança *F*, schurezza *DG*. — 643 Ma quando *C*, la vergiene (ella) *CE*, ui *DG*, uenea *F*, (ge) dentro jntraua *C*. — *In A Miniatur: Margarethe wird von einem Kerkermeister ins Gefängnis geführt.* — 644 Ela se (sì) *CEH*, de *FEH*. — 645 *In C fehlt* 645-646. Ell' era *F*, Et era *DGEH*, possa *F* [passà?], trapassata *DGH*, passata *E*. — 646 in carcere *F* [incarcerà?], in carcere serrata *DG*. — 647 *In DG mit* 648 *1 v:* „Sì serrano bene le porti con catene", „E queli li porti fe' serare" *C*, E sì serà bene *F*, E sì *E*, Sì fo serae bene *H*, ben serate le porte *A*. — 648 „E chon stangi e chon chadene" *C*, forte fero *F*, (de fero) grosse e forte *EH*. — 649 „Sì la ressero molto bene" *C*, Ch'ela là *F*, Sì che *EH*, posseva *H*, insire *EH*. — 650 *In CH fehlt* 650-660. Ni forra *FDGE*, de la carcere *FDG*, fuzire *E*. — 651 *In E fehlt* 651-660. Ma un *FDG*, gli (sì) *F*, ui (sì) *DG*. — 653 là ou'el *F*, là dou'elli *DG*. — 654 Nè *DG*. — 655 digo eu'l g'era *F*, (el) u' *DG*.

Digitized by Google

Là o' el çasea a pe d'un mur.
E quela començà ad orar
Sì cum ella solea far
E de dir soa oracion
660 *Cum molto grand deuocion.
E lla soa norigaris
*Sì como la scritura dis
L'aministraua ogna doman
Privatamentre aqua e pan
665 Et altre conse da mangnar,
Mai no ge poeua fauelar
Se no pur da una fanestra
Vnd' ela ie daua la manestra.
*La norigaris se departe
670 *Molt gramamente da la carcere;
Molto le dol de la fantina
Ch'ella norigà piçinina,
Mo' no se sa 'laençignar
Cum ella possa le' scanpar

---

656 dou' *DG*. — 657 adorare *DG*. — 658 l'era usà de *FDG*. — 659 (de) *F*, sue uraci[u]n *FDG*. — 660 molte grandi diuotioni *DG*, deuociun *F*. — 661 *nach* 662 *C*, Alora quella soa - *C*. — 662 Ora como *C*. — 663 *nach* 664 *CE*, Sì i apareglaua *FH*, L'apparecchiaua *DG*, da doman *H*, mattina *DG*, „Sì glie ne daua la domane" *C*, „E sì ge lo daxeva da domane" *E*. — 664 „Sì lli portaua -" *C*, Sì ge aparechiava -" *E*, e axgu'e *F*. — 666 *fehlt H*. — 667 (pur) per *FDGCEH*, finestrella *DGH*. — 668 el *F*, (ela) *C*, porgeua *FDG*, g'aduxiva *H*, una *E*, minestrella *DGH*. — *Miniatur in A: Die Amme reicht Margarethe, welche am Fenster steht, Brod und eine Flasche Wasser*. — 669 E la *E*, departì *A*, desparte *FC*, sì se partiva *E*, sì sen parte *H*. — 670 „Possa se ne ua *in* altra parte" *C*, (Molt) *AFEH*, dolente *DG*, de *F*, le carcere *E*, le prexon *H*, prexon *A*. — 671 E molto *C*, (le) si *DGCEH*, doleva *EH*. — 672 Per che la *E*, auea aleuata *C*, a nudrigadha *H*. — 673 „Mo' ella ne sa fadigare" *F*, „Ma ella n*on* si potea pensare" *DG*, „E forte se uolle afadigare" *C*, „Quela molto se voleva fatichare" *E*, „Ma ella se volle fadigare" *H*. — 674 (ella) *FC*, lla possa *F*, le potesse *DGCEH*, [*doch* la *CEH*], fauellare *DG*, pure schampare *H*.

Digitized by Google

675 Sì la comanda a *Jesu Christo*
Che Re de gloria fi dito,
*E'ntro la carcer k'era scura
Margarita romase sola.
*Entro lo carcer tenebroso
680 **Vn dragon ge staua ascoso,
*Vno serpento maleecto
Ke da l'inferno i è tramesso
Che sta fantina uol ançir
*E mangnare e straglutir,
685 Che gran grameça à Faraon
E Lucifer e an Macon
Ke en le' no po auer raxon,
**En la uergene del Segnor,
*E molto par dolent e tristo
690 Ch'el no la pò partir da *Christo*:
*Però la uol far deuorar

---

675 Poy la *C*, acchomanda *DG*, recomanda *E*. — 676 è *DG*. — 677 *In CEH fehlt* 677-678. In la *F*, Et nella *DG*. 678 j romaxe *F*. — 679 Or jn quelle carçere tenebrose *C*, Dentro quele carcere tenebrose *EH*, Et in quella *D*, [quel *G*], la *AF*, tenebrosa *FD*. — 680 *fehlt A*, „Era vno drago che staua in aschoxe" *C*, Un grande dragon *H*, sì (ge) *DG*. — 681 *fehlt in C*. — 682 (l') *H*, (i) fo *FDGCEH*, messo *DG*. — 683 Che margarita deuesse - *C*, (Che) *FDG*, questa *FDGEH*, uoleua *FEH*, uolle *DG*. — 684 *In C fehlt* 684-685, „E Margarita strangutire" *E*. — 685 E gram *FDGH*, Sì che *E*, grauezza *DG*, grameze aferono *E*, sì a *H*. — 686 *fehlt F*, Ma *C*, (E) *E*, (e an) *DGEH*, (an) *C*, con *DGE*, chon so *H*. — 687 „Ch'i no i ponũ raxone" *F*, (en le') possono *DG*, „E i non podeua trouar raxone" *C*, „Per che queli non podeveno -" *E*, „Ke rason no pon avere loro" *H*. — 688 *fehlt A*, De lla *F*, nostro (Segnor) *F*, nrõ segnore *CEH*. — 689 „E per co lo re auea grevi dollore" *C*, eno *F*, paiono *DG*, pareveno *EH*, gramj *F*, doloruxi *H*, tristi *FDGEH*. — 690 „Che no la posseua *con*uertiri" *C*, Per che *E*, i *FH*, (el) *EDG*, pom *FDGH*, poteveno *E*, dipartire *DG*. — *In C folgt:* „Et a la soa fe' rediri". — 691 *fehlt C bis* 708, Po' *A*, Per co *FDGH*, E per zo *E*, uolle *FDG*, [uolsero] vollano *H*, voleveno *E*, (far) *FDGEH*, ancj deuorare *FDG*, decolare *E*.

Digitized by Google

E a marturïo liurar.
*E an per una tal caxon
Che paria a Faraon
695 Che s'ela uençe lo torment
*El s'à conuertire la çent,
*Per ço è gramo e dolent
S'el deurà perder tanta çent
Ch'el sol menar al fogo ardent
700 E en scorpïon e serpent.
Or Margarita sì è en la prexon,
*E sì staua en oraxon
*E dolçementre clamà Cristo:
*,O dolçe Pare beneeto,
705 *O fiiolo de Deo uiuo,
Tu me mostra lo meo inimigo
Sì chel ueça auertament,
E possame da força de uençer.'
Or se leuà sta mala bestia,
710 Aurì li ocli, leuà la testa,
*E per le nare e per la boca

---

692 *In CEH auch nach* 1001; *dort C:* „Alcider e marturiare"; *E hier:* „E da lo zudexe marturiare" *an zweiter Stelle:* „E a li zudexi marturizare"; *H an beiden Stellen:* „E al iudixio marturiare"; al - gudigare *FDG*. — 693 *in CEH nach* 942 *noch einmal eingefügt;* (E an) *A*, anchora *EH an erster Stelle,* (an) *CEH an zweiter Stelle,* (una) *F*, altra *FDGCEH*, ragione *DGC*. — 694 Che gram paura a - *FDG* [*doch* (Che) *DG*], „Grande grameza li aferono" *E* [*vgl.* 685], „Ke grande grameza sì a li fellon" *H*. — 695 *nach* 696 *E*, Per ch'ela *E*, uincirà *FDG*, lo tromento vence *H*. — 696 A lej se conuertirà *FDG*, Ch'ela convertiva l'altra - *E*, Ella convertirà l'altra - *H*. — 697 *In EH fehlt* 697-698, E per ço *F*, E di cio è molto (gramo e) *DG*. — 698 Che douea *DG*. — 699 *und* 700 *vermischt H:* „Ke in scorpion soleuano menare", Che la uolea *DG*, soleva *E*, ê (al) *FDG*. — 700 „E int'el fogo abruxare" *H*, (E) *FE*, e in *FDGE*. — 701 *in EH fehlt* 701-708; Et *DG*, (sì è) *F*, (sì) era nella *DG*. — 702 (E) *AF*. — 703 *fehlt F*, (E) *A*. — 704 (O) *AF*. — 705 (O) *F*. — 707 ch'eo lo *FDG*. — 708 po' - de luj uincere *FDG*. — 709 questa *DG*, quela *CE*. — 710 Aure *FCEH*, e leua *FDGCEH*. — 711 A per *A*, (E) *FE*, narexi *CEH*.

Digitized by Google

Sì g'ensia fogo e puça,
*La boc'à auerta, longi i denti
Che era acuti e *per*coçenti,
715 *E la lengua de la gola
Plu d'un braço la buta fora,
*P*er* me' la carçer ua guaitant
**E sì uen molto sufilant,
Tuto se torço e se declina
720 E uen menando gran ruina.
E Margarita sì era solla,
Poi crer ch'ella aue paura:
Tuto deuen sì palida
*Cum è uerça che è marçà.
725 *Or se ne uen la mala bestia,
Aurì la gòla, leuà la testa
E uen corando a Margarita,
Soura so co' ge mis la lengua

---

712 Sì çetà fogo - *F*, Sì gittà fiama di fuoco puzza *DG* [*doch* fuoco e], „Insiua fora grande puça" *C*, spuza e focho *E*. — 713 *In CE fehlt* 713-714; *in H* 713-716; e lu[n]ghi *FDG*, (i) *F*. — 714 E ch'erano forti e punge[n]tj *FDG* [*doch* (E)]. — 715 Che *A*. — *In F folgt* 737-738. — 716 *fehlt F*; de due braze *E*, trasse *DGE*, trasea *C*. — 717 E per *DGEH*, (me') *FDG CEH*, prexone *FCEH*, la ua *A*, uegnia *F*, uiene *DGCEH*, guailando *F*, guai dimen*a*ndo *DG*, sigolando *C*, sibilando *E*, guaymentando *H*. — 718 *fehlt AF*, „E chon furia forte guayma*n*tando" *C*, sì se *E*, vegneva *H*, tuto torzando *E*, segurando *H*. — 719 storze *C*, torzeva *EH*, demena *FDGC*, demenaua *E*, desmenava *H*. — 720 Pur menando (uen) *E*, El *H*, uegnia *F*, va *C*, ruini *D*. — 721 Or *F*, (sì) *E*. — 722 Bene douì sauere *F*, Potete sapere *DG*, ben poy penssare *C*, sapere *EH*, s'ella *FDGCH*, se (ella) haveve *E*, a *DG*. — 723 *In C fehlt* 723-724; „Sì palida parea che diuinise" *FDG* [*doch* parue - diuentasse *DG*], *E* [*doch* pare], *H* [*doch* parì ch'ela]. — 724 „Chomo l'erba uerde che marcise" *FDGEH* [*doch* (l') *DGEH*]. — 725 Alora *C*, si lieua *DGCEH*, sta *FH*, questa *DG*, quela *C*. — 726 Aure *FCE*, bocha e *FDG*, li ogi e *CEH*. — 727 *In EH fehlt* 727-728, „Et margarita sì vegniua" *C*, incontra a *FDG*. — 728 *In C fehlt* 728-731; Et sopra *DG*, lo co' *F*, 'l collo *DG*, leua - testa *FDG*.

Digitized by Google

*E en la tera la porta e 'nfrega,
730 *Soto i calcagni se lla plega,
Entro la golla se lla tira
*E sì la glotò tuta uiua.
E Margarita sì è engl*ot*ia
Che de mal no auea miga,
735 *E'nt' el corpo de lo dragon
Margarita staua en oracion
E tut' el cor e lla memoria
*Ell' à mes a lo Re de gloria,
E'l braço drito ell' à desteso,
740 Feso la croxo soura'l uiso:
**E lo dragon sì fo diuiso

---

729 Et en me' *A*, „In su la tera la buta e frega" *FDG* [*doch* Et nella - posta e], „E in mezo le carcere la portò" *E*, „In mezo la preson sì l'arpegò" *H*. — 730 E soto *EH*, caçi *F*, lo calcagno *DG*, li pedi *E*, le calcagne *H*, sì l'à prexa *FDG*, (se) rapegò *E*, leuò *H*. — 731 „Sì la tira entro la gora" *H*, sì - tirò *E*. — 732 *fehlt E*; (E) *A*, E trangutísela - *F*, Et tranghiottiala - *DG*, uia *FDG*, „E subito sì la strangotiua" *C*, „E Margarita sì devora" *H*. — *In C folgt:* „E lo re era *in* quela *con*trada, Credea che margarita fosse trapassada"; *in E folgt:* „E lo re era in quela contrada e dise". — 733 *fehlt C*, Or *EH*, (sì è) *FDGH*, (sì) *E*, tramgutita *F*, starnuzio *DG*, strangutida *E*, strangorà *H*. — 734 *In ACEH nach* 745 *noch einmal; in CEH auch nach* 903; *in C ist die Versfolge:* 736, 735, 738, 734, 740; „Del male no aue nemiga" *F*, „Nè di male no*n* sentio fiore" *DG*, „E zà non auea malle niente" *C an erster Stelle; die zweite und dritte wie A;* Pur para che del male non habia miga" *E an erster Stelle; an zweiter wie A, doch* del, *an dritter wie A*; del - au'ella *H an erster und zweiter Stelle*; del *an dritter*. — 735 Intro lo *FDGCH*, E lei dentro lo *E*. — 736 (Margarita) sì staua *FDGE*, „Ma ella staua -" *C*, „Ella sì -" *H*, ella in *DG*. — 737 *fehlt C*; *in F* 737-738 *nach* 715 *noch einmal*; (E) *F*, lo suo core *E*, seno *H*, mente *E*, — 738 „Sì s'acomanda a xpō o*n*ipotente" *C*, Sì l'à messo in (lo) *FDG*, [*doch* messa nel], (a) mise *EH*, a Cristo omnipotente *E*, in Christe re - *H*; *in H folgt* 831 *in der Gestalt:* „E Margarita molte cortexe". — 739 *fehlt CE*, „Le soe braze sì se destexe" *H*, braccio suo sì - *DG*. — 740 Et sì ssi *DGE*, Ela se - *C*, Sì se - *H*, (soura) al *DG*, p*er* mezo lo *CEH*. — 741 *In A fehlt* 741-742; alora fo *con*qu*i*xo *C*, è *DG*.

Digitized by Google

** Per me' le rene fo partio,
Per meço el uiso fo sclopà
E departì e deseurà.
745 E Margarita sana e uiua
Del corpo del serpent ensia
E sì se driçà alegrament
E ensì del corpo del serpent.
E guardà quela ao lato destro,
750 Vit un demunio che g'era apreso;
El' era negro cum un carbon
* E sì auea figura d'om.
E Margarita è drita en pe'
E dolçementre clama De':
755 ,Senpro te clamo, dolçe *Christo*,
* Ke me scanpas de lo destreto
* E de così greuo torment

---

742 *In CH fehlt* 742-744; Sì che in due parti fu - *E*, si partio *DG*. — 743 *In E fehlt* 743-744; *in FDG ein Vers für* 743-744: „Et in doe parte sì se deuixe" [*doch* (sì) *DG*]. — *Miniatur in A: Margarethe steht auf dem Rücken eines geflügelten Drachen.* — 745 staua uiua e sana *F*, staua sana - *DG*, stete (sana e) *CE*, [*doch* stava], (Margarita) sì stete sana - *H*. — 746 *fehlt FDGCEH*; *in ACEH folgt* 734. — 747 (E) *FH*, (sì) *DG*, ridriçà *F*, dirizza *DG*. — 748 Fora del corpo *FDGC EH*. — *In H folgt:* „Quando ella fo fora del dragone, Ell' ave fato soa horatione". — 749 *Die Stellung in E ist: 1 v. aus* 754/755; 756-758; 749-750; 752; 751; E sì se *C*, E sì *E*, (E) Sì se *H*, guata *DG*, (quela) *CEH*, da lato senestro *F*, dal *DGCH*, da l'altro lado *E*, destro lado *CH*. — 750 „Vno demunio i era -" *F*, „Et uno dimonio l'era -" *DG*, „Vno altro demonio gli era ligado" *CE* [*doch* (altro) stava], *H* [*doch* (gli) s'era apicao]. — 751 *In FCEH nach* 752; *in E noch einmal nach* 640 *in der Gestalt:* „Più che nesuna caldera"; Ase più negro cha coldera *H*; Et eira *FDGCE*, (un) *FC*, olia *C*, uno corbo *E*. — 752 „Che de homo auea fegura" *CE*, „Et in uiso de homo m'è viso ch'el'era" *H*, (sì) *FDG*, haue - d'uno homo *F*. — 753 *fehlt E*; *in CH fehlt* 753-758; se driça *F*, fue *DG*. — 754 *In E aus* 754-755 *der Vers:* „E tuta via orava el dolze Cristo". — 755 lodo *FDG*. — 756 m'à' scanpà *FDG*, la scampasse *E*, da *F*, di tale *DG*, da tale *E*. — 757 (E) *AF*, da *E*.

Digitized by Google

* Dent' el corpo de lo serpent.'
E Margarita sença rancura
760 * Ven prender sta mala figura,
Ch'ella no à paura miga:
Per li cauigi en terra lo tira,
* Cun li çinocli ie cor soura,
Misege 'l pe soura la gola,
765 Cum li pe' ie montà adoso,
** Molto i pestà le rene e'l corpo
E cum li pugni e cum li çinocli
Sì ge creuà un de li ocli.
* Quelo començà del criar:
770 ,O Margarita, laxame andar,
Ch'el te porauo ben bastar
* Che tu m'ài mort Rufon me' frar!
E' no te façio onfension
** Sì cum fe' me' frael Rufon,
775 ** Che tu m'ài quì molto scregnì,
E tu m'ài batù e ferì
** E cum li pugni e cum li çinocli

---

758 Chomo del *F*, Come lo *DG*, Como è lo *E*. — 759 (E) *H*, paura *FDGCEH*. — 760 Ven a *A*, Sì uene a *FDG*, Andò versso *C*, Sì va a *E*, Sì ze a *H*, questa *DGCEH*, (mala) *FDGCEH*. — 761 *fehlt C*; aueua *FE*, u'ebbe *DG*, aue *H*, (miga) *F*, nessuna *DG*, miga pagura *EH*. — 762 *In C 2 vv.:* „Per li capilli sì lo piaua e'n tera tosto lo tiraua"; E per *E*, a terra *H*, la *FDG*. — 763 *In CE fehlt* 763-792; *fehlt H*; E cu*n* le genocle *F*, bor adoso *A*, munta *F*. — 764 „E sì gli ponça in su la g[o]la" *F*, „Et sì lli monta in su lla -" *DG*, „E li pey souer lo co' ge mixe" *H*; *in H folgt:* „E questa rason possa dixe". — 765 *fehlt in H bis* 792. — *In A Miniatur.: Margarethe tritt den Drachen mit Füſsen.* — 766 *fehlt A*, doso *F*. — 767 le mane *FDG*. — 768 S'i ll'à creuato l'uno - *F*, *in* capo l'uno *DG*. — 769 Or (Quelo) *FDG*, de parlare *F*, a parlare *DG*. — 770 (O) *FDG*, stare *F*. — 771 Che te r'aue *F*, (el) *DG*. — 772 Tu m'ancidistj *F*, Che tu uccidesti *DG*, me frael rufon *A*, frate *FDG*. — 773 Ch'e' no t'ò fato *FDG*. — 774 *fehlt A*; te fe' *F*, frate *DG*. — 775 *fehlt A*; streto *F*. — 776 „E ferù e molto batuto" *F*, Che tu *DG*. — 777 *fehlt A*, (E) *F*.

Digitized by Google

Fora m'ài trato un de li ocli
E ancora tanto pestà
780 Che tu m'àï tut' ensoçà,
*E cu*m* lo segno de la crox
*Tu m'ài mort me frael Rufon:
Per ço ò grand paura de ti
Che tu no face così de mi;
785 S'tu me uoi laxar guarir,
*E' m'ò uolentera partir.
*Ço che ueço ben te lo digo
Che *Jesù Christo* è con tego;
E' te desideré d'ancir
790 Mo' el no me poto ualer.'
Or Margarita sì l'à pres,
Soto li pei sì l'à destes
E sìl tegnia cum un berbis
*E sìl batea cum un catif:
795 *,Fel traitore, sì ge dis
. . . . . .

---

778 (Fora) *F*, Sì m'ài tratto fuori *DG*, l'uno *FDG*. — 779 E cu*n* li pej tanto - *FDG*; *in DG* 779-780 *nach* 782, *wo ihnen noch* 773 *mit der Variante* auea fatta *und ein anderer Vers:* „Et tu m'ài tutto spauentato" *vorangeht.* — 780 Ch'e' su*n* tuto *FDG*, magaiato *F*, macolato *DG*. — 782 „Tu m'ài roto la força e'l me' uigoro" *A*, Tu m'ancidisti *F*, Tu uccidesti *DG*, frate *F*, rufone mio frate *DG*; *vgl.* 779 *zu DG*. — 783 e' ò - timore *F*. — 785 „Se tu uolisj lasare çire" *F*, (tu) uolessi - andare *DG*. — 786 Volentera me uoria da ti - *F*, Uolontieri m'arei da te a - *DG*. — 787 Per ço creço e ben - *F*, Per cio ch'io - *DG*. — 788 sì è *FDG*. — 789 Che bene te credea de tradire *F*, Ben ti disideraua di tradire *DG*. — 790 „Mai no pò plu ualere" *F*, „Ma no*n* mi potrebbe auenire" *DG*. — 792 se ll'à *F*. — 793 *In CEH ist die Versfolge* 795; 797; 793-794; (E) *C*, beccho *DG*, catìuo *CEH*. — *Miniatur A: Margarethe hält den Teufel an den Hörnern.* — 794 (E) *CE*, (sì) battealo *DG*, teniva *E*, caterino *F*, barbarigo *C*, berbico *EH*. — 795 E el *AH*, Follo *C*, „Fello ladro li prexe a dire" *F*, „Fel ladro traito sì preso a dire" *DG*, „E sì lo traite verso sì" *E*, li dissi lì *C*, disse quella a ti *H*. — 796 *fehlt in allen codd.*

Digitized by Google

P*er* mi ancir uegnis' tu quì,
E tu serai mort' e scregnì,
Che *Jesù Christo* sì è co mego
800 E li agnoli pugna tego,
*Che e' sunt ancilla de Cristo
*Lo so nomo che è beneto.'
Cum ella ten questa raxon,
Sì ge fo aparù un gran splendor
805 *Che lla carçer ch'era serà
Parea tuta resclarà.
Ella guardà en cel là drito,
*Auo ueçù la cros de *Christo*
*E po' sì uit una colonba
810 Che su la cros staua a posa.
E lla colu*n*ba d*e* la cros
Sì ge parlà en plana uos:

---

797 „Che qui uinistj per mi tradire" *FDG* [*doch* (quì)], E dise per *E*, Per trayre mi *H*, tradiri *C*, tirare *E*, (tu) *CEH*. — 798 *In CEH fehlt* 798-802; e prexo *F*, disp*er*so *DG*. — 800 (E) *FDG*, angeli suoi *DG*, sì pugnano *F*, co*n* teco *DG*. — 801 (e') *AF*, yhesu cristo *FDG*. — 802 (che) *FDG*. — 803 „E stando cossì *in* questo terore" *C*, „E così como staxeva a questa tenzone" *E*, Sì com *H*, tinia *FDGH*, sta *H*. — 804 (fo) *FC*, aparea *F*, aparì *C*. — 805 In la *FDG*, E la prexone *C*, E le carcere *EH*, (ch') *A*, ereno *EH*, scura *F*, serate *EH*. — 806 „Sì pareveno tute illuminate" *EH* [*doch* (tute)], Sì pa*r*ue *F*, Che fue *DG*, Subito la fo (tuta) *C*, aluminata *FDGC*. — 807 *In CEH ist* 807-809 *nach* 977 *noch einmal zu finden; in H dort auch* 810; *in C fehlt hier* 808; *in E an zweiter Stelle* 808 *vor* 807; *C an erster Stelle:* „Ella versso lo ciello sì guardaua"; Et ella *FDGE* [*an erster Stelle; an zweiter* E (Ella)] *H*, (en cel) iui *DG*, (là) a *FDGEH*, [*an erster Stelle; an zweiter* (là) *CH*]. — 808 Ell' auo *A*, Sì aue *F*, Et ebbe *DG*, Vite la *C*, Ela vite *E*, Et ella vide *H*, ueçuta *FDG*, tuta la *A*. — 809 Vna colonba sì vedea" *C an erster Stelle*, Sì ebbe ueduta *DG*, Ela *E*, (po') *FC*, [*an zweiter Stelle*] *EH*, (sì) *AC*, [*an zweiter Stelle*] *E*. — 810 „Ch'era su la croxe posta" *FDG* [*doch* era *vor* posta], Ch'era a poxa su - *C*, in su *E*, souer *H an erster Stelle*, ere *EH*, posata *E*. — 811 *fehlt C*, ch'ere sopra *E*. — 812 „A margarita de' vna voxe" *CEH*, l'apelaue *F*, ll'apellà *DG*.

Digitized by Google

,Or, Margarita, de *Christo* eleta,
*Tu ei senpro beneecta;
La uirginità toa à' uençuta
E cum gran força mantegnua,
E'l dragon tu ài uençuto,
Tu l'ài ben morto e destructo,
E la corona è a*pre*stata,
*E'n Paradis tu e' encoronata,
*E la porta te è auerta,
*Tuta la cort de cel t'aspeta.'
E Margarita regracia Christo
E uen a prendro l'enemigo
*E sì lo ten e sìl sonçura
E sì ge dis: ,Und'è toa natura?'
*El ge responde: ,E' no posso,
Ke tu me pesse tropo adosso
*E tu me strinçi sì la golla

---

813 O *FDGCE*, Odi *H*, tu e' elleta *C*. — 814 Che senpre tu fosti *C*, Semper fusti *E*, Ke sempre fusse *H*. — 815 toua *ve*rzinità *CE*, tu l'à' *F*, tu ay *C*, non è *EH*, *con*giu*n*ta *DG*. — 816 *In DG fehlt* 816-817; (E) *E*, è mantenuta *EH*. — 817 *In C fehlt* 817-823, *in E* 817-822, *in H* 817-819 *und* 821; 823 *findet sich in CEH auch nach* 1040, *in H auch* 822 *davor;* che tu *F*. — 818 (ben) *F*. — 819 Vna corona t'è apresentata *F*, Be lla corona t'è apparecchiata *DG*. — *In FDG folgt:* „De che tu di' esere incoronata *FDG* [*doch* (De)]. — 820 „In paradixo aleta tu ej" *F*, „Et entre le vergene sì e' allegia" *H*, eleta *ADG*. — 821 *fehlt FDG*. — 822 Per zo la corte *H* [*an erster Stelle*], del *DGH* [*an zweiter Stelle*], de deo *H* [*an erster Stelle*]. — 823 Or *F*, rengrazia *FDGE*, ingratia a *C*, christe regratiò *H an erster Stelle*. — 824 „E uersso lo demonio prexi a parlare" *C*, „E llo demonio sì pilliò" *H*, sì ua *E*, sta figura *F*, lo demonio *E*. — 825 „E sì lo prexi a s*con*zurare" *C*, E sì ge dise e - *EH*, tene streto *F*, stringe (sì) *DG*, sconzurò *H*. — *In C folgt:* „E sì como la lo s*con*zura" — 826 Sì li domanda de soua - *C*, (E sì ge dis) *EH*, (sì ge) *F*, à' tu *F*, Unde demonio he *E*, è demonio *H*, figura *F*. — 827 „El ge respoxo a si digando" *H*, E lu i *E*, (ge) *F*, rispose *DGCEH*, (E) *FCE*, dire no tel *F*, diri non *C*, Respondere non *E*. — 829 *In CEH fehlt* 829-830; (E) *AFDG*, m'àj sì streto a la *FDG*.

Digitized by Google

830 * Che no possò dire parola.'
E Margarita molto tosto
* Sì ge tolo lo pe d'adoso,
E quel començà del parlar
E sì ge diso lo so afar:
835 *,Eo ò nomo Baçabù
Ch'è fora de l'inferno enxù,
Principo sun de gran torment
** Sì çeto lançe entra la çent
E le guere e le alcigaie
840 E le oste e le bataie,
Tute le brige e le trauaie
. . . . . .
E li sperçuri e li auolteri
. . . . . .
845 * E sun principo d'ogne mal,
. . . . . .
Homeni e femene comunament,
* Religiosi e penitent

---

830 Ch'io *DG*. — 831 *In H auch nach* 738, Or *F*, Alora *C*. (E) *H an dieser Stelle*, (molto) *C*, cortexe *H*. — 832 leua *FDGCEH*, l'uno pe *F*, li *C*. — 833 Possa luy *C*, questo *H*, de *FDG*, a *C*, lo suo *EH*. — 834 (Sì) dise llj *F*, (sì ge) *DG*, dice *DG*, Et a diri tuto lo - *C*, E de dire *EH*, del *DG*. — 835 me chiamo *C*. — 836 Che da l'inferno son uinuto *FDG*, Che de lo 'nferno segnor son esù *CE*, [*doch* sono signore (esù)] *H* [*doch* (lo) sonto segniore (esù)]. — 837 Principio *CE*, e' sono *C*, grandi *E*, mistero *F*, tormenti *CE*. — 838 *fehlt A*, E son lanci *CEH*, laçuni *F*, infra *E*, lle genti *DG*. — 839 *fehlt H*, *in CE nach* 840; „Et in li ocixioni grande" *C*, (E) *F*, In le *FE*, (e le) *E*, in le paxj *F*, - guerri nelle cittadi *DG*. — 840 (E) *C*, in le *FDGEH*, Intra li *C*, hostie *E*, (e) *DG*, in le *FEH* [*doch* (le)], (le) *C*. — 841 *In CE fehlt* 841-847, *in H* 841-844 *und* 846-847, *für* 845 *ein anderer Vers; fehlt F*; „E lli spergiuri e lle rapine" *DG* [*vgl.* 843]. — 842 *fehlt allen codd.* — 843 Et in (li) *F*, micidi *DG*, et in (li) *F*. — 844 *fehlt allen codd.* — *Miniatur in A: Margarethe vor dem Teufel.* — 845 *fehlt DG*, Sì sum *B*, e prencepo su3 *F*, (ogne) *A*, de qui mestero *F*, „Eo fo fare molto malle" *H*. — 846 *fehlt allen codd.* — 847 *fehlt BFDG*. — 848 De r - *B*, E r - *FCH*, E lli r - *DG*, E in r - *C*, e de *B*, e im *E*, penitencialj *F*, penitentie *H*.

Digitized by Google

*E de lo mondo sapïent
850 *Eo li pugno durament:
*Per ço li faço molt pecar
*E perdo i beni chi i à çà fat
E s'i açego la sciencia
Ke mai no uen a penitencia
855 E sì li met en tal raxon
Ke tardi aurà saluacïon.
Tu, Margarita, me uencisti,
**Me' fra' Rufon tu m'ancidisti
E la mia força superasti,
860 Vn de i ocli mei me creuasti,
E ueço *Christo* chi è en ti:
*Ço che te plase fa de mi.
*Ançe ke *Christ* fosso en le toe menbre,
Tu me pareue terra e çenere:
865 *Mo' eï tu sposa de *Christo*,

---

849 *fehlt H*, de molti altri *B*, „E multj sauij et altra çente" *F*, (de lo) molti altri *DGC*, [*doch* altre], E im molti altri *E*. — 850 *fehlt C*, Jo m'afatico - *DG*, „Con loro pugno -" *H*, sì li *E*. — *In BFDGEH folgt ein Vers:* „A far li star mal en la çente" *BF* [*doch* Per - pechare cum l'altra] *DG*, [*doch* Per - peccare colla] *E*, [*doch* De - peccare cum altre -] *H*, [*doch* De - (li) pecare con altra]. — 851 „lasoli far molti peccà" *BFDG* [*doch* Faço *FDG*], *C* [*doch* Jo li facio], *E* [*doch* E sì li farò - de molti], *H* [*doch* (li)]. — *Es folgt ein Vers in BDGCEH*, Per auer cu*n* Deo inimistà *BDG*, [*doch* Per ch'abiano] *EH*, Per ch'eli siano *con*denadi *C*. — 852 *fehlt CEH*, E retrare lo bem - am *B*, Per farlj sotrare li bem *F*, Per trarli del bene *DG*, ano (ça) *FDG*. — 853 (E) *C*, toio *B*, açungo *F*, sententia *B*, cunscientia *E*. — 854 *fehlt DG*; Ke i *B*, Per ch'i *F*, (mai) *BF*, tardi (mai no) *CEH*, uagano *F*, veneno *CE*, venano *H*. — 855 a *CEH*. — 856 (Ke) *B*, K'ili *H*, may non auerano *C*, eli non haverano mai *E*, mo auran *H*, uiram a *BF*, andranno a *DG*. — 858 *fehlt ACEH*, (tu) *DG*. — 859 sop*er*clasti *BFDGC*. — 860 *In CEH fehlt* 860-862; E l'um *BFDG*, occhi in capo *DG*, (mei) *BFDG*. — 861 (E) *FDG*, Ben *F*, Jo *DG*, che xpō *DG*. — 862 tu uoj *F*, sì fa *DG*. — 863 lnançi *FEH*, neli toy braci *C*, carne *A*. — 864 (me) *BFDG*. — 865 Che mo' *B*, Ma ora se' *DG*, Ma mo' che sey (tu) *C*, E per zo che tu sei *E*, Ma mo' *H*, yhesu cristo *F*.

Digitized by Google

Per ço me te' tu cossì destrecto;
È la toa uirginità
*Che me tene così ligà;
Li mei fati ò diti a ti:
870 Mo' manifesta i toi a mi.'
*Respose sancta Margarita
**Che lì aloga staua drita:
*,Ben te comand no dir negota
Che çà mai no t'o' aurir la boca
875 *E sta muto e no parlar
*Che çà mai no t'oa fauelar.'
*Lo corpo so sì se segnà
E a De' sì se comandà:
*Va, Satanas, to' te de quì
880 Sì te parti tosto da mi.'
Quand Satanas oldì così,
Molto tosto se departì,
*Sot la terra sì s'aficà

---

866 (Per zo) tu me *CE*, E per zo *E*, hai *E*, m'e tu *H*, streto *BDG*, destreta *F*. — 867 Sì è *BDG*, E per la *F*, E sì è *CE*, (la) *B*. — 868 Tu me tenj *F*, (Che) Sì *H*. — 869 *fehlt C*, Sì li *B*, Jo manifesto li mei fati - *EH* [*doch* Eo ò manifestao], a ti ditj *F*. — 870 *fehlt C*, Or *FDGEH*. — 871 Dis Margarita tasi nol dir plu *A*, Ressponde *FDG*. — 872 *fehlt A*, Che iui staua dritta *in* piedi *DG*, Ch'ela staua lì *C*, (lì) illoga *H*, (aloga) *CE*. — 873 „fa che non digi più -" *C*, ue *F*, più negota *E*, nulla *DG*. — 874 „E non apriri più la -" *C*, „Nè più olzi havrire la -" *E*, Ni ma' *BDG*, Ni no *H*, (çà) *FBH*, (mai) *H*, (no) *B*, (la) *B*. — 875 (E) *AB*, Et sì *DG*, (e) *A*, çançare *BF DGEH*. — 876 Ch'io *DG*, E fa che non te alda - *C*, (çà mai) *BFDGEH*, più parlare *BDGEH*, plù *FC*, çançare *C*. — 877 „De segna lo corpo me" *B*, „Signà se quela lo corpo soe" *F*, Et sì ssi segnà lo - *DGE*, [*doch* (ssi)] *H*, „Poy li segnò lo corpo so" *C*, (so) *A*, *nach* sì *ein* gne *ausgestrichen*. — 878 *fehlt B*, (sì) *FDGCEH*, l'acomandoe *DG*, acomandò *C*, ricomandò *E*. — 879 no stare più quie *DG*, e to' *C*, da *H*. — 880 Et sì *DGCE*, Sì ten *H*, desparte uia *B*, diparti *DG*, omaj *F*, (tosto) *BFDGCEH*, denanci da *CE*, denanze (da) *H*. — 881 (Quand) *BFEH*, Chomo lo - abe oldù (così) *C*. — 882 „Tosto da lì fo departù" *C*, sim *BDGE*, partj *BFDGE*. — 883 *In C fehlt* 883-886, „E se ne fuzì soto terra" *E*, (la) *H*, (sì) *BFDG*, sen

Digitized by Google

**E lì alo' se desentà,
885 *E la terra sì lo sorbì,
E Margarita mai nol uì.
*Sotanament el segund dì
En so palaxio montà el re,
Possa comandà a soa çent
890 Ke Margarita g'apresent.
E i geua che i no trigà,
For de la carcere la tirà.
Or Margarita cognosco ben
*Che ella fi menà al re,
895 *Ma dolçemente clama *Christo*:
**,O dolçe Pare beneecto,
Ent' el meo cor dà intellecto
**De responder a sto malecto
*E en la boca dà a dir

---

fuzì *H*, ficà *BFDG*. — *In E folgt:* „Là unda el fa le guere". — 884 *In E fehlt* 884-886, *in H* 884-885; *fehlt A*; Et iui (alo') *DG*, trasfantò *F*, trafantò *D*, trasaltò *G*. — 885 (sì) *AB FDG*, asorbj *F*, riceuette *DG*. — 886 Nè *DG*, - romaxe lj *F*. — *Miniatur A: Der Teufel kehrt in die Hölle zurück.* — 887 „Alora lo re andò de presente" *C*, Viaçamente *BFH*, Tostamente *DG*, Veraxemente *E*, in lo *F*. — 888 *In CEH auch nach* 391, „A llo palaxio jn*con*tenente" *C hier*, Al *B*, In lo so *FE* [*an dieser Stelle*], Su nel (so) *DG*, Uno suo *E an zweiter Stelle*, lo re montò *H an zweiter Stelle*. — 889 „A la soa zente tosto dissi" *C* (*vgl.* 395), Po' *BFDGE*, a la *BDG*, a le sue *E*. — 890 li s'apresenti *DG*, a luy vegnisse *C*, ge venisse presente *E*, apresentano *H*. — 891 *In CEH fehlt* 891-892, „Sì sen uene lenchan (?) a drita" *B*, „Si sen uenone lì a drita" *F*, „Ella sì uscia indì uia" *DG*. — 892 (For) In *F*, le *B*, malgarita *BDG*, a malgarita *F*, (la tirà) *BFDG*. — 893 E *BFDGCH*, conoscea *DG*, ben cognoscea *C*, cognoscè *E*, sì cognosè *H*, (ben) *DGEH*. — 894 „Ch'a lo ro menata fixeua" *C*, fiua *BE*, è *F*, era *DG*, deveva fi *H*. — 895 Cum *B*, E *C*, (Ma) *EH*, clama a *E*. — 896 *fehlt A*, (O) *F*. — 897 „Dáme jnteleto nel mio core" *C*, „Dáme in el mio core intelecto" *E*, Intro lo *BDG*, in lo *F*, dáme *H*. — 898 *fehlt A*, Da *DGE*, questo *BFDGCEH*, traditore *C*. — 899 (E) *BF*, A la mia *B*, jnter *CH*, dentro *E*, la mia *FDGE*, (la) mia *H*, (dà) *ACEH*, de *CEH*.

Digitized by Google

900 Quel che sïa lo to plaxer.'
Or Margarita fo menata,
Dananto lo re apresentata.
*Quando lo re uit sta fantina
D'ognunca mal ben guaria,
905 *Per le beleçe k'era en le'
*El par ch'el g'abia grande fe.'
Apresso se la fa uenir
E sì ge començа a dir:
,Margarita, or me consent
910 *Ço che me è a plaximent.'
Dis Margarita: ,E' no consent,
*Che lo to de' è per nïent
E per ço lo tegno per negota,
Ch'ell' è una ydola sorda e muta,
915 Sì me besogna orar *Christo*
*Lo so nomo che è benecto.'

---

900 Ço chi *B*, uostro *C*. — 901 *In H* 901-902 *auch nach* 395; E *FDGH* [*hier*], sì fo *H hier*. — 902 Dauanti *B*, Denanci *FH*, Inance *C*, E denanzi a *E*, da (lo) *F*, fo apresentata *F*, fo presentada *CEH*. — *Miniatur A: Margarethe von Wachen begleitet vor dem König*. — 903 E quando *C*, la *BDGCEH*. — 904 *fehlt CEH*, *dafür* 734; Ke d'ugni mal era (ben) *BFDG*. — 905 Ben le *A*, (Per) *B*, E per *H*, Le gran beleçe *BFDG*, le sue beleze *E*, e'l bello color *BH*, e per lo core *F*, *e per* lo colore *DGCE*. — 906 (El) *BFDGCEH*, Parue *DG*, Pareua *CE*, Parite *H*, (el) *BFDG*, ch'el re *EH*, in le' *BFDG*, portasse *C*, havesse *EH*, (grande) *ACE*, amore *BFDGCEH*. — 907 E apreso *E*, la si *DG*, de se se *C*, de sì (se) *EH*, fe' *B FDGEH*. — 908 (E) *C*, la *C*, començò *BDGC*, de *F*, a spiar e *CEH*. — 909 O Margarita *CH*, Or Margarita *E*, (or) fa che me *C*. — 910 *fehlt H*, ch'è lo me *BFDGE*, ch'è a lo me *C*. — 911 Ela respoxe *C*, Margarita dise *E*, Respoxe Sancta - *H*, (E') *DGCH*, no te *BFCEH*. — 912 (Che) *B*, re *A*, tegno per *BFDGCH*, temo de *E*. — 913 (E) *FDGCEH*, In pero *C*, Im per zo *E*, la - da *C*, nulla *DG*. — 914 Per che *E*, (e) *G*, mutola *DG*. — 915 *In CEH fehlt* 915-916 *hier, es steht aber nach* 416 *in EH; in C dort* 915; *vorauf geht dort noch* 603-604, 331-332; Anci uoio adorare *BFDGC*, [*doch* xpō adorare] *EH*, lo patre meo *H*. — 916 „K'è fiolo de deo uiuo" *BFDGE*, „Lo qual è segenore e fiolo de deo" *H*.

Digitized by Google

Respond lo re cum gran dolçeça:
,Or, Margarita, quest' è mateça,
K'en ti ò mes lo me penser
920 *E sì te uoio *per* muier;
Tráme fora de questa pena,
*Che te uoio fare raina;
Lo me auer serà en ti,
Seraï dona soura mi.
925 Ve', Margarita, qu*an*t' e' t'amo,
*De ti ancire e' sunt gramo.'
Dis Margarita: ,Ben è uer
Che tu me poi sto corpo ancir;
L'anema mia no è al to destrecto,
930 Che ben te lla tollerà *Christo*,
Che p*er* muier el m'à spoxata
*E cum el sì sunt aligata;

---

917 Resp*on*se *BFGCEH*, grameça *F*. — 918 (Or) *BD GH*, Or *FE*, Ma *C*, al me par *C*, è tuto *E*, eo fo *H*, (questa) *CEH*. — 919 Ch'eo te digo lo *BFDGC*, [*doch* mi te] *EH*. — 920 J' sì *DG* [*doch* (sì)], (E sì) *CEH*, Che *CH*. Per che *E*, tor per *BF*, prendere per *EH*. — 921 *In CEH fehlt* 921-922, „Et trarti fuori di -" *DG*, sta *B*, sto ligame *F*. — 922 Ch'io *DG*. — 923 tuo *DG*. — 924 E sera' *BFDGH*, E sì seray *C*, E non serà *E*, sopra de ti *E*. — 925 (e') *F*. — *In C folgt* 182. — 926 *fehlt BFDGEH, dafür aber 3 andere Verse* (*in C nur die beiden letzten*). 1. Tráme fora de sto lagno *BF*, [*doch* ligame, *vgl.* 921] *DG*, [*doch* questo] *E*, [*doch* di questo langore] *H*. — 2. Ben ui' tu ke t'ò in baylia *BFDGEH* [*doch* No *FDGEH*], *C* [*doch* Non - mi sì t'ò]. — 3. D'ancirte o de lasarte uiua *BF* [*doch* e], *DG* [*doch* e - ire], *C* [*doch* amazar - e], *EH* [*doch* (de)]. — 927 Respose *E*. — *In H folgt* 357-360. — 928 *In H fehlt* 928-929; Anche tu posi lo corpo me ocidri *B*, (me) *FCE*, ancidere lo corpo meo *F*, lo mio corpo *C*, lo corpo mio *E*. — 929 Ma l'*anima* (mia) non aueray, questo te dico *C*, (no) *F*, in to *BFDGE*. — 930 K'el *BC*, Anze la torà ben *H*, (ben) *DG*, (te) *FCEH*, torà ben *BC*, la t'à tolta *DG*, l'averà bene *E*, miseri yhesu cristo *F*, geso xpō *DGCEH*. — 931 E *FE*, sì (el) m'à *DG*, „Ch'elo m'à spoxata *per* mogliere" *C*. — 932 *fehlt C*, (E) *B*, a llu' *H*, (sì) *ABEH*, mi sono sì *DG*, sono bene *EH*, ligà *BFDGE*, maridada *H*.

Digitized by Google

El non è mai nesun auer
Ke possa mi da lui partir.'
935 Doncha Olinbrio fo irà,
De mal talento el fo *en*flamà
Sì lla fe' prender e ligar,
A nue carne despoiar
Sì lla apicà a una uerçella
940 * Poco a alto da la terra.
* Cun grand faxelle ardent e grosse
Sì ge fe' abanpar le coste
* E per le ganbe e per le coxe
E per le rene e per le coste
945 E per lẹ mamele e per lọ me[n]ton
Sì lla rostis cum un capon;
E le soe carne è tenerele
Sì ardea como faxele.

---

933 „E non voglio altro amore auere" *C*, (El) *BE*, E *FD GH*, Non serà *E*, no u'è (mai) *H*, neguno *F*. — 934 me possa *BCE*, no me possa *F*, da llui mi possa *DGH*, da ti *F*, departire *H*. — *In C folgt* 961, 615-616; *in EH* 961-962, 615-616; *es fehlt* 935-938 *CEH*. — 935 Enlora sì fo lo re - *BF*, [*doch* lo re fo] *DG*, [*doch* Allora] adirato *DG*. — 936 E de *FDG*, (el fo) *BFDG*, en lo cor *B*, lo core *FDG*, inflà *F*, curicciato *DG*. — 938 Et *in* carne *in*gnuda spogliare *DG*. — 939 *in C mit* 940 *in einer Zeile*, Poi la *DG*, apicón *B*, fe' apicare *FDGCEH*, (a una uerçella) *C*, in s'una *E*, sovra una *H*. — 940 Poi ch'era alta *DG*, In poco *C*, Uno pocho *EH*, (a) *AFDGCE*, alta *FC E*, (la) *FCE*. — *Miniatur in A: Der König sitzend, zwei Henkersknechte sengen Margarethe mit brennenden Fackeln.* — 941 E cun *AC*, (grand) *FCE*, fiachole *DG*, to*r*se *F*. — 942 la fam *B*, fa *DG*, fen *H*, uanpare *BF*, diuanpare *DG*, parer *C*, partire *E*, patì *H*. — 943 *In CEH fehlt* 943-945, *es folgt* 693; (E) *B*, (per) *ADG*, (le) *F*, (per) *ADG*, lo *B*, genogle *F*. — 944 *fehlt DG*, (E) *F*, crope *B*, cose *F*. — 945 (E) *B*, (per) - (per) *FDG*, cropone *F*. — 946 (Sì) *BFDGC*, Félla rostire *BF*, [*doch* arustire] *DG*, [*doch* Et - arostire] *C*, [*doch* La fe] Sì la fe' arostire *EH*, [*doch* rostire] (un) *F*, paon *BFCEH*, agnello *DG*. — 947 „La fantina era tenera" *BFDG*, [*doch* è tenerella] *CE*, [*doch* E la - tenerella *CE*], *H* [*doch* tenderella]. — 948 (Sì) *C*, E *EH*, arde *DG*, Ela bruxaua *C*, faxella *BF*, facellina *DG*, vna faxella *CEH*.

Digitized by Google

E Margarita en sto torment
950 *Pregà Deo omnipotent:
*,De lo fogo del to amor
Tu m'ay flamà la ment' e'l cor
Ch'el no ge stea nexun peccà
Che no sia arso e desfantà.'
955 *Dise lo re cun grand grameça:
*,Per que perdi tanta belleça?
*Aora de' grand omnipotent

---

949 Stando margherita al - *DG*, questo *CE*. — 950 Pregaua xpō *C*, Sì clamà Cristo *EH*. — *Hier folgen in B 3 vv., in F 7 vv., in DG 8 vv., in CEH 6 vv.* — 1. Grande re ke ['l] lume aduxisti *BF*, [*doch* deo] *DGCEH*, [*doch* Veraxe dio *CEH*, a lume *H*]. — 2. Lo celo e la tera e'l mare tu facisti *BF*, [*doch* tuto] *DG*, [*doch* (tu)] *C*, [*doch* (Lo celo) voy] *EH*, [*doch* (Lo celo)]. — 3. A uu m'acomando deo bello *B*, *fehlt F*; *DG* [*doch* bel padre xpō], *E* [*doch* ricomando o Jesù Cristo], *H* [*doch* comando yhesu Christe], A uo yhū xpō m'acomando *C*. — 4. Che da malcometti mi dipartisti *nur in DG*; *in CEH ein andrer Vers:* „lo quale per noy vegnissi jn questo mondo *C*, Che in questo mondo venisti *EH*, [*doch* (Che) tu venisti]. — 5 *fehlt B*, Adam e aeua in paradixo mitistj *FDGCEH*, [*doch* li metisti]. — 6 *fehlt B*, Per lo pecato ch'i feno *FDG*, [*doch* (i)]; *in CEH mit* 7 *zusammen 1 v.* E per lo pecato fato fora li trassisti *C*, Per lo peccato che loro feno defora li tolesti *EH*, [*doch* li - tu li tirasti]. — 7 *fehtt B*, De la çente tu li trestj *FDG*, [*doch* la entro (tu)]. — 8 *fehlt BCEH*, Vnde nu' semo tutj quantj *F*, *in D mit* 9 *zusammen:* „Onde noi miseri potemo esere tristi". — 9 *nur in F*, Grami e tristj e dolentrj. — 951 *fehlt C*, Sì che te prego del *E*, E llo *H*. — 952 (Tu) *DGC*, m' enflama *B*, (m') *E*, inflamastj *F*, Fa che jlumini *C*, infiami *EH*, lo core e la mente *F*, (la ment'e) lo mio core *DGCEH*. — 953 *fehlt C*, (el) *BF DGE*, (ge) *FDG*, remagna *F*, sia *DGEH*, neguno *FDG*, alcun *H*. — 954 „- sia defora caçà *BF*, [*doch* çetà] *DG*, [*doch* uia] *C*, [*dôch* Sì che - chaciata fore] *H*, [*doch* ben defora], A zo non sia del paradiso cazato *E*. — 955 *In CE fehlt* 955-962, *in H* 955-964; *in EH findet sich aber* 961-962 *nach* 938, *in C dort* 961; (grand) *B*. — *In BFDG folgen 2 vv.:* 1. Che no cri' tu malgarita *BFDG*, [*doch* Per che *FDG*]. — 2. Ke molto par gram mateça *BFDG*, [*doch* (Ke) me pare *FDG*]; *dieser v. in F zweimal.* — 956 (Per) *BF*, „Che tu guaste così tua -" *DG*, [*vgl.* 576], perdi tu *A*, tu perdi *BF*, toa *F*. — 957 (grand) *FDG*, il nrō dio *DG*.

Digitized by Google

Sì scanparai da sto torment.'
Dis Margarita: ‚Lo to de'
960 No pò uençer el corpo me';
Quigi ke l'ora mateça fas,
Ke quell'è el diauol Satanas.'
Or ue' lo re ch'el no ie ual
*Rostirla nè farla scotar:
965 *Vn grand uasselo fes uegnir
E sìl fe' d'aqua ben enplir
*E Margarita fes ligar,
*Entro l'aqua la fes çetàr
Così boienta e così cota
970 *Per auere maor angoxa.

---

958 de *BFDG*, questo *DG*. — 959 „Response santa malgarita: „Soço deo“ *BF* [*doch* Responde], *DG* [*doch* O sozzo; *mit* O *beginnt eine neue Zeile*]. — 960 Ke no *BFDG*, poj *F*, uncire *B*. — 961 (Qui') *FEH*, chi te cre' *BFE* [*doch* creda], *H* [*doch* a ti], che *in* lui credono fan*n*o mateza *DG*, „Ma el è ben mato chi te crede“ *C*, faxe*n* *B*. — 962 *vorher war in B* 963 *geschrieben, ist dann aber ausgestrichen;* (Ke) *DGE*, tu e' *BFH*, tu sei *E*. — 963 E uide *B*, El uite *E*, uide *FDGH*, (el) *BFDGE*, che negota *E*, (i) *H*, ualeua *BFEH*, „Alora lo re vedendo talle affare“ *C*. — 964 *fehlt H, dafür* 616; *den vorigen v. kann man daher als* 615 *betrachten;* „Che no li ualle a coçer nè scotare“ *C*, Nè rostir *AE*, A rustir *FDG*, (la) *A*, (farla) *A*, scortegare *F*, *in*fiamare *DG*. — 965 Vna tina alor fe *C*, Una tina de aqua *EH*, uaso iui *DG*, sì fe *FH*, el fe aportare *E*. — 966 „E sì llo fece di pece 7 di race enpiere“ *DG*, „E d'agua calda sì la fe' jnpiri“ *C*, (E) *F*, la *EH*, (ben) *H*, bene de aqua (enplir) *E*. — *Miniatur A: Margarethe in einem Faſs, in welches zwei Diener Krüge voll Wasser schütten.* — 967 *fehlt CEH*; *in F geht vorher:* „Posa la fe bene buiere“; sì fe *FDG*, uegnir *A*. — 968 *In EH nach* 969-970; Et là entro *DG*, lo *A*, (la) *F*, „Dent*r*o lie mixi margarita“ *CE* [*doch* ge fe' metere], *H* [*doch* Entro ge misseno]. — *In A folgt:* „Ch'i la uoleua marturiar“. — 969 *In C fehlt* 969-976; Ch'è *F*, - bogente con tal calore *BF* [*doch* e cum gran], *DG* [*doch* gr*a*nde], *EH* [*doch* calda - grande *EH*]. — 970 Ch'el' auesse angosa al core“ *BF* [*doch* Per ch' - maore], „Per ch'abbia magiore a*n*bascia al cuore“ *DG*, farli havere *E*, l'angustia mazore *EH*. — *In CEH folgt* (*also nach* 968): „Ch'ela douesse p*e*rder la vita“ *CE* [*doch* A cio che là dentro perdese] *H*; *in H folgt auch noch* 267-268.

Digitized by Google

Or Margarita dolçement
** Clama Deo omnipotent:
*,Dolçe Segnor, mercè te clamo
Ke tu me ronpe sto ligamo
975 Che destrenç li pe' e le man
*Che no me laxa pur segnar.'
En la oracion ch'ella fasea
*Li ligami sì s'arunpea.
Or Margarita clama De':
980 *,O Jesun *Christo*, Pare me',
Segnamę st'aqua cun lo to segno
Che questo sïe me' batesmo.'
*En ste parole che disea
Vna cǫrona da cel uegnia
985 *Fata de oro splandïent
Tuta smerata e lucent:
Vna colunba yę ll'adusea,
Soura lo co' ie lla ponea

---

971 *In EH fehlt* 971-976; E *BFDG*. — 972 *fehlt A*, xpō *DG*. — 973 Mercè te clamo, dolçe Segnor *A*. — 974 sti ligami *BDG* [*doch* questi]. — 975 „Chi me dextrençe sì la man" *B*, „Che tene sì strete le mane" *F*, „Che mi tegnono sì le mani" *DG*. — 976 (me) *A*, posso *BFDG*. — 977 *In CH* 981-982 *vor* 977; *in E* 980-982; All' *DG*, fese *BDG*, disea *F*. — 978 *In C fehlt* 978-980, E li *A*, Tuti i *BFDGEH*, legami de la tina *E*, (sì) *BFDGE*, ronpeno *BE*, ronpea *F*, ruppero *DG*, rompeuano *H*. — 979 *fehlt E*, 979-980 *fehlt H*; E *BFDG*, a deo *B*. — 980 E *F*, sancto *E*. — 981 Segne *CH*, (mę) *F*, l'aygua *BFCEH*, (st'aqua) *DG*, là oe sum entro *BFDG* [*doch* - u'io (entro)], *CE* [*doch* (là) onde - dentro *CE*], *H* [*doch* (là) onde]. — 982 se sia *H*, lo mio batesmo sia *C*, lo me *BFDG EH*. — *In C folgt* 807-809 (*also nach* 977); *in E* 808, 807, 809 (*also nach* 978); *In H* 807-810 (*also nach* 978). — 983 *In CEH fehlt* 983-986; A *DG*, queste *FDG*, ch'ella *ABFDG*, oraua *BF*. — 984 „De celo desense una -" *BF* [*doch* desende], disce*n*dea *DG*. — 985 „Tuta ad oro *et* lucente" *DG*, ben splendente *B*, spandente be3 *F*. — 986 „Tuta el' era relucente" *BF* [*doch* (el' era) bela e], „Fatta di fino oro risplendiente" *DG* [*also* 986 *vor* 985]. — 987 „Che glie portaua vna corona" *CE* [*doch* aportava], *H* [*doch* sta], aduse *BF*. — 988 *In CEH fehlt*

Digitized by Google

E sì ge dis: ‚Or ue in requia,
990 *Che li agnoli de cel t'aspeta.'
Et en quella ora çent asae
Ch'era uegnù d'altre contrae
Che guardaua cu*m* grand paura
*Lo tormento che ella dura
995 Et a ueçuta sta colunba
*K'en co' ge mise sta corona
Tuti començà a criar
A Jesù *Christo* De' orar.
Quand' Olinbrio uit sto remor,
1000 Tut fo plen d'ira e de furor:
Ben .V. milia ne fe' piiar,
*In canp d'Elilia fo menà —

988-990; la testa *DG*, sì gi *B*, le *DG*, posse *BF*. — *Miniatur in A: Eine Taube krönt Margarethe, die im Faſse ist; 8 Personen knieen betend um das Faſs.* — 989 (E) *BDG*, -: ‚in gl*or*ia uen *B*, -: ‚rengracia cristo *F*, -: ‚filio di dio uiuo In gloria uieni tu cu*n* meco *DG* (*2 vv.*). *In CEH nach* 1040 *zu vergleichen:* „Intra nela eternal vita" *CEH.* — 990 „Ch'el te specta li angeli de cel" *BF* [*doch* la corte *zweimal, vgl.* 822], „Che t'aspettano i*n* cielo li angeli" *DG*, (de cel) *A.* — 991 *In CEH* 991-992 *zu einem v.:* „E la zente de quella contrada" *CE*, [*doch* le] *H*, (en) *B*, de *FDG*, (ora) *BFDG*. — 992 eram *BFDG*, uegnute *FDG*, de la *BDG*, da le *F*, citae *FDG*. — 993 *In CE* 993-994 *zu einem v.:* „Vidi el torme*n*to ch'ela duraua" *CE* [*doch* Viteno - durà], (Che) *B*, Lì *BDG*, guardauan *BF*, guardano *DG*, „Sì ereno vegnù a uedere" *H.* — 994 „Di questo torme*n*to che lla s*anct*a dura" *DG*, duraua *H.* — 995 (Et) *DG*, E sì *H*, an *B*, auo *F*, ebbero *DG*, vidano *CEH*, ueçudo *B*, la *FDG*, quella *C*, questa *EH.* — 996 (en co') *BFDGC EH*, auea mesta *CE* [*doch* meso], portaua *H*, la *FDGCE.* — 997 Alora come*n*çono tute *CE* [*doch* Inlora - tu], *H* [*doch* Inlora - tuti], començán *BFDG*, de *BF.* — *Miniatur in A: Hinrichtung der Märtyrer.* — 998 (A) *BF*, Et *DGCEH*, (De') *BFDGCEH*, deuemo orare *B*, uolemo adorare *F*, ad adorare *DG*, adorare *CEH.* — 999 „L'imp*er*atore oldì lo remore" *BF*, [*doch* Quando l'] *DG*, [*doch* (lo)] *CEH.* — 1000 d'erore *C.* — 1001 (Ben) *EH.* — *In CEH folgt* 692. — 1002 *In C fehlt* 1002-1004; *fehlt H*; Al *B*, lo canpo *FE*, d'arminia *BF*, d'ermina *DG*, de Arminio *E*, li fe menare *BFDGE* [*doch* sì li].

Digitized by Google

En la cità d'Armenia fo —
A tuti fe' moçar lo co',
1005 E Margarita sentencià
Che la testa ge sia moçà.
*Malco la uene per oncir
Sì ge comença così a dir:
‚O Margarita, tendi lo to colo,
1010 *Ke moçar uïa te lo uoio.'
Dis Margarita: ‚No te freçar,
Laxam enprima un poco orar.'
E quel ge respos cun gran pas:
*‚Orai, madona, quant ue plas,
1015 Ma sì ue prego altresì
Che uui enpregai an per mi.'

1003 *fehlt F*, De lla *DG*, lo campo de Arminio *EH*, sum *B*, fuorono *DG*, elli sono *EH*. — 1004 „Moçar gi fe lo co' a quanti sum" *B*, „Ma a tutj gli fe lo co' moçare" *F*, „Fegli dicollare qu*an*t' elli fuorono" *DG*, „Troncare ge fe' la testa a quanti ge ne fono" *E*, „Troncao ge fo lo co' a quanti illi son" *H*. — 1005 (E) *BF*, De *B*, A *F*, E a *C*, E de *E*, de' la sentencia *BF*, [*doch* fo dà] *CEH*, fue sentenziata *DG*. — *In H folgt der v.:* Per zo k'el' era de grande sientia. — 1006 „Ke de le' fia lo somiente" *B*, „Ch'i ie façano le medexema" *F*, „Ch'a llei fosse fatto il simigliante" *DG*, „Che fosse fato la somiança" *C*, „Che ge dovesse fir facto lo someliante" *E*, „K'el ge fisse fagio lo someliente" *H*. — *Miniatur A: Ein Henker auf seinem Schwert lehnend verkündet Margarethen das Urteil.* — 1007 „E comandò a Marcho che andasse a olziderla" *E*, E marco *FCH*, (la) *C*, sì ge uene *H*, uenne *DG*, p*er* ley *C*, olzirla *H*. — 1008 „Elo com*en*çò de diri" *C*, „E Marcho tuto presto andò e dise" *E*, E sì *BDGH*, (ge) *DG*, començò *FH*, com*in*ciò elli *DG*, (così) *BFDGH*, de *FH*, dirge *H*. — 1009 (O) *BDG*, Or *F*, distendi *DGCEH*, (to) *BFDGCEH*, co' *BFEH*, la testa *C*. — 1010 „Che tel uoio moçare alo'" *BFH* [*doch* zonchà], „Ch'io til debbo mozzare" *DG*, „Ch'adesso te voglio fare la festa" *C*, troncare (uïa) io *E*. — 1011 Rispose *DG*, Ela respoxe *C*, Alora dise *E*, Disse e *H*, afrettare *DGC*. — 1012 Lasé *BE*, alo' *F*, (enprima) *FCEH*, prima *DG*, adorare *CH*. — 1013 (E) *BFCH*, El *BFDGCH*, lui *E*, respoxe volentera *C*, in *EH*. — 1014 Ora *B*, (Orai) *FDG*, al uostro piaxiri *C*, te *B*, a uoi *DG*. — 1015 E sì *BCEH*, dico *E*. — 1016 uu' debiá orare (an) *BFDGEH*, orate ancor *C*.

Digitized by Google

Margarita dis che sì farauo.
E Margarita començà a oraro
E començà a De' pregare:
1020 ,O *Jesù Christo*, dolçe Pare,
*Che mesuras la terra e'l celo,
*Tu entendi sto meo prego:
Quigi che leçerà sta passion
*De bon cor con gran deuocion
1025 E oldirála cum amor,
Misericordia abie de lor!
Quigi che'l meo libro leçerà
De iusto presio lo farà,
E'n quella casa ch'ella sia
1030 No g'abia possa fantasia
*Nè no dïauol nè no stria
Nè alguna consa che rea sia,

1017 *fehlt BFDGCEH*; *in DG der v.:* „Margherita a cielo leua le mani". — 1018 „Dolcemente prese ad orare" *DG*, Or *FCEH*, prese *BC*, si poxe *F*, prese Margarita *EH*. — 1019 *fehlt BFDG*, „E jesù xpō Dio p -" *CEH*. — 1020 padre mio *DGEH*, segnor deo *C*. — *Miniatur A: Der Henker hört Margarethen zu, welche vor einem Kreuze knieend betet.* — 1021 *fehlt CE*; (Che) Tu *H*, fondasti *DG*, mare *F*; *in F folgt:* „Che festj lo fogo e'l celo". — 1022 Voy alditi ben *C*, Tu debi audire *EH*, questo *DG*, lo *CH*, prego mio *DGCH*, le pregere mie *E*. — 1023 *Von hier ab weichen die codd. CEH so sehr ab, dafs ich am Schlufs ihre Lesart nach C mit den Varianten der beiden anderen Hss. geben werde.* — Chi *B*, ligirano *FDG*, questa *DG*. — 1024 *fehlt BFDG*. — 1025 „Ki l'ondirà con grande -" *B*, „O la odirano cum grande -" *F*, „Et che l'udiranno con grande -" *DG*. — *Nach* 1026 *in B:* „Ch'i no uauano in nexu tenebrore"; *in F:* „Ch'i no u[a]gano in scuro logo"; *in DG:* „Che non uegna inn oscuro tenebrore". — 1027 Chi *BF DG*, scriuerà *BFDG*. — 1028 Per *B*, E per *FDG*, priego *DG*. — 1029 „In negu logo o' k'el sia" *BF* [*doch* là o'l], „In quello luogo là dou' elli serà" *DG*. — 1030 (g') *BF*, u' *DG*, força *B*, fantasma *DG*. — 1031 „Nè diauolo ui stia nè ladro" *DG*, (no) - (no) *ABF*, criatura *F*. — 1032 *in A am Rande nachgetragen;* „Ni mala bestia chi sia" *BF* [*doch* nula], „Nè mala bestia" *DG mit folgendem v.:* „Nè mal uicino ui stia" *DG*.

Digitized by Google

*No gę nasca fant sordo ne cego,
*Tu ent*en*di sto meo prego!
1035 La femena del parturir
*Tosto sì debia guarir;
*Quigi che sto dono te quere
*Tu ie lo da per mi, Mesere.'
La uos de cel i è respondù:
1040 ‚O Margarita, ben è oldù
Tuti li pregi che ai pregà,
*Tuti te seraï ben dà.'
Or Margarita se redriça,
Soa oracion conplita e dita,
1045 E dis a Malcus ch'era lì:
‚Mo prendi el gladio sì me alci'.'
Dis Malcus: ‚E' no t'ò alcir,
*Che tu e' uergęna e sposa de *Christ.*'
Dis Ma*r*garita: ‚S'tu no m'alci',

1033 *In BFDG zwei Verse:* 1 „Nil fante no ghe nasca" *B*, „Nè çà maj fante nè fantina" *F*, „Nè male fa*n*ciullo no lli nascha" *DG*. 2 „Sordo ni cego ni asidrà" *B*, „Nè sordo u cego ne asidrà sia" *F*, „Nè sordo, nè muto, nè ciecho, nè zoppo" *DG*. — 1034 *fehlt BFDG*; *in A am Rande nachgetragen.* — 1035 E la *BFDG*, nel *DG*. — 1036 (sì) *A*, Sì debia tosto *BFDG*, già guarire *DG*. — 1037 „Questo dum te quero p*er* fe'" *BF* [*doch* Che questo prego tel], „Chi giusto dono a me chiedrà" *DG*. — 1038 „Per femina sì ll'arà" *DG*, „Che tu ie lo dibij dare - (Mesere)" *F*, la y - miser p*er* me *B*. — 1039 (La) *BF*, gi response *BF*, „A questa boce d'angelo sì lle rispose" *DG*. — 1040 „Malgarita in gran dolcore" *BF* [*doch* A M. - cum], *DG* [*doch* O M. - con]. — 1041 „Tuti gi to' preghi intes seram" *BF* [*doch* - eno exauditj], *DG* [*doch* ode il segnore]. — 1042 *fehlt BFDG*. — 1043 (Or) *B*, E *FDG*, sie si dirizza *DG*, redriçò *B*. — 1044 „K'el' era liurà l'oration" *BF* [*doch* à], „Ch'ella auea l'oratione detta" *DG*. — *In BF folgt 1 v.*; *in DG 2 vv.:* 1 „Ch'ela fasea al creatore" *BFDG*, 2 „In cui ella tenea gra*n*de amore" *DG*. — *Miniatur in A: Der Henker haut Margarethen das Haupt ab.* — 1045 (E) *F*, iui *DG*. — 1046 Or pia *BFDG*, (el) *B*, coltello *DG*, e sì *BFDG*. — 1047 Response - t'ancigo *BFDG*. — *In DG folgt:* „Per la gra*n*de paura ch'io sì ò" — 1048 (uergęna e) sponsa de deo uiuo *BFDG*. — *In DG folgt:* „Et ueggio ch'elli è co*n* teco" *DG*. — 1049 m'ancidra' *BF*.

Digitized by Google

1050 En paradis parto non auri'.'
E Margarita tend la gola,
E'l gẹ la moça cun gran paura.
*Questa tegnia le mane drit
*E'ntro la morte clama *Christ*:
1055 *,O *Jesù Christo*, Deo uiv,
*No*n* lo laxar peccar cu*n* mi.'
*Or descend li agnoli de Cristo
*Soura sto corpo beneecto
E ll'anema de Margarita
1060 *Sì la tolo cu*n* gran legreca,
Cum gran canti la porta en cel
*En paradis dauanto De'.
Molti enfirmi e amalai
E çegi e çopi e asirai
1065 . . . . . .,
*Tuti quant pò lo corpo tocar
*Tuti è guarì e liberà
*D'ognuncha mal' enfirmità.
E li demuni sẹ ua torquant
1070 Cun gran planti ua guaimentant.

1051 (E) *BDG*, distese il capo *DG*. — 1052 „Et malcho le le mozzò" *DG*, Marcho gi la *B*, Ma marco (gẹ) *F*. — 1053 „E malgarita leua le ma*n* a drito" *BFDG* [*doch* (E) - a cielo]. — 1054 Et in la *B*. — 1055 de deo *F*. — 1056 Questo che m'alcì no*n* - *A*, (lo) *B*, mego *BF*. — 1057 desendono *F*, discenderono *D*, l'angelo *B*, de celo *BF*. — 1058 Su questo *DG*, lo *F*, corpo scō benedetto *DG*. — *Miniatur A: Margarethens Körper liegt am Boden; drei Engel mit einem Tuche schweben darüber.* — 1060 E sì *F*, tolno *BF*, pigliarono - (gran) *DG*. — 1061 portano *BF*, portaro *DG*. — 1062 dei deo *F*, a dio *DG*. — 1063 „Multj insirano amalaj" *F*, et assiderati *DG*. — 1064 (E) - (e) *B*, „Çopj, çegj, asidrai" *F*, „Ciechi, sordi et amaliati" *DG*. — 1065 *fehlt in allen codd.* — 1066 (Tuti) *B*, quelli che lla *DG*, pono *BF DG*. — 1067 *In BDG aus* 1067-1068 *ein v.; in F fehlt* 1067-1068; „Sì en scanpà d'ugnüqua male" *B*, „Sono guariti del loro male" *DG*. — *Miniatur A: Krüppel und Besessene und Pilger um Margarethens Grabmal.* — 1069 lle dimonia *DG*, uam *BF DG*, corre*n*do *DG*. — 1070 E gram *BF*, (Cun) pianto *DG*, sì uam *B*, uano *FDG*, façando *BFDG*.

Digitized by Google

Or Margarita sì è en cel
Cu*n* gran legreça dauant De';
Or sta 'la en pax sença trauaia,
* Ch'ell' a uenta la so bataia.
1075 ** Ognunca chi l'asenpiarà
** De iusto p*r*esio la farà,
** Ke Deo gi faça mis*er*icordia
** E sì conduga in la so gloria
** Là su drito im paradis
1080 ** O' è li canti e i dolci ris,
** Sì li conduga tuti là
* Ognomo che lla leçerà.
* Che prega p*er* quel che lla scris
* Quei che lla ascolta pouri e rich;
1085 Quigi che no prega per lor
Per la superbia de lor
No d*e*bia auer raxon nè parte
Nè en la scritura nè en l'arte,
E sì abia questa sentencia

1071 (Or) *BDG*, (sì) sta *F*. — 1072 Im paradiso dauanti - *BFDG*, a deo *FDG*. — *Hier folgen in DG die Verse:* Molti infermi 7 assiderati (1063) Ratto che lla possono tocchare (*vgl.* 1065) Sono guariti del loro male (1067) Margherita è i*n* paradiso (*vgl.* 1071). — 1073 Mo' *F*, E *DG*, ('la) *DG*, paradixo *F*, trauaglio *DG*. — 1074 (so) *A*. — 1075-1081 *fehlt A*; Vgni p*er*sona *BFDG*, la odirano *F*, scriuerà *DG*. — 1076 Et p*er* *BFDG*, priego *DG*. — 1077 (Ke) *DG*, (deo) uoe *F*. — 1078 sì li *F*, sì llo *DG*, (la) *FDG*, scā *D*, tanta *G*. — 1079 In suxo a drito *F*. — 1080 Sì è *B*, Là o' è *FDG*, dulcj cantj *F*, canto 7 dolce riso *DG*, (e i dolci ris) *F*. — 1081 Sì li cond *nur noch in F*, cci *DG*. — 1082 O *nur noch in F*; Ogna p*er*sona *ABDG*, l'oldirà *BDG*. — 1083 *nach* 1084 *BDG*; (Che) Preghen *BDG*, pregarà *A*, tutti p*er* quelli *DG*. — 1084 (Quei) *BDG*, Et chi l'ascholterà *DG*. — 1085 „E chi no ghe prega" *B*, „Come noi p*r*eghiamo p*er* loro" *DG*. — 1086 *fehlt B*, (la) ch'è in - *DG*. — 1087 „Rason ni parte no aurà" *B*, „Et no*n* debbia ragione i*n*parare" *DG*. — 1088 „Ni in le carte ni in la scritura" *B*, „Nè la sc*r*iptura no ll'ama" *DG vor* 1087. — *In B folgt:* „Se de' me dia bona uentura". — 1089 Et abiam *B*, Ch'abbia *DG*.

Digitized by Google

1090 Se i no uen a penetencia.
Or faï tuti oracion
Per quel che scriso sta raxon,
Che uui n'aurì ben guieldon
Se De' ue da saluacïon.

1090 K'i no uegna*n* *B*, Che uegnano tutti - *DG*. — 1092 colu' *B*, questa passio*ne* *DG*. — 1093 „Ke gi dia tal don“ *B*, „Che dio a llui dia tal dono“ *DG*. — 1094 „Ch'el vegna a saluacion“ *B*, „Che uegnano tutti a saluatio*ne*“ *DG*. — *In A am Schluſs* AMEN; *in B* Explicit ystoria beate uirginis | et martiris margarite | Dō grã Amm̃. am̃. am̃. *In DG folgt noch:*

„In paradiso siamo noi co*n* tutti loro
Giesù di gloria ne sia laudato
Che questo libro sì è liuerato.“

Quì finisce il libro della passi | one di madonna scã margherita.

Digitized by Google

Nt.

1023 bis Schlufs nach CEH.

1	Chi questa passione scriuerà	1023
	E uolentera la lezerà,	1025 cf.
	Che li sia tuti perdonadi	cf. 1026
	Li ofenssioni e li pecadi;	
5	Chi lo meo corpo jluminarà	
	Vita eterna li daray;	
	E la dona che de parto penarà	1035
	E questa lezere aldirà 1027 cf.	(1025 cf.?)
	Da quelo martorio la defendi,	1036 cf.
10	Nè fantino asidrado nascha li	
	Nè debia nessuna soça menda auere	1033 cf.
	Che a li soy non debia despiaxiri."	
	Vna voxe alor dal cielo vene	1039 cf.
	Che Margarita sì la jntixi bene	
15	Ch'ela disia: „O Margarita,	1040 cf.
	Intra nela eternal vita."	989 cf.
	E Margarita jngratia a *Christo*;	823

---

2 leze l'odirà *H.* — 3 Ch'el *EH*, (tuti) *E.* — 4 Tute le *E*, e li soi *H.* — 5 „E quello ke lla mia passion lezerà *H* (1027). — 6 Dio ge darà *E*, tu ge debie dà *H.* — 7 del *E.* — 8 questa passione *EH*, lezerà o oldirà *E.* — *In E folgt:* „O sopra de si la tegnirà". — 9 tu la *E*, la debie liberà *H.* — 10 escha in si *E.* — 11 (nessuna) *H.* — 12 (a) *E*, (non) *EH*, desprexiare *E.* — 13 E una *EH*, da celo *E*, ~~sì~~ vene *EH.* — 14 „Che Dio ge lo impromise molto bene" *EH* [*doch* (Dio) *und* (molto)]. — 15 E sì ge dise *EH.* — 16 *In H folgt:* „Tuta la corte del cello t'aspegia" (= 822). — 17 ringratia *E*, regratia *H.*

Digitized by Google

Alora a Marco ebe dito: 1045 cf.
Tosto fa çio che tu di' fare 1046 cf.
20 Ch'io jn gloria uoglio andare."
Respoxe Marcho: „Non te voglio feriri, 1047 cf.
Che ò pagura de moriri." 1048 cf.
E Margarita li respose 267
Humelmente jn piana voxe: 268
25 „Se tu questo non faray 1049 cf.
Chon mego jnsema tu non vegniray." 1050 cf.
E luy alor tolsse lo cortello so 1051 cf.
E la testa tosto li moçò. 1052 cf.
E como l'aue moçado,
30 El chade jn tera strangossado.
E li angiolli veneno tosto 1057 cf.
A tore l'anima jn scosso 1059 cf.
E la portáno jn ciello *con* honore 1060 cf.
Chon gran legreça e *con* gran spiendore 1061 cf.
35 Sì fo presentada denançi a *Christo* 1062 cf.
Segondo che fi leto e dito.

---

18 E a Marco sì dise" *EH* [*doch* sì a digio]. — 19 Fa tosto *EH*, quelo *E*. — 20 (io) *EH*. — 21 E' no te olzo *EH* [*doch* (E')]. — 22 Per che *E*. — 23 s'i *EH*. — 25 questo tu *E*, uu' *H*, fe *E*, farì *H*. — 26 i ce[l] parte uu' no aurì *H*, (tu) *E*. — 27 „Or tolse Marco quelo suo cortelo" *E*, „Ora tol Marcho lo gladio so" *H*. — 28 (tosto) *EH*, sì ge *H*, tronchò *E*, zonchò *H*. — 29 „E quando la testa el ge have troncado" *E*, „E quando ell' aue la testa zoncao" *H*. — 30 fu *EH*. — 32 l'anima sua *EH*. — 33 (E) *H*, sì la portóno - cum loro *EH*. — 34 gaudio (*con*) *EH*. — *In H folgen die Verse:*

1 „La portón in grande dolzore.
• E lla zente ch'era smaganiada 1063 cf.
Zeuano al corpo sì lla tochavano: 1065 cf.
S'ell' era zoppo ou sidrao 1064 cf.
5 Cossì tosto com ell' aueua tochao 1065 cf.
Incontanente ell' era sanao" 1067 cf.

35 E sì - apresentata *E*; *in H 2 vv.:*
„E ll'anima soa sì fo presentada
A llo glorioso padre del ce[l]"

37 se leza *E*, leze *H*, e fi *EH*. — *In H folgt:* „Sì com se troua in so scrigio".

Digitized by Google

E Jesù *Christo* si la guardò,
Leuà li mane e sì la segnò,
E l'angiollo che la presentò
40 In paradixo sì la portò.
E De' volia [e la] glorioxa
Che de Jesù *Christo* el' era spoxa
Che jnter nostro core non sia pecado
Che noy non siamo del paradixo chaciato.
45 Quelle che sono quì sì pregi Dio
Lo glorioxo padre del ciello
Che de cholluy abia merzè
Che questo libro exponè,
Ancora pregi Jesù *Christo*
50 Per quelo che l'à scrito.

37-50 *fehlt H.* — 38 la man *E.* — 40 (sì) *E.* — 41 e la gloriosa *E.* — 42 è madre e sposa *E.* — 43 ind'el - peccadi *E.* — 44 fidemo - cazadi *E.* — 45-46 *in E ein v.:* „E queli che pregeno Dio lo glorioso padre sancto“ *E.* — 47-48 *in E eine Zeile;* dito *E.* — 49-50 *fehlt E.* — *In C am Schluſs:* amen | Deo grãs amen; *in E:* Finis; *in H:* Deo Gratias Amen | Ista passio est Johannis Francischi de Cignardis | filij quondam domine Paulli porte | Cumane parochie sancti Marcellini | Mediolani et scripsi MCCCCXXVIIII | die Veneris secondo Mensis septembris ect.

Digitized by Google

Sprach-Varianten.

1 Signorj *F*, onomo intenda *BF*. — 2 D' *AF*, molto bela ligenda *F*. — 3 Ch' *AB*, scriptura *B*. — 4 ch' *BF*, pareua *F*. — 5 gram - gente *BF*, partita *B*. — 6 scriptura *B*, non *F*, intende *BF*. — 7 Monego - abadya *B*, abadia *F*. — 8 bela - ma' *F*, may *B*. — 9 uoglo *BF*, dire *F*, non *B*, menta *F*. — 10 pasença *B*, piagenza *DG*. — 11 Ch'auea *B*, Che aueua - ligenda odua *F*, oçuda *B*. — 12 destexa 7 aspunuta *F*, et asponuda *B*. — 13 In guixa - destexa *F*. — 14 intesa *B*, intexa *F*. — 15 yheso *F*. — 16 uintura - cli *F*, li *B*. — 17 Et *B*, nu *BF*, lu somigente *B*, somiiante *F*. — 18 Et *BF*, gente *B*, çente *F*. — 19 dire *F*, parlare *BF*. — 20 pare *BF*. — 21 puro *F*, cosa *BF*. — 22 C'onomo intendi *B*, Che onomo l'intenda *F*. — 23 segnore stati in *B*, Dix signorj stadi in paxe *F*. — 24 s'el *A*, intendì plase *B*, intendite plaxe *F*. — 25 Cha *B*, Che *F*, uoglo *B*, parlar *A*, bem *B*, bene *F*. — 26 resone so conuene *F*, conuen *B*. — 27 no *A*, alcune al cū *F*, alcon a qu' despiaça *B*. — 28 dolce *F*, ascolti *B*, ascultj *F*. — 30 Ch'è segnor *A*, signore magestro *F*, magistro *B*. — 31 Ch' *ABF*, aprestà *F*, uitoria *BF*. — 32 sientia *B*. — 33 expunuta *B*, aspunuda ligenda *F*. — 34 uoglo *BF*, che *F*, onomo *BF*, intenda *F*. — 35 pecadori pecadrix *B*, pechadurj pechadrixe *F*. — 36 Sapiam bem dix *B*, Sapian bene co dixe *F*. — 37 Ora *F*, nome *BF*, criatore *B*, creatore *F*. — 38 uerax *B*, ueraxe *F*, de *B*, segnore *BF*. — 39 uoglo dire *BF*, començar *A*, acomençare *F*. — 40 quanti *A*, uole et oldire *BF*, ascotare *B*, ascoltare *F*. — *In den von CEH eingeschobenen Versen:* 1 Omni homo *E*, Omiomo *H*, intende *EH*; 2 vole *E*, vol *H*, oldire *E*, odire *H*, de uno sermon verace *E*. — 41 De vna *CE*, ligenda bela *F*, lienda *H*. — 42 scīsima pocella *B*, santisema polcela *F*, santissima polçella *C*, De una - ponzella *E*, santissima ponxella *H*. — 43 fu *E*, fedele *BF*, fedel *C*, fidele *E*, fedella *H*, deo *BFCEH*. — 44 Et spū *B*, 'l *CH*, lo *E*, spirito *EH*, santo *CH*, fu *E*, in *BFCEH*, ley *CH*, leo *E*, — 45 fine *E*, ell' *CE*, in *BFCEH*. — 46 El' *BCH*, Ela *E*, Ella *F*, haveve *E*, nome *BFCEH*, malgarita *EF*, malgalita *H*. — 47 in *BFCE*, çesta *F*. — 48 scriptura *BF*, manofessta *F*, manifesta *CE*. — 49 dire *BF*, di quilli *B*, quilj *FH*, quey *C*,

Digitized by Google

queli *E*, chi legere sam *B*, sano *FCEH*. — 50 fu *EH*, fiolla *C*, d'um pagam *B*, d'uno *FH*, de vno *CE*, pagano *FCEH*. — 51 De *E*, um *B*, uno *FCEH*, zentilissimo *EH*, patriacha *F*. — 52 cu' *BF*, mistero *F*, mestero *E*, mestere *H*, De' *C*, Dio *E*, glie *C*. — 53 e' *F*, credo *CE*, crezo *H*, beno *H*, ell' *C*, perçù *B*, perduto *FH*, perdudo *C*, perzudo *E*. — 54 Se *E*, ell' *C*, cusì *F*, cossì *H*, io *E*, oçù *B*, oldù *F*, olzudo *CE*. — 55 non *CE*, credea *F*, crediua *C*, credeva *EH*, in *BFCEH*, deo *F*, dio *CE*, ueraxe *FCEH*. — 56 faxe *FCEH*. — 57 Anç *B*, Anzi *E*, Anze *H*, adhoraue *F*, adoraua *CH*, adorave *E*, fegura *H*. — 58 Fata *FCH*, preda - de pentura *BCEH*, prede - de pintura *F*. — 59 Ciò *E*, ydolla *C*, seulpida *B*, sculpita *F*, scolpita *C*, scorpita *EH*. — 60 quuerta *B*, cuuerta *F*, reuestida *B*, reuistia *F*, revestita *E*, vestita *H*. — 61 gem' *BF*, zem' *CEH*, or *A*, et *F*, arzento *E*. — 62 non *CE*, auea *BC*, avava *H*, intendimento *BCEH*, intendemento *F*. — 63 el' *BF*. — 64 cosa *BFE*, cossa *C*, chi *B*. — 65 Facta *BFE*, preda *BCE*, prede *F*. — 66 desoura *B*, soura *F*, sopra *E*, indorada *BF*, adorata *E*. — 67 E *EH*, in *BCE*, quello *C*, tiniua *B*, tinia *F*, tenia *C*, teniva *E*, teneva *H*. — 68 Olibrio *BCE*, Olibero *FH*, ch' *AFC*, chi *BE*. — 69 l' *BF*, adorave *E*, deo *BFC*. — 70 gram *BF*, grande *E*, aueua *F*, haveve *E*, in *BFE*. — 71 disia *BC*, disiua *F*, diceva *E*, dixeva *H*, malcommetto *DG*. — 72 Eira grand *A*, sagrà *B*, sacrato *FC*, segrado *E*, beneto *A*, benedeto *BFE*. — 73 E *BH*, culuj *F*, cholluy *C*, lui *E*, faxeua *FCE*, faxeve *H*, onore *BFCEH*. — 74 Et *B*, lo *CEH*, tigniua *B*, etea (?) *F*, tegniano *C*, teniva *E*, teneva *H*, se *C*, suo *E*, segnore *BCH*, signore *FE*. — 75 Or *AF*, digemo *B*, digamo *F*, diramo *H*. — 76 Defin *E*, Defino *H*, ch' *BFCH*, che *E*, ela *B*, picollina *C*, pezenina *E*, pizenina *H*. — 77 madre *BCEH*, trasmise *BH*, tramixe *FC*, tramise *E*. — 78 Ad *BFCEH*, sua *E*, sova *H*, nudrigadrise *B*, nodrigadrixe *F*, nudrigadrixe *CE*, nudregradixe *H*. — 79 Che la *BFCEH*, douea *B*, doueua *F*, deuesse *C*, dovesse *E*, devese *H*, nudrigare *BFCEH*. — 80 Et *B*, amonire *BEH*, amunire *F*, castigare *BFCEH*. — 81 stasiua *C*, staxeva *E*, staxeve *H*, bene *F*, quindecin *F*, quindexe *C*, çornade *BEH*, çornata *F*, zornate *C*. — 82 fuora *E*, longe *B*, longi *F*, dalonzi *C*, lunze *E*, alonze *H*, citade *BCEH*, cità *F*. — 83 çio *F*, ela *B*. — 84 Et *B*, tiniua *B*, tinea *F*. — 85 E *FCEH*, aueua *BFEH*, gram *F*, grande *CEH*, paura *A*. — 86 D' *B*, Ulibrio *B*, Olibrio *FCE*, imperadore *BH*, inperadore *FC*, imperatore *E*. — 87 Chi *BE*, Che *FCH*, persegueua *B*, perseguiva *EH*, cristiani *BFCEH*. — 88 plani *AF*, plane *B*, piani *CEH*. — 89 Unda *E*, Unde *H*, ello *BF*, li *BFCEH*, podea *F*, posseua *C*, podeva *E*, trouare *BFCEH*. — 90 faxeua *F*, faxea *C*, faceva *E*, martoriare *B*, marturiare *FCH*. — 91 Malgarita - uxada *H*. — 92 Andare *BFCEH*, ogne *B*, ugnj *F*,

Digitized by Google

ogni *C*, omni *E*, omicha *H*, matinada *H*. — 93 guardare *BFEH*, pegori *C*, birbixe *B*, berbixe *F*, barbixe *CEH*. — 94 sua *E*, soua *H*, nudrigadrix *B*, nodrigadrixe *F*, nudrigadrixe *CE*, nudrigadixe *H*. — *Im eingeschobenen V.* fiata *F*. — 95 Ella *F*, Ela *EH*, staxeva *EH*, in *BFCEH*, uno *FEH*, bello *FC*, belo *EH*, prato *FE*, prado *C*, prao *H*. — 96 aueua *FE*, auaua *H*, *con*sego *C*, cunsego *E*, menado *C*, menato *E*, menao *H*. — 97 Polcele *F*, Ponzele *E*, sua *E*, tera *BFE*. — 98 como *BFCEH*, ella *B*, ell' *C*. — 100 uide *F*, vidi *C*, grande *ABEH*, gram *F*, gran *C*, chauallaria *C*. — 101 redente *B*, redento *C*, darente *E*, derente *H*. — 102 cu*n*ti *BF*, marchesi *B*, marchexi *CE*, et *BC*, & *F*, ge*n*te *B*, çente *FE*, zento *C*, zenta *H*. — 103 E *EH*, in *BFCEH*, me' *B*, di *E*, colore *B*, loro *FE*, colloro *C*, coloro *H*. — 104 olibrio *BFCE*, imperadore *BFH*, inpe*r*adore *C*, imperatore *E*. — 105 uigniua *B*, veniva *EH*, lla *C*, citade *H*. — 106 adorare *BEH*, vnità *E*, vanitade *H*. — 107 destrur *AC*, destrudere *B*, strugere *F*, destruere *E*, destruuere *H*, atra *E*, çente *ACEH*, ge*n*te *BF*. — 108 non *CE*, faxeuo *F*, faceveno *E*, faxevano *H*, sumiglent *B*, somiiante *F*, somiente *C*, semiento *E*, someliante *H*. — 109 guardò *C*, quelo *EH*, uide *BF*, vite *CEH*, polcella *B*, polcela *F*, polzella *C*, ponzela *EH*. — 110 Chusì *BF*, Chossì *CH*, chusì *BF*, cossì *CH*, bella *BCEH*. — 111 in *BF*, lei *BF*, ogni *B*, one *F*, conplimento *A*, cōplimēto *B*, complimento *F*. — 112 fu *EH*, li *FC*, caçù *BH*, caçuda *F*, caduta *E*, plasimento *B*, placimento *FEH*, piacimento *C*. — 113 chiamò *C*, quello *B*, quelo *FE*, du' *BF*, doy *C*, so' *BFE*, se*r*uente *B*, seruenti *FCE*, servinti *H*. — 114 Di *F*, quilli *B*, quilj *FH*, queli *E*, che *E*, erano *BFH*, ereno *E*, più *E*, fide*n*ti *BF*. — 115 Et *F*, li *C*, fice *F*, fi *C*. — 116 sagrame*n*to *BH*, sacramento *FCE*. — 117 Cha *B*, Ch' *F*, illi *B*, li *H*, douesene *F*, deuesseno *C*, doveseno *E*, dire *EH*, fare *BFCEH*. — 118 Ciò *C*, che *H*, comandare *BFCEH*. — 119 Anda' *F*, Andate *C*. — 120 polcela *F*, ponçella *C*, ponzela *EH*, dicti *B*, dite *F*, dixè *E*, io li *C*. — 121 ela *FEH*, uole *BFE*, uolle *C*, uiuere *BE*, guarire *BFH*. — 122 ela *BFCEH*, dibia *F*, co*n*sentire *BFEH*, co*n*sentiri *C*. — 123 devenga *EH*, amicha *H*. — 124 se *E*, ell' *B*, ancella *B*, ancila *E*, incela *H*, mel *H*. — 125 j' *C*, io *E*, ben *ABCH*, bem *F*, tal *A*, possança *BCE*. — 126 deuenire *BE*, diuinire *F*, deuegniri *C*. — 127 mogere *B*, moiere *F*. — 128 Charamente *BF*, uolumtera *B*, uolentera *F*. — 129 arà *F*, auerà *CE*, tuto *BFCEH*, im *BE*, in *FH*, ī *C*, balia *FH*. — 130 tresor *A*, tesorio *B*, texoro *C*, tesoro *E*, tosoro *H*, chaxa *FC*, cassa *H*. — 132 li *BF*, mesangeri *B*, mesageri *F*, bē *B*, bene *F*, abaxà *A*, ambasata *B*, ambasà *F*. — 133 li *BF*, ge *CEH*, ven *H*, a lo *BC*, al *FEH*, se *B*, so *FCH*, suo *E*, tallente *C*, talente *H*. — 134 Nesum *B*, Neguno *F*, Nessuno *C*, Nesuno *EH*, li *BF*, respose *B*, respoxe *FC*, rispose *E*, di *B*,

Digitized by Google

de *FCEH*. — 135 çascum *B*, Mãscuno *F*, ciaschuno *C*, zascun *H*, loro *FEH*, ge *F*, inclina *BE*, inchina *FC*. — 137 eli *E*. illi *H*, forno *B*, fono *FC*, funo *E*. fone *H*, lei *BF*. — 138 Malgarita *H*, staxeua *E*, im *BE*, in *FH*, ī *C*, pei *BFH*, piè *C*. — 139 in *BFE*, ī *C*, sua *B*, soua *H*. — 140 Non *CE*, bambase *B*. bambaxe *F*, banbaxo *C*, bombaxo *E*, banbax *H*, ou *H*, lino *FCEH*, ou *H*. — 141 Quando *BFCEH*, ela *BC*, lor *BC*, loro *FEH*, fu *EH*. — 142 Deo *H*, como *FC*, con *H*, ela *BE*, la *FC*, deuen *A*. devena *H*. — 143 grã *B*, gram *FE*. — 144 Che *BF*, li *B*, ie *F*, romase *B*. romaxe *F*, romasse *H*, sangue *BH*. sangu *F*, ni *B*, colore *BF*. — 145 mesanger *B*, mesaçeri *F*, misazeri *C*, mesager *H*, salutorno *B*, salutrono *F*, salutàno *C*. salutòno *E*, salutàn *H*. — 146 um *B*, uno *FCEH*, loro *FEH*, mã *B*, mano *CE*, prese *BCE*, prexe *F*, prisse *H*. — 147 uose *B*, uolse *FE*, volsse *C*, volzeno *H*, inuerso *B*, iuerso *F*, versso *C*, verso *EH*, se *BC*. — 148 li *BCH*, altri *C*, k' *AH*, chi *B*, ch' *FC*, che *E*, erano *BFCH*, ereno *E*. — 149 diseno *BF*. dixiano *C*, dixeveno *E*, dissino *H*, quest' *A*. — 150 Andà *F*. Andate *C*, Andati *E*, signorj *FE*, segniori *H*. — 151 ui *F*. toclì *B*, ctolj *F*, toy *H*, locho *C*. — 152 Ch' *BFC*, Che *E*, Ke *H*, nu' *B*, noy *CE*, none *C*, non *E*, plase *B*, place *F*, piaxe *C*, piace *E*, piaz *H*, çoco *B*, ioco *F*, zocho *CE*. — 153 non *BCE*, cosa *BEH*, cos' *F*, cossa *C*, auinent *A*, auinente *B*. auenente *F*, bella *CH*, bela *E*. — 154 Cusì *B*, Cuisj *F*, cossì *CH*, trayre *H*. — 155 ch' *F*, che *C*, non *CE*, plasimento *B*, pacimento *F*, piacimento *C*, placimento *EH*. — 156 grand *A*. gramde *F*, ardimant *A*, ardimento *BF*. — 157 Illi *BH*, I *F*. Queli *C*, respose *BE*, respoxeno *F*, respoxe *C*, respossenо *H*. sauiamant *A*, sauiamente *FCEH*. — 158 comandamento *B*. — 159 li *C*, ofeso *BF*, ofexo *C*, offeso *EH*, mendato *FE*, mendado *C*, mendao *H*. li *F*, ge *EH*. — 160 non *E*. — 161 Cha *B*, Che *FE*, Ke *H*, nu' *BFH*, noy *CE*, du' *BFH*, doy *C*, caualeri *BFE*, caualleri *C*, cavaler *H*. — 162 Ambasadori *B*. Anbasadurj *F*, Anbassatori *C*, Ambasatori *E*, Imbasator *H*, mesangleri *B*, mesageri *FE*, messazeri *C*, mesager *H*. — 163 D' vlibrio *B*, olibrio *FDGE*, imperadore *B*, inperadore *F*, jnperatore *C*, imperatore *EH*. — 164 Che *BFCE*, uu' *B*, u *F*, uoy *CE*, sauite *C*, sapeti *E*, ch' *FC*, che *EH*, ell' *C*, dè *H*, segnore *BF*, segnoro *C*, signore *E*, segnior *H*. — 165 castelle *BH*, chastele *FE*, chastella *DG*, citae *A*, cità *B*, citade *CEH*. — 166 podestà *BF*, potestade *E*, potestate *H*. — 167 comandare *BCE*, commandare *F*, comandà *H*, como *B*, solo *A*, sole *B*. — 168 ch' *BFE*, che *C*, i *BF*, li *C*, plaxe *BF*, piaxe *CE*, ch' *BFCE*, uole *BFE*, volle *C*. — 169 ambasata *BFE*, anbassata *C*, imbasata *H*. — 170 nu' *BFH*, noi *E*, douemo *B*, dire *FH*, privada *H*. — 171 polcella *B*, polcela *F*, ponzella *H*, chi *B*, ch' *F*, k' *H*. — 172 uescenda *B*, uisenda *F*, cusì *BF*. — 173 plase

Digitized by Google

B, plaxe *F*, piaxe *EH*, vel *H*. — 174 torneremo *E*. — 175 lla *H*, uergene *BH*, uerçene *FC*, vergine *E*, sancta *EH*, biada *B*, biata *F*, beata *CEH*. — 176 fu *E*, in *BFCEH*, tra *B*, terra *E*, inçenoclada *B*, ingenoglata *F*, jnzinogiada *C*, inzenochiata *E*, inzignogiata *H*. — 177 lleua *BH*, li *C*, mani *C*, mane *E*, u*er*so *BFEH*, *ver*sso *C*. — 178 chiama *C*, christe *H*, omipotente *B*, onipotente *F*, oīpotente *C*. — 179 xpo *AB*, dise *FE*, disse *CH*, quella *FCH*. — 180 Habia *E*, k'eo *H*, su*n* *F*, sono *C*, sonto *EH*, tua *F*, ancjla *F*, ancela *E*, incella *H*. — 181 como *FCE*, mis*ser* *C* (*an der zweiten Stelle*), te *C* (*an erster Stelle*). — 182 chiamo *C* (*an allen drei Stellen*). — 183 Verase *BF*, Veraxo *C*, Verace *E*, Verax *H*, dio *CE*, che *CE*, ke *H*, grā *B*, gram *F*, gran *C*, grande *EH*, balia *BFH*, bayllia *C*. — 184 deffendi *C*, deffende *H*, anema *F*. — 185 ni *F*, l'alaciçi *B*. — 186 Chulu' *B*, Culuj *F*, Chollui *C*, colui *E*, coru' *H*, che *BFCE*, prechaça *F*, p*er*chaçça *C*. — 187 Ziò *E*, nimico *F*, inimigo *H*, īperadore *B*, inperadore *FC*, imperatore *EH*. — 188 Chi *F*, Ki *H*, tramesso *B*, mandao *H*, ambasadore *B*, anbasadurj *F*, anbassadori *C*, ambasatore *E*, imbasatore *H*. — 189 Como *BFCE*, Com *H*, hōe *B*, maluase *B*, maluaxe *F*, maluaxie *C*, malvaxo *E*, maluaxio *H*. — 190 Ora *CEH*, defende *C*, plase *B*, plaxe *F*, piaxe *CEH*. — 191 te *B*, non *CE*, sum *B*, su3 *F*, son *C*, sono *E*, sonto *H*, defesa *BE*, defexa *F*, deffexa *CH*. — 192 vidi *C*, Vedi *E*, Vede *H*, mesere *B*, miserj *F*, chomo *BFCE*, com *H*, e' *BF*, jo *C*, sum *B*, su3 *F*, son *CH*, sono *E*, prixa *C*, prexa *H*. — 193 como *BFEH*, pesu *B*, pese *F*, peso *E*, pesso *H*, aul *B*, lo *H*, amizolo *EH*. — 194 Vnde *FEH*, pexa *FH*, dole *BFE*, dolle *H*. — 195 Marcè *B*, Merçè *F*, mesere *B*. — 196 Acuri *BF*, ch' *B*, che *F*, mistero *F*. — 197 angelo *B*, ançelo *F*, m *F*. — 198 Cha *B*, inimigo - prenda *BF*. — 199 consentiro *A*, consintire *F*, lasare *BF*. — 200 Vinçer *B*, Vincer *F*, lu' *F*. — 201 ualore *BF*. — 202 ch' *F*, ei *B*, segnore *F*. — 203 Defende *BE*, Defenda *C*, Deffende *H*, mi *F*, inimico *F*. — 204 Ki *H*, mortal *CH*, inimigo *BCEH*, inimico *F*. — 205 Tramite *F*, Trameta *C*, Tramete *EH*, ançelo *F*, angiollo *C*, angelo *E*, angello *H*, k' *H*. — 206 Ki *H*. — 207 Ki *H*, cōforti *B*, conforta *EH*. — 208 non *CE*. — 209 iehxù *F*, christe *H*, padre *CE*, patre *H*, santo *FCH*. — 210 voi *E*, vu' *H*. — 211 Quando *BFCEH*, vergine *E*, malgarita *F*. — 212 oration *BH*, oracione *F*, oratione *CE*, dita *FC*, digia *H*. — 213 Gli *B*, mesager *BH*, mesaçeri *F*, messazeri *C*, mesageri *E*, chi *B*, ch' *FC*, che *E*, k' *H*, erano *CEH*. — 214 Quando *BFCEH*, la *BFCEH*, vidi *C*, viteno *E*, orare *FE*, orà *H*, cusì *BF*, cossì *CH*. — 215 Illi no *H*, demorono *E*. — 216 a lo - acusono *E*. — 217 Quand *A*, le *B*, li *FCH*, uide *BF*, vidi *C*, vite *E*, viti *H*, uenire *BEH*, uinire *F*, vegniri *C*. — 218 li *EH*, començò *C*, spiare *BFE*, dire *BFEH*, diri *C*. — 219 che *BFE*, auiti *C*,

Digitized by Google

haveti *E*, u *F*, voi *E*, fato *BFC*, facto *E*, fagio *H*, ora *BC*, lo *FEC*, diti *B*, dite *F*, disidi *C*, dixì *EH*. — 220 Uoi *BC*. Uu' *FH*, pariti - smariti *C*. — 221 quilli *B*, quilj *FH*, quelli *C*, queli *E*, intorno *F*, introno *CH*, incomenzono *E*, raxonare *CE*, rasonare *H*. — 222 como *BFCE*, com *H*, la *BFCEH*, trouono *CE*, trovon *H*, filare *BFEH*, fillare *C*. — 223 como - salutám *B*. — 224 como - prexe *F*. — 225 como *BFCE*, com *H*. — 226 Ch' *A*, pecinine *B*, picinine *F*, pezenine *E*, picenine *H*. — 227 molt *A*, abeno *C*, ávevano *H*, grã *B*, gram *F*, gran *C*, grande *EH*, pagura *CEH*; *im eingeschobenen V.* non gli romase - in la *E*. — 228 Et ella *F*, getà *B*. — 229 uolse *FE*, uolze *CH*, versso *C*, oriente *BFCEH*. — 230 chiamà *C*, clamò *E*, criste *H*, onipotente *F*, oīpotente *C*, omnipotente *EH*. — 231 Veraxe *BF*, Veraxo *C*, verace *E*, Verax *H*, dio *CE*, dissi *C*, dix *E*, diss *H*, ela *FEH*. — 232 chiamà *C*, sua *E*, ancella *B*, ancila *F*, ancela *E*, incella *H*. — 235 creçamo *F*, credemo *E*, crezo *H*, ch'ela *BFCE*, ancora *FCEH*. — 236 In *BCEH*, la *CEH*, oratium *B*, oracione *F*, oratione *CE*, oration *H*, k' *AH*, ch'ela *BFCE*, faxeua *C*. — 237 respose *BC*, respoxe *FH*, rispuose *E*, cō *B*, cu *F*, 9 *C*, con *E*, grã *B*, gram *F*, gran *C*, grande *EH*, furore *BFEH*, forore *C*. — 238 Olibrio *BFDGCE*, Olibro *H*, imperatore *BEH*, inperadore *FC*. — 240 Quall' *C*, Quale *E*. Qua *H*, dio *CE*, quelo *BE*, quello *CH*, ch' *BFCE*. — 241 Respoxe *F*, Ressposeno *H*, quil *B*, quilj *F*, queli *E*, quilli *H*, nu' *BFH*, noi *E*, discemo *B*, diximo *H*. — 242 ke *H*, nu' *BFH*, noi *E*. — 243 Ma *BF*, disemo *B*, digamo *F*, dixemo *E*, um *B*, uno *FEH*, magistro *BEH*, magestro *F*, maestro *C*. — 244 ela *B*, el' *F*, se appela *E*, geso *B*, iesù *FCEH*, criste *H*. — 245 Quello *FH*, quelo *E*, curcifiso *F*, crucifixo *CEH*, che *BE*, ch' *F*, cum *H*, dise *B*, dixe *FCEH*. — 246 Ch' *B*, Che *FCE*, lo *FC*, pouolo *BF*, popolo *C*, populo *E*. pouer dri *H*, çude' *B*, çoej *F*, zudey *C*, ancise *B*, aucixe *F*, olcixe *C*, olcise *EH*. — 247 Et *BFH*, in *BFCEH*, lu' *BH*, et *BCH*, in *BFCEH*, lu' *BFH*, crede *FE*. — 248 Et *BFH*, in *BFCEH*, lu' *BH*, pare *CH*, para *E*, ch' *BFCE*, ell' *H*, fede *E*. — 249 dise *B*, ch' *BF*, el *F*, criatore *BF*. — 250 bem *B*, bene *F*, tem *B*, tene *F*, segnore *B*, signore *F*. — 251 anco' *BFH*, clamato *BF*, clamao *H*. — 252 Vnde *B*, Ond' *F*, ere *F*, molto *BF*. — 253 gra*n*demente *BF*, recressiua *C*, rencresceva *E*, recresseva *H*. — 254 Li parolli *C*, ch' *BFCEH*, ela *FCEH*, dixea *F*, disiua *C*, dixeva *EH*. — 255 non *E*, volssemo *C*, vossemo *H*, più *CEH*, odire *BFH*, oldiri *C*, oldire *E*. — 256 sem *B*, uenù *BH*, uinuj *F*, venuti *CG*, venuto *ED*, dire *FEH*, diri *C*. — 257 Quando *BFCEH*, olibrio *BDGE*, olibero *H das erste Mal; die beiden andern Male* olibro; aue *BFEH*, abe *C das erste,* ebe *das zweite Mal*, enteso *A*, *in*teso *BE* [*das erste Mal*], intexo *FC*, intesso *H das erste,* intexo *die*

Digitized by Google

beiden andern Male. — 258 Di *H* [*das dritte Mal*], niquità *F*, iniquitade *CE* [*das zweite Mal*], fu *E*, cōpreso *B*, comprexo *FH* [*das zweite und dritte Mal*], 9preso *C*, compreso *E*, compresso *H* [*das erste Mal*]. — 259 Cha *BF*, Che *C*, Ch' *E*, ello *B*, non *C*, podea *BC*, podeva *E*, alegrare *BFC*, allegrare *H*. — 260 che *BFCE*, deuemo *H*, perlungare *BFE*, perlongare *C*. — 261 Dananci *F*, Denanci *C*, denanze *EH*, si *FE*, la *BFCEH*, uenire *BEH*, uinire *F*, vegniri *C*. — 262 gi *B*, li *F*, començò *BC*, spiare *H*, dire *BFEH*, diri *C*. — 263 Ora *H*, dixi *H*, nobel *AB*, nobile *E*, nobella *H*, polcella *B*, polçela *F*, polçella *C*, ponzela *E*, ponzella *H*. — 264 Vnde *E*, nasistj *F*, nassisti *C*, nasesti *E*, nasissi *H*, e *FCH*, 'n *C*, quale *B*, qualla *C*, tera *BFCH*. — 265 Ke *H*, sauere *F*, sapere *E*, uogo *B*, uoglo *F*, uoglio *CE*, volio *H*, tuo *E*, lignaço *B*, linguaço *F*, linguagio *EH*. — 266 Vnda *BC*, Onda *F*, Vnde *E*, ei *BF*. — 267 la *FCEH*, polcella *B*, polçela *FC*, ponzela *E*, ponzella *H*, gi *B*, li *FC*, respoxe *FC* [*an erster Stelle*] *H*, respose *C und E an zweiter Stelle*, rispuose *E an erster Stelle*. — 268 Nutritamente *BF*, Umilmente *E*, im *B*, in *FC* [*an zweiter Stelle*] *EH*, ī *C an erster Stelle*, piana *C und H das erste Mal*, uose *B*, uoxe *FCEH*. — 269 Misero *B*, Miserj *F*, dise *BF*, eo *B*, jo *CE*, eio *H*, non *BCE*, fuj *F*, sono *E*, sonto *H*, nada *CEH*. — 270 in *BFEH*, ī *C*, contraa *F*, contrada *CEH*. — 271 Ma *BFEH*, dico *E*, ke *H*, eo *BF*, eio *H*, sum *B*, su3 *F*, sono *E*, sonto *H*. — 272 quala *E*, generatium *B*, generacione *F*, generatione *E*, generation *H*. — 273 fu' *FH*, de *EH*, uno nobele *F*, nubeli parinti *H*. — 274 fiola *BEH*, Fiio *F*, Fiolla *C*, d' *BFCH*, ū *B*, uno *FEH*, gentil *B*, gentile *F*, zentille *C*, zentile *E*. — 275 E *CEH*, Quelo *FE*, quel *C*, quello *H*, fu *E*, mio *CE*, patre *B*, padre *FCEH*, ueramente *BFC*. — 276 parenti *BFCE*, parinti *H*. — 278 antiochia *BE*, antiocia *F*, antioccia *DG*, antiocha *H*. — 279 Respondo *A*, Respoxe *F*, Resposse *H*, uero *BFCEH*. — 280 Che *E*, anche *B*, Aanche *F*, uoi *A*, uoglo *BF*, volio *E*, sauere *BF*, sapere *E*. — 281 como *BFCE*, com *H*, ej *F*, appelata *E*, apellata *H*, digia *H*. — 282 Mesere *B*, Miserj *F*, dise *FE*, diss' *H*, Malgarita *H*. — 283 Respondo *A*, Respoxe *FCH*, anc *A*, anche *BFEH*. — 284 Se *CE*, ej *F*, sei *E*, ancella *B*, ancila *FE*, incella *H*, on *H*, sei *E*. — 285 Mesere *B*, Miseri *F*, Misser *C*, respoxe *F*, quela *FE*. — 286 deo *H*, sum - sum *B*, su3 - sono *F*, sono *CE*, sonto *H*, ancella *B*, ancila *F*, ancela *E*, incella *H*. — 287 iexù *F*, christe *H*, patre *B*, padre *FCEH*, santo *FCH*. — 288 cu' *H*, piaxe *CE*, piache *H*, de amare *E*. — 289 Ch' *B*, Che *FC*, Ke *H*, ello *B*, lasò *BFH*, lassò *C*, lagò *E*, martoriare *BC*, marturiare *FEH*. — 290 nuy *H*, defendere *B*, redemere *E*, redeme *H*, scāpare *B*, scapare *F*. — 291 generacium *B*, generacione *F*, generatione *CE*, generation *H*. — 292 Vnd' *B*, eo *BH*, Jo *CE*, son *B*, su *F*,

Digitized by Google

sono *C*, sonto *EH*, facta *B*. — 293 dise *BF*. — 294 In *BF*, a' *BF*, maior *B*, maore *F*. — 295 quello *B*, che - ami *BF*. — 296 Ke *B*, adori *B*, adurj *F*, che - clami *BF*. — 297 SCā *B*, Sancta *F*, margarita *BF*, respose *B*, respoxe *F*. — 298 chi *B*, che *F*, meso *AF*, messo *B*, crose *B*, croxe *F*. — 300 lu' *B*, luj *F*, uoi *A*, uoglo *BF*, murire *B*, morire *F*. — 301 traua *F*, in - istoria *B*. — 302 more *B*, muor *F*, luj *F*, in *BF*. — 303 in - scriptura *B*. — 304 Che *F*, fe *B*, onūqua *F*. — 305 quello *B*, quelo *F*, adoro *BF*, quel *F*, plase *B*, plaxe *F*. — 306 quello *B*, quelo *F*, bē *B*, bene *F*, ueraxe *BF*. — 307 Respose *BCE*, Respoxe *FH*, bene te *E*, intesa *BE*, intexa *FC*, intessa *H*. — 308 Sapli *B*, sapij *H*, bene *FEH*, Ke *H*, prexa *F*. — 309 S' *B*, Ss' *F*, non *E*, tra' *F*, fe *E*, trahi *H*, meglor *B*, miior *F*, meglior *E*, melior *H*, pensero *BFE*, penssero *C*, pense *H*. — 310 Sapij beno *H*, mestero *BE*, mestere *C*, meste *H*. — 311 ti *E*, penssa *C*, guarire *BFEH*. — 312 cosa *BFE*, cossa *CH*, volio *H*, dire *BFEH*, diri *C*. — 313 Ss' *F*, fare *F*, fe *H*, cusì *BF*, cossì *H*, cū *B*, como *CE*, com *H*, jo *C*. — 314 Adorar *AC*, adhorà *H*, cōmego *BF*, comego *CH*, uno *FCEH*, dio *E*. — 315 Io *CE*, far *A*, gra*n*de onore *BFCEH*. — 316 no auisti unqua maore *BF*. — 317 Che *F*, metrò *A*, metarò *H*, in *FE*, im *H*, balia *F*, baliya *H*. — 318 Tuto *C*, lo *BFCEH*, tesorio *B*, tresoro *F*, tesoro *CE*, tosoro *H*, chaxa *FC*, cassa *H*. — 319 aloga *B*, in *BFCEH*. — 320 sera' *BF*, sarà *H*, sopra *CE*, sover *H*, li *BCH*. — 321 se *CE*, non *CE*, fe *E*, che *CE*, ke *H*, io *E*, dico *FE*. — 322 Zò *H*, più *CEH*, mortal *ACH*, inimico *FE*, inimigo *CH*. — 323 Non *CE*, aure *H*, auere *F*, como *FCE*, com *H*, e' *F*, jo *CE*, sserò *C*, sarò *H*. — 324 Ca *BF*, Ni *H*, piatà *C*, no *H*, auerrò *C*, haverò *E*. — 325 bellezze *C*, belleze *H*, che *FCE*, in *FCEH*, tie *F*. — 326 benj *F*, bene *EH*, cusì *F*, cossì *CH*. — 327 Ke *H*, marturiare *FEH*, martoriare *C*. — 328 Ni *FH*, unqua *F*, no *F*, pora' *F*, poray *CE*, pore *H*, scapara *F*, scampare *EH*. — 329 K'eo *H*, non *CE*, tore *FH*, tolere *E*. — 330 Respond *A*, respoxe *CH*, Respose *E*, sancta *FE*, Malgarita *H*. — 331 Miserj *F*, Misser *C*, Meser *EH*, dise *F*, disse *CH*, quela *FH*, el *C*, non *CE*, uale *FE*, valle *C*, vare *H*. — 332 Cha *F*, Ke *H*, non *CE*, corporale *FC E*, corporalle *H*. — 333 iniuria - menaça *F*. — 334 Che - nixun *F*, façi *A*. — 336 adurj *F*. — 337 Quelo - benj - non - deo *F*. — 338 K' *H*, Elo *E*, ell' *H*, no *FH*, andare *FCEH*, pej *FH*, piè *C*. — 339 ni *F*, non *FCE*. — 340 Ni *FH*, ressponde *F*, responde *H*, Ki *H*, apella *H*. — 341 ogi *C*, ochij *E*, ogij *H*, ni *F*, non *CE*, uede *FH*. — 342 Ke *H*, in *F*, lluy *C*, lu' *H*, crede *FCE*. — 343 mente *F*, domente *H*, ch' *FC*, Ke *H*, sio *A*. — 344 non *CE*, in *FE*, ī *C*, im *H*, parte *FCEH*, Ke *H*, non lo *E*, schiue *A*, sciva *H*. — 345 Ni *FH*, nesuno *CE*, nessun *H*, honore *FCEH*. — 346 Ni *FH*, tirò *F*, terò *CH*, meo *FH*,

Digitized by Google

mio *E*, segnore *FCH*, signore *E*. — 347 ben *CH*, dico *FE*, mio *CE*. — 348 Cha *F*, non *E*, te *F*, niente *FEH*. — 349 se *CEH*, fa' *F*, durare *FEH*, maturio *F*, martorio *CE*. — 350 Dio *E*, sarà *EH*, in *FEH*, ī *C*, meo *FH*, mio *CE*, aturio *F*, adjutorio *CE*, aitorio *H*. — 351 meo *F*. — 352 cum deo *F*. — 353 toe *F*. — 354 ligenda *F*. — 355 Che grandemente *F*. — 356 Che dise - araj *F*. — 357 S' *F*, aueray *CE*, e *H* [*an zweiter Stelle*], mio *CE*, me' *H* [*an zweiter Stelle*], i *F*, ī *C*, in *EH*, balia *FH* [ballia *an zweiter Stelle*]. — 358 non *CE*, aura' *FH* [*an erster Stelle*], aueray *CE*, avre *H* [*an zweiter Stelle*], la *H* [*an erster Stelle*], anima *FCEH*. — 359 Ma *FCEH*, l' *CEH*, auerà *CE*, criste *H an erster Stelle*, el' *E*, ell' *H*. — 360 E *EH*, quel *A*, quello *H*, fu *E*, la *FCEH*, dede *C*. — 361 Quelo *FE*, quello *CH*, dorà iustifigare *F*, justificare *CEH*. — 362 Quando *CEH*, ello *H*, vegnirà *CE*, zudegare *C*, judichare *E*, zudigare *H*. — 363 pechadurj - pechatrixe *F*. — 364 dixe *F*. — 365 coroçado *F*. — 366 Quando ello aue bene ascoltato *F*. — 367 magarita disia *F*. — 368 uide bene - no *F*. — 370 metere *FE*, mete *H*, in *FEH*, ī *C*, presone *FH*, prexone *E*. — *Im eingeschobenen Vers* Segondo ke dixe - rasone *H*. — 371 Possa *FH*, comandò *E*, disse *FH*, dise *E*. — 372 Che *FE*, non *FE*, insesse *F*, insise *E*, insisse *H*. — 373 Domentre *E*, Domente *H*, ch' *AE*, cercaria *F*, cerchereve *E*. — 374 Cuȝ *F*, Chon *CEH*, suoi *E*, cunsegeri *B*, conseierj *F*, consieri *C*, conscilieri *E*, cosilieri k' *H*. — 375 li *BF*, durar *A*. — 376 Con alcun *H*. — 377 Un *B*, elo *B*, ello *FH*, poese *F*, podesse *C*, potesse *E*, poesse *H*, inganare *F*. — 378 Ma *FCEH*, elo *E*, ello *H*, non *CE*, poseua *F*, podeua *C*, podeve *E*, pouea *H*, nisuno *F*, trouare *BFCEH*. — 379 Vnde *BF*, Vnda *C*, Und *EH*, ello *FH*, elo *E*, ebe *C*, tale *F*, grande *EH*, eniquità *B*, jniquitade *C*. — 380 K' *A*, Ch' *BFCE*, Ked *H*, ello *BFH*, intrò *BFCEH*, in *BFEH*, nela *C*, citade *C*. — 381 uae *H*, ne *BCE*, nj *F*, dauançi *B*, dauantj *F*, denançi *C*, denanze *EH*, soe *F*, suo *E*, deo *FH*. — 382 ingenoclà *BF*, j *F*, li *C*, pei *AFH*, piè *C*. — 383 Como *BFCE*, com *H*, ello *F*, ell' *H*, uxato *F*, usato *E*, usao *H*, fare *BFCEH*. — 384 començò *F*, conīçò *C*. — 385 E *CH*, ch' *ABE*, k' *H*, ello *H*. — 386 Ni *FE*, n' *F*, odia *B*, odiua *FH*, aldiua *C*, oldiva *E*, ni *EH*, fauellaua *C*. — 387 Ch' *BC*, Che *E*, ello *B*, ell' *H*, cego *BEH*. — 388 no *H*, oldiva *E*, odiua *H*, nesuno *E*, nexun *H*. — 389 Che *BFCE*, quest' *H*, olibrio *BDGCE*, olibro *FH*, gli *B*, ge *EH*, faxea *F*, fasiua *C*, faxeua *H*. — 390 Che *FCE*, Ke *H*, dico *F*, K' *H*, non *CE*, podeua *FCE*. — 392 montò *BF*, quello *B*, lo *BF*, secondo dje *F*. — 393 In *B*, cadrega *B*, catreda *F*, carirea *DG*, sedeua *B*. — 394 grā *B*, gram *F*, palasio *B*, ch' *BF*. — 395 Possa *FC*, Po' *H*, comandò *BCE*, disse *BFC*, dise *E*, dixe *H*. — 396 Che *BFCE*, margarita *FCE*, gli *B*, lie *C*, ge *E*,

Digitized by Google

uenisse *B*, uinise *F*. vegnisse *C*, venise *E*. — 397 Dauantj *F*, uenire *B*, uinire *F*. — 398 li *BF*, començò *BH*, dire *BFH*. — 399 che *FC*, a' *BFC*, facto *B*. — 400 lo *F*, pensero *BE*, pesero *F*, penssero *C*, che *BFCE*, a' *BFC*. — 401 voli *E*, vo' *H*, uiuere *BFE*, morire *BFEH*. — 402 Mo' *B*, po' *BH*, bẽ *B*, bene *FEH*, ancora *BCEH*, guarire *BFCEH*. — 403 Chon *C*, picena *H*, fadiga *BCH*, fatica *E*. — 404 devene *E*, deue *H*, pur *EH*, amicha *E*. — 405 mel *EH*, con *H*, uerità *BCEH*. — 406 S' - a' *BF*, coro *B*, core *FCEH*, uolentà *FC*. — 407 De *CE*, Adorare *BCEH*, deo *BFCH*, dio *E*, grande *F*, omnipot*ente* *BCE*. — 408 como *BFCEH*, atra *B*, ç*ente* *BCEH*, gente *F*. — 409 K' *A*, grand *A*, grã *B*, gran *F*, menoma*nç*a *BF*. — 410 ronpere *F*, ronper *C*, uxança *FH*. — 411 cason *B*, chaxone *F*, casson *H*. — 412 que eo t' *H*, facto *E*, fagio *H*, metere *B* *FE*, mete *H*, im *B*, in *FCEH*, prexone *FE*, presone *C*, prexon *H*. — 413 dà *H*, *ter*mene *B*, termeno *F*, termino *H*, et *B*, indusia *BF*, jnduxia *CH*. — 414 Ke *H*, grãde *B*, gran *F*, grande *CE*, granda *H*, fedusia *B*, fidusia *FC*, fidutia *E*, fiduxia *H*. — 415 Ke *H*, debii *BH*, dibij *F*, debi *CE*, repadriare *BDG*, repradriare *F*, reparare *CE*. — 416 cossì *CH*, po' *H*, anchora *H*, scampare *BCEH*, scanpare *F*. — 417 Abij *BF*, pietade *B*. — 418 te instesa *B*, instessa *F*, cri' *F*. — 419 e' *F*, posso *B*, trouar *A*, polcella *B*, polçela *F*. — 420 Che *BF*, bela *F*. — 421 plax *B*, plaxa *F*, tua *B*. — 424 uoglo *B*. — 425 ne *F*. — 427 respondo *A*, Ressponde *F*, *sancta* *BF*, — 428 Miserj *F*, in *FE*. — 429 Eo *H*, non *E*, lo *CEH*, ni *FH*, unqua *F*, lo *FC* *H*, fese *F*, feçi *C*, fixe *H*. — 430 Che *FC*, Ch'e' *E*, K'eo *H*, adurj *F*, adorase *E*, quel *A*, quello *FCH*, dici *C*, dixe *EH*. — 431 co *F*, che *FE*, ch' *C*, k' *H*, eo *H*, su3 *F*, son *C*, sono *E*, sonto *H*, cierta *C*, sigura *F*. — 432 Ch'el' *FC*, Che el' *E*, K'ell' *H*, preda *FCE*, de *FCEH*, pintura *F*, pentura *CEH*. — 433 Chon *C*, cun *E*, com *H*, mano *F*, mane *CE*, de *E*, lauorada *F*, lauorà *C*. — 434 non *CE*, che *E*, ell' *H*, sopra *E*, indorà *F*. — 435 ben *AFCH*, sunt *A*, sunj *F*, sono *E*, ceghj *F*, cego *H*. — 436 lu' *H*, fa *FCEH*, nesum *H*. — 437 Cha *F*, Ch' *C*, Che *E*, ello *F*, non *CE*, conose *F*, conosse *C*, conosce *E*, cognose *H*. — 438 alcuno *F*, Ki *H*, li *FCE*, ge *H*, serue *FCH*, Ki ge *H*, ofende *FC*, offende *H*. — 439 Ma uoglo adorare cumluj *F*. — 440 Che - amore - î *F*. — 441 lasò predere - ligare *F*. — 442 in - crose marturiare *F*. — 443 pei *A*. — 444 deo *AF*. — 445 quello *H*, bono *FE*, adorare *FEH*. — 446 Cha *F*, K' *H*, fexe *F*, fe' *CEH*, lo *FE*, celo *FE*, ciello *C*, cello *H*, tera *FC*, lo *E*, mare *FCEH*. — 447 E *CE*, ĩ *C*, in *EH*, 'l *A*, el *E*, soe *F*, suo *E*, santisemo *F*, santissimo *C*, sanctissimo *EH*. — 448 Non *CE*, nixuno *F*, nessuno *C*, nesuno *E*, elo *F*, non *FCE*, digno *F*. — 449 ueraxe *F*. — 451 Quando - cusj odù *F*. — 452 deuen *A*, perdù *F*. — 453 Ch' - ie romaxe co-

Digitized by Google

lore - uixo *F*. — 455 Cossì respoxe cum *H*, molto *F*, gran *A*. — 456 Disse *FH*, quello *FH*, ancj *F*, Ke *H*, sira *FCEH*. — 457 Sapij *H*, che *FEC*, pentiro *A*, pintire *F*, pentiri *C*, pentire *EH*. — 458 le *E*, lle *H*, parole *EH*, Ke *H*, te *CE*, olçù *A*, olzudo *E*, dire *FEH*, diri *C*. — 459 fu *EH*, quelo *F*, quello *H*, im *E*, pej *FH*, saglì *F*, salido *C*, salì *E*. — 460 'nsì *F*, fuora *E*, for *H*, smarì *E*, smarito *H*. — 461 doy *C*, quello *H*, so' *E*, seruentj *FCE*, servitiali *H*, chiamò *C*. — 462 como *F* *CE*, com *H*, che *FCE*, ki *H*, ne *E*, auea *C*, haveve *E*, asai *AH*, assay *CE*. — 463 li *F*, lie *C*, ge *EH*, mixe *F*, mixi *C*, mise *H*, in *FCH*, im *E*, baylia *CE*. — 464 Andì *F*, Andate *C*, dise *FE*, dissi *C*, diss *H*, quelo *FE*, elo *H*. — 465 uno *FCE* *H*, togla *F*, tolia *H*, uergele *F*, vergante *E*. — 466 ne *FCEH*, togla *F*, tolia *H*, altretante *AE*, altertante *F*, altretanti *C*, altritanti *H*. — 467 despuià *F*, spoglià *C*, spolià *H*, nuda *CEH*. — 468 fiza *H*, batuda *FEH*. — 469 Che *F*, Ch' *E*, ie leuj *F*, vesige *E*, vessige *H*. — 470 dixe *H*. — 471 queli *C*, doy *C*, soy *H*, se*r*uienti *A*, seruenti *FCEH*. — 472 menáno *F*, inigamente *AH*, iniquamente *F*, inicamente *E*. — 473 uno *FCEH*, loco *EH*, molte *H*, priuata *F*, pr*i*uado *C*, privato *E*, priuao *H*. — 474 como *FCE*, com *H*, loro *FEH*, fu *E*, comandado *C*, comandato *E*, comandao *H*. — 475 li *FC*, trasse li *C*, uistimente *F*, vestimenti *C*. — 476 non *E*, li *F*, lasóno *E*, lassóno *H*, in *FEH*, dosso *H*. — 477 Apreso *F*, quelo *F*, l' *FEH*, apichóno *E*, apiccán *H*. — 478 brace - ma *F*. — 479 l' *F*, ferire *FE*, feriri *C*, deno *CE*, den *H*, doso *E*. — 482 E *H*, li reni - li *C*. — 483 li *C*, braze *E*, rene *H*, li gambi *C*, gambe *EH*. — 484 K' *H*, ela *FCE*, piouea *C*, pioveve *E*, pioueua *H*. — 485 quella *CH*, com*en*çò *C*, deo *H*, pregare *CEH*. — 486 Che *CE*, K' *H*, douesse *CE*, devesse *H*, arturiare *C*. — 487 criste *H*, dio veraxe *CE*. — 488 Ora *CH*, m' *C*, piaxe *CEH*. — 489 como *CE*, jn *CEH*, credo *E*. — 492 como *E*, com *H*, intendi *EH*. — 493 servada *EH*, netamentre *A*, netamente *E*. — 494 Segundo *A*, Segondo *H*, comandamenti *AH*. — 495 mantenuta *E*, mantegnua *H*, in *H*, castitade *E*. — 496 Onestam*en*te *CEH*, et *C*, in *CEH*, bontade *E*, bontae *H*. — 497 Trameta *C*, Tramete *EH*, bayllia *C*. — 498 Ch' *C*, Che *E*, K' *H*, eo *H*, la *CH*, lauada *CE*, forbida *C*, furbida *E*. — 500 Tanfin *A*. — 501 Che *C*, K'ella *H*, non *CE*, *con*timinada *C*, contuminada *H*. — 502 sia *CE*, ella *H*, martoriada *C*, marturiada *H*. — 503 Ke *H*, mi *E*, dolce *E*, martorio *C*, martirio *E*. — 504 ke *H*, sere *H*, jn *CEH*, mio *CE*, meo *H*, ajutorio *C*, adiutorio *E*, auctorio *H*. — 508 durar *A*. — 515 E *EH*, Vn do *A*, quelli *C*, queli *E*, quili *H*, ki lla *H*, bateua *CH*, bativa *E*. — 516 disiua *C*, dixiva *E*, dixeva *H*. — 519 ancor *A*. — 522 seris *A*. — 523 margarita *CE*. — 524 cio *C*, che *FCE*, ki *H*, uole *FE*, uolle

Digitized by Google

C, el *E*. — 525 Che *FCE*, ciaschuno *C*, zascuno *E*, zascun *H*, noy *CE*, nu' *H*. — 526 ke *H*, nu' *FH*, noi *E*, faxemo *F*, famo *CH*, femo *E*. — 527 nu' *H*, non *CE*, t' *F*, lo *E*, onsemo *A*, esamo *F*, osemo *E*, ossemo *H*, possemo *C*, perdonare *FEH*. — 528 Ke *H*, lo *FCEH*, curoçare *F*. — 529 Com *H*, chi *E*, ki *H*, iniquitoxo *F*, jniq*ui*toxe *C*, iniquitoso *EH*. — 530 Sancta *F*, Malgarita *H*, respoxe *FC*, respose *E*. — 531 soççi *C*, consiierj *F*, *con*siglieri *C*, conscilieri *E*, consilier *H*, maluaxj *FCE H*. — 532 consiglo *F*, *con*siglio *C*, conscilio *E*, conselio *H*, non *E*, plaxe *F*, piaxe *CEH*. — 533 Cha *F*, E *C*, non *E*, pare *FC*, para *E*, ke *H*, elo *F*, bono *FCE*. — 534 Ni *FH*, con *FCH*, justicia *C*, justitia *E*, ni *H*, con *FCH*, cun *E*, raxone *FC*, rexone *E*, rason *H*. — 535 sozi falzi *H*, consiiero *F*, conscilieri *E*, consilier *H*. — 536 Miiore *F*, Megliore *E*, Melior *H*, consiglo *F*, conscilio *E*, conselio *H*, mistero *F*, mestero *E*, mestere *H*, fa *FEH*. — 537 puro cotale *F*, como *FE*, com *H*, io *E*, prexo *FH*, preso *E*. — 538 Ma *FH*, forsj *FE*, non *E*, intexo *FH*, inteso *E*. — 539 K'i *H*, io *E*, lo *E*, dito *FE*, digio *H*, lo *E*, li *H*, inperadore *F*, imperatore *E*, imperator *H*. — 540 Vnqua *F*, non *E*, romaxe *F*, romase *H*, timore *FEH*. — 541 Ni *H*, menaçe *F*, pagura k'eo *H*. — 542 Che *F*, baldamente *FE*, non *E*, dixese *F*, dicesse *E*, disesse *H*. — 543 K'eo *H*, uoglo *F*, uoglio *CE*, volio *H*, morir *A*, moriri *C*, culij *F*, colluy *C*, colui *E*, coru' *H*. — 544 Che *FCE*, lasò *FH*, lassò *C*, lasciò *E*, morire *F*, mori *H*, noy *CE*, nu' *H*. — 545 Ciò fu *E*, criste *H*, fiol *C*, fiolo *EH*, dio *FCE*, deo *H*. — 546 ch'io *C*, ki *H*, meo *FH*, mio *CE*. — 547 pasione *F*, passione *E*, pasion *H*, tormento *FCH*. — 548 non *E*, spauento *FE*, spouento *H*. — 549 pasione *F*. — 550 in meo aturio *F*. — 551 Pure *H*, baldament *A*, m' ancidite *F*, olzideti *E*, olcì *H*. — 552 Che *FE*, mio *E*, non *E*, vincereti *E*, uencerì *H*. — 553 Cha *F*, Ni per *EH*, ni *EH*, pagura *CEH*. — 554 Ke *H*, deo *FCH*, dio *E*, crezo ni *H*, adore *F*, adori *C*. — 555 ueraxe *F*. — 556 Quello - plaxe *F*. — 557 el' *F*, ela *E*, steua *H*, in *FCEH*, tormento *FCEH*. — 558 El *H*, tinia *F*, teniva *E*, tegneva *H*, parlamento *FEH*. — 559 staseua *C*, staxeva *EH*, lunctaʒ *F*, lontano *C*, lunta *E*. — 560 Chon *CH*, oro in *FCEH*, mano *CE*. — 561 crouia *F*, coueria *C*, copriva *E*, couriva *H*, li *CEH*, ogli *F*, ogi *CH*, ochij *E*, lo *E*, uixo *FC*, viso *EH*. — 562 De *E*, un pallio *H*, de *E*, un *H*, mantel *A*, mantello *CH*, griso *FH*, grixo *CE*. — 563 Che *FCE*, ch' *H*, non *E*, podeua *FE*, podea *C*, guardare *FC*, resguardare *E*, reguardare *H*. — 564 insanguenare *F*, sanguinare *E*, sanguanare *H*. — 565 gli *E*, che *H*, ereno *EH*. — 566 copriveno *E*, couriuano *H*, altersì *C*. — 567 tale *C*, fiata *F*, venia *C*, venieua *H*. — 568 ch' *F*, lo *CE*, descouria *C*, descopriva *E*, descouriua *H*. — 569 ello aueua *F*. — 570 ello *F*, disiua *C*, dixeva *E*. — 571 Ora *H*, che - malgarita *F*. — 572 parolla - e

Digitized by Google

digia *H.* — 573 Se *CEH*, uolise *F*, uollesse *C*. uolessi *E*, uorisse *H*, reparare *CE*, repariare *H.* — 574 Io *C*, faraue *F*, farea *C*, fareve *EH*, perdonare *FCH.* — 575 oe *F.* — 576 tuj guastj - belleça *F.* — 578 consiglo *F.* — 579 benj *F.* — 581 cu3 - in paxe *F.* — 582 como - faxe *F.* — 583 abij - instesa *F.* — 584 tormeto *F.* — 585 scanpare *F.* — 586 no - fare *F.* — 587 Ke *H*, in uerità *FCH.* — 588 K' *H*, e' *A*, ie *F*, glie *C*, ge *H.* — 589 Che *FC*, K'eo *H*, fare *F*, talle *H*, morte *FCH.* — 590 Cu3 *F*, Chon *CH*, lancioni trinchante *C*, tricante *H*, fortj *F*, forte *CH.* — 591 Ke - taliaran *H*, in *FH.* — 592 lli *H*, Le osse *F*, li *H*, sunj *F.* — 593 ti *H*, partire *FH*, seuerare *F.* — 595 ardere *F*, in *FC*, int' *H.* — 596 cenere *F*, çener *C*, zendera *H*, quel *A.* — 597 comandamento *FCH.* — 598 ela *F*, zutada *H*, uento *FH.* — 601 scanpare *F.* — 602 bene duurise auere *F.* — 603 parolla *CH nach* 602, ke *H* [*nach* 416], e *CH* [*nach* 602 ay *C*], hai *E*, digia *H.* — 604 Respoxe *CH*, Santa Malgarita *H nach* 416. — 605 soççò *C*, cano *H.* — 606 Io *C*, dito *FC*, lo *FH.* — 607 Cha *F*, non *C*, te *F*, aprexio *CH*, ni *H*, cale *F*, challe *C.* — 608 Se *H*, e' *F*, morte *CH*, corporale *F*, tenporalle *C.* — 609 fa' durare tormento *F.* — 610 saluamento *F.* — 611 Se *CEH*, uenzi *C.* — 612 anima *FCEH*, auerà *CE.* — 614 cello incoronata *F.* — 615 uide *FH* [*an xweiter Stelle*], vite *CEH*, cha *F*, k' *H*, li *E*, ge *C*, uallea *C*, valeva *EH.* — 616 li parolli *C*, parolle *H* [*an xweiter Stelle*], k' *H*, dixea *F*, dixeua *CEH.* — 617 quello *F*, uerso *FC*, coloro *F*, collore *C*, color *H.* — 618 Ke *H*, tegnievano *H*, lo *C*. marturio *A.* — 619 Disse quello *FH*, segnur *F*, segniore *H*, uale *F*, ualle *C*, vare *H*, niente *CH.* — 620 Tropo - talento *F.* — 621 vare ni zova *H*, quanto *FH*, eyo *H.* — 622 Bene - che - me *H.* — 623 uogla conuertire *F.* — 624 bene lasaraue ancj morire *F.* — 625 Cha *F*, Che *C*, ello *F*, non *C*, valle *C*, dire *FCH*, com *F*, 9 *C*, con *H*, menaççe *C*, menaze *H.* — 626 Ni fare *H*, lla *C*, apendere *FH*, braçe *FH*, li braççi *C.* — 627 Ni *H*, promisione *F*, promexione *C*, ni *H*, losengare *CH.* — 628 K' *H*, ela *FCH*, uogla *F*, uoglia *C*, reparare *C*, repariare *H.* — 629 non *CE*, uij *F*, vidi *C*, vite *E*, viti *H*, femina *E.* — 630 tronaj *F*, tornate *C*, tornai *E*, torne *H*, ou' *F*, ela *F*, el' *CEH.* — 631 Intra *C*, le *E*, carcere *F*, carcene *H*, in *FCH*, im *E*, prexone *FCE*, presone *H.* — 632 Dementre *F*, Domente *H*, ch' *F*, che *CEH*, uirà *F*, vegnirà *CE*, sansone *FDG*, saxone *C*, sexone *E*, sason *H.* — 633 e' *A.* — 634 Cum grandi *E*, Ke *H*, li durare *F.* — 635 homo uiuente *FEH.* — 636 sumigente *F*, semigliente *E*, someliente *H.* — 637 Ora *CH*, demiseno *E*, dimisseno *H*, del *AH*, firire *F*, feriri *C*, ferri (?) *E*, ferire *H.* — 638 la *FCEH*, fecino *C*, feno *E*, fen *H*, reuistyre *F*, reuestiri *C*, revestire *EH.* — 639 carcere *E*, menón *F*, menán *H*, menóno *E*, puro *F*, pure *H.* — 640 E *EH*, llà *H*, molte *H*, scuro *FEH.* — 641 lum *A*,

Digitized by Google

splendore *F*. — 642 tenebrore *F*. — 643 Quando *CEH*, ela *F*, la *H*, gli *F*, vene *EH*, ad *F*, intrare *FEH*. — 644 Ella *H*, començò *FC*. segnare *FCE*,. segniare *H*. — 645 sesta *FEH*, trahpasada *H*. — 646 la fu incarcerata *E*, incarcerada *H*. — 647 fu *E*, bene *FEH*, serae *H*, li porti *C*. — 648 Cu3 *F*, Chon *CEH*, cadene *FCEH*. — 649 Ch'ela *FE*, nu (?) *F*, non *E*, puesse *F*, podesse *E*, fugire *F*. — 650 Ni forra *F*, fora *E*, insire *F*. — 651 dragum scoxo *F*. — 652 grande merauiioxo *F*. — 653 In *F*, ca*n*ton *A*, çaxea *F*. — 655 Che *F*, digo *AF*, 'l - scuro *F*. — 656 ou' - çaxe' - pej um muro *F*. — 657 començò orare *F*. — 658 como l' - fare *F*. — 660 Cu3 *F*, molt *A*, moltu gram deuociun *F*. — 661 la *FE*, sua *E*, soua *H*, nudrigadrixe *FC*, nudrigadrise *E*, nudrigadixe *H*. — 662 cum *A*, com *H*, scriptura *E*, scrigiura *H*, dixe *FH*, dise *E*, dixi *C*. — 663 g'aparegiaua *H*, glie *C*, ge *E*, one doma3 *F*, domane *CE*. — 664 Priuadamente *FH*, axgu' *F*, pane *CE*. — 665 E *E*, altri cossi *C*, [c]ose *FE*, cosse *H*, mançare *FE*, mangiare *CH*. — 666 Ma *FCE*, non *E*, i *F*, lli *C*, posseua *C*, podeva *E*, favelare *FE*, fauellare *C*. — 667 non *CE*, fenestra *FCE*, fanestrella *H*. — 668 Vnde *FH*, Vnda *C*, ella *H*, gli *F*, glie *C*, ge *E*, g' *H*, daxeva *E*, minestra *F*, menestra *E*, menestrella *H*. — 669 nodrigadrixe *F*, nudrigadrixe *CE*, nudrigadixe *H*. — 670 gramament *A*. — 671 molto *FCE*, Molte *H*, li *F*, se *C*, dolle *C*, dolleva *H*. — 672 K' *H*, ela *F*, el' *C*, ell' *H*, nudrjgò *FE*, piginina *F*, piçinia *C*, pezenina *E*, picenina *H*. — 674 Como *FCE*, Com *H*, ela *E*, podesse *C*, poesse *H*, scanpare *FC*, scampare *EH*. — 675 christe *H*. — 676 Ke *H*, di dicto *E*, digio *H*. — 677 carcere *AF*, ch' *F*. — 678 romaxe solla *F*. — 679 quelle *H*, carcere *F*, carcene tenebroxe *H*. — 680 Uno *E*, drago *C*, dragone *E*, gli *F*, staxeva *E*, steva *H*, scuso *F*, ascoxo *H*. — 681 Vn *AFH*, serpente *FEH*, malecto *A*, melodito *F*, maledecto *E*, maladigio *H*. — 682 Ke *H*, lo *E*, fu *E*, trameso *FE*, tramixo *C*. — 683 Ke *H*, volieva *H*, ancidire *F*, alcidre *C*, olcidere *E*, olcire *H*. — 684 mangnar *A*,. mandugare *F*, manicare *DG*, mangiare *H*, trangutire *FH*, strangutire *E*. — 685 gram *F*, grande *EH*, faraone *F*, pharaon *H*. — 686 lucifero *C*, lucifel *EH*, 7 *C*, cum *E*, machone *C*, Macono *E*. — 687 non *CE*, havere *EH*, raxone *FC*, rexone *E*, rason *H*. — 688 Ind' ela *C*, In *EH*, lla *F*, uerge*n* *F*, uerzene *C*, vergine *E*, segnore *C*, signore *E*, segniore *H*. — 689 molt *A*, molte *H*, parivano *H*, dolenti *E*. — 690 K'eli *H*, non *E*, pon *H*, partire *FEH*, christe *H*. — 691 zo *H*, deuorare *FH*. — 693 Et *H* [*an erster Stelle*], anche *F*, vn *CE* [*an zweiter Stelle*], caxone *FEH* [*an zweiter Stelle*], raxone *C*. — 694 faraone *F*. — 695 Ke *H*, ella *F*, venzi *E*, vence *H*, turmento *F*, tormento *E*, tromento *H*. — 696 conuertir *A*, gente *F*, zente *EH*. — 697 gram *A*, dolentre *F*. — 698 dorà perdere - çente *F*. — 699 egli *E*, solle *F*, menare

Digitized by Google

focho *E*, ardente *FE*. — 700 In *F*, scurpionj *F*, scorpioni *E*, et *E*, serpentj *FE*. — 701 in - prexone *F*. — 702 in oracione *F*. — 704 padrenedeto *F*, beneto *A*. — 705 fiiol *A*, fiolo *F*. — 706 inimico *F*. — 707 lo uega auertamente *F*. — 708 uincere *F*. — 709 Ora *CH*, malla *H*. — 710 Apre *CE*, i *F*, ogi *C*, ochij *E*, ogij *H*. — 711 li *C*, narixe *E*, narice *H*, rane *F*. — 712 i 'nsiva *EH*, focho *E*. — 713 lu[n]ghi *F*, li *A*. — 715 lingua *E*, golla *C*. — 716 Più *CE*, uno *C*, fuora *E*. — 717 preson *H*, ven *C*, vene *EH*. — 718 vene *E*, molte *H*. — 719 torce *F*, si *E*. — 720 vene *H*, gram *F*, grande *EH*, ruuina *F*. — 721 sola *FE*. — 722 sauere *H*, el' *CH*, pagura *CEH*. — 723 devenise *E*, devegnesse *H*, pallida *H*. — 724 Chomo *FEH*, ch'è *A*, ki marcisse *H*. — 725 Ora *H*, se leua *CEH*, n *AF*, uene *F*, malla *H*. — 726 Apre *CE*, ochij *E*, ogij *H*, leuò *C*. — 727 uene - malgarita *F*. — 728 gli *F*. — 729 Et *A*. — 730 Sota *F*, li *AF*, la *E*. — 731 gola *FE*, gora *H*, la *FEH*. — 733 Ora *H*, malgarita *F*. — 734 Ke *H*, male *FEH* [*an dritter Stelle*]; malle *CH* [*an erster und zweiter Stelle*], non *CE*, haveve *E an zweiter*, haveva *E und H an dritter Stelle*. — 735 Inter *C*, Entro *H*, del *AE*, dragone *FC*, dragum *E*. — 736 staxeve *E*, steua *H*, in *FCEH*, oracione *F*, oratione *C*, oration *EH*. — 737 tuto lo *FEH*, core - la *FE*. — 738 Ela *E*, misse *H*, al *A*. — 739 lo - el' - destexo *F*. — 740 E se *E*, fese *F*, fe *CH*, fece *E*, croxe *FC*, croce *EH*, souro *F*, lo *FCH*, el *E*, uixo *FCH*. — 741 'l *F*, llo *H*, drago *F*, dragone *C*, dragono *E*, fu *E*, diuixo *F*. — 742 meço - rine *F*, fu *E*, partito *FE*. — 745 malgarita *F*. — 747 alegramente *FCEH*. — 748 serpente *FC EH*. — 749 lo *C*, lado *CE*, lao *H*. — 750 demonio *CEH*, i *F*, gli *C*, ge *E*, apresso *F*. — 751 eira *F*, como *FCE*, carbone *F*. — 752 Et *F*, omo *AFCEH*, haveva *E*, fegura *C*. — 753 malgarita - in pej *F*. — 754 dolcemente deo *F*. — 755 Senpre - dolce *F*. — 756 Che *FE*, del *A*, destrigio *E*. — 757 cusì greue *F*, grave *E*, tormento *FE*. — 758 del *AFE*, serpente *FE*. — 759 pagura *CEH*. — 760 uene *F*, prendere *FE*, prende *H*, fegura *C*. — 761 K' *H*, ela non *E*, pagura *EH*. — 762 Pe ie chaui *F*, capilli *C*, capelli *E*, cauilli *H*, in *FE*, tera *F*. — 763 le genocle glj *F*. — 764 mixe *H*, gli *F*. — 765 Cu3 glj pej glj muntà adosso *F*. — 766 li - rine *F*. — 767 cu3 - cu3 le genocle *F*. — 768 d'i *F*. — 769 Quel *A*. — 770 lasa *F*. — 771 bom bastare *F*. — 772 meo frate *F*. — 773 ofensione *F*. — 774 como - meo fradelo rufune *F*. — 777 cu3 le pugne - cu3 le genogle *F*. — 778 uno d'i *F*. — 779 pestato *F*. — 781 cu *F*, croxo *A*, croxe *F*. — 782 meo - rufone *F*. — 783 grande *F*. — 784 facj cusì *F*. — 785 Se *F*. — 786 uolenter *A*, partire *F*. — 787 tel *AF*, dico *F*. — 788 cu *F*. — 790 Mai - ualere *F*. — 791 prexo *F*. — 792 destexo *F*. — 793 llo *C*, lo *EH*, tinia *F*, teniva *E*, tegneua *H*, como uno *FCEH*, berbigo *F*. — 794 lo

Digitized by Google

CEH, bateva *H*, como uno *FCEH*, catiuo *A*, berbico *E*, bargigo *H*. — 795 E'l *H*, traitor *AH*, traditore *C*. — 797 uinistj *F*, venisti *CEH*. — 798 tue sera' morto *F*. — 799 cuȝ *F*. — 800 angilj *F*. — 801 suȝ ancila *F*. — 802 soe nom' *F*, ch' *A*. benedeto *F*. — 803 Chomo *F*, com *H*, tegneva *H*, raxone *F*. — 804 S'i *DGEH*, i *F*, li *C*, fu *E*, apparso *E*, pariuo *H*, vno *CEH*, gram *F*, grande *EH*, spandore *F*, splendore *CEH*. — 805 lle *H*, carcere *F*, che *EH*, seraa *A*, serada *C*, serae *H*. — 806 parivano *H*, aluminada *C*, illuminae *H*. — 807 E *E*, ela *E an erster, C an zweiter Stelle*, guardò *C und E an zweiter Stelle*, in *FEH*, *C an zweiter Stelle*, cello *FCH*, celo *E*, drigio *H an zweiter Stelle*. — 808 Ella *E an zweiter Stelle*, aue *F*, croxe *FCH*, croce *E*, christe *H*. — 809 uide *F*, *H* [*an zweiter Stelle*], viti *C* [*an zweiter Stelle*], vite *E*, vidi *H* [*an erster Stelle*], colomba *C an zweiter, E an erster Stelle*, columba *E an zweiter Stelle, H*. — 810 Ke *H*, croxe *FCH*, croce *E*, era *H*, poxa *CH* [*an erster Stelle*]. — 811 la *FE*, colonba *F*, colomba *E*, columba *H*, croxe *FH*, croce *E*. — 812 in *F*, uoxe *FCEH*. — 813 Magarita *H*, criste *H*, aleta *F*, elleta *C*, electa *E*, ellegia *H*. — 814 e' *A*, senpre *FC*, semper *E*, sempre *H*, benecta *A*, benedeta *FC*, benedecta *E*, benedegia *H*. — 815 uerginità *FH*, verzinità *C*, toua *C*, tua *E*, no *H*, vencua *H*. — 816 con *CH*, gram *F*, grande *EH*, mantinuta *F*, mantegnuta *C*, mantenuta *E*. — 817 dragone - a' uinçuto *F*. — 818 a' - destruto *F*. — 820 incoronata *F*. — 821 t' *A*. — 822 corto *A*, corte *F H*, cello *FH an zweiter Stelle*, aspegia *H*. — 823 Et - regratia *H an zweiter Stelle*, ringratia *E*, Christe *H*. — 824 uene *F*. prendere *FE*. — 825 sìl *AF*, tene *F*, dixe *H*, lo *E*, scunçura *F*. — 826 dixe unde *F*, li *C*, unde tua *E*. — 827 Ello *F*, i *E*, respond *A*, respose *CE*, respoxo *H*, poso *F*. — 828 Che *FCE*, pexi *FEH*, pesi *C*, adoso *FE*. — 829 gola *F*. — 830 dir *A*. — 831 molte *H*. — 832 gli *F*, li *C*, tol *A*, adosso *CH*. — 833 quelo *FE*, com*e*nzò *CEH*, so *H*, parlare *FCEH*. — 834 llj dise *F*, suo *E*, afare *FCE*, affare *H*. — 835 E' *AH*, Io *CE*. nome *FEH*, baçabuto *F*, belzebue *DG*, balzabù *C*, berzabub *E*, belzabub *H*. — 836 Ke *H*, 'nferno esù *C*. — 837 prencepo *F*, suȝ *F*, sono *CE*, sonto *H*, gram *F*, grande tormento *H*. — 838 sono *E*, sonto *H*, lanci *C*, intro *F*, *i*nter *C*, entro *H*, gente *F*, zente *CEH*. — 839 olcisalie *E*. — 840 Et *F*, li *CH*, osti *H*, et *FH*, batagle *F*, bataglie *CE*, batallie *H*. — 842 sper*c*urij - auolterij *F*. — 845 sum *B*, suȝ prencepo *F*, de *A*, ùgni male *B*. — 848 religioxi *C*, religiuxi *H*, et *F*, penitenti *ABCE*. — 849 del *A*, sapienti *ABCE*. — 850 E' *ABE*, gi *B*, li *E*, duramente *BEH*. — 851 Lazo *H*, molto *A*, fare *FEH*, multj *F*, pechatj *F*, pechadj *C*, peccati *E*, pecay *H*. — *Im eingeschobenen V.* havere *EH*, cum *E*, con *H*, Dio *E*, inimistate *E*, inimistae *H*. — 852 li *A*, ch' *F*, fati *AF*, fato *B*. — 853 sì *BFCEH*,

Digitized by Google

li *BCH*, gl' *F*, ge *E*, aciego *C*, acego *E*, siencia *FC*, scientia *H*. — 854 Che *CE*, tardo *E*, tarde *H*, ueno *B*, penitentia *BEH*, penete*n*tia *F*, pinetentia *C*. — 855 meto *BFCEH*, in *BF*, talle *H*, rason *B*, raxone *FC*, rexon *E*, rexone *H*. — 856 Che *FCE*, uirano *F*, saluaxone *F*, saluatione *CH*, salvation *E*. — 857 malgarita *BF*, uincisti *BFH*, vencissi *C*, vincesti *E*. — 858 Meo frate *F*, rufom *B*, rufone *F*. — 859 lla *H*, sope*r*chiasse *C*. — 860. um *B*, uno *F*, d'i *BF*. — 861 uego ch'è *F*, in *BF*. — 862 plas *A*, plaxe *B*, mie *F*. — 863 Anço *A*, Ançi *B*, Anci *C*, Inanze *EH*, che *BFCE*, xpō *ABFCE*, christe *H*, fose *B*, fosse *FCH*, fusse *E*, in *BFEH*, tue *E*, to *H*, membre *FEH*. — 864 pariui *BC*, pariuij *F*, parevi *E*, pariva *H*, tera *BFC*, cenere *BF*, cendere *E*, cendera *H*. — 865 e' *ABFH*, sponsa *B*, spoxa *CH*, christe *H*. — 866 ten *F*, tene *C*, cusì *BF*, così *E*, destreto *C*, distreto *E*, destregio *H*. — 867 lla *H*, tua *E*, ve*r*zenità *C*. — 868 kim *B*, ten *ABH*, cusj *F*, cossì *CH*, ligao *H*. — 869 me *BH*, fagi *H*. — 870 manofesta *F*, gi *B*, li *FEH*, to *B*. — 871 Response *B*, Respoxe *CH*, santa *BC*, malgarita *B*. — 872 Ke *H*, staxeva *E*, drigia *H*. — 873 Bene *FE*, comando *ABFEH*, non *E*, dire *BFE*, dì *H*. — 874 non *C*, oça *B*, oda *F*, olza *H*, aurire *FE*, apriri *C*, avrì *H*. — 875 non *EC*, parlare *C*, zanzà *H*. — 876 Ke *H*, non *CE*, olda *AE*, oça *B*, oda *F*, alda *C*, olza *H*, fauelare *F*, parlà *H*. — 877. E *H*, soe - signà *F*, segnò *C*, segniò *H*. — 878 Et *CH*, deo *FH*, dio *CE*, s' *C*, comandò *FH*. — 879 satanase *B*, setanaxe *FH*, satanaxo *C*. — 880 E *CE*, parte *CEH*, denanze *E*. — 881 Satanase *B*, setenaxe *C*, Satanaxe *H*, odì *BFH*, cusj *F*, cossì *H*. — 882 molte *H*, se ne *E*. — 883 Soto *ABFEH*, tera *BF*, se *BF*, figò *F*. — 884 aloga *F*. — 885 tera *BF*, l' *F*. — 886 malgarita *B*, lo vite *H*. — 887 lo *BFEH*, segundo *A*, segondo *BH*, secondo *F*, secundo *E*. — 888 In *FE an erster, C an zweiter Stelle, H*, el *E*, suo *E*, palasio *B*, pallaxio *C*, palacio *E*, paraxio *H an erster Stelle,* montò *BFEH*, lo *BFC* [*an zweiter Stelle*] *EH*. — 889 comandò *BFEH*, çente *BFCEH*. — 890 Che *FCE*, malgarita *B*, i *BF*, ge *E*, apresente *B*, apresentj *F*. — 892 Fora *B*, malgarita *BF*. 893 malgarita *BF*, cognose *B*, coiose *F*, bene *F*. — 894 Ch' *AFCE*, K' *BH*, ela *BE*, el' *F*, fiua *B*, fixeua *C*, fideua *E*, menata *FC*, menada *EH*, a lo *BC*. — 895 Mai *F*, dolçement *A*, dolcemente *BFC*, chiama *C*. — 896 dolce *BFC*, padre *BFCEH*, benedeto *BFC*, benedecto *E*, benedegio *H*. — 897 In lo *F*, nel *C*, in el *E*, int' *H* me *BH*, mio *CE*, core *FCEH*, intaleto *F*, jnteleto *C*, intelecto *EH*. — 898 respondere *BE*, ressponder *F*, responde *H*, maledeto *BF*, maledecto *E*, maladegio *H*. — 899 Et *H*, in *F*, intra *H*, dire *BFEH*, diri *C*. — 900 quello *F*, quelo *CE*, chi *B*, l *B*, tuo *E*, plasere *B*, plaxere *FH*, piaxiri *C*, piacere *E*. — 901 Ora *H an zweiter Stelle,* malgarita *BH an zweiter Stelle*, fu *E*, menà *B*, menada *CEH an erster Stelle*. —

Digitized by Google

902 Denanze *H*, rey *H an erster Stelle*, fu *E*, apresentà *B*. — 903 Quand *A*, rey *H*, uide *BFH*, vidi *C*, vite *E*. — 904 Che-one male *F*, guarida *B*, guarita *F*. — 905 li *C*, gram *F*, belleçe *H*, bel *H*, collore *CH*, colore *E*. — 906 Pare *F*, che *BF*, ke lo rey *H*, ye *C*, ge *E*. — 907 Apreso *BFE*, lla *F*, uenire *BEH*, uinire *F*, vegniri *C*. — 908 gi *B*, li *F*, comenz' *H*, spiare *EH*, dire *BFEH*, diri *C*. — 909 Malgarita *B*, consenti *BFE*, *con*sente *CH*. — 910 Ciò *C*, m' *A*, meo *F*, mio *E*, plasimento *B*, plaximento *F*, piacimento *CE*. — 911 Disse *F*, dise *E*, malgarita *B*, non *C*, consento *BFCEH*. — 912 Ke *H*, 'l *AF*, el *B*, llo *H*, tuo *E*, deo *BFCH*, dio *E*, tegnio *H*, niente *BFEH*, niento *C*. — 913 tegnio *H*. — 914 K' *H*, el' *BFCE*, ydolla *H*. — 915 Anzi *C*, Anze *H*, uoglo *F*, voglio *CE*, uollio *H*, adorar *E*. — 916 ch' *AF*, chi *E*, Dio *E*. — 917 Resspoxe *F*, Respoxe *CH*, Respose *E*, cũ *B*, cu *F*, 9 *C*, con *H*, gram *BF*, grande *EH*, dolceca *F*, dolceza *EH*. — 918 Malgarita *B*, questa *F*, mateçça *C*. — 919 K' *H*, e' *FCEH*, dico *FE*, meo *F*, mio *CE*, pensero *BFE*, penssero *C*, pensere *H*. — 920 Ke *H*, uoi *A*, uoglo *F*, voglio *CE*, vollio *H*, prende *H*, moger *B*, muiere *F*, mogliero *C*, mogliere *E*, muliere *H*. — 921 penna *B*. — 922 Ke *B*, uoi *A*, uoglo *F*, far *AB*, ragina *B*. — 923 meo *F*, mio *CE*, auere *FCEH*, in *BFCEH*. — 924 sera' *F*, sere *H*, soure *B*, souro *F*, souer *C*, sopra *E*. — 925 Vi' *BF*, Vidi *C*, Vedi *E*, malgarita *BF*, quanto *BFCEH*, jo *C*. — 926 ancir *A*. — 1 di *E*, lanio *H*. — 2 Non *CE*, vedi *E*, che *FCE*, im *E*, balia *F*, ballia *H*. — 3 ancider *F*, olzider *E*, olzir *H*, ti *F*, lassar *CEH*. 927 Disse *FH*, Dissi *C*, malgarita *BF*, bene *CE*, uero *BFCEH*. — 928 posi ocidri *B*, ancidere *F*, occidre *C*, olzidre *E*. — 929 anima *BFCE*, non - tuo *E*, dextreto *B*, destreto *F*, distreto *E*. — 930 K' *B*, elo *C*, la *BFCH*, l'*E*, bene *F*, torà *BFCH*, yesù *CEH*, christe *H*. — 931 Ke *H*, moier *B*, muiere *F*, mogliere *CE*, muliere *H*, esponsà *B*, sposata *E*, sposada *H*. — 932 lu' *BF*, luj *FE*, llu' *H*, sum *B*, su3 *F*, sono *E*, son *H*, ligata *FE*. — 933 no *BFH*, ma' *B*, nexu *B*, nesuno *E*, auere *FEH*. — 934 Ki *B*, Che *FCE*, me *BFCEH*, posa *E*, lu' *BH*, partire *BFE*, partiri *C*. — 935 Elora *F*. — 936 inflamà *B*. — 934 la - predere *B*, ligare *BF*. — 938 nude *BF*, despoiare *B*, despuiare *F*. — 939 l' *B*, la *FCE*, Se lla *H*, apichar *C*, apicà *H*, ad - uergela *F*, verzela *E*. — 940 Un *H*, ad *B*, olto *H*, tera *C*. — 941 Cum *BE*, cu3 *F*, con *CH*, gram *B*, grande *H*, faxele *F*, faselle *C*, fragele *E*, franzelle *H*, ardente *BFCEH*, grossi *C*, grose *E*. — 942 li *F*, lli *C*. — 943 gambe *B*, guanbe *F*, 7-cose *B*. — 944 rine *F*. — 945 mamelle *B*, meton *A*, m*en*to *B*. — 946 la *FCEH*, rostiri *C*, con *BH*, como *FCE*, vno *CE*, paone *F*, pauone *C*, pavon *E*, paron *H*. — 947 tenderella *H*. — 948 Et *H*, ardeua *BEH*, cum *H*, faxela *FE*, franzella *H*. — 949 malgarita *B*, in *BFCEH*, torm*en*to *BFCEH*. — 950 de' *B*,

Digitized by Google

christe *H*, om*n*ipotento *A*, om*n*ipotente *BEH*, onnipotente *F*, oīpotente *C*. — 1 deo *H*, che *FCEH*, lo *C*, aducisti *C*, aduxesti *E*, aduxisti *H*. — 2 lla *H*, mar *C*, facesti *E*, fecisti *H*. — 3 uo *C*, voi *E*, me *EH*. — 5 heua *C*, eva *EH*, ī *C*, paradiso *CE*, mestisti *CH*, metesti *E*. — 6 peccato *E*, pecao *H*, che *E*. Ke *H*, li fen *H*. — 951 Del *ABFEH*, focho tuo *E*, amore *BFEH*. 952 mi *F*, me *H*, inflami *H*, me*n*te *BF*. meo *E*, me' *H*, core *BFCE*. — 953 Ke *B*, K' *H*, non *E*, ghe stia nesu *B*, nesuno *E*, pecato *E*, pecao *H*. — 954 Ke *H*, non *CE*, cazao *H*. — 955 Dis *A*, Dixe *F*, con *B*, cum gram *F*. — 2 pare *F*. — 956 che *BF*, beleça *BF*. — 957 Adora *ABF*, deo *BF*, om*n*ipotente *B*, onipotente *F*. — 958 scanpara' *B*, scanpare *F*, tor*men*to *BF*. — 959 sancta *F*, malgarita *B*, deo *BF*. — 960 Che *F*, uincer *F*, lo meo *BF*. — 961 Qui' *B*, chi *BFE*, crede *FC*, fae *F*, fa *EH*. — 962 Che *BF*, ej *F*, lo *BFH*, diauolo *BFE*. diauollo *H*, satanax *B*, satanaxe *F*, setanaxe *H*. — 963 che *BF*, K' *H*, i *BF*, li *E*, ualea *F*. — 964 ni *B*, scotare *BEC*. — 965 gram *BF*, uassel *A*, uasello *B*, uaselo *F*, aygua *H*, fe *BFCEH*, uenire *BH*, uinire *F*, vegniri *C*. — 966 ssì *H*, lo *F*, aygua *BH*, agua *C*, bene *F*, inpire *B*, inplire *F*, jnpiri *C*, implire *H* — 967 malgarita fe ligare *BF*. — 968 aigua *B*, fe *FE*, çetare *BF*. 969 Cusj *F*, Cossì *H*, bogente *B*, buiente *F*, colda *H*, cum *E*, callore *H*. — 970 ela *F*, auer *A*, auese *F*, maore *F*, mazore *E*, masore *H*, angosa *BF*, angustia *EH*. — 1. K'ella deuesse perde *H*. — 971 malgarita dolcemente *BF*. — 972 onipotente *BF*. — 973 dolce *BF*, segnore *F*, marcè *B*. — 974 runpi *BF*, ligame *F*. — 975 dextrençe *B*. — 976 poso puro segnare *F*, signare *B*. — 977 In *BFCEH*, l' *FC*, oration *BH*, oracione *F*, oratione *CE*, k' *H*, ela *BFCE*, faxea *C*, faxeva *EH*. — 978 ie *F*, ligam̄ *B*, legami *E*, rumpeno *E*. — 979 malgarita *B*, deo *BF*. — 980 Jhesù *BFE*, x̄pe *B*, patre *B*, padre *FE*, meo *ABF*. — 981 Segni *H*, mi *E*, aygua *B*, acqua *E*, unda *E*, son *FCH*, sono *E*. — 982 Ke *BH*, sia *BFCEH*, meo *F*, mio *E*, batexemo *F*, baptesmo *E*. — 983 In *BF*, el' *B*, ela *F*. — 984 celo *BF*. — 985 d' *ABF*, or *A*, splendente *B*, spandente *F*. — 987 colonba *F*, gi *B*, glie *C*, ge *EH*, l' *BF*, aduxe *F*. — 988 la *BF*, poxe *F*. — 989 gi *B*, ie *F*, dise *B*, disse *F*, in la *EH*, eternalle *H*. — 990 angeli *B*, speta celo *F*. — 991 E *BF*, quela *FE*, lla *H*, gente *B*, çente *FCEH*, asa' *B*, asaj *F*. — 992 Chi *B*, erano *F*, contrà *BE* contrada *C*, contranda *H*. — 993 guardauano *F*, cum *B*, cu *F*, gram *BF*. — 994 el *C*, torment *A*, ch' *ABFCE*, k' *H*, ela *BFCE*. — 995 E *BCEH*, viteno *E*, videno *H*, colonba *F*, colomba *C*, columba *EH*. — 996 Ki *B*, Che *FCE*, Ke *H*, li *B*, ie *F*, glie *C*, ge *EH*, mis *A*, mixe *F*, haveua *E*. — 997 començano *FH*, cridare *BFCEH*. — 998 E *CEH*, Christe *H*. — 999 Lo *CE*, iperadore *F*, *imper*adore *C*, odì *FH*. aldì *C*, remore *BFCH*, rumore *E*. — 1000 Tuto *BFCEH*, fu *E*, pleno

Digitized by Google

F, pieno *CE*, de *E*, furore *BFEH*. — 1001 Bene *F*, cinq3 *B*, cinque *CE*, zinque *H*, miglia *C*, millia *H*, piare *BFC*, pigliare *E*, pilliare *H*. — 1002 canpo *AF*, campo *BE*, de *E*, ie *F*, menai *A*. — 1003 In *BEH*, arminia *B*, ermina *DG*, d' *H*, Arminio *EH*, illi son *H*. — 1005 Malgarita *B*, dede *E*, sententia *CEH*. — 1006 Ke *B*, K' *H*, ie *F*. — 1007 Marcho *BFCEH*, uen *A*, ocidere *B*, ancidere *F*, alciri *C*, olzider *E*, olzir *H*. — 1008 gi *B*, li *F*, dire *BF*, diri *C*. — 1009 Malgarita *B*, destende *CEH*. — 1010 Che *BFE*, Ch' *C*, moçare *BF*, tel *ABH*, uoglo *F*, voglio *CE*, vollio *H*, aloe *F*, allo' *H*. — 1011 Dixe *F*, dise *E*, Disse *H*, malgarita *B*, non *CE*, t' *C*, freçare *BFEH*, afrezare *C*. — 1012 Lasa *F*, Lassa *CH*, Lassé *E*, me *BFCEH*, imprima u *B*, um *F*, uno *E*, orare *BFE*. — 1013 Ello *F*, i *B*, ie *F*, response *B*, respoxe *FCH*, rispose *E*, cum *BF*, gram *BF*, granda *E*, grande *H*, pax *B*, paxe *FH*, pace *E*. — 1014 Orade *C*, quanto *ABFEH*, plase *B*, plaxe *FH*, piace *E*. — 1015 altressì *C*. — 1016 Ke *H*, uu' *B*, uoj *FCE*, dibiá *F*, debiati *E*, debié *H*, orà *H*. — 1018 Ora *C*, malgarita *B*, presi *C*, ad *BFCH*, orare *BFCEH*. — 1019 Christe *H*, dio *CE*. — 1020 Christe *H*, dolce *BF*, padre *BFEH*, meo *H*. — 1021 mesurasti *ABF*, mexuristi *H*, *tera* *BF*, 7 lo *B*, cello *H*. — 1022 intendi *BF*, dibi odire *H*, me' *AB*, mio *C*. — 1023 Qui' chi *F*, lecera *B*, pasion *B*, pasione *F*. — 1024 coro *A*. — 1025 ondirà *B*, co*n* *B*, cu3 amore *F*. — 1026 abij *BF*, lore *B*, loro *F*. — 1027 lo *F*, me' *B*, liuro *F*, scriuirà *F*. — 1028 prexio *F*. — 1029 neguno *F*. — 1030 fantassia *B*, fantaxia *F*. — 1031 Ni - ni *B*, diauolo *BF*. — 1032 Ni - chi *B*. — 1033 fanto *A*, fante *BF*. — 1034 me' *A*. — 1035 parturire *BF*. — 1036 dibia *F*, guarire *BF*. — 1037 don *A*, dum *B*, chero *F*. — 1038 iel *A*, miser - me *B*. — 1039 Vox *B*, Voxe *F*, celo *BF*, gi *B*, ie respoxe *F*. — 1040 Malgarita *BF*, gra dolçore *F*. — 1041 gi *B*, ie toj *F*, preghi *B*. — 1042 dai *A*. — 1043 Malgarita *BF*. — 1044 ell' la *F*, oration *B*, oracione *F*. — 1 ella faxea - criatore *F*. — 1045 Dixe *F*, marcho *BF*, chi *B*, malcho *DG*. — 1046 Ora pigla lo - m' *F*, anci *BF*. — 1047 Respoxe *F*, marcho *BF*. — 1048 Ke *B*, ej *F*, sponsa *B*, spoxa *F*, xpō *A*. — 1049 Dixe *F*, malgarita *BF*, se - *an*cira' *F*. — 1050 Im *B*, In *F*, paradiso *B*, paradixo *F*, parte *BF*, no *BF*, aura' *B*, auraj *F*. — 1051 Malgarita tende *BF*. — 1052 Marcho *BF*, gi *B*, con *B*, cu3 *F*, gram *BF*. — 1053 malgarita *BF*, mane *F*, drite *ABF*. — 1054 itro *F*, mort *A*, cla *(sic!)* *F*. — 1055 uiuo *ABF*. — 1056 Nol *F*, laxare peca *B*, las*are* pecare *F*, cum *BF*. — 1057 Ora *F*, descendo *A*, descende *B*, gl' angili *F*. — 1058 Souro *F*, benecto *A*, benedeto *BF*. — 1059 l' *BF*, anima *B*, malgarita *BF*. — 1060 tol *A*, toleno *F*, cu *F*, grande *B*, gram *F*, alegreça *BF*. — 1061 Cū *B*, gram - in celo *BF*. — 1062 Im *B*, In *F*, paradiso *B*, paradixo *F*, dauant *A*, dauanti deo *BF*. — 1063 infermi 7 amalà *B*. — 1064 Ceghi *B*, asidrà *B*,

Digitized by Google

asidrai *F*. — 1066 quanti *ABF*, tocare *BF*. — 1067 liberai *A*. — 1068 ugnu*n* qua *B*, enfirmitae *A*. — 1069 demonij *B*, dimunj *F*, uam *B*, uanno *F*, torqua*n*do *B*, torcando *F*. — 1070 gram *BF*, piantj *F*, uam *B*, uano *F*. — 1071 Malgarita *B*, in celo *BF*. — 1072 In paradixo *F*, dauanti *BF*. — 1073 in *BF*, cença *F*. — 1074 K' el' *B*, el' *F*, uita *B*, uinta *F*, soa *BF*, pataia *F*. — 1075 One persone *F*. — 1076 prexio *F*. — 1077 Che - li *F*. — 1078 soa *F*. — 1079 in *F*, paradiso *B*, paradix *F*. — 1080 dulcj *F*, risi *B*. — 1082 Ki l' *B*. — 1083 quello chi la scrise *B*. — 1084 Ki l' - pouiri *B*, richi *AB*. — 1087 rason ni *B*. — 1088 Ni - ni *B*. — 1090 penitencia *B*. — 1091 phagi *B*. — 1092 Ki scrise *B*.

1023 — *Schluſs nach CEH.*

1 Ki - passion *H*. — 2 voluntera *E*, volontera *H*. — 3 Ch' *E*, K' el *H*, ge *EH*, perdonà *E*, perdonai *H*. — 4 le *EH*, offensione *E*, ofension *H*, lli *H*, peccà *E*, pecai *H*. — 5 mio - illuminerà *E*. — 6 ge *EH*. — 7 lla - ke *H*, penerà *E*. — 8 passion leze odirà *H*, oldirà *E*. — 9 quello *H*, martirio *E*, marturio *H*, deffendi *E*. — 10 Ni fanti *H*, sidrato *E*, sidrao *H*, illi *H*. — 11 Ni debie *H*, nesuna *E*. — 12 lli - despiaxere *H*. — 13 Et *H*, voce *EH*, celo *E*, cel *H*. — 14 Ke - l'impromisse *H*. — 15 dixe *H*. — 16 in la *EH*, eternalle *H*. — 17 Et - Christe *H*. — 18 digio *H*. — 19 ke *H*, de' *E*. — 20 Che *E*, Ke - vollio *H*. — 21 Respose *E*, t'osso *H*, ferire *EH*. — 22 Ke *H*, morire *EH*. — 23 i *E*, ge *H*, respoxe *H*. — 24 Umilmente *E*, plana *EH*. — 25 no *H*. — 26 Co *E*, Cum *H*, inseme *E*, no *H*, vegnire *E*. — 27 tolse - suo cortelo *E*. — 28 lla *H*, ge *EH*. 30 fo *H*, terra *EH*, strangosado *E*, strangoxao *H*. — 31 lli *H*, angeli *E*, angelli *H*. — 32 soa *H*, scoso *E*. — 33 portón *H*, celo *E*, cel *H*, cum *E*. — 34 Cum *E*, Cun *H*, grande *EH*, godio *H*, grande splendore *EH*. — 35 fu - denanze *E*. — 36 Secundo *E*, ke - digio *H*. — 39 angelo *E*. — 40 Im paradiso *E*. — 41 Dio voglia - gloriosa *E*. — 42 sposa *E*. — 44 paradiso ca - zadi *E*. — 46 glorioso *E*. — 47 colui - mercè *E*. — 48 chiesponè *E*. —

Digitized by Google

Wörterverzeichnis.[1])

abanpar *versengen* *A* 942, *BF* uanpare, *DG* diuanpare.

aficar *refl. hineinkriechen* *A* 883, *BF* ficar. *Recueil* 816 aficare, *Mon. ant.* aficarse. *Biond., Dial. gall.-it.* ficare = infiggere, *Bovo* 293 figà *durchbohrte*, 1601 aficar (un palo) *eintreiben. vgl.* se inficòno in terra *Riv. di fil. rom. I S. 174, II 48. Prop. III I 137* li demonij ... ficasse per gran desdegno çoso in lo inferno.

afreçar *siehe* freçar.

alcigaia *Mord* *A* 839, *E* olcisalie, *C* ocixioni, *cod. trivulz.* olcisale = *occidalia. *vgl.* ocidia *Beitr.*

aligare *verbinden* *A* 932.

alo' *F* 319, 372, *B* 884, aloga *B* 319, *BF* 872, *F* 884, alogo *F* 596, illoga *H* 872, da illo' *H* 372 *von dort,* quilo' *F* 237 *hier, darauf. Vgl. Mon. ant. s. v.* quilo', *Kath. s.* alo', *Galloit. Pred. s.* a lo, *Uguçon s.* aló *und* iló, *Flechia Ann., Pateg s.* aló, *Donati s.* aló, *Prov.* alo co, *Seifert s.* illoga, *Diez E. W.*[4] *S. 196 s.* loco. *Pèrcopo oft* loco, *ebenso Bagni, Reg. San. 82 und sonst.*

ameçol *Angelhaken* *A* 193, *EH* amizolo, *B* amo, *F* amone, *DG* ama. *Prop. III I, S. 88 lat. bg. Wtb.:* hamus — l'amasola.

an, anc, anca *siehe Adverbien. vgl. Fra Paolino 8, Mon. ant., Pateg, Prov. Prop. III I in der venez. Legende S. 123* â, *S. 129* an, *Berta de li gran Pié Romania III, IV 134*, ni an 235, 537, 1145, anc 513. *Seifert* anc.

---

1) Die angewendeten Abkürzungen sind dieselben oder ähnliche wie bei Seifert, Glossar zu den Gedichten des Bonvesin da Riva; Berlin, Weber 1886. Hinzukommen: Bagni = E. Pèrcopo, I Bagni di Pozzuoli, poemetto napolitano del sec. XIV etc. Napoli, Furchheim 1887 (Estratto dall' Arch. stor. per le prov. napol. XI 597—750). Donati = Fonetica, Morfologia e Lessico della Raccolta d'Esempi in antico veneziano. Spoglio linguistico di L. Donati, Halle, Niemeyer 1889. Reg. San. = Ein altneapolitanisches Regimen Sanitatis ed. Mussafia in den Sitzungsber. der phil.-hist. Classe der Kais. Akad. der W. zu Wien CVI Bd. S. 507 ff. Pèrcopo = IV Poemetti sacri dei secoli XIV⁰ e XV⁰ etc. ed. E. Pèrcopo. Bologna, Romagnoli 1885.

Digitized by Google

ancoi *heute noch*, *eben noch* 251. *vgl. Beitr. s.* ancuo, *Flechia Ann., Seifert Glossar, Pateg, Donati, Archiv. III* 277, *veron. Passion Prop. V II, S. 331, 337 und sonst.*

angoxa *Pein, Qual* 970, *Uguçon* 828 angossa, 768 angustia.

anço ke *lieber als, bevor. s. Konjunktionen. Diese Form nur in A, sie findet sich auch Uguçon* 755, 944, *Pateg, s. v. Prop. III I S. 122 in der venez. Legende* an = anzi.

a pe *bei, neben, an F* 137, *AF* 656 *siehe Kath., Beitr. s.* in pè *Anm. Giorn. d. f. r. I 179 Malfatti gli id. p. nel Trent.* a pè *Gris. S.* 8_2 ape de de 8_{37}, 9_{12} *etc.*

apresentar *vorführen* 890, 902. *Mar. Egiz.* 456, *Crescentia* 1213, *Kath.* 616, 1045, *Uguçon* 353.

aprouo *AEH* 137, prouo *B*, *Seif. Gloss. s.* provo, *Mon. ant.* provo, *Fra Paolino, Biond. Dial. gall.-it. III* aröf, *mil. u. br.* aröv *Piac., Barsegapè S. 324, Rim. Gen. I* 121, *Mar. Egiz.* 1158 prouo da, *Recueil* 95, *Uguçon, Donati, Flechia Ann. und sonst.*

aromenare (enumerare) *F* 594.

arpegare *schleppen H* 729, *rapicare? *in E* 730 rapegar. *In Calmo, Lettere (ed. Rossi)* arpiar = pigliare. *Letzteres Wort ist sicher eins mit dem von Mussafia Beitr. erwähnten* arpiarse = ripigliare. *Lautlich und der Bedeutung nach kann sich auch unser Wort daraus entwickelt haben.*

arturio 350, 504, 550, arturiar 486. *Siehe Seifert, Glossar s.* aiutorio, *wo andre Stellen verzeichnet sind; Crescentia* 552, 1000 ajutoro.

arunpere *refl. A* 978 *sich lösen, zerspringen.*

ascurire *E* 144, *H nach* 227 *farblos werden.*

asenpiare *abschreiben? B* 1075. *vgl.* 1027, *wo BFDG* scriuerà *lesen, so DG auch an dieser Stelle. Mussafia Beitr.* sempiare = *abschreiben*, sempio. *vgl. Inf. XXIV 4* assempra *er bildet nach.*

asirai *A*, asidrà *B*, asidrai *F* 1064, asidrà *sg. BF* 1033, asidrado *C*, sidrato *E*, sidrao *H Nt.* 10, sidrao *H Nt.* 34^4 *lahm. vgl. Mon. ant.* asiraro, *Ferrari* assidrarsi, *Barsegapè z. B.* sidrae *S. 254,* sidrao *S. 256, Crescentia* 1313 arsirato, *Calmo, Lettere* arsirao, *Archiv. I* 432, *Uguçon* 859, *Fra Paolino* arsirà, *Galloit. Pred.* asiderà, *Gris.* 58_1, 82_{25} sirrai, *Beitr.* asirà, *Seifert* sidrado.

aunamento *Beschlufs A* 507. *Mussafia Romania II 123 zu* adunao *(verweist auf Romania I* 308 aduner *im Leodegar und der Eulalia). Seifert* adunar.

Digitized by Google

auinant *passend, schicklich* 153. *Vgl. Pateg* avenir *Giorn. di fil. rom. I Graf, di un poema inedito etc. im Glossar* avinante, *was er für afx. hält; doch auch Mon. ant. F* 134 avenante (111 avinente) *Mar. Egix.* 83 aduenantissima, 281 auenanti - lucenti; *oft in der Berta; auch in der sic. Dichterschule vielfach.*

baia *Abtei A* 7, abadya *BF.*

banbas *AH*, bambase *BF*, banbaxo *C*, bombaxo *E* = *tosk.* bambagia 140. *Pèrcopo II* 1761 carta bammacina.

baçabù *Beelzebub A*, baçabuto *F*, belzebue *DG*, balzabù *C*, berzabub *E*, belzabub *H. Ebenso Mon. ant. B* 118. *In den Rim. Gen. XCV* 238 Bazabù, *Gris.* 67_{3}, 78_{18}, 84_{41} Belçebub.

berbis *Boek A*, birbixe *B*, berbixe *F*, barbixe *CEH* 93; 793 *A ebenso,* berbigo *F*, 794 berbico *C*, bargigo *H. Diez E. W.*[4] *s.* berbice, *Rim. Gen. CXXXVIII* 48 berbixi.

bran *A* 465 *Haufen.*

briga *A* 841 *Mühe vgl Seifert* bregare, *Uguçon, Pateg, Prov., Gris.* 12_{41} brega *Sache; Reg. San. s. v.*

ca *denn A 645,* so *Kath., Pateg.*

cha *jene AB und cod. trivulz.* 120 = eccum hanc.

caldera *E* 751, coldera *H*, *Kessel. Barsegapè S. 290* coldera, *Malfatti, Gli idiomi parlati nel Trentino G. di fil. rom I* caldár *und* caldéra, *lat. bg. Wb. Prop. III I S. 85* la coldera - cacabus, *Gris.* 94_{17} caldera, *Archiv. IX S. 118* caldira *als vegliotisch angeführt. Beitr. das m.* caldiro.

charega *A*, cadrega *B*, catreda *F* 393 *Thron, Mon. ant.* carega, *vgl.* charrera *Tesoretto XIX,* 80 *cod. R.* chaiera = *afx.* chayere *Diez E. W.*[4] *S. 541. Barsegapè S. 313* cadrega, *Calmo, Lettere* cariega, *Gris.* 3_{36}, 90_{4} carrea, 103_{8} li careghi, Beitr. s. *cariega.*

caxon *Anlafs* 411, *dazu Pateg, Flechia Ann. s.* caxonoso.

castelança *C* 165. *Schlösser. Ich fasse das Wort, welches vielleicht nur dem Reime zur Liebe gebildet ist, als ein Kollektiv im sg.*

caterino *F* 794 *Katharer? Ketzer?*

catiuo *schlecht, böse, A* 794, *CEH* 793. *Vgl. Pateg. Man könnte es hier fast noch in der Grundbedeutung* captivus *nehmen:* E sì batea cum un catiuo.

cendro *Asche A*, zendera *H*, çener *C*, cenere *F* 596 çenere *A*, cenere *BF*, cendere *E*, cendera *H* 864, *vgl. Mon. ant.* çendro, cendrar.

comunament *durcheinander, ohne Unterschied A* 847, *vgl. Pateg* comunalmentre.

Digitized by Google

consa che no *wenn nicht A* 174. *Ebenso in Berta de li gr. p.* 253, 288, 441, 1090, 1488 colsa como no = altrimenti.

coreçar *zornig werden A*, curoçare *F*, corociare *C* 528, coreçao *erzürnt, zornig A*, coroçado *F* 365.

cristiani *wohl „Menschen“ A* 582.

crope le *Rücken B* 944, cropone *sg. F* 945.

cuçì *hier, an dieser Stelle, jetzt, hierauf A* 237; *in der Kath.* coçì.

dananto *c. acc. vor A* 902, dananti *im venez. Renart G. d. f. rom. II* 63.

dauanço *adv. vor A* 397, *s. Mon. ant. Glossar* davanço, *Barsegapè S. 307, 314,* dauanço a *als praep. Seifert s. v.*

deçe = decet *A* 260, *vgl. Mon. ant.* deso, adexo, *Kath.* dexe, *Flechia Ann.* dexe, *Seifert* dex, *Pateg* deser, *Mar. Egiz.* 410 deseua, *Rim. Gen.* Z. B. *XVI* 156, 379, *Gris.* 23_{37} *etc., Archiv. III Ascoli im Glossar unter* Diexe.

dementre che *so lange als E* 343, domente - *H*, *C* 376 domente che; *während AF*, domentre *E*, domente *H* 373, dementre ke *AF* 568; *bis* domentre ke *AE*, dementre *F*, domente *H* 632, *vgl. Seifert* domente che, *Cato, Galloit. Pred., Flechia, Ann., Donati.*

demetre *ablassen, aufhören* 637, *vgl. Uguçon, Pateg.*

denanço *adv. vgl.* dauanço *AB* 261 *vgl. Donati.*

departir *trennen A partir FCH* 593, *A* 744. *Barsegapè* se despartì 295 = fendersi, dividersi, *wie noch lomb.*

desentar *refl. verschwinden B* 884, *dazu vgl. Ztschft. f. rom. Phil. XI* 555.

deseurar *A* 593 (*Text* seurar, *F* seuerare) 744 *A, vgl. Cato, Galloit. Pred.* seurar, *Berta* 300 desevré, 349, 715, 723 desevrer, *vgl. Salvioni Giorn. stor. di lett. it. VIII S. 219, Seifert* sevrar, *Pèrcopo I* 690 scì-sse desseverèro, *I* 654, severémo *etc. cf. Glossar.*

desfantar *trs. verschwinden machen, austilgen A* 954, *in F* 884 trasfantar *refl. verschwinden, in D* trafantar. *Zu dem Worte vgl. vor allem Mussafia, Beitr.* desvantar; *Seifert* afantar, *Pateg* desvançar, *Biond. Dial. Gall.-it. lomb.* desfantà *und* sfantà, *emil.* strafantä *Piac.* = svisare, strafantàr *Bol.* = smarrire, perdere, *Fer.* = trafugare. *Tiraboschi* desfantà *aus Assonica verschwinden. Boerio* desfantarse = sgonfiarsi, sciogliersi *(von Geschwüren)* disnebbiarsi *(von Wolken etc.)* fuggir con prestezza, sparire.

destrecto *Bereich, Macht* 929. *So Bonvesin, Salvioni, Giorn. stor di lett. it. VIII S. 419* destregio.

Digitized by Google

destrençer *zusammenschnüren etc. A B* 975, *ptc.* destrecto 866; *vgl. Salvioni l. c. S. 419, Flechia Ann. Pèrcopo IV* 223, 246 *etc.*

di *Tag m.* 392, 887 *vgl. Cato, Donati.*

doncha *daher, deshalb, darauf A* 935 *vgl. Seifert, Donati.*

enbrigar *refl. sich bemühen um* 186 *einzuführen, siehe Anm. zu dem Verse, vgl. Pateg und auch Cato* embrigar *G. di fil. rom. I S. 179 im Trentino, Archiv glott. III Ascoli im Glossar* imbrigare, *Prov.* brigar *und* enbrigarse.

enduxia *Frist* 413.

enfin che *so lange als, während A* 557 *vgl. Cato.*

enfregar *niederwerfen A* 729, fregar *F. In Tiraboschi* fregà = fregare, stropicciare *und* fregà zo ergü = bastonare uno, tambussarlo, dargli busse.

englotir *s.* straglutir.

enlora = allora *A* 228 *vgl. Kath., Mon. ant., Prov., Pateg.*

enoi *Kummer, Ärger A* 423 *aus* enor *herzustellen, vgl. Seifert* inodio, *Mon. ant.* enojo.

enpentura *Malerei A* 58, 432. *Mar. Egiz.* 481 inpimta, *Rim. Gen. LXXXVII* enpente *etc., Ascoli, Archiv. glott. III Glossar § 31 oft in Cron. deli Imp. ed. Ceruti ibid. 177 ff. Archiv. glott. IV in den friul. Texten* inpentidor = pittore *XIV* 2.

enpregar *beten A* 1016 *ver. Passion Prop. V. II* 326 enpreghè, 327 enpregar, *Mon. ant. sbst.* enprego.

ensoçar *beschmutzen, fleckig machen, braun und blau machen A* 780. *Flechia, Archiv. II* 325 *Anm. Donati; vgl. in den Rim. Gen. XVI* 131

ni alcun poi si desformao
livio, niçio e insocio

vgl. auch die lombard. Passion Archiv. IX 7_{35} ha negro li soi ogij belli *in derselben Bedeutung; ebenso ibid.* 9_{16}, 12_{18}; *ferner Pèrcopo IV* 180 No ày mercede alle carni scurite *und Barsegapè S, 290*

E la carne blanca molto s'ascoriva,
Plu negra ka coldera ela si pariva.

ente *A* 735 intro *F*, inter *C*, entro *H*; *A* 897 intro *B*, int' *H*; 899 inter *C*, intra *H*; *Nt.* 43 inter *C. Kath. Pateg* entro; *Bonvesin* intel fogo, *Gris. oft* inte *c. acc. 2. B.* 29_{11}, 30_{21}. *Diez Gr. II*[4] 483 *und sonst.*

fantasia *Gespenst* 1030. *Mar. Egix.* 885, *Mon. ant. F* 224.

fantina 75, 98 *(jung)*, 136, 225, 671, 683, 903; fant 154, *dazu Cato, Prov., Flechia Ann., Pateg, Galloit. Pred. s.* fante, *Donati* fantinelo, *Seifert* fantineto. *In Gidino* fantesella

Digitized by Google

164 = servuccia, fantina 20, 112, *Bovo* infant 128, fante 244, 200; fantina *von einer jungen Frau Riv. di fil. rom. I S. 174 32, 51, 52,* fanti *jung Mar. Egiz.* 1073, *lat bg. Wb.* hic et hec infans lo fantì e la fantina. *Rim. Gen. II* 14, *XII* 22 *etc. Pèrcopo II* 885 fantulina.

Faraon *als Name eines Teufels* 685. *Ähnlich Kath.* 511, 521; *Uguçon* 686, 1570.

faxella *Fackel* 941, 948. *Gris.* 65_7.

fel *verrucht* 605 *DG, in den Text einzuführen statt* tal *A;* 795 *FDG*, follo *C*, E el *AH*, *auch hier einzuführen. So Tosk. Pateg, Prov., Pèrcopo I* 424 fellone.

fiada *Mal* 567 *Tosk., Mon. ant., Pateg, Donati, Beitr., Seifert.*

ficar *refl. s.* aficar.

fient *vertrauenswert A* 114 fident *BF dazu Uguçon* fidhent, *wo auf Ztschft. I* 17 *verwiesen ist.*

fir *s. § 55 und 57. Pateg, Am. Mda.* 131, *Mon. ant.* 128, *Donati, Ascoli, Archiv. III* 270.

folzon = falcione *H* 590.

frar *im Text* 772, *FDG hat hier und* 782 frate, *ebenso DG* 774, *F* 858; *an letzter Stelle B* fra'. *Uguçon, Prov., Flechia, Pateg, Donati, Beitr.* fraer, *Prop. III I* 124, 134 frari, *Recueil* 418, 427 frare, *Calmo, Lettere.*

fregar *s.* enfregar.

freçar *refl. sich beeilen* 1011 *ABFEH* afrezare *C, vgl. Cato* afreçar *Uguçon* freçar. *Ascoli, Archiv. III* 276, *Donati, Beitr.* frezarse, *Mon. ant.* freça, *Tiraboschi* fressa *Eile.*

gesta *Geschichte* 47. *Mar. Egiz.* 786, 845.

gladio *Schwert A* 590, *ABFH* 1046. *Pateg, Donati, Ascoli, Archiv. III im Glossar, Am. Mda. § 37, Gris.* 17_1 giai *pl. lomb. Passion* 15_{18} *(Archiv. IX) Seifert* giadio, *Flechia, Ann.* iao.

grameça *Kummer* 422, 575, 685, 955 *Seifert, Glossar; Pateg, Barsegapè* 233 *und sonst; Biond., Dial. gall.-it.* = gramaglia *Cr.e; das adj.* gramo 525, 697, 926.

gris *mit Grauwerk besetzt* 562 *dazu Uguçon; als sbst. G. di fil. rom. II, VI* 66 *(Foerster, Un testo dial. it. del. sec. XIII), so auch Calmo, Lettere.*

guailar *schreien, heulen F* 717. *Es ist wohl Anbildung an Worte wie* maular *miauen Prov.* 120 *d,* muçolar *winseln, miauen* 121 *C, tosk.* pigolar *etc.*

guaimentar *wehklagen A* 1070, guaymentando *H* 717, guaymantando *C* 718, guai dimenando *DG* 717 *ist daraus entstellt. Mon. ant. D* 20, *Gaspary, Sic. D. S. 209, Biadene, La Passione etc. in Studj di fil. rom. fasc. 2 S. 264 zu v.* 146, *vgl. § 13 b.*

Digitized by Google

guaitare *A* 717 *schreien, heulen. Vom ptc.* guaíto *von* guaire *aus gebildet.*

hostie = oste *Heer E* 840 *vgl.* tesorio *B* 130, 318.

idola *Götze f. 59, 914 oft* gl'idole *Gris. z. B.* 39_{40}; $104_{4,5,12,23}$; $105_{2,3}$ *etc. neben* un ydolo 34_3, 110_4. *Prov.*

illo', illoga *s.* alo'.

iluminar *Nt.* 5 *CE* lo meo corpo *ein Licht anzünden vor.*

imprometer *versprechen Nt.* 14 *EH Cato* enprometre, *Bovo* inpromesso 1639, 1642, inprometti 1643, *ver. Passion Prop. V II S. 326* enprometro.

inigo 203 *einzuführen,* 505, 605, inigament 472, iniquità 258, 379, 454, iniquitos 529 *Salvioni, Giorn. stor. di lett. it. VIII S. 420, Rim. Gen. XCV* 142 *etc., Flechia, Ann., Gris.* 36_{24} *etc., Kath.* 868 ennegamente.

insanguenar *trs. mit Blut bedecken F* 564, sanguenare *bluten CEH. Rim. Gen. XII* 419; *auch tosk.*

int', inter, intra *s.* ente.

inuidio *DG* 203 *Hasser, Neider?*

inçignar *täuschen trs. BH* 377, *so venez. Renart.* 512, 529 inçegner, *Prov.* ençegnar, *auch alttosk.*

irar *in Zorn geraten* 935, *EH* 528. *Cato, Pateg, altit., vgl. auch Uguçon.*

lançuni *Lanzen FC* 590, *E* 838, *zu dem Suffix vgl.* folzon *oben,* menton *unten,* pesson *Uguçon* 216, forcon *ibid.* 442, 692, *Prop. III, I* 127, 129, 134, 135 *etc.* venez., *ibid.* aguiloni *Stachel* 129, sacconi 136, moron *Bonvesin, das Wort auch Barsegapè* 282 lançon, *Giorn. di fil. rom. I Malfatti Trent.* lançon, *Recueil* 637 lançoni.

laçça *pl. Fessel C* 185.

legreça *Freude* 1060, 1072, *Nt.* 34; *vgl. Mon. ant. s.* legrança.

liuerar *trs. beenden von einem Buch DG letzter Vers, dazu Uguçon* livrar, *Mon. ant., Bonvesin, Seifert* livrar.

luitan *AH* 559 *dazu Uguçon* 24 *d, Flechia* loitan, *Seifert* aloitanarse, *Pateg, Barsegapè S. 267* luitan, *Crescentia* 1241 lutana.

machinamento *List BF* 376 machimento *H.*

maitinata *Morgen A* 92 matutinata *B*, matinata *CH* (- d -) *Diez E. W.*[4] 202 mane *vgl. Bovo.* maytineto 1921, matinaa *Mar. Egix.* 831, *Beitr.* maitino, *Mon. ant.* maitin, *Seifert Glossar, Reg. San.* 615 matinate.

mandugare *fressen F* 684 *Prov.* mandegar, *Reg. San.* 97, 200, 558 mandicare, 426 manducare.

Digitized by Google

manestra *Essen, Gericht* 668. *Rim. Gen. CXXXIV* 232 desmesurà menestra *übermäfsige Speise. Diez E. W.*[4] 385, *Seifert Glossar.*

mena *Behandlung, Qual AF* 633. *Die Bedeutung Qual auch tosk.* — *vgl. Gidino* 237 de la buona mena = di buona condizione, sorte, *Reg. San.* 534 una malvasa mena, *eine schlimme Sache, Mon. ant.* far mena = condursi.

menda *Nt.* 11 *Fehler tosk.,* = difetto *Tiraboschi, Boerio, Reg. San.; vgl. Salvioni Giorn. stor. di lett. it VIII S. 421* mendar; *Calmo, Lettere* dar menda = trovar difetto. *Prov.* = *Laster.*

mendo *Sühne A* 159, menda *B, vgl. Mon. ant., Flechia, Pateg* mendar *Cherubini* mendà = rimendare, mendada = rimendatura; *Tiraboschi* menda = rimendo, rimendatura *Boerio* menda = rimendatura. *Monti* mendáa = corretto d'un vizio *vgl. Salvioni l. c. S. 421* mendare di qc = emendarsi di qc. *Rim. Gen. XXVI* 10 mendar le overe torte, mendar *bessern oft Gris., Reg. San.* 169, 499.

menemança *Schaden* 409. *Barsegapè* 223, 249 sença omiunca menemança = *ohne zu lügen, ganz sicher; dieselbe Redensart Uguçon* 1072 *(in das aus Barsegapè entnommene Stück eingeschoben). Mar. Egiz.* 155 mermança *Schaden; so Rim. Gen. XIV* 607, *CXXXVIII* 46; *Rim. Gen. Archiv. X, III* 232, *VI* 80, *Recueil* 982 menomança; mermar *schädigen Archiv. X, VII* 221, *vgl. Pèrcopo I* 283 minuanza.

me[n]ton *Kinn* 945 *A*, mentó *B, Uguçon, Donati, Barsegapè S. 294, Mar. Egix* 754.

mol *A* 455; *in Bonvesin* molben *dazu Mussafia Am. Mda. § 133, Flechia Archiv. II* 340, *Seifert.*

Morir *töten AFCH* 544, *A* 772, *AF* 798. *Berta* 109 Dont furent morti, 1586 morto v'averoie, *vgl. Diez Gr. III*[4] 116. *Das erste Beispiel ist ein Beleg für den Inf. in dieser Bedeutung, vgl. jedoch Gaspary, Ztschft. f. rom. Phil. IX S. 428.*

negota *nichts* 873, 913 *noch jetzt lomb. (Biond., Dial. Gall.-it.), Mon. ant. Kath., Galloit. Pred.* neota, *so Gris.* 39, *etc. Lombard. Passion Archiv. IX* 5_{25} *etc., Seifert Glossar.*

norigar *so Mon. ant. s* nutriamentre.

nutriamentre *wohl erzogen, artig ABF* 268, norigar 672 *aufziehen, erziehen. Biond., Dial. Gall.-it.* nüdrigà *Mil.* = astergere, pulire internamente, sventrare; *im Cr.*[e] nudrigà = assettare; nódrigär *Parm u. Piac.* = astergere, nettare, ripulire; *Barsegapè S. 223* per ben viver nudria mente. *Poes. lomb. ined. Glossar* nudritura = pulitura. *Cherubini*

Digitized by Google

nudregà = sventrare; *Bovo* 629 norigado *erzogen (von einem Pferd); Mar. Egiz.* nuriaga *erzogen* 57; *Berta* 1726 noria *erzogen; Recueil* 495 nudrigamenti *Lehren (nicht bei Donati, wo viel Wichtiges fehlt) Rim. Gen. XII* 66 bem norio *wohl erzogen, XL* 12 chi so fiio mar noriga, *CXXX* 2 ben noria.

o' che *wo auch nur A* 89 *s. Pateg.*

ognuncha *adj. jeder* 92, 304, 904, 1068 *vgl. Mon. ant., Uguçon § 46, Flechia, Seifert unter* omia, omi homo, *Pateg,* ognuchana *Rim. Gen. X* 8 *etc.,* ognuncana *Mon. ant.*

olcisalie *s.* alcigaia.

olia *Olive C* 751.

oseruar *bewahren C* 495, *DG* 493 *s. Cato.*

ossanza *Wagnis, Kühnheit, Frechheit H* 409, *so Seifert Glossar.*

pagura *C* 548, 553, *H* 642, *EH* 761, *CNt.* 22 *oft so Bagni, ibid.* paguroso; *Reg. San. B* 295 paugura; *Mar. Egiz.* 487 pagora *vgl. Seifert* spagiurar; *Pèrcopo II* 249 impagorènno.

paon *Pfau BF* 946, pavon *CE*, paron *H.*

paor 85 *im Reim zu* enperaor *eingeführt. H nach* 617 *s. Uguçon, Mar. Egiz.* 491, 1145 pagor, *Gris.* 109_8 paor; *in den Prose genov. (Flechia Ann.).*

parlagio *H* 266 *mit* parlar *zusammenzubringen = Sprache?*

parlament *Rede FEH* 558, *H* 570, *vgl. Kath.* parlamentar, *alttosk., Pèrcopo II* 696 parlaminto.

partia *Teil AB* 5 *so tosk.* (partita).

partir *s.* departir.

patiment *Wille A* 155 *Boerio* patimento.

pegar *beschmutzen A* 511. *Biond., Dial. Gall.-it. lomb.* pegà = insudiciare *bologn.* peccia = macchia; *Tiraboschi* pegà = appicicare; *Monti* pegà, impegà = insudiciare; *vgl. Rim. Gen. XII* 205 despegazae *gereinigt, XIV* 28 spegazar *auslöschen; Beitr.* empegar, *Flechia* pegazà *LXII* 11, spegazar, *Diez E. W.*[4] 311 pegar, *Seifert* pegar, *Rim. Gen. Archiv. X, VI* 120 spégatene *reinige dich davon.*

percaçar *refl. c. gen. sich bemühen um ADG* 186 *so Mon. ant., ohne casus C, trans. nachstellen BF so Pateg, Uguçon, vgl. Rime Gen. Flechia Ann. Reg. San.* 600.

percoçenti percutientes *A* 714, *Gris.* 70_6 pergota *vgl. Beitr.* pregòzar. *In Gris. liegt doch wohl lat.* percutere *zu Grunde; Uguçon* 78 percodhe, 696 percoe.

perdonar *erlassen* 527, 574, *vgl. Salvioni l. c. S. 421* perdonar da *ablassen von B* 31—2 *Bonv.*

Digitized by Google

perlongar *statt* pro — 260 (*so H*). *Bovo* 2155 *ganz ähnlich:* Que ve don e' plu le parole perlongar *(wo Rajna wie auch an anderen Stellen* don *unnötiger Weise in* dov *ändert. Die Form* = debeo *ist venez. und sonst sehr gebräuchlich. Z. B. Mar. Egix.* 447 dono, 1053 done, *Rim. Gen. XII* 58 don, *Gris.* 529 don; *auch Zingarelli in seiner Recension meiner 19 Lieder L. Giustinianis Litbl. VI* 511 *kennt die Form nicht. Vgl. vor allem Mussafia Beitr. S. 19. Mon. ant. A* 273 Que ve doe tanto dir e tanto perlongar. — *Vgl. Berta* 636 alonçer, *Reg. San.* 670 sperlonga *(wozu Mussafia neap.* sprelongare *und* perlongare *bei Rusio erwähnt).*

perçù *verwirrt, ohnmächtig* *perdiutus *A* 452, *vgl.* pers *Tiraboschi.*

pessar *treten, drücken AFCEH* 828. *Tiraboschi* pessada = pesciada, calcio, pedata, *it.* pecciata (peccia *Bauch*), pessadù calcio forte.

plegar *beugen, niederdrücken A* 730.

podestare *trs. B* 200 *beherrschen, Macht gewinnen über.*

prea 58, 432, pria 65 *Stein A; mit* -d- *BFCEH; H* 432 *ohne* d. *Mon. ant.* prea, *Beitr.* preda, *Barsegapè S. 267* prede, *Prop. III, I* 146 piere *und öfter*, prea *in der ver. Passion Prop. V, II S. 325 etc., oft* prea *Rim. Gen., oft* pree *(z. B. 5 24) Gris.*, prede *lombard. Passion Archiv IX* $16_{19, 23}$. *Seifert Glossar; in den Bagni* preta.

presio *Lohn* 1028, 1076.

priuà *abgelegen, einsam* 473, *ebenso Bonvesin, Salvioni l. c. S. 421, Rime Gen., Flechia Ann.*

prouo *s.* aprouo.

pugnare *refl. sich bemühen, darauf bedacht sein (tosk.)* 311 *AH*, 585 *A*; *abs. kämpfen* 800; *trs. bekämpfen* 850 *ABFE.*

quilo' *s.* alo'.

radent da- *A* 101, -redente *B*, -redento *C*, darente *E*, derente *H*, *in der Nähe, dicht bei. Biond., Dial. gall.-it. III* arent = vicino, rasente *(generale)* aränd *Piac; in Calmo, Lettere* arente = dappresso. *Mussafia Beitr.* rente = haerentem. *Ich glaube, daſs wir in A die ursprgl. Form vor uns haben, und daſs* radentem *als Etymon angenommen werden muſs; aus* radente, raente *wurde* reente, rente *oder mit Metathesis* arente. *Die Formen in ABC lassen sich wenigstens schwer aus* haerentem *erklären, man müſste dann Metathesis des* r *und hiatustilgenden Einschub eines* d *annehmen; piac.* a rand *könnte aus* raand *entstanden sein und daraus schlieſslich das danteske* a randa.

Digitized by Google

rancura *Besorgnis, Furcht* 759 *A, Uguçon* 168 *Obsorge, Bagni* 376 rancora, *ebenso Reg. San.* 295; *vgl. Beitr.* rencurar, *Cato* rancurar *besorgen, Seifert* rencurarse.

rapegar *s.* arpegar.

rebaldire *trs. kühn machen, ermutigen* 207 *ABFE*, baldire *C*, rabaldire *H. Seifert* rebaldir, *vgl.* resbaldirse *Mon. ant. und sonst oft.*

rectornar *s.* repariar.

redemir *befreien, retten* 299 *AF.*

regraciar *A* 29, *AH* 823, *an letzterer Stelle* rengraciar *FE*, ingratiar *C*, *ebenso verhalten sich CEH Nt.* 17. *Mon. ant., vgl. Seifert s. v., Pèrcopo I* 634 renigratiò, *I* 302 renigratiare, *Bagni* 611 rengraciare.

remor *Lärm, Tumult* 999. *Pateg, Archiv. II* 453 *nota, III* 282, *Riv. di fil. rom. I S. 174, I* 11 *altmail., venez. Renart* 164, 171 *etc., Prop. III I* 125 *(venex), Crescentia* 987, *Mon. ant.* remoro, *Rim. Gen., Flechia Annot., lomb. Passion Archiv. IX S.* 7_{21} *etc., oft Pèrcopo.*

repariar *sich eines bessern besinnen* 415 *AH*, repadriare *BDG*, repradriare *F*, reparare *CE, cod. trivulz.* repairare, 573 pariare *F*, ripadriare *DG*, reparare *CE*, repariare *H, cod. trivulz.* rapayrare, *in A in derselben Bed.* rectornar, ebenso 628, *wo wieder* repadriare *DG*, reparare *C*, repariare *H, cod. trivulz.* repayrare. *Vgl. Meyer, Litbl. VIII* 275, *Wiese, Dtsch. Litzt. 1888* 234, *Recueil* 228 se repariava *(wurde wieder gesund), Seifert s.* repairarse.

ruina *Lärm* 720 *vom Drachen. So Prop. III I* 140 *von den Teufeln:* menar gran ruina.

requia *Ruhe A* 989, *Mon. ant. A* 199 *ebenso. Barsegapè S. 326* requiare *(so noch venez. und lomb.), Gris. f.* requie 9_2 *etc., ebenso Bagni* 110, *Seifert* requiar.

sanguenare *s.* insanguenare.

saxon *Zeit* 632. *Mon. ant.* sasun, *Flechia* saxon, *Seifert* sason, *Cato, Uguçon* sasone, = stagione *in Calmo, Lettere.*

scanpar *trans. retten* 290, 674.

scaruto *zornig A* 460, *dazu Ztschft f. rom. Phil. XI* 554.

scosso *Schoofs Nt* 32 *CEH, lat. bg. Wb.* gremium: la geda over ol scos.

scregnir *verspotten, schädigen, Schaden zufügen* 775, 798. *Pateg* scergnir *refl. spotten, Barsegapè* scrinidhi *S. 217* = scherniti, *S. 290* screnido, 291 scregnida, *Riv. di fil. rom. II S. 45 v. 43* scrignid *(Mussafia, Una canzone etc.),* scregnio *ptc. Rim. Gen. XVI* 71 *etc.,* scregnia *impf. XVI* 263; *vgl. Gris.*

Digitized by Google

sbst. schiergne *(pl.)* 62_{23} *etc.*, *Diez* scherno, *Flechia Annot.*, *Rim. Gen. Archiv. X III* 263 *sbst. pl.* squergne, *VII* 78 squerne; *Prov.* scerna *und* scirnir, scernir, *Seifert* schernia.

scurança *Dunkelheit F* 642.

sigolando 717 *C zischend*, sibilando *E*, *in DG* sufilando, *in H* segurando 718, *was dasselbe (vgl.* gora - gola *etc.). Mussafia Beitr.* sibriolo, *Diez E. W.*[4] 365.

seurar *trennen s.* deseurar.

sidrao *s.* asirai.

smaganiar *Nt.* 34[2] *H mit Wunden bedecken.*

smerata *leuchtend* 986 *A*, smerar *läutern Uguçon*, *Bonvesin*, *Galloit. Pred.* (5_{26} esmerà), *Bovo* 583 lo scu ad or smerà 705, 2263 lo vixo smerà. *Graf, Di un poema ined. etc. G. di fil. rom. Glossar* smerante, *Seifert* smerar.

soperclar *überwältigen* 859 *BFC*, *Cato*, *Donati*, *s. Foerster G. G. A (1888) S. 801.*

sotanament *plötzlich*, *sogleich* 887. *Cato*, *Prov. vgl.* subitana *in Bonv. L* 208 *(Salvioni l. c. S. 421).*

sozore *Schmutz H* 642.

spiar *forschen* 218, 239; 262 *und* 908 *CEH. Biondelli, Dial. gall.-it.* spiàr *Valdieri = chiedere, interrogare, piem.* spiè; *sic.* spiàri *Riv. di fil. rom. S. 162 VI* 21, *Mar. Egiz.* 310, 950, 960 spiar *fragen; Rim. Gen. XII* 318, *XXVII* 24, *XCI* 29, *CXXXIV* 363 *etc. etc.*

straglutir *überschlucken A* 684, trangutire *FH*, strangutire *E*; 732 glotar *A*, trangutir *F*, strangotir *C*; 733 englotir *A*, trangutir *F*, strangutir *E*, strangorar *H. Prop. III I S. 123* ingoltido *venez.*, inglotir *ibid.* 136; *Recueil* 791 deglotido, *Rim. Gen. CXXXIV* 215 strangotir, *Prov.* glotir *schlecken; vgl. Beitr.* jotir, *Mon. ant.* glutir.

strangossado *Nt.* 30 *CEH ohnmächtig. Uguçon*, *Barsegapè*, *alttosk.* strangosciare. *Barsegapè S. 297* = angosciosa e svenuta; *Bovo* 248 strangossà, 735 morto cade str -, 1662 morto strangossà; 1791 *und* 2470 = *ohnmächtig. Riv. di fil. rom. I* 174 *II* 61 strangosato *ohnmächtig; G. di fil. rom. I* 185 *Malfatti noch heute im Trent. Crescentia* 711, 1142 strangusato *ohnmächtig. Rim. Gen. XVI* 76, 235 strangoxa, *id. Lombard. Pass. Archiv. IX* 8_{13} strangossa, *id.* 8_{19} strangoxata, 17_{1} strangoxada.

sufilar *s.* sigolando.

stria *Hexe* 1031, *Malfatti, Gli idiomi parl. etc., Giorn. di fil. rom. I* stria.

Digitized by Google

strimicio *Furcht, Schreck A* 569. *Biond., Dial. gall.-it.* stremizi, *Mil. und Cr.*[e] spavento, stremì = impaurire. *Barsegapè S. 235* stremiça *cj.* = spaventare, *Cherubini* stremizi *Furcht, Monti* stremì, stremis vb. stremizi *sbst. Boerio* stremisio (*scharf* s), *Seifert* stremirio.

traito *Verräther DG* 795, *dazu Gaspary, Sic. D. S. 203 Anm. 2.*

trameter *schicken* 77, 205, 682; *so Bonvesin (Salvioni l. c. S. 421) und sonst.*

trasfantar, trafantar *s.* desfantar.

tenebror *Finsternis* 642 *AF nach* 1026 *BDG; s. Uguçon, Rim. Gen. LIV* 142, *XCV* 199, *Ascoli Archiv. III Glossar, Bagni* 528.

tenerelo *zart* 947 *ACE,* tenderello *H.*

tolleto *A* 500; *s. Donati, Bovo* 531, 889, 1477, 1485, 1709. *Ver. Pass. Prop. V II S. 321 etc., Galloit. Pred., Mon. ant., Rim. Gen., Gris. oft* tollegia, *Lombard. Pass.* 13_{11} *etc., Seifert* tollegio.

torquant *refl. sich beklagend A* 1069, *B* torquando, *F* torcando. *Lombard. Pass. Archiv. IX* 9_{31} torzandose, 5_{26} torzandesse.

torse *Fackeln F* 941, *ebenso Bagni* 178, *ibid. XXXIX* 12 torge, *vgl. Uguçon* torsel, *Diez E. W.*[4] 321 torciare, *Romania IX* 333 *Paris.*

tragutire, trangutire *s.* straglutir.

trauaia *Mühsal* 841, 1073. *Pateg, Prov., Barsegapè S. 233* travalia = *pena.*

tremor *Zittern, Furcht A* 143. *Uguçon.*

tresor 130, 318, 521. *Mussafia Beitr.*

trigar *zögern* 891. *Uguçon, Mont. ant., Bonvesin, Biondelli, Dial. gall.-it.* strigà *Br.* arrestare, *Mant. e Mil.* trigà, trig *Brian.* = fermo, *Monti* trigà = arrestare, *Seifert* triga.

tronchante *schneidend, scharf* 590 *F,* trinchante *CH. Rim. Gen. CXXXVI* 191 trenchente, *Gris.* 22_{37} trinchente, *Diez* trinciare.

un *man A* 245, l'on *B,* l'uomo *DG s. Anm. S. 102.*

uncha *s. adv.*

vanpar *s.* abanpar.

vençere *trs. siegreich behaupten* 815 *(tosk.).*

verax *wahrhaft* 38, 55, 183, 231, 306, 449, 487, 555, *H* veraxemente 493; verasio *Mon. ant., Pateg, Uguçon, Prov., Ascoli, Archiv. III* 289 *Glossar, Barsegapè S. 213* verax, *Galloit. Pred. unter* verai (*f.* veraisa, verasa).

Digitized by Google

uernis *pl. Haut* 469. *Cherubini* = vernice, *Tiraboschi* ernìs *und* vernìs = vernice, *Boerio* vernise = vernice.

uerçele *Ruthen* 465 *AF*, verganti *CEH;* 560 *F als „Scepter."* *Stange* 939 *ABFEH. Gidino* verzella 27 = verghetta, *Barsegapè* verçelle 290 *Ruthen, Grion Prop. III I S. 87* verzella = virgula.

uesenda *Sache, Angelegenheit* 172; *emil.* visenda *Biond., Dial. gall.-it.,* visenda *Sache Recueil* 35, 643; render visenda de 763 = *vergelten. Vgl. Rim. Gen. CII* 118, envexendao *beschäftigt,* avexendar, *Flechia Ann.,* uexende *Gris.* 20_{25}; *Prov.* per vezende *manchmal. Seifert Glossar.*

viaçamente *sogleich, schnell* 887 *BFH. Cato, Uguçon, Mon. ant., Kath., Fra Paolino S. 157 etc. Vgl. Seifert* aviazao, viazo.

uisige *Blasen (die durch Schlagen mit Ruthen entstehen)* 469 *FEH.*

çoar *nützen* 621. *Pateg, Mon. ant., Prov.*

zoncar *abhauen H* 1010 zonchà, *Nt.* 28 zonchò, 29 zoncao. *Kath., it.* cioncare.

zudei *als Schimpfwort (wie oft z. B. im Giustiniani)* 531, 535 *E.*

Digitized by Google

Anmerkungen.

25. *Ich setze* Mo *für* Ma *ein, da mir nicht bekannt, daſs letztere Form für erstere vorkommt, wie umgekehrt oft; dazu vgl. Cato, Uguçon VIII. In unserem Texte wird wohl das* mo 243 = ma *zu nehmen sein, ebenso ist es* 673 *und* 790 *möglich;* 402 *hat B* mo, *während A* ma *bietet.*

47/8. *Mar. Egiz.* 845/6:

Or el se troua entro la gesta
Et la scriptura lo manifesta.

153. *Zu* auinant *statt* auinent *siehe die Beschreibung des cod. A.*

186. *Alle codd. haben* percaça *statt* enbriga. *Es liegt sehr nahe mit FDG* alciga *v.* 185 *in* aça *zu ändern, was auch aus* lazo (= laccio) *in H und* laçça *in derselben Bedeutung in C zu erschlieſsen wäre. Doch auch B hat* lalaciçi, *woraus* alciçi, alciga *hervorleuchtet. Leicht konnte* l'alciga *zu* l'açça *verändert werden, schwerlich aber umgekehrt. Die Form* aça = habeat *kommt ferner in unserem Texte sonst garnicht vor. Ich denke also, daſs für das ursprüngliche* se n'enbriga *zunächst das gleichbedeutende* sen percaça *eingesetzt wurde, und daſs dann die jüngeren codd. dazu den Reim* aça *einführten.*

204. = 506.

225. *Man könnte mit F* cus] como *schreiben; ich ergänze jedoch in Anlehnung an* 148 *lieber* altre; 224 *lehnt sich an 146 an.*

232. *Vgl.* 179/80.

245. un *ist hier wohl als Zahlwort in der Bedeutung „man" zu fassen. Vgl. Diez Gr. III*[4] 83, *nicht als* homo, *so daſs* un dis = disemo *wäre. Vgl. zu dieser letzteren Ausdrucksweise Mussafia, Am. Md. § 95, Diez Gr. II*[4] 145 *Anm., Flechia in den Atti della regia acad. 1876 T III S. II.*

263 ff. *Vgl. Kath.* 620 ff.

Digitized by Google

277. Si fo *betrachte ich als Epanalepse des* sì fo 275. *Die Konstruktion würde glatter laufen, wenn man* 274 *zu* Ed un *ändern und* 275 *dazu ziehen wollte, statt zum Folgenden.*

288. me *ist Objekt zu* amar; *dieselbe Stellung afz. Vgl. Tobler, Gött. Gel. Anz. Stück 34 S. 1067, Ztschft. XIII* 186 ff.

300. *Ist* morirne *sonst belegt?*

307/8. *Wechsel von sg. und pl. in der Anrede.*

311. *Vgl.* 585.

320. *Kath.* 270 Tu avrae honore sovra ognunca altra dona.

362—64. *Ähnlich Mon. ant. D* 32: Verà da cel per çuigar la çento; 104: Per çuigar segundo k'el è scrito; 136: Quand'el Segnor De verà-gne çuigar.

384 = 1019. *Siehe die Anm. zu* 998.

390. *Man läse gerne* oeua = oldiua.

394. *Oft in Bovo* sul palaço montà 139 *etc.; man stellte gerne* 394 *vor* 393, *doch alle codd. haben die innegehaltene Versfolge.*

405 ff. *Vgl. Kath.* 1084 ff.

432. ela, *trotzdem vorher* de' *steht. Der Dichter hat an* ydola *gedacht. Wenngleich hier alle codd. mit Ausnahme von A zu* el' *ändern, so haben doch D G* 433/34 lauorata - indorata, *F* lauorada - indorà, *C* lauorà - dorata. *E H zeigen auch hier die männlichen Formen. Vgl. Anm. zu* 762 *und* 1029.

440. Quel *kann beibehalten werden, wenn man* per mor *liest. F D G setzen vor* el *ein Relativpronomen ein, welches jedoch nicht nötig ist; statt des Relativsatzes ist ein Hauptsatz gesetzt. Vgl. Diez Gr. III⁴ S. 368.*

450. lui = a lui.

465. *Ich habe durch Umstellung des Verses Assonanz hergestellt.* uergele *auch noch F; die codd. C E H setzen* verganti *als Reimwort zu* altretanti *ein, D G* dimenanti. maço *statt* bran *schon F neben C E H; D G daraus entstellt* man.

479—84. *Vgl. Barsegapè S. 290:*

verçelle molte grosse.
Si lo ferivano sover le coste
E tanto ge dé per le braçe e per le gambe,
Ked el ploveva vivo sangue.

482 = 944.

498/99. *Vgl. Mar. Egiz.* 612: Monda e neta e lauaa.

506 = 204.

515. *Ich scheue mich* do *in A* = de *im Texte stehen zu lassen. Vgl. jedoch* so *statt* se *und* do *in der Kath. Mus-*

Digitized by Google

safia S. 5 (229); so *auch Mon. ant. und Fra Paolino. In unserem Falle könnte der Schreiber an* Undo *gedacht haben.*

531. *Hier der pl.,* 535 *der sg. Die Erklärung siehe bei dem Vergleich der Legende mit dem lat. Text S. XXIV.*

585. *Vgl.* 311.

639 ff. *Vgl. die Einkerkerung der Katharina* 869 ff.

662. *Formelhafter Vers. Z. B. Mar. Egix.* 501: Segondo che dixe la scriptura, *ibid.* 786: Segondo che dixe la gesta; *Barsegapè S. 253:* Segondo ke dixe la rason, *S. 311:* Si cum la Scriptura dixe.

679. *Man ändert am einfachsten* la *in* lo, *wenngleich das Wort* carcer *in A sonst immer als f. sg. oder pl. gebraucht ist.*

741/2. *Hier sind wohl sicher in A zwei Verse ausgefallen. Ich ergänze sie aus FD. Beide codd. haben diese Verse, den ersten hat auch H und in C ist er in etwas veränderter Gestalt vorhanden.* 743/4 *ist dann nur in A vorhanden. F und D haben dafür den Vers:* Et in doe parte sì se deuixe. *Das* Et in doe parte *setzte ich gerne für* Per me' le rene *in* 742 *ein, welches zu* 743 Per meço el uiso fo sclopà *wenig paſst, zumal, da auch der lat. Text* in duas partes eum diuisit *bietet. Doch ich wollte diese Änderung gegen die 2 codd. nicht aufnehmen, weil das* doe parte *andrerseits leicht aus dem* departì 744 *hervorgegangen sein kann und der Ausfall von* 743 *in FD sich durch die Annahme zweier nacheinander mit* per meço *beginnenden Verse erklären läſst. Für die codd. FD galt nun* deuixe - uiua (745) *als Assonanz, und so fiel auch* 746 (*der Reimvers zu* uiua) *in ihnen aus, um so eher, da v.* 748 *dasselbe wiederholt. Eine ähnliche Wiederholung z. B.* 732/33.

762. lo *ist auf* demunio, *nicht auf* figura *bezogen. Vgl. Anm. zu* 432 *und* 1029.

782. *Der Vers in A ist falsch und wohl erst als Reimvers gemacht, nachdem das Richtige verloren war.* 783/4 *zeigt, daſs der Vers nicht paſst, auch hatte Margarethe den zweiten Teufel garnicht mit dem Kreuze bedroht. Hier ist sicher* 772 *einzusetzen, und zwar genau in der Form, die A dort bietet. Vgl.* 777 = 767. *Der Teufel wiederholt die vorangegangene Beschreibung in etwas anderer Reihenfolge.*

796. *Der Vers kann auch vor* 795 *ausgefallen sein. Da wir hier eine Laisse haben, ist es auch möglich, daſs nichts ausgefallen ist.*

802 = 916. Lo so - che = *dessen. Vgl. zu dieser Konstruktion Diez Gr. III*[4] *S. 380.*

820. *Ich habe* eleta *durch* encoronata *ersetzt. Sonst müſste man mit DF v.* 821 *ausfallen lassen und vor 820 mit ihnen*

Digitized by Google

den Vers: De che tu di' esere incoronata *einschieben. Dann hätten wir die tadellosen Reime* aprestata - encoronata, eleta - aspeta. *Bedenken wir aber wie häufig in unserem Text, namentlich gegen Ende, die Assonanz ist, so wird man lieber mit A lesen und* auerta - aspeta *als richtig anerkennen. Ein wichtiger Grund v.* 821 *nicht fallen zu lassen ist für mich auch der lat. Text:* te expectant portae paradisi, *der durch* 821/2 *wiedergegeben wird. Vielleicht kann man sogar* eleta 820 *stehen lassen und dem Reim zu Liebe eine ähnliche Accentverschiebung* (eletá) *annehmen, wie* 723 palidá, 274 patriarchá.

835 *folgende vgl. Un testo dialettale ital. del sec. XIII ed. Foerster, Giornale di fil. rom. II, VIII* 110ff.

837 ff. *Ist die Überlieferung nicht gut. A wird dem Urtexte wieder am nächsten kommen. Dann wären nur 3 Verse verloren gegangen:* 842, 844, 846, *vielleicht haben sogar* 843 *und* 845 *miteinander assoniert, so daſs nur 1 Vers fehlt. Nehmen wir die verschiedenen Verse auf, welche BDH und zum Teil auch FC mehr bieten, so müſsten wir einen Verlust von 7 Versen in A annehmen. Es wäre je ein Vers nach* 847, 850, 851 *und* 852 *verloren gegangen. A zeigt aber von* 847 *an im Gedankengange keine Lücke. Die Einschiebung in den jüngeren codd. läſst sich ferner leicht erklären. Keiner dieser codd. hat v.* 847. *Daher die Notwendigkeit, einen anderen Vers mit entsprechendem Reim einzuführen. Dies ist nach* 851 *geschehen:* A far li star mal en la çent. *Weiter nahmen die jüngeren codd. an der Assonanz* pecar - fat *Ansto*ſ*s; so kam zu* peccà - inimistà. *Zu* - fati *fehlt dann ein entsprechender Reimvers, will man nicht den in C vorhandenen einsetzen.*

896 = 704.

896 *und* 898 *finden sich in BDFCH, daher nehme ich sie auf; eine zwingende Notwendigkeit für die Aufnahme liegt nicht vor. Vgl. auch Kath.* 1052/3:

Tu me da' scïentia e força e valore
K' e' sapia respondere a questo enperadore.

916 = 802.

926. *Fehlt in allen anderen hss.; dafür der Vers:* Trame fora de sto lagno *oder ähnlich in BDFEH, in C* 182. *Darauf folgen in diesen codd. zwei weitere Verse, die ich für eingeschoben halte infolge des Ausfalles von* 926. *Die Verse* 927/8 *verlangen nämlich, daſs der König von „töten" gesprochen hat, wie es* 926 *in A geschieht. Da dieser Vers ausgefallen war, wurde er durch zwei Verse mit entsprechendem Inhalte ersetzt, während als Reimvers zu* 925 *ein aus* 921 *gewonnener Vers eintrat.*

Digitized by Google

939. apicà *als Inf. zu fassen hindert die Stellung des tonlosen Pronomens.*

944 = 482.

950. *Hinter diesem Verse sind in den anderen hss. im ganzen 8 Verse eingeschoben (die zwei ersten in allen codd.). Ich halte sie aus dem Grunde für unecht, weil der lat. Text genau so hat wie A:* et ipsa orabat dicens: „Vre domine renes meos et cor meum ut in me non sit iniquitas. (Tu m'enflama *in BF noch wörtlicher als A). Der Einschub wird dadurch hervorgerufen sein, daſs im Gebete eine direkte Anrede an Gott, welche sonst vorhanden ist, fehlt. Nach* 955 *sind in BFD noch zwei Verse eingeschoben (der Passus fehlt CH).*

967. *Ist in A fälschlich* uegnir *statt* ligar *aus* 965 *eingedrungen. Dies hatte zur Folge, daſs nach* 968 *ein Vers eingeschoben wurde, welcher mit diesem reimte.*

998. *Das* de *nach* Jesù *ist als* De' *Gott zu fassen. Die Stellung des Objektes vor dem Inf. ist altit. häufig wie afz. Beispiele in Toblers Dis dou vrai aniel S. 22 Anm. 5 (1. Aufl); hier* 384 *und* 1019, *Barsegapè S. 247:* E de lor presenti a fare. *Hier sei es mir gestattet die Stelle C* 264 *in den Mon. ant. richtig zu stellen. Der cod. hat:* K' è quel Jesù de bon re glorioso. *Mussafia bessert:*

Oi amor soavo e olitoso
K' è quel de Jesù, bon re glorioso!

indem er de *als praep. nimmt. Wesselofsky schlägt Prop. V II S. 387* Jesù de bon aire *vor. Beides ist unnötig. Man lese mit dem Cod. und schreibe* De' = *Gott.* Deo Jesù Christo *Margarethe* 209 *und oft. — B eidieser Gelegenheit sei ferner bemerkt, daſs auch Mon. ant. E* 221 *wohl kein Fehler im cod. vorliegt. Lies:* Tal parerà ke la barba sen tir (*statt* sentir) = *thut so als ob er sich den Bart darüber ausraufen will.*

1002. *Zu dem Orte siehe die Anm. 2 zum lat. Text S. XV.*

1028 = 1076.

1029. ella *ist wieder auf* passion 1023 *bezogen. Vgl. die Anm. zu* 432 *und* 762. *Zu* 1029 ff. *vgl. Mon. ant. F* 221 ff., *G* 272 ff.

1034 = 1022. *Vielleicht nur ein Flickvers, er ist am Rande nachgetragen.*

1039 ff. *Vgl. Kath.* 1309 ff.

1044. *Absolute Participialkonstruktion, wie oft in der veron. Passion.*

1057 ff. *Vgl. Kath.* 1316 ff.

Digitized by Google

1063 ff. *Ähnlich Barsegapè S. 254:*

Storti, çopi e anche sidrae
Infirmi, cegi e cotal çente
El gi sanava incontinente.

Zu 1066/7 *vgl. Kath.* 1326:

Tuti li enfermi a guarì d'ognunca infirmità.

1075—90 *ist möglicherweise ein Einschub, den aber wohl schon die Vorlage von A gehabt hat, wie* 1082 *zu zeigen scheint. Ich nehme daher die Verse* 1075—81 *aus B in den Text auf.*

1076 = 1028.

Digitized by Google

Zusatz zu S. CXVIII.

Ich bemerke noch rechtzeitig, daſs die Margarethenlegende in ihrer vollständigen Fassung auch noch in dem cod. der bibl. Colombina zu Sevilla, welcher in den Studj di filologia romanza fasc. II S. 271 Anm. beschrieben ist, auf f. 42a—56b steht. Die Überschrift und der erste Vers lauten: Incipit officium Beate Malgarite virginis.

Signor per dio hognon intenda.

Fr. Spencer hat in den Modern Language Notes V 3 einen weiteren Beitrag zur Margarethenlegende gegeben: The Legend of St. Margaret II.

S. 11 v. 191 lies ti *statt* li.

Halle a. S., Buchdruckerei des Waisenhauses.

Digitized by Google

22/Kn 20

TAYLOR INSTITUTION LIBRARY

EINE ALTLOMBARDISCHE MARGARETHEN-LEGENDE.

KRITISCHER TEXT

NACH ACHT HANDSCHRIFTEN MIT EINLEITENDEN UNTERSUCHUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

BERTHOLD WIESE.

HALLE A. S.,

VERLAG VON MAX NIEMEYER.

1890.

Digitized by Google

Neuester Verlag von MAX NIEMEYER in Halle a. S.

Romanische Bibliothek.

Herausgegeben
von
Dr. Wendelin Foerster,
Professor der romanischen Philologie an der Universität Bonn.

kl. 8.

Bisher erschienen:

I. **Christian von Troyes, Cligés.** Textausgabe mit Einleitung und Glossar von W. Foerster. 1889. *M.* 4,00

II. **Die beiden Bücher der Makkabäer.** Eine altfranzösische Übersetzung aus dem 13. Jahrhundert. Mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Ewald Goerlich. 1889. *M.* 4,00

III. **Altprovenzalische Marienklage,** nach allen bekannten Handschriften nebst der lateinischen Vorlage herausgegeben von Dr. Wilhelm Mushacke. 1890. *M.* 3,00

Die Romanische Bibliothek wird in dem nunmehr erweiterten Rahmen meiner ehemaligen „Altfranzösischen Bibliothek" zunächst folgende Texte bringen:

IV. **Des Gautier von Arras sämmtliche erhaltene Werke.**
I. Band. **Ille et Galeron,** herausg. von W. Foerster.
II. Band. **Eracle,** hrsg. von Dr. Fritz Wendelborn.

V. **Eustache le Moine,** herausgegeben von Dr. Trost und W. Foerster.

VI. **Anthimus und andere lateinisch-romanische Texte,** für Seminarübungen herausgegeben von W. Foerster.

VII. **La Nobla Leyçon,** herausgegeben von W. Foerster.

VIII. **Christian von Troyes, Der Löwenritter.** Textausgabe mit Einleitung und Glossar von W. Foerster.

IX. **Der altspanische Cid,** kritische Ausgabe mit Einleitung, Grammatik und Glossar von Dr. Ferdinand Körbs.

X. **Bertran de Born,** herausgegeben von Albert Stimming.

XI. **Haimon** (arsenal), herausgegeben von Hermann Suchier.

XII. **Sone de Nausay,** hrsg. von Dr. Moritz Goldschmidt.

Es sollen ferner folgen: Jaufré. Waldensische Gedichte (Barca, Novel Sermon, Novel Confort, Payre eternal, Despreczi del mont, Avangeli de li quatre semencz); Garnier von Pont Sainte-Maxence; Jehan de Lanson; Mystère d'Adam; Cristal. Horn; Castelain de Couci; Poitevinisches Katharinaleben; Rigomer; Hunbaut, altpiemontesische Laude von Saluzzo, Turin und Carmagnola; Amadas und Ydoine (nach drei Handschriften); Stadtstatuten von Sassari; Bergamaskisches Glossar (Padua); Statuten der Geisslerbrüderschaft zum h. Nikolaus in Palermo; Das Aniaus; Biau Desconeu; Gliglois; Prioraz; Das waldensische Neue Testament (kritische Ausgabe) u. a. m.

Digitized by Google

Aus dem Verlage von MAX NIEMEYER in Halle.

Bibliotheca Normannica. Denkmäler normannischer Literatur und Sprache herausgegeben von Hermann Suchier.

Theil I. **Reimpredigt,** hrsg. v. H. Suchier. 1879. 8. ℳ 4,50

Theil II. **Der Judenknabe.** 5 griechische, 14 lateinische und 8 französische Texte. Hrsg. von Eugen Wolter. 1879. 8. ℳ 4,00

Theil III. **Die Lais der Marie de France.** Herausgeg. von Karl Warnke. Mit vergleich. Anmerkungen von Reinh. Köhler. 1885. 8. ℳ 10,00

Bischoff, Fr., Der Conjunctiv bei Chrestien. 1881. gr. 8. ℳ 3,60

Der Münchener Brut, Gottfried von Monmouth in französischen Versen des zwölften Jahrhunderts aus der einzigen Münchener Handschrift zum ersten Mal herausgegeben von Konrad Hofmann und Karl Vollmöller. 1877. 8. ℳ 5,00

Canello, U. A., La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello. Edizione critica, corredata delle varianti di tutti i manoscritti, d'un' introduzione storico-letteraria e di versione, note, rimario e glossario. 8. 1883. ℳ 9,00

Li Chevaliers as deus espées. Altfranzös. Abenteuerroman zum ersten Mal herausgegeben von W. Foerster. 1877. 8. ℳ 15,00

Denkmäler der provenzalischen Literatur, herausgegeben von Prof. Dr. H. Suchier. Bd. I. Mit einer Untersuchung von Paul Rohde: Ueber die Quellen d. Romanischen Weltchronik. 1883. gr. 8. ℳ 20,00

Li Dialoge Gregoire lo Pape. Altfranzösische Uebersetzung des XII. Jahrhunderts der Dialoge des Papstes Gregor, mit dem lateinischen Original, einem Anhang: Sermo de Sapientia und Moralium in Job fragmenta, einer grammatischen Einleitung, erklärenden Anmerkungen und einem Glossar. Zum ersten Male hrsg. von W. Foerster. Bd. I.: Text. 1876. 8. ℳ 10,00

Egbert von Lüttich, Fecunda Ratis. Zum ersten Male herausgeg., auf ihre Quellen zurückgeführt und erklärt von Ernst Voigt 1889. 8. ℳ 9,00

Horning, Ad., Zur Geschichte des lateinischen *c* vor *e* und *i* im Romanischen. 1883. 8. ℳ 3,60

Joufrois. Altfranzösisches Rittergedicht zum ersten Male herausgeg. von K. Hofmann und Fr. Muncker. 1880. gr. 8. ℳ 3,60

Knust, Herm., Geschichte der Legenden der heiligen Katharina von Alexandrien und der heiligen Maria Aegyptiaca nebst unedierten Texten. 1890. 8. ℳ 8,00

Meister, J. H., Die Flexion im Oxforder Psalter. Grammatikalische Untersuchung. 1877. 8. ℳ 3,60

Digitized by Google

Aus dem Verlage von MAX NIEMEYER in Halle.

Meyer, W., Die Schicksale des lateinischen Neutrums im Romanischen. 1883. 8. ℳ 3,60

Napolski, Dr. Max von, Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill. 1880. 8. ℳ 4,00

Odin, A., Phonologie d. Patois du Canton de Vaud. 1886. 8. ℳ 4,00
— Etude sur le verbe dans le patois de Blonay. 1887. gr. 8. ℳ 1,20

Philippson, E., der Mönch von Montaudon. Ein provenzalischer Troubadour. Sein Leben und seine Gedichte, bearbeitet und erklärt mit Benutzung unedirter Texte aus dem Vatican. Handschriften Nr. 3206, 3207, 3208 und 5232, sowie der estensischen Handschrift in Modena. 1873. kl. 8. ℳ 2,50

Pietsch, Carl, Beiträge zur Lehre vom altfranzösischen Relativum. 1888. 8. ℳ 1,60

Rambeau, A., Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxforder Textes der Chanson de Roland. Ein Beitrag zur Kenntniss des altfranzösischen Vocalismus. 1878. 8. ℳ 6,00

Riese, Julius, Recherches sur l'usage syntaxique de Froissart. 1880. 8. ℳ 2,00

Sâ de Miranda, Francisco de, **Poesias.** Edição feita sobre cinco Manuscriptos ineditos e todas as Edições impressas. Acompanhada de um Estudo sobre o Poeta, Variantes, Notas, Glossario e um Retrato por Carolina Michaëlis de Vasconcellos. 1885. 8. ℳ 30,00

Ausgabe auf holländischem Büttenpapier in stilvollem Halbfranzband ℳ 45,00

Stimming, A., Bertran de Born, sein Leben und seine Werke, mit Anmerkungen und Glossar. 1879. gr. 8. ℳ 10,00
— Ueber den Provenzalischen Girart von Rossillon. Ein Beitrag zur Entwickelungsgeschichte der Volksepen. 1888. gr. 8. ℳ 10,00
— Der Troubadour Jaufre Rudel, sein Leben und seine Werke. 1888. 8. ℳ 1,60

Schuchardt, H., Ritornell und Terzine. 1875. 4. ℳ 8,00

Suchier, H., Ueber die Matthaeus Paris zugeschriebene Vie de Seint Auban. 1876. 8. ℳ 2,00

Tuim, Jehan de, li Hystore de Julius Cesar. Eine altfranzösische Erzählung in Prosa. Zum ersten Male herausgeg. von F. Settegast. 1881. gr. 8. ℳ 9,00

Wirth, L., Die Oster- und Passionsspiele bis zum XVI. Jahrhundert. Beiträge zur Geschichte des deutschen Dramas. 1889. 8. ℳ 10,00

Zorzi, Der Troubadour, hrsg. von E. Levy. 1883. gr. 8. ℳ 2,40

Halle a. S., Buchdruckerei des Waisenhauses.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google